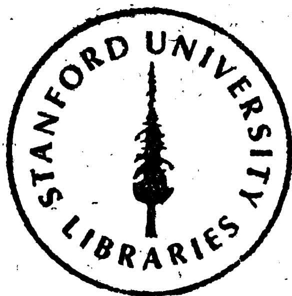




ARTE

VOCABULARIO Y CONFESIONARIO

DE LA

LENGUA DE CHILE

COMPUESTOS

POR

LUIZ DE VALDIVIA

PUBLICADOS

DE NUEVO

POR

JULIO PLATZMANN

EDICION FACSIMILAR

LEIPZIG
B. G. TEUBNER
1887

DEDICADO

A

J. ABELARDO NUÑEZ

EDUCADOR

FILÓLOGO

DOCTOR EN LEYES

DE LA

REPÚBLICA DE CHILE

POR

DR. JULIUS PLATZMANN

ARTE
Y GRAMATICA
GENERAL DE LA LENGVA QVE correenṭodo el Reyno de Chile, con vn Vocabulario, y Confeſſonario. Compueſtos por el Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Ieſus en la Prouincia del Piru.

¶ IVNTAMENTE CON LA DOCTRIna Chriſtiana y Catheciſmo del Concilio de Lima en Eſpañol, y dos traduciones del en la lengua de Chile, que examinaron y aprobaron los dos Reuerendiſsimos ſeñores de Chile, cada qual la de ſu Obiſpado.



CON LICENCIA.
En Lima por Franciſco del Canto.
Año. 1606.

SVMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE el Padre Luys de Valdiuia priuilegio de ſu Mageſtad, para q̃ otro ninguno ſino el, o quien ſu poder ouiere, pueda imprimir eſte Arte, Cathecíſmo, Bocabulario, y Confeſſonario de la lengua de Chile, ſo las penas contenidas en el dicho preuilegio: ſu data en Lima a veynte y ſeys de Agoſto de 1606. Años.

LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

YO Eſteuan Paez Prouinçial de la Compañia de Ieſus en eſta Prouinçia del Piru: Por la facultad q̃ para ello tengo del muy reuerẽdo Padre Claudio Aquauiua nueſtro Prepoſito General, doy licencia paraque ſe imprima el Arte, y Bocabulario, y Confeſsionario, en lengua de Chile, que el padre Luys de Valdiuia de nueſtra Compañia ha compueſto; atento que ha ſido viſto y aprouado por hõbres graues y doctos, y expertos en la lengua. Y juntamente doy licẽcia para que cõ el Arte ſe impriman los dos Catheciſmos aprouados por los Ordinarios de Chile. En teſtimonio de lo qual di eſta firmada de mi nombre y ſellada con el ſello de mi officio. En Lima a 30. de Agoſto de 1606.

Eſteuan Paez.

APROBACION.

POR orden del padre Eſteuan Paez Prouincial de nueſtra Compañia de IESVS en el Piru, vi el Arte que compuſo el padre Luys de Valdiuia de la dicha Compañia, y eſta bueno y vniuerſal para la lengua que corre en todo el Reyno, y tener bien comprehendidas y ſacadas a luz las reglas generales. Y los dos Catheciſmos concuerdan con los originales firmados de los dos Señores Reuerendiſsimos Obiſpos de Chile. En Lima a 28. de Agoſto de 1606.

Hernando de Aguilera.

APROBACION.

EL muy Reuerẽdo Padre Eſteuan Paez Prouincial dela Compañia de Ieſus, como a perſonas naturales del Reyno de Chile y expertos en la lengua delos Indios del, nos mando y cometio vieſemos eſte Arte, Bocabulario, y confeſsionario de la lengua del Reyno CHILE, que el Padre Luys de Valdiuia de la dicha Compañia ha cõpueſto lo qual todo eſta muy bueno, y el Arte comprehende todas las reglas vniuerſales que podran deſſearſe con buen metodo y claridad, q̃ arguye bien el trabajo que aura coſtado; al qual correſponde la vtilitad y prouecho grande de aquellas almas. Vimos tambien los dos Catheciſmos delos dos Obiſpados, y cotejamoslos cõ los originales firmados de los dos Reuerendiſsimos de Chile, con los quales concuerdan, y por verdad lo firmamos. En Lima a vltimo de Agoſto de 1606.

Alonſo de Toledo. Presbit. El Bachiller Don Diego Gatica. El Bachiller Miguel Cornejo.

IESVS.

A ALONSO GARCIA Ramon Gouernador Capitan General, y juſticia mayor del Reyno de Chile por el Rey N. Señor.



N EL TIEMpo q̃ anduue con V. S. el año paſſado y parte de eſte ſiruiẽdole en eſſe Reyno, y ayudando a los ſoldados e Indios naturales en los miniſterios eſpirituales; algunos ratos que me ſobrauan ocupe en hazer vn Arte o gramatica, y vn Bocabulario y vn Confeſsionario en la lengua dellos, por dõde pudieſſen los miniſtros del Euangelio aprenderla: conſiderando que

ya que

ya que de prefente por la guerra en q̃ andan no les podia yo ayudar en lo principal de fus almas que deffeaua, a lo menos en lo por venir con la efperança que del valor de V. S. tengo, me diante la Diuina gracia, que los ha de pacificar; pudieffe efte mi peq̃ño trabajo fer para el dicho fin prouechofo a otros miniftros del Euãgelio de ma yor caudal que el mio. Y llegado a ef ta ciudad de los Reyes, y ordenandome la obediencia lo facafe a luz: me parecio imprimir, juntamente con lo dicho los dos Cathecifmos de effa len gua, aprobados por los dos Reuerendifsimos Señores Obifpos de effe Rey no, que por andar efcriptos de mano tienen muchas vezes trocadas las pa labras, y algunos yerros: cuyos originales firmados de fus Señorias vue en

effe

esse Reyno y traxe cõmigo a este, y todo lo suso dicho presentè ante la Real Audiencia desta Corte, y dio licencia se imprimiesse. Y aunque por ser la obra tã pequeña dudaua al principio si seria digna de ofrecerla a V. S. me atreui a dedicarsela, assi por conocer quan proprio le es a V. S. leuantar y dar fauor a lo humilde y pequeño, como porque aunque lo material desta obra lo sea, el fin es muy alto y grande, y muy proprio para la grãdeza de animo de V. S. el fauorecer obras ordenadas al bien comun espiritual de los Indios de esse reyno, del qual por sus muchos meritos tiene V. S. el cargo y gouierno. Y la principal razõ es porque lo era muy grãde y deuda propria ofrecer yo a V. S. mis primicias q̃ son fruto de trabajo de doze años q̃

gaſte en eſſe Reyno, donde recebi ſiẽ pre de V. S. mucha merced: la qual pague Nueſtro Señor, aumẽtando en V. S ſu gracia, y dandole deſpues la vi da eterna, Amen. De Lima y Agoſto 26. de 1606.

Luys de Valdiuia.

AL LECTOR.



VATRO COSAS TIEne esta lengua de Chile que la facilitan mucho y dan animo para aprendella. La primera es, que en todo el Reino de Chile no ay mas de esta lengua que corre desde la Ciudad de Coquimbo y sus terminos, hasta las yslas de Chilue y mas adelante, por espacio casi de quatrocientas leguas de Norte a Sur que es la longitud del Reyno de Chile, y desde el pie de la Cordillera grande neuada, hasta la mar, que es el ancho de aquel reyno, por espacio de veynte leguas: perque aunque en diuersas prouincias destos Indios ay algunos vocablos diferētes, pero no son todos los nombres verbos y aduerbios diuersos, y assi los preceptos y reglas desta Arte son generales para todas las Prouincias. ¶ La segunda es, que es muy regular y vniforme esta lengua en las formaciones de los tiempos y personas, que casi no ay verbo irregular, y lo cōtrario desto haze difficiles otras lenguas, como se vee en la Latina. ¶ La tercera es, que para todo genero de verbos, Substatiuo, Transitiuos, y Neutros, no ay mas de vna conjugacion, y esta tan abundante de tiempos, que excede a la Latina, la qual abundancia facilita mucho el aprender vna lengua, porque halla el q̃ la aprende como explicar sus conceptos: Y quando los tiempos son tan pocos, que vno ha de seruir y suplir por muchos se haze difficil la lengua. ¶ La quarta, que toda la difficultad de esta lengua no consiste en mas que en sauer pronunciar, vna vocal imperfecta, y vna consonante

sonante

ſonante que frequentan mucho eſtos Indios: a las quales en breues dias ſe haze el oydo y ſe aprenden, y con ſolas las reglas que ſe ponen en el capitulo primero deſta Arte donde ſe trata de la pronunciacion y ortographia, ſe acertaran a pronunciar aun ſin auerlas oydo. Otras tres conſonantes que eſtos pronuncian algo diferentemente que noſotros, ſon muy faciles como ſe vera. ¶ Confieſſo que aura muchas faltas en eſta Arte por profeſſar breuedad, como quien ſaue quanto anima eſta a los que de nuebo ſe ponen a aprender vna lengua, pero las reglas generales ſufficientes para la congruydad del hablar, entiendo eſtan aqui: y ſobre eſte fundamento podran deſpues otros ſacar a luz la propriedad y fraſes della, y emẽdar las faltas que en eſte Arte ſe hallaren. Mi deſſeo es que aya algun principio impreſſo por donde los que deſſeoſos de la honra de nueſtro ſeñor, y zelo de la conuerſion deſtos Indios de Chile, quieren aprender ſu lengua, puedan alcançar ſu fin. Plega al Señor ſea el fin y el efecto deſte pequeño trabajo ſu mayor honra y gloria. Amen.

(.?.)

ARTE
DE LA LENGVA
DE CHILE.

¶ CAP. I. DE LA PRONVNCIACION y Orthographia.

LO primero ſe ha de notar que ay en eſta lẽgua vna vocal de mas de las cinco que tienenlas lenguas Eſpañola y Latina, porque eſtos Indios pronuncian vn ſonido medio entre la (e) y la (u) y vſan muy frequentemente del, hiriẽdole antes y deſpues con las letras conſonantes, al modo que noſotros herimos las cinco vocales; y aunque es meneſter oyrle para percebirle, y açertarlo a pronunciar biẽ con todo eſſo ſe puede dar regla para ſaberle pronunciar, y es, que teniendo los labios abiertos y ſin menear los coſa alguna y juntos los dientes de arriba con los de abaxo el que quiere pronunciar eſte ſonido, pretenda pronunciar de propoſito (u) y el ſonido que ſaliere tal qual fuere eſſe es el que pronuncian eſtos Indios. Y deſpues que ſe haga el oydo a el con facilitad, y ſin cuydado, aunque eſten los dientes apartados, ſe pronunciara: y differenciaſe el ſonido perfecto de la (u) de eſte ſuſo dicho en que la (u) quinta vocal pide neceſſariamente para ſu pronunciacion fruncir algo los labios. Pero eſta ſexta vocal deſta lengua, pide lo contrario, que no aya mouimiento alguno en ellos. Y por

tener

tener esta sexta vocal la semejança dicha con la (u) la escrebimos con la figura de la (*ú*) poniendole aquella virguleta encima, y para mayor diferencia procuramos en esta impressiõ poner esta sexta vocal cõ (*ú*) de las de bastardillo cõ la dicha virgulita. Y la quinta vocal la ponemos cõ (u) de redondillo, y ha se de aduertir que quando esta sexta vocal se junta a otras vocales, suena algo a modo de g, como en este vocablo. Rel*ú*e, que significa siete, y en otros.

¶ Lo segundo se ha de notar, que ay en esta lengua vna cõsonante que no ay en la lengua Latina ni Española, que es vn sonido algo parecido al de la (g) quando se junta con la (a) en este vocablo Gala, o con la (o) en este vocablo Gonçalo; pero diferenciase en que el golpe que nosotros damos para dezir (ga, go, gu) no es gutural, sino en medio de la boca, pero estos Indios le pronuncian gutural, hiriendo cõ este golpe, no solo las cinco vocales nuestras sino tambien a la sexta suya dellos, y aunque es dificil de tomar la pronuncircion sin el frequente oydo della. Pero la regla para pronunciarla se a procurar pronunciar estas silabas ga, go, &c. al modo que la pronuncian los gangosos, porque este sonido es el que mas se le parece; y por tener esta semejança con la g, no se inuento caracter nueuo para escreuirla, sino con la misma (g̃) con aquella virgulita encima, lo qual ha sido dificil para la Imprẽta por no auer moldes destas figuras, y auer sido menester

nester

neſter hazerlos nueuos, por ſer eſta letra la mas frequentada en eſta lengua en todas las terceras perſonas duales y plurales, y ſegundas de imperatiuo, paſsiuas, e imperſonales de los verbos. Y por que muchos nombres y verbos comiençan, mediã, o acauan con ella.

¶ Lo tercero ſe ha de notar que eſtas tres letras ſiguientes l. n. t. de mas de la pronunciacion que tienen en nueſtra Eſpañola en eſtas ſylabas (la, na, ta) que tãbien ſe vſa en eſta lengua; hazen otra pronunciacion con ellas, que es neceſſario ſaberla para euitar la equiuocacion q̃ ay en muchos vocablos, cuya ſignificaciõ depende deſta pronunciaciõ, la qual es deſta manera, que arrimando la punta de la lengua a los dientes pronunciã (la, le, li, &.) y (na, ne, ni, &.) lo qual no tiene la primera pronunciacion nueſtra que ſe forma cõ la punta de la lengua en el paladar alto; y al contrario quando los Eſpañoles pronunciamos, ta, te, ti, &c. arrimamos la punta de la lengua a los dientes: pero eſtos Indios para ſu ſegunda pronunciacion deſtas ſylabas (t̄a, t̄e, t̄i, &.) arriman la punta de la lengua al paladar alto. Y para eſcrebir eſtas tres letras en eſta ſegunda pronunciacion vſamos de las miſmas, l̄, ń, t̄, con aquellas ſeñales, aunque en el Arte y Catheciſmo ſobre la (*n*) no ſe puſo ſeñal para quitar la equiuocacion que vuiera leyendo algunos (ña, ñe, ñi, &c.) en el Vocabulario ſe pondra vn puntico ſolo encima de la (n) y quãdo fuere ña, ñe, ñi, ſe pondra la raya ordinaria.

¶ Lo

¶ Lo quarto ſe ha de notar, que aſsi como en Eſpañol y en Latin ſuelen anteceder dos conſonantes a vna vocal como en eſtos vocablos, prado, plata, Clemente, Dromedario, y en Latin ſuelen herir a vna vocal dos conſonantes deſpues de la miſma vocal como en eſtos vocablos, aſt, fert, vult, &c. q̃ ſon difficiles de pronunciar a los que comiençan la lengua Latina, haſta que ſe enſeñan haziendo el oydo a juntar, r, con, t, o, l, o, s, con t, que es coſa no vſada en Eſpañol: Aſsi en eſta lengua de Chile antecedẽ muchas vezes a ſus ſeys vocales, y ſe ſiguen deſpues dellas dos conſonantes aſsi de las que en Eſpañol ſolemos juntar, como de las que no ſolemos, y vna de las conſonantes que ſuelen juntar es la (g̃) q̃ puſimos en el notable ſegũdo. Y no ſe deue penſar que entonces ay nueua ſylaba de mas de la vocal, porque no es mas de vna.

¶ Finalmente en eſta lengua raras vezes ſe hallan eſtas ſylabas, ga, gue, gui, go, gu, al modo que noſotros las pronuneiamos, Ni ça, çe, çi, ço, çu. Ni Fa, fe, fi, fo, fu. Ni la, je, ji, jo, ju. Ni Ra, re, ri, ro, ru, cõ la fuerça que noſotros la pronunciamos, ni Sa, ſe, ſi, &c. Ni Xa, xe, xi, xo, xu. De la r, vſan en el ſonido q̃ noſotros en eſtas palabras, araña, quiero, &c, Y tambien la aprietan vn poquito mas, pero por ſer tan poca la diferẽcia, no ſe haze ſeñal en el character de la r.

¶ CAPITVLO. II. DE LA PRIMERA parte de la oracion, que es el.nombre.

EL nombre, y las demas partes de la oracion, q̃ en eſta lengua ſe declinan, no tienẽ mas de vna terminaciõ, como ſe vee en eſte nombre (chao) que ſignifica *Padre.*

Sing.	Nominatiuo	Chao	*el padre.*
	Genitiuo	Chaoñi	*del padre.*
	Datiuo	Chao. l. chao meu	*para el padre*
	Acuſatiuo	Chao. l. chao meu	*al padre.*
	Vocatiuo	A Chao	*o padre*
	Ablatiuo	Chao meu. l. eg̃u	*por el padre. en el padre, de el padre, y con el padrc.*

Plur. Nom. Pu chao. l. chao yù̃ca. *los padres.*
Gen. Pu chao ñi. l. chao yù̃cañi. *de los padres*
Dat. Pu chao. l. puchao meu. l. chao yù̃ca-meu. *para los padres.*
Accu Pu chao. l. puchao meu. l. chao yù̃ca-meu. *a los padres.*
Voc. A puchao. l. A chao yù̃ca. *o padres.*
Abla. Pu chao meu. l. eg̃u. l. chao yù̃ca meu. l. eg̃u. *por los padres, en, de, y con los padres.*

EN eſte exemplo ſe veẽ las particulas, q̃ ſe añaden a los caſos obliquos ſobre el nominatiuo, y noteſe que quando ay mouimiento al lugar pide el acuſatiuo (meu) y quando ay mouimiento

de lugar, quietud en lugar ſe pone en Ablatiuo (meu) y quando es compañia ſe pone (eḡu) y quando es inſtrumento vſan (eḡu) o (meu). Noteſe tambien, que en el Obiſpado de Sanctiago ſe vſa (mo) en lugar del (meu) que vſan a riba. Cerca de las particulas de Plu. (pu) (q̃ ſiẽpre ſe antepone) y yùca (que ſiempre ſe poſpone, y ſe vſa en ſolo el Obiſpado de Sanctiago) he aduertido que (pu) lo aplican a perſonas como (pu che) *los hombres* (pu domo) *las mugeres* (puhuēt̄u) *los varones* (puvotm) *los hijos &c* Pero el (yùca) lo aplican a coſas irracionales, o inanimadas, como (ruca yùca) *las caſas* (cùdu yùca) *veſtidos*, la qual diferencia no ay en los Beliches que aplican el (pu) a todo genero de coſas. Y quando el nombre ſubſtantiuo ſignifica pluralidad de ſuyo como (cu ù) *manos* (ḡe) ojos no a meneſter particulas de plural, ni quando ſe junta con numerales como (epu ruca) *dos caſas*.

¶ Los nombres adjetiuos no tienẽ mas de vna terminacion, porque como los Subſtantibos no tienẽ diuerſidad de generos no las han meneſter en ſus adiectiuos, y porque quando quieren ſignificar la diuerſidad de ſexos vſan añadir eſta palabra (huent̄u) que ſignifica el ſexo maſculino, o eſta palabra (domo) que ſignifica el ſexo femenino. Exemplo (che) ſignifica *hombre*, (huent̄u che) *varon* (domo che) *muger* (hueque huent̄u) *carnero* (hueque domo) *oueja* (ùñùm huent̄u (*aue de ſexo maſculiuo* (ùñùm domo) *aue hembra*. Y en el comun modo de hablar

hablar, quando ſe dize (domo) ſi no ſe añade otra coſa ſe entiende la muger, y quando ſe dize (huentu) ſe entiende el varon, porque de ellos ſe aplicaron eſtos nombres a los animales.

¶ Anteponenſe ſiempre los Adiectiuos a los Subſtantiuos, y aſsi las particulas de los caſos, y las del Plural ſe ponẽ a los Subſtantiuos, como (cotú) *bueno* (cotú huentú) *buen varon* (cotú pu huentu) *buenos varones* (cotú pu huentu ñi duam) *la voluntad de los varones buenos.*

¶ Algunos Indios Beliches, cõ eſta particula (que) pueſta entre el Adiectiuo y Subſtantiuo ſignifican la pluralidad. Como (cǘme) ſignifica *bueno* (huera) *malo*, y dizen (cǘme que che, huera que che cay) *los bombres buenos y malos.*

¶ Quando en el nombre Adiectiuo eſta ſubintellecto ex antecedentibus el Subſtantiuo, ſe ſuelen juntar las particulas de los caſos, y las de pluralidad al meſmo Adiectiuo. Como (puyavǘ ñi huayqui) la *lança de los valientes*, porque eſta ſubintellecto alli (che) que es *el hombre.*

¶ CAP. III. DEL PRONOMBRE.

1\. ¶ Ay pronombres primitiuos, y deriuatiuos o poſeſiuos, los primitiuos ſon cinco (inche) *yo* (eimi) *tu* (təye. l. taye) *aquel* (ma. l. machi *eſte*, vſaſe en Sanctiago) (va. l. vachi. l. tva. l. tvachi *eſte*, en los indios Beliches) vey. l. veychi) *eſſe*. Declinaſe al modo del nombre aunque con alguna variedad en los Genitiuos de ſingular y de Plural deſtos dos pronom-

bres (inche) y (eymi) los quales dos no admitē par ticulas de plural, pero con los demas las ſuelen po ner los Indios a vezes, y todos eſtos pronombres tienen tres numeros, ſingular para vno, Dual para dos y Plural para mas que dos, como ſe vera en eſtos exemplos: enlos quales la, S. ſignifica ſingular, la D. dual, y la. P. Plural.
¶ INCHE. ¶ S. Nomi. inche *yo* Geni. inche ñi, *de mi.* Datiuo inche. l. inche meu *para mi.* Acuſa. inche. l. inche meu, *a mi.* Ablatiuo inche meu. l. eḡu, *de mi, en mi, por mi, con migo.* ¶ D. Nom. inchiu, *noſotros dos.* Geni. inchiu yu, *de noſotros dos &c.* ¶ P. Nom. inchiñ *noſotros*, Genitiuo, inchiñ iñ, *de noſotros &c.*
¶ EIMI *tu.* ¶ S. No. (eimi) *tu.* Geni. (eimi mi) *de ti &c.* D. Nomi. (eimu) *voſotros dos.* Geni. (eimu mu) *de voſotros dos &c* P. Nomi. (eimn) *voſotros dos.* Geni. (eimn mn) *de voſotros &c.* ¶ TEYE ¶ S. Nomi, teye, *aquel* Gen. (teye ñi) *de aquel &c.* D. Nomi. (teyeḡu l. pu teye gu yúca) *aquellos dos* Ge. (te yeḡu ñi. l. pu teyeḡu ñi l. teyeḡu yúca ñi) *de aq̃llos dos &c.* P. Nom. (teyeḡn) *aquellos.* Geni. (teyeḡn ñi. l. puteyeḡn ñi l. teye yùca ñi) *de aquellos &c.* ¶ Como ſe declina teye, ſe declinan los demas, excepto que en el Dual diremos (vachi eḡu) y en el plural (vachi eḡn) y ſi ſe les junta a eſtos pronombres de tercera perſona algun ſubſtantiuo. La particula de dual o Plural ſe pone en el Subſtãtiuo, Como (teye huẽtueḡu) *aquellos dos indios* (vachi domomoeḡu) *eſtas dos mugeres* (vachi huentu eḡn) *eſtos indios* (teye domo

mo eḡn *aquellas mugeres,* y las dos particulas (pu) y (yùca) ſi las quiſieren poner ha de ſer con los Subſtantiuos, como vachi puhentu eḡu *eſtos dos indios,* teye puhuentu, *eſtos indios* hablādo de muchos
2. ¶ Los Pronombres poſſeſiuos ſon los Genitiuos enteros de todos los pronombres Primitiuos de ſingular, Dual, y Plural, aunque en (inche, y eimi) baſtara poner las particulas que añaden los Genitiuos ſobre el Nominatiuo Exemplo.
¶ POSSESIVOS de Singular. ¶ Inche ñi chao l. ñi chao) *mi padre* (eimi mi chao. l. mi chao) *tu padre* (teye ñi chao) *ſu padre de aquel* (vachi ñi chao) *ſu padre de eſte &c.*
¶ POSSESIVOS de Dual. ¶ Inchiu yu chao, l. yu chao) *nueſtro padre de los dos* (eimu mu chao. l. muchao) *vueſtro padre de los dos* (tey eḡu ñi chao) *ſu padre de aquellos dos &c.*
¶ POSSESIVOS de Plural. ¶ (Inchiñ iñ chao l. iñ chao) *nueſtro padre* (eymn mn chao. l. mn chao) *vueſtro padre* (teyeḡn ñi chao) *ſu padre de aq̄llos &c*
3. ¶ Eſta particula (quidu) antepueſta a los pronō bres primitiuos los haze ſignificar lo que en latin eſta particula (met) como egomet *yo miſmo,* tumet *tu miſmo,* y aſsi dezimos (quidu inche) *yo miſmo* (quidu eimi) *tu miſmo* (quidu teye) *aquel miſmo.* Pero eſta meſma particula (quidu) poſpueſta alos miſmos pronombres tiene otra ſignificaciō (inche quidu) *yo ſolo* (eymi quidu) *tu ſolo &c.*
4. ¶ Eſtos pronombres noſtras, y veſtras ſe hazen

con los genitiuos de los pronombres primitiuos, añadiendo eſte nombre (mapu) que quiere dezir *patria*, y eſta particula (tu) poſpueſta al nombre mapu) como (inche ñi mapu tu huentu) *indio de mi tierra* (inchiu yu mapu tu huentu) *indio de nueſtra tierra de los dos* (inchiñ iñ maputu huentu) *indio de nueſtra tierra*, y aſsi cõ los Genitiuos de los demas pronombres.

¶ CAP. IIII. DEL VERBO en la voz actiua.

1. ¶ Antes de tratar en particular del verbo en la voz actiua en eſte Capitulo ſe ha de notar, que todos los verbos que ay en eſta lengua, de CHILE en la primera perſona del preſente de Indicatiuo ſe acaban en (n) vnos en (an) como (lan) *morir*: otros en (en) como (pen) *ver*, otros en (in) como (in) *comer*: otros en (on) como (non) *vencer*: otros en (vn) como (cun) *yr* otros en (ὺn) como (ayún) *querer*: otros en dos conſonantes de las quales la vltima es. n. como (ayὺln) *hazer querer*. En el Obiſpado de Sanctiago antes de eſta. n. vltima ponẽ en todos los verbos eſta particula (po) y deſpues de la. n. vltima añadẽ por adorno eſta particula (che) como (laponche) *morir* (peponche) *ver* (iponche) *comer* (ñoponche) *vencer* (cuponche) *yr* (ayὺpõche *querer* (ayúlponche) *hazer querer*, y generalmente de eſta vltima. n. de la primera perſona del preſente ſe forman todas las perſonas del miſmo preſente, y todos los tiempos de los demas modos en eſta for-

ta forma, que todo lo que eſta antes de la. n. vltima ſe queda ſiempre invariable, y la dicha, n, ſe cõuierte en las particulas que abaxo ſe pondrã a parte diſtinctas deſpues de la cõiugaciõ para que ſe conozcan. ¶ Tienen todos los verbos cinco modos Indicatiuo, Imperatiuo, Optatiuo, Subiunctiuo e Infinitiuo, y cada modo tiene muchos tiempos, y cada tiempo tres numeros, Singular, que ſe ſeñalara con vna. S. y Dual que ſe ſeñalara con vna. D. y Plural que ſe ſeñalara con vna. P. Exemplo de la coniugacion actiua en eſte verbo (elun) que ſignifica dar. ¶ INDICATI. PRESENTE.

¶ S (elun) *yo doy* (eluymi) *tu das* (eluy) *aquel da.* ¶D(eluyu) *noſotros dos damos*(eluymu) *voſotros dos days*(eluygũ) *aquellos dos dan.*¶P(eluiñ) *noſotros damos* (eluymn) *voſotros days* (eluyg̃n) *aquellos dan.* ¶ Noteſe que la. n. de primera perſona ſe conuierte en (imi) para formar la ſegunda perſona, pero quando la primera perſona del verbo ſe acaba en (in) la, n, no ſe cõuierte en (imi) ſino en (mi) como (pin) *yo digo* (pimi) *tu dizes.* ¶ Item en la tercera perſona la. n. de la primera perſona ſe conuierte en. y. en la tierra de arriba adonde ſe habla eſta lengua en ſu propriedad. Pero en el valle de Sanctiago (q̃ ſe llama en eſta lengua Mapuchu) conuierten la. n. de la primera perſona en (lu) como (eluponche) *yo do* (elupolu) *aquel da.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO.

¶S. (elubún) *yo daua* (elubuimi) *tu dauas* (elubuy)

aquel daua.
¶D(elubuyu)*noſotros dauamos*(elubuymu)*voſotros dos dauades*(elubuig̃u)*apuellos dos dauan.*¶P.(elubuiñ) *noſotros dauamos*(elubuimn) *voſotros dabades* (elubuygn) *aquellos dauan.* ¶Formanſe en eſte tiẽpo y en todos los demas del Indicatiuo, las perſonas de la primera del ſingular de cada tiempo, al modo que las del preſente del Indicatiuo, conuirtiendo la. n. vltima de la primera perſona de cada tiempo en, imi para la ſegunda ſiempre que el ver bo eſtuuiere ſin tranſicion a tercera perſona, que entonces por acabarſe la primera perſona de cada tiempo de Indicatiuo en (bin) ſe conuierte la. n. en (mi) ſegun la regla dada en el preſente, y las demas perſonas ſe forman conuirtiendo la. n. en las particulas en que ſe conuierte en el preſente.
¶ PRETERITO Perfecto. ¶ S. (eluuyen) *yo di he y uve dado* (eluuyeimi, eluuyey) ¶ D.(eluuyeyu) *noſotros dos dimos* (eluuyeymu, elu uyeyg̃u).
¶ P. eluuyeyñ *noſotros dos dimos* eluuyeymn, eluuyeyg̃n). ¶ Vſan los Beliches muchas vezes del preſente por Preterito, añadiendo eſta particula (lle) interpueſta al preſente como, elullen, *yo lo di.*
¶ PRETERITO Pluſquamperfecto. ¶ S. elu uyebun *yo auia dado*, eluuyebuymi, eluuyebui ¶ D. eluuyebuyu, eluuyebuimu, eluuyebuyg̃u. ¶ P. eluu yebuiñ, eluuyebuimn, eluuyebuyg̃n.
¶ FVTVRO primero. ¶ S. eluan *yo dare, he y uve de dar*, eluaymi, eluay. ¶ D. eluayu eluaymu
eluay

eluayḡu. ¶ P. eluayñ, eluaymn, eluayḡn.

¶ FVTVRO Segundo. ¶ S. eluuyean *yo aure dado* eluuyeaymi, eluuyeay. ¶ D. eluuyeayu, elu uyeaymu eluuyeayḡu. ¶ P. eluuyeayñ, eluuyeay-mn, eluuyeayḡn.

¶ TIEMPO Mixto Primero. ¶ S. eluabun, *yo auia de dar*, eluabuymi, eluabuy. ¶ D. eluabuyu, elu abuymu eluabuygu. ¶ P. eluabuiñ, eluabuymn elu abuyḡn. ¶ MIXTO ſegũdo ¶ S. eluuyeabun *yo auia de auer dado* eluuuyeabuymi, eluuyeabuy. ¶ D. eluuyeabuyu, eluuyeabuymu eluuye abuyḡu. ¶ P. eluuyeabuiñ, eluuyeabuimn, eluuyeabuyḡn.

2. ¶ Eſtos dos tiempos mixtos, que en latin ſe dizen por participios de futuro (ego daturus eram) (ego daturus fueram) *yo auia de dar*, *yo auia de auer dado*, llamo mixtos, porq̃ ſe mezcla en ellos el romance de Preterito y Futuro, porque eſte ro mãce *ania*, *y auia de auer*, ſon de Preterito imper fecto, y Pluſquamperfecto, y juntos con el *dar*, *y auer dado*, hazen futuricion mixta con pretericiõ Y noteſe que todos los tiempos, que en latin ſe dizen por participio de Futuro en (rus) con todo el Indicatiuo de Sum es fui, ſe dizen en eſta lengua de Chile por tiempos proprios del Indicatiuo, como ego daturus ſum fui. l. ero ſe dize por el primero futuro (eluan) y ego daturus eram por el primero mixto, eluabun, y ego daturus fueram por el ſegundo mixto, eluuye abun, y ego daturus fuero, por el ſegundo futuro, eluuyean.

CONIVGACION

¶ De lo dicho consta auer en el Indicatiuo quatro tiempos principales, que son Presente, Preterito imperfecto Futuro primero, y Mixto primero, e in terponiẽdo a cada vno dellos esta particula (uye) se forman otros quatro tiempos, que son el Preterito perfecto, el Plusquamperfecto, el Futuro segũdo, y el Mixto segundo, Exemplo.

¶ Elun *yo doy*, Eluuyen *yo di*,
Elubun *yo daua*, Eluuyebun *yo auia dado*,
Eluan *yo dare*, Eluuyean *yo aure dado*,
Eluabũ *yo auia de dar*, Eluuyeabũ *yo auia de auer dado*,

¶ IMPERATIVO MODO

Presente.

¶ S. Eluchi *de yo* (elugẽ) *da tu* (elupe) *de aquel.* ¶ D. (eluyũ) *demos los dos* elumu *dad los dos* elugu.l.elupe egũ *den los dos.* ¶ P. eluyñ *demos nosotros* elumn *dad vosotros* (elupe.l. elupegñ) *den ellos.* ¶ Es de notar q̃ en esta lengua tiene en el Presente el Imperatiuo primera persona de singular mãdandome yo a mi mismo (*de yo*) ¶ El futuro de Imperatiuo *tu daras aquel dara*, se dize por el futuro primero de Indicatiuo (eluaymi, eluay) &c. En las primeras y segundas personas de Imperatiuo suelen los Indios posponer esta particula (ca) para significar mas el imperio como (elugẽ ca, eluyuca, eluyñca &c.

¶ OPTATIVO MODO.

3. ¶ Este modo no tiene tiempos distinctos de los mixtos de Indicatiuo y de los del Imperatiuo, y de algunos del Subiunctiuo, y la razõ es porque estos roman-

romances, *yo auia de dar, y yo auia de auer dado* ſe pueden dezir de dos maneras. La primera indicando y aſeuerando, *yo auia de dar eſto y no lo di, yo lo auia de auer dado, y no pude*, y deſta manera pertenecen al Indicatiuo. La ſegũda es por modo de deſſeo, diziendo, *yo auia de dar eſto*. Ideſt, *oxala yo lo diera &c.* Y aſsi pertenecen al Optatiuo, y eſte romance *de yo* y *da tu*, o *de aquel*, ſe pueden dezir, o por modo de Imperio, y aſsi pertenecen al Imperatiuo, o por modo de deſſeo, diziendo, *oxala de yo* y *oxala des tu &c.* Y aſi pertenecen al Optatiuo, itẽ eſtos romances, *ſi yo diera, o vuiera dado, o vuiera de dar*, y *auer dado*, ſe pueden dezir con dos ſentidos: o por modo de condicion, diziendo, *ſi yo diera eſto me dieran por ello algo*, vel *ſi yo vuiera dado, o vuiera de dar eſto, de otra manera lo diera que pedro*, y eſtos romances pertenecen al Subiuntiuo, el otro ſentido q̃ puedẽ tener es por modo de deſſeo *ſi yo diera* id eſt, *o ſi yo diera, o ſi yo vuiera dado eſto &c.* Y aſsi pertenecen al Optatiuo, por lo qual para mas claridad ſe põdran aqui todos eſtos tiempos dichos por modo de deſſeo, y a vezes poſponen los Indios eſta particula (chi) para ſignificar el deſſeo.
¶ EXEMPLO tiempo mixto primero. ¶ Eluabunchi, *o yo vuiera de dar*, eluabuimichi eluabuychi ¶ D. eluabuyuchi, eluabuymuchi, eluabuyg̃u chi. ¶ P. eluabuyñchi, eluabuymnchi, eluabuyg̃n chi. ¶ MIXTO ſegũdo, ¶ S. eluuyeabun chi, *o yo auia de auer dado*, eluuyeabuymi chi, eluuyeabuy chi.

¶ D.

¶ D. eluuyeabuyuchi, eluuuyeabuymuchi, eluuye abuyḡu chi. ¶ P. eluuye abuyñchi, eluuyeabuymn chi, eluuyeabuyḡnchi.

¶ PRETERITO imperfecto. ¶ S. elubulichi, *o ſi yo diera, o dieſſe*, elubulmichi, elubulechi. ¶ D. elu bulyuchi, elubulmu chi, elubulgn chi. ¶ P. elubulin chi, elubulmn chi, elubulḡn chi.

¶ PRETERITO pluſquamperfecto. ¶ S. elu uyebuli chi, *o ſi yo vuiera, y vuieſſe dado*, eluuyebul-minchi, eluuyebulechi. ¶ D. eluuyebulyuchi, eluu yebulmuchi, eluuyebulḡuchi. ¶ P. eluuyebuliñchi, eluuyebulmnchi, eluuyebulḡnchi.

¶ FVTVRO. ¶ Eluchica, *oxala yo de*, eluḡeca elupe ca. ¶ D, eluyucá, elumuca elupeeḡuca. ¶ P. eluyñca, elumnca, elupe eḡnca. Es muy vſado en eſta lengua ſignificar el deſſeo por la primera per-ſona de Imperatiuo, y aſsi dizen quando embian vn recaudo al rezien llegado (mari mari vſchillebi chi) *oxala yo le beſe las manos, o reuerencie &c.* Y la particula (ca) que en el Imperatiuo ſe dize para ſig nificar mas el imperio, ſe dize tambien aqui para ſignificar mas el deſſeo.

¶ SVBIVNTIVO MODO

¶ Presente.

¶ S. Eluli, *quando yo de, o diere. l. ſi yo diere*, elulmi, *quando tu des &c.* elule *quando aquel de &c.* ¶ D. elul yu, elulmu, elulġu. ¶ P. eluliñ, elulmn, elulġn.

¶ PRETERITO imperfecto. ¶ S. elubuli, *quā do yo diera, o dieſſe. l. ſi yo diera, o dieſſe*, elubulmi, elu-bule.

bule. ¶ D. elubulyu, elubulmu, elubulḡu. ¶ P. elubuliñ, elubulmn, elubulḡn.

¶ PRETERITO perfecto. ¶ S. eluuyeli, *quando yo aya dado* eluuyelmi, eluuyele ¶ D. eluuyelyu, elu uyelmu, eluuyelḡu. ¶ P. eluuyeliñ, eluuyelmn, eluuyelḡn.

¶ PLVSQVAM perfecto. ¶ S. eluuyebuli, *quan do, o ſi yo vuiera, y vuieſſe dado*, eluuuyebulmi, eluuye bule. ¶ D. eluyebulyu, eluuyebulmu, eluuyebulḡu ¶ P. eluuyebuliñ, eluuyebulmn, eluuyebulḡn,

¶ FVTVRO primero, ¶ S. eluali, *quando yo aya de dar, l, ſi yo he de dar*, elualmi, eluale, ¶ D. elualyu elualmu, elualḡu, ¶ P. elualiñ, elualmn, elualḡn,

¶ FVTVRO ſegundo. ¶ S. eluuyeali, *quando yo habre dado*, eluuyealmi, eluuyeale, ¶ D. eluuyealyu, eluuyealmu, eluuyealḡu, ¶ P, eluuyealiñ, eluuyealmn, eluuyealḡn,

¶ MIXTO primero, ¶ S, eluabuli, *ſi yo hubiera, o quando yo hubiera de dar*, eluabulmi, eluabule, ¶ D. eluabulyu, eluabulmu, eluabulḡu, ¶ P, eluabuiñ. eluabulmn, eluabulġn. ¶ MIXTO ſegundo, ¶ S, eluuyeabuli, *ſi yo vuiera de auer dado*, eluuyeabulmi eluuyeabule, ¶ D, eluuyeabulyu, eluuye abulmu, eluuyeabulḡu, ¶ P. eluuyeabuliñ, eluuyeabulmn, eluuyeabulḡn. En eſte modo ay como en el Indicatiuo quatro tiempos principales, y formanſe otros quatro añadiẽdoles la particula (uye)

4. ¶ Noteſe que alas oraciones de Subiunctiuo les correſponden otras de Indicatiuo, con eſte orden,

den, que a la del presente Preterito perfecto, y Futuros de Subiunctiuo respődẽ en el Indicatiuo los Futuros; y a la de Preterito imperfecto, y Plusquã perfecto de Subiunctiuo responden los mixtos de Indicatiuo, Exemplo, elulmi, l. eluuyelmi, l, elualmi, l, eluuyealmi cǚdu, inche eluan ta macuñ, *si tu dieres, o quando ayas dado, o si daras, o auras dado la manta yo dare la camisseta,* Pero diziendo, elubulmi l, eluuyebulmi, l, eluabulmi, l, eluuyeabulmi cǚduinche eluabun, l, eluuyeabun tamacuñ, *si tu dieras, o vuieras dado, l, si vuieras de dar, o auer dado la manta, yo auia de dar, o vuiera de auer dado la camiseta.*

¶ Estos romances de Infinitiuo *bueno es dar, o auer dado, o auer de dar, conozco que he de dar* &c. se hazen por las primeras personas de singular de todos los tiempos de Indicatiuo que todas ellas son tiempos de Infinitiuo anteponiendoles para las personas los pronombres Possessiuos de Singular Dual, y Plural, Exemplo. ¶ Presente, cǚmei tañi elun, *bueno es que yo de* (cotǚ g̃ei tami elun) *bueno es que tu des* (cǚmei Pedro tañi elun) *bueno es que pedro de* (cotǚ gei ta yu elun) *bueno es, que los dos demos* (tamu elun) *que los dos deys* (teyeg̃u tañi elun) *que los dos den* (inchiñ ta yñ elun) *que nosotros demos* (tamn elun) *que los dos deys* (teyeg̃n tañi elun) *que aquellos den.* ¶ PRETERITO imperfecto, quimin tañi elubun, *conozco que yo daba,* quimin tami elubun, *conozco que dabas tu &c.* ¶ Y assi generalmente por todos los tiempos de Indicatiuo.

IN-

¶ INFINITIVO MODO.

¶ Eſtos romances, *quiero dar*, *querria dar*, *quiſe dar &c.* ſe hazen anteponiendo a todos los tiempos y perſonas de los modos arriba pueſtas eſta particu la (cũpa) o interponiendo eſta particula (duam) an tes de la, n, del preſente, y antes de las mas particu-las en que ſe conuierte la. n. en las perſonas y tiem pos, Exẽplo. ¶ Cũpa elun, l, eluduamn, *quiero dar* (cũpa eluimi, l, eluduamimi, *quieres dar &c.* ¶ cũpa elubun, l, eluduambun, *queria dar &c,* y aſsi de los demas tiempos. ¶ Cũpa eluchi, l, eluduamchi, *quie ra yo dar*, cupa eluġe, l, eluduãġe, *quiere tu dar &c.* ¶ Deſta manera ſe puede aplicar facilmẽte a los de mas modos. ¶ Item eſtos romances *dizen que yo doy, dizen que tu das*, con los demas de todos los tiempos y perſonas de Indicatiuo, Imperatiuo, Subiunctiuo e Infinitiuo ſe hazen poſponiẽdo a to dos los tiempos y perſonas eſte verbo imperſonal (piam) q̃ ſincopado dizen los indios (pam) y quie-re dezir *dizen* (elun piam) *dizen q̃ doy* (eluimi piã) *dizen que das* (eluy piam) *dizen que da*, y aſsi por to dos los tiempos arriba pueſtos, y tambien ſe pue-de variar el Imperſonal por ſus tiempos, como di-ziendo (elun piam) *dizen que doy* (elun pibuam) *de-zian que yo doy* (elun piuyeam) *dixeron que doy.*

¶ Item eſte romance *puedo dar*, ſe haze ante-poniendo eſta particula (pepi) que ſe toma del ver bo (pepilin) *poder*, diziendo pepi elun *puedo dar* (pe pi eluimi) *puedes dar*, y aſi variando por todos los otros tiẽ

tiempos &c.

¶ GERVNDIOS.

7. ¶ GERVNDIO de Genetiuo, eſte ſe haze con los nombres Subſtantiuos, que ſe deriuan de los verbos como para dezir *dia de trabajo*, toman eſte nombre qdau) *que es el trabajo* deriuado deſte verbo (qdaucan) *por trabajar*, y juntandolo, con eſte nombre (antù) que es el dia, dizen) qdau antù) *dia de trabajar*, y con eſte nombre (ilelcao) que ſignifica *la comida* dizen (ilelcao antù) *hora de comer* (putun antù) alabantú) *dia de alegrarſe*, todos eſtos ſon romances equiualentes a Gerundio de Genitiuo: pero es meneſter obſeruar que nombres deriuados de verbos ſe vſan.

¶ Otros romances de Gerundio de Genitiuo, como tengo voluntad de dar, ſe dizẽ por la particula (cùpa) antepueſta al verbo, o por la palabra (duam) interpueſta, como (cùpa elun) *tẽgo gana de dar* (cùpa eluimi) *tienes gana de dar*, como ſe dixo arriba numero ſexto.

¶ GERVNDIO de acuſatiuo. Eluam *para dar* (eluuyeam) *para auer dado* (eluabuam) *para auer de dar* (eluuyeabuam) *para auer de auer dado*, juntanſe antes los Poſſeſsiuos de Singular. Dual, y Plural como. ¶ S. tañi eluam, *para dar yo* (tami eluam) *para dar tu* (Pedro tañi eluam) *para dar pedro*.

¶ D, tayu eluam *para dar noſotros dos* (tamu eluam) teyegũ tañi eluam, ¶ P. tayñ eluam *para dar noſotros*, tamneluam *para dar voſotros* (teyeg̃ntañi eluam

am, *para dar aquellos.*

¶ GERVNDIO de ablatiuo, elupom, l, eluyùm *dando,* jũtãſeles los Poſſeſsiuos de Singular, Dual, y Plural, y variaſe eſte Gerundio por todos los tiẽ pos de Indicatiuo. ¶ S. inche ñi elupom, l, ñi, eluyùm, l, ñi elunmeu, *dando yo,* l, *quando yo doy,* ñi elu pobom, ñi. l. eluboyùm, l, ñi elubunmeu *quãdo yo daba* (ñi eluuyepom, l, ñi eluuyeùm) *quãdo yo di,* ñi elu uyepobom, l, ñi eleuuyeboyùm, *quando yo auia dado,* ñi eluayùm, *quando yo dare,* y equiuale al Futuro de Subiunctiuo (eluali) *quando yo dare,* ñi eluuyeaùm, *quando yo aure dado* (ñi eluaboúm) *quando auia de dar,* (ñi eluuyeaboùm, *quãdo yo auia de auer dado,* y ni mas ni menos con los otros poſſeſsiuos como, (mi elupom) *quãdo tu das &c.* ¶ D. inchiu yu elupom *quando los dos damos,* y aſsi por los demas tiempos, y Poſſeſsiuos. ¶ P. inchiñ iñ elupom, *quãdo noſotros damos,* variando los demas poſſeſsiuos de plural, y por los demas tiempos de indicatiuo.

8. ¶ ROMANCES cauſales, *porque yo doy, porque tu das &c,* ſe hazen por el Gerundio de Ablatiuo, con los pronombres Poſſeſsiuos, como (ñi eluyùm, l, iñ eluyùm meu, l, ni elun meu) *porque yo doy* (ñi eluboyùm, l, ñi eluboyùm meu, l, ñi elubun meu) *porqe yo daua* (ñi eluuyeyùm, l, ñi eluuyeùm meu, l, ñi eluuyenmeu) *porque yo di,* y aſsi aplicando todos los tiempos de Indicatiuo a eſta forma con todos los poſſeſsiuos de Singular, y Plural.

9. ¶ ROMANCES de anterioridad, *antes que yo*

de, antes que yo dieſſe, ſe hazen por Subiunctiuo, poſponiendo eſta particula (ula) como (eluli ula) *antes que yo de* (elulmi ula) *antes que tu des* (elubuli ula) *antes que yo diera* (elubulmi ula) *antes que tu dieras,* ¶ Hazēſe tambien por el Gerūdio de Ablatiuo interponiendole eſta particula (no) y poſponiendo eſta particula (ula) y anteponiēdo los Poſ ſeſsiuos, como (ñi elu ponom ula, l, ñi elunoyùm ula) *anees que yo de* (mi eluponobom ula, l, mi eluponoboyùm ula) *antes que tu dauas* &c. variando por todos los tiempos de Indicatiuo, y variando tambien los Poſſeſiuos.

10. ¶ ROMANCES de poſterioridad, *depues q̄ yo de* &c, hazenſe por Subiunctiuo anteponiendo eſta particula (deu, l, deuma) que quiere dezir ya, Exēplo (deu, l, deuma eluli) *deſpues que yo de* (deu l, deuma elulmi) *deſpues que tu des,* ¶ Tambien ſe hazen por el Gerundio de Ablatiuo con la miſma particula (deuma ñi elupom, l, ñi eluyùm, l, ñi eluumo) *deſpues que yo doy* (deu, l, deuma mi elupobom, l, mi eluboyùm, l, mi elubun meu) *deſpues que tu dabas.*

11. SVPINOS, eſte romance del primer Supino, *vengo a dar, voy a dar,* ſe haze interponiendo al verbo eſtas particulas (pa) o (me) como (elupan) *vengo a dar* (elupaymi) *vienes a dar* (elumen) *voy a dar* (elumeimi) *vas a dar.* ¶ Eſte romance del ſegundo Supino, *vengo de dar,* ſe dize en eſta lēgua por eſta fraſis, *di y vengo* (elubin va tañi cùpatun.

¶ DE

¶ DE LOS PARTICIPIOS.

12. ¶ Dos generos ay de Participios, vnos para ſignificar la perſona que haze, o la coſa a quien ſe atribuye la action, como diziendo *el que da, el que ama, o el rio que corre, la caſa que ſe cae &c.* Otros Participios ſon para ſignificar la perſona o coſa, a quien paſa la accion de el verbo, como *lo que doy, lo que amo, o el que yo amo, lo que eſcribo* &c.

¶ Los primeros Participios ſe varian por todos los tiempos de Indicatiuo conuertiendo la (u) de las primeras perſonas de Singular en (lu) como (elulu) *el que da* (elubulu) *el que daua* (eluuyelu) *el que dio* (eluuyebulu) *el que auia dado* (elualu) *el q̃ dara* (eluuyealu) *el que aura dado* (eluabulu) *el que auia de dar* (eluuyeabulu) *el que auia de auer dado.*

¶ Los Segundos Participios tambien ſe variã por todos los tiempos de Indicatiuo conuirtiendo la (n) de las primeras perſonas en (el) anteponiendo le los Genitiuos de los Pronombres Poſſeſiuos, como (inche ñi eluel) *lo que yo doy* (eimi mi elubuel) *lo que tu dauas* (Pedro ñi eluuyeel) *lo que Pedro dio* (inchiuyu eluuyebuel) *lo que noſotros dos auiamos dado* (eymu mu eluael) *lo que voſotros dos dareys,* (eymn mn eluuyeael) *lo que voſotros dos aureys dado* (inchiñ iñ eluabuel) *lo que noſotros auiamos de dar,* (eymn mn eluuyeabuel) *lo que voſotros auiades de auer dado* &c.

13. ¶ NOMBRES deriuados de los verbos, eſte verbal (dator) *el dador* ſe forma conuertiendo

la (n) de la primera perſona de Singular de Indica tiuo en (voe) como (eluvoe) *el dador* &c.
¶ Los nombres verbales acabados en (bilis) como (dabilis, amabilis &c. *dable amable* &c. ſe forman interponiendo eſta particula (val) a los participios primeros antes de la particula (lu) como (elu valu) *el que es para dar* (eluvalbulu) *el que era para dar* &c. Interponeſe a todos los tiempos y perſonas del verbo, y aſi ſe dize (eluvalin) *yo ſoy para dar* (eluvalimi) *tu eres para dar* &c. Como ſe dira abajo. ¶ Eſte nombre (donum, l, donatio) y otros ſemejantes que ay en todos los verbos, ſon en eſta lengua el Infinitiuo: como (cot*ú*g̃ei tami elun) *buena es tu donacion.* ¶ Otro nombre Adiectiuo deriuan de cada verbo, que ſignifica el lugar donde ſe ſuele hazer aquella action del verbo, y haze ſe por el Gerundio de Ablatiuo, que ſe acaua en (y*ú*m) interponiendo eſta particula (que) para ſignificar la coſtumbre, que ay de hazerſe alli aquella action. Exemplo (ñi eluquey*ù*m) *donde yo doy* (mi eluquey*ú*m chi ruca meu) *en la caſa donde tu das* &c. ¶ Otro nombre deriuan para ſignificar el inſtrumento, con que ſe haze la action del verbo, cõuirtiẽdo la (n) del preſente en (hue) como (eluhue) *el inſtrumento con que dan.*

¶ CAPIT. V. DE LAS PARTICVLAS, que forman los tiempos y perſonas de la conjugacion paſſada.

¶ PARA que mejor ſe aprenda la conjugacion pueſta

puesta a la larga en el Capitulo passado, pōdre aqui en breue todas las particulas, en que se conuierte la (N) de la primera persona del presente de Indicatiuo, quedando siempre invariable todo lo que en el dicho presente esta antes de la (n) vltima, para formar asi mas facilmente los tiempos.

¶ INDICATIVO.

¶ PRESENTE acaua en (N) ¶ Preterito imperfecto bueluese la, n, en (BVN) ¶ Preterito perfecto (VYEN) ¶ Preterito plusquamperfecto (VYE BVN) ¶ Futuro primero (AN) ¶ Futuro segundo (VYEAN) ¶ Mixto primero (ABVN) ¶ Mixto segundo (VYEABVN.)

¶ Las Personas de todos estos tiempos se forman de la (N) vltima de cada vno dellos. ¶ Singular (n) (ymi) (y) ¶ Dual (yyu) (ymu) (yḡu) (i) ¶ Plural (in) (imn (iḡn.)

¶ IMPERATIVO.

¶ Singular (chi) (ḡe) (pe) ¶ Dual (yu) (mu) (ḡu) ¶ Plural (yñ) (mn) (ḡn)

¶ OPTATIVO.

¶ El Optatiuo toma sus tiempos de los otros modos como se dixo arriba.

¶ SVBIVNTIVO.

¶ Presente (li) ¶ Preteritos (buli) (uyeli) (uyebuli) ¶ Futuros (ali) (uyeali) ¶ Mixtos (abuli) (uyeabuli

¶ Las personas de estos tiempos se forman de la (i) vltima de sus primeras personas de Singular. ¶ Sin ular, i, (mi) (e) ¶ Dual (yu) (mu) (ḡu) ¶ Plural

 (iñ)

(iñ) mn) (ḡn.

¶ INFINITIVO.

¶ Las primeras perſonas del Indicatiuo, N, Bun, uyen, uyebun, an, uyean, abun, uyeabun, a eſte infinitiuo preceden los poſſeſsiuos.

¶ GERVNDIOS.

¶ De acuſatiuo, Am, Vyeam, Abuam, Vyeabuam.
¶ De Ablatiuo, pom, pobom, uyepom, uyepobom.
¶ Vel, yùm, boyúm, uyeùm, uyeboùm. ¶ l, (Nmeu) Bunmeu, Vyenmeu, Vyebunmeu. A eſtos Gerundios preceden los Poſſeſiuos.

¶ Anterioridad. Poſtponiendo, ula, con los Poſſeſiuos en cada tiempo. ¶ Con los Subjunctibos. (Li) (buli) (uyeli) (uyebuli) (ali) ¶ Vel (noyùm) (noboyúm) (nouyeùm) (nouyeboùm).

¶ Poſterioridad anteponiendo (deuma) con los Poſſeſsiuos.

¶ (Li) (buli) (uyeli) &c. vel (yùm) boyùm) (uyeúm &c.)

¶ PARTICIPIOS.

¶ Lu, Bulu, Vyelu, Vyebulu, Alu, Vyealu, Abulu, Vyeabulu. ¶ El, Buel, uyeel, uyebuel, ael, uyeael, abuel, uyeabuel.

¶ NOMBRES DERIVADOS.

¶ Voe, valu, queyùm, quebuyùm, queuyeùm, y los Infinitiuos hechos nombres, que ſon las primeras perſonas de Indicatiuo.

¶ CAP. VI. DEL VERBO SVBSTANtiuo ḡen, que es ſum es fui.

¶ PA-

¶ PARA conocer la paſsiua, y verbos imperſonales, que ſalen de cada verbo, es meneſter tener primero noticia de eſte verbo (g̃en) Conjugaſe al modo que el verbo (elun) en el Cap. 4 y aunque no era neceſſario ſe pondra exemplo del para mas claridad.

¶ INDICATIVO.

¶ Preſente ſingular (g̃en) *yo ſoy* (g̃eimi) *tu eres* (g̃ei *aquel es.* ¶ Dual (g̃eyu), g̃eymu, g̃eygu, ¶ Plural, geyñ, geymn, g̃eyg̃n, ¶ Preteritos, g̃ebun, *yo era,* g̃euyen, *yo fui,* g̃euyebun, *yo auia ſido.*

¶ Futuros, g̃ean, *yo ſere.* ¶ g̃éuyean, *aure ſido.*

¶ Mixtos, g̃eabun, *auia de ſer.* ¶ g̃euyeabun, *auia de auer ſido.*

¶ IMPERATIVO.

¶ Singular, g̃echi, *ſea yo,* g̃eg̃e, *ſe tu,* g̃epe, *ſea aquel.* ¶ Dual, g̃eyu, g̃eymu, g̃epegu, ¶ Plural g̃eiñ, gemn, g̃epeg̃n.

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ S. g̃eli, *quando yo ſea.* ¶ g̃ebuli, *quando yo fuera, o fueſſe.* ¶ g̃euyeli, *quando yo aya ſido,* ¶ g̃euyeabuli, *quando yo vuiera ſido.* ¶ g̃eali, *quando yo ſere, o aure de ſer.* ¶ g̃euyeali, *quando yo aure ſido.* ¶ g̃eabuli, *quã do yo auia de ſer.* ¶ g̃euyeabuli, *quando yo auia de auer ſido.*

¶ INFINITIVO.

¶ g̃en. *ſer.* ¶ g̃euyen, l, g̃euyebun *auer de ſer,* y puedenſe aplicar todos los tiempos q̃ ſe puſieron en el Capitulo quarto.

¶ GERVNDIOS.

¶ gepom, l, ḡeyúm, l, ḡenmeu, *ſiendo*, por aqui ſe dizen los romãces cauſales y de anterioridad y poſterioridad &c. como en el Cap. 4.

¶ PARTICIPIOS.

¶ ḡelu, *el que es*. ¶ *ḡ*ebulu, *el que era*, y aſsi de lo demas, ¶ ḡeel, *ḡ*eboel, ḡeuyeel &c. no los ay por ſi, ſino juntos a otros verbos, como ſe vera en el Capitulo ſiguiente, y lo miſmo de los nombres deriuados. ¶ De la conſtruction del verbo, ḡen, diremos abaxo en el Capitulo. 16.

CAP. VII. DE LA VOZ IMPERSOnal de cada verbo.

¶ En cada verbo ay en eſta lengua dos maneras de vozes imperſonales. ¶ En la primera ſe ſignifica la action del verbo variada por todos los tiempos ſin poner determinada perſona que haze ni que padece, y formaſe conuirtiẽdo la vltima vocal de la tercera perſona de Singular en, am, pero en el Imperatiuo ſe añade, am, a la tercera perſona que dandoſe ella como antes. Exemplo.

¶ INDICATIVO.

¶ Eluam, *dan*, ¶ Elubuam *dauan*. ¶ Eluuyeam, *dierõ* ¶ Eluuyeabuam, *auian dado*. ¶ Eluuyeam, *dieron*. ¶ Eluuyeabuam, *auian dado*. ¶ Eluayam, *daran*. ¶ Eluuyeayam, *auian dado*. ¶ Eluabuam, *auian de dar*. ¶ Eluuyeabuam, *auian de auer dado*.

¶ IMPERATIVO, elupeam, *den*. ¶ El Optatiuo como de los demas. ¶ Subiunctiuo, elulam, *quã*

do den

do den. ¶ Elubulam, *quando dieren,* ¶ Eluuyelam, eluuyebulam, elualam, eluuyealam, eluabulam, eluuyeabulam, no tiene Infinitiuos.

SEGVNDA MANERA DE IMperſonal.

EN LA ſegunda manera de voz Imperſonal ſe ſignifica la action del verbo ſin poner perſona determinada que haze poniendo determinada perſona que padeze, y formaſe quitando la, n, de la primera perſona del preſente de Indicatiuo, y en lugar della poniendo el verbo gen, el qual aſsi compueſto con el verbo ſe va variando por todos los modos y tiẽpos y perſonas. Exẽplo.

¶ INDICATIVO.

PR. ¶ *Preſente,* ¶ Singular, elugen, *danme,* elugeimi, *dante,* elugey, *danle.* ¶ Dual, elugeyu, *dan nos a los dos,* elugeymu, *dan a voſotros dos,* elugeygu, *danles a aquelles dos.* ¶ Plural, elugeyñ, *dan nos,* elugeymn, *danos a voſotros,* elugeygn, *danles.*

P. ¶ Preteritos, elugebun, *dauanme.* ¶ Elugeuyen *dieronme,* elugeuyebun, *auian me dado.*

FV. ¶ Futuros, elugean, *daranme.* ¶ Elugeuyean *auranme dado.* ¶ Mixtos, mixtos, elugeabun, *auian me de dar.* ¶ Elugeuyeabun, *auianme de auer dado.*

¶ IMPERATIVO.

¶ Singular, elugechi, *denme,* elugege, *dente,* elugepe, *denle a el.* ¶ Dual, elugeyu, elugemu, elupeegu. ¶ Plural elugeyñ, elugemn, elugepegn.

¶ Optatiuo toma de los otros tiempos.

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Elugeli, *quando me den.* ¶ Elugebuli, *quando me dieran.* ¶ Elugeuyeli, *quando me ayan dado* ¶ Elugeuyebuli, *quando me vuieran dado,* ¶ Elugeali, *ſi me han de dar.* ¶ Elugeuyeali, *ſi me auian dado.* ¶ Elugeabuli, *ſi me auian de dar.* ¶ Elugeuyeabuli, *ſi me auian de auer dado.*

¶ INFINITIVO.

¶ Cùpa elugen, vel eluduamgen, *quiero que me den* ¶ Cùpa elugebun vel eluduamgebun, *queria que me dieſſen.* ¶ Eſtos romances, *bueno es darme, o darte auerme dado, o auerte dado, auerme de dar, o auerte de dar,* ſe dizen por eſtos tiempos de Infinitiuo tomando los de las primeras perſonas del Indicatiuo con los Poſſeſsiuos con todos los tiempos que vimos en el Capitulo quarto tratando del Infinitiuo y dandoles romances proporcionados a eſte imperſonal. Exemplo. ¶ Cot*ú* gei ta ñi elugen, *bueno es que me den.* ¶ Cot*ù*gey, ta ñi elugebun, *bueno es que me den.* ¶ Cotúgey, ta ñi elugebun, *bueno es que me dauan.* ¶ Cot*ú*gey ta mi elugeuyen, *bueno es que me dieron* &c. y aſsi de los demas tiempos de Indicatiuo. ¶ Cot*u*gey ta mi elugen, *bueno es que te den a ti,* cot*u*gey ta mi elugebun *bueno es que te dauan* &c. y aſsi por los demas Poſſeſsiuos de Singular, Dual, y Plural.

¶ GERVNDIOS.

¶ Gerundio de Accuſatiuo, ñi elugeam, *para que me den.* ¶ Mi elugeam, *para que te den.* ¶ Pedro ñi elu-

elūgeam *para que den a Pedro*, y aſsi de los demas tiempos deſte Gerundio, y de los demas Poſſeſsiuos. ¶ Gerundio de Ablatiuo, ñi elūgepom vel ñi elūgeyúm, vel ñi elūgenmeu, *dandome ami. l. quando me dan.* ¶ ñi elūgepobom. l. ñi elūgeboùm. l. ñi elūgebun meu, *quando me dauan*, y aſsi de los de mas tiempos y poſſeſsiuos. ¶ Deſte Gerundio ſe forman los romances cauſales, y de anterioridad, y poſterioridad Exemplo, ñi elūgeyúm, *porque me dan.* ¶ Ni elūgenoùm ula, *antes que me den.* ¶ Deuma ñi elūgeúm, *deſpues que me dan.* ¶ Aunque eſta anterioridad y poſterioridad ſe dize tambien por Subiunctiuo, elūgeli ula, *antes que me den*, deuma elūgeli, *deſpues que me den.*

¶ Formanſe tambien deſte Imperſonal nombres deriuados como, elūgevoe, *el que recibe el don.* Item eſte verbo, elūgevalin, *merezco que me den, o ſoy digno de que me den*, elūgevalimi, *eres digno y me recedor que te den.*

¶ PARTICIPIOS.

¶ Elūgelu, *a quien dan*, ¶ Elūgebulu, *a quien dauan.* ¶ Elūgeuyelu, *a quien dieron &c.* ¶ Tañi elūgeel, *lo que ami me dan.* ¶ Tañi elūgebuel, *lo que ami me dauan*, y tañi elūgeuye el, *lo que a mi me dieron* &c. y aſsi con los demas tiempos, y Poſſeſsiuos.

¶ Cerca deſte ſegundo genero de Imperſonales ſe ha de notar, que algunos dellos equiualen en ſu ſig nificacion a la de la voz paſsiua: pero no todos, y por eſſo, para dalles generalmente nombre comũ

a todos

a todos los llamo Imperſonales al modo dicho. Y para que ſe entienda en quales verbos deſtos Imperſonales equiuale ſu ſignificacion a la de la paſsiua, y en quales no. La regla ſera que en los verbos que demas del Acuſatiuo, piden, o otro Acuſatiuo, o Datiuo, no equiuale ſu ſignificacion a la de paſsiua: pero en los verbos que no piden mas de vn caſo de ſuyo, equiuale a paſiua. Exemplo, en eſte verbo, elun, que demas de la coſa que ſe da, q̃ es el Acuſatiuo, pide otro caſo para la perſona a quien ſe da algo. Elu̅gen cúdu, quiere dezir danme el veſtido, y no quiere dezir, yo ſoy dado, porque la coſa dada es el veſtido, y yo ſoy aquien dan. Pero en eſtos verbos, t̄pun, que quiere dezir caſtigar lo miſmo es dezir açotanme, que yo ſoy açotado, y aſsi, t̄pu̅gen, quiere dezir vno y otro.

CAP. VIII. DE LA VOZ PASSIVA.

EN eſta lengua raras vezes ſe vſa de paſsiuas, porque las tranſiciones mutuas, que tiene, las ſuplen: pero con todo eſſo en el Indicatiuo ſon muy vſadas por los Participios acauados en (el) poniendo la perſona, que padeze en Nominatiuo, y la perſona, que haze en Genitiuo, ſin poner verbo ninguno expreſſamente, por eſtar ſubintellecto en el miſmo Participio el verbo ſum eſt fui. Exemplos para dezir *eſte libro es dado de mi*, dizen (vachi libro incheñi eluel may). Y para dezir *eſte libro era dado de mi*, dizen (vachi libro inchetañi elubuel may) y para dezir, *eſte libro ſera dado de mi*

dizen

dizen (vachi libro inche tañi eluael may) y aſi por los demas tiempos de los ocho participios acabados en (el), y proporcionadamente ſe puedẽ appli car exemplos con los demas Poſſeſsiuos de ſegun da y tercera perſona de Singular, Dual, y Plural; Porque en eſtos Participios eſtan ſubintelectos los tiempos del Indicatiuo de ḡen. Y al contrario por no eſtar ſubintelectos eſtos Particpios los tiempos de los demas modos de el verbo, ḡen, no vſan en ellos eſte genero de Paſsiua porque para dezir *ſea eſto dado de mi*, que es paſsiua de Imperatiuo, ſiempre dizen *de yo eſto* (elubichi tva) y nunca vſan dezir (tva eluḡepe inche mo) antes cupiera mejor, y con ſonido menos remoto deſta lengua dezirlo por los Participios acabados en (el) al modo que lo vſan las demas lenguas con el verbo (gen), diziendo (tva inche tañi eluelḡepe) porque aunque eſto no es vſado, es conforme a la miſma lengua; y a qualquiera ſera facil exemplificar vna paſsiua entera por todos los modos, y tiempos con el verbo (ḡen) y el dicho participio acabado en (el) y eſta paſsiua es general en todos los verbos, y ſin equiuocacion, y la entenderã biẽ los Indios.

CAP. IX. DEL VERBO Negatiuo.

¶ Tres particulas ay en eſta lengua, que interpueſtas a los verbos niegan ſu accion, que ſon (la, qui, no.)

1. ¶ La primera, que es (la) ſolamẽte ſe pone en el Indi-

el Indicatiuo, y no en otro modo. Exemplo (elun) *yo doy* (elulan) *yo no doy* (elubun) *yo daua* (elulabun) *yo no daua &c.* Solo ay que aduertir dos coſas ¶ La primera, que eſta particula (la) en el Preſente ſe ha de poner immediatamente antes de la, n, vltima, y en el Preterito imperfecto antes del (bun) y en los Preteritos Perfecto, y Pluſquãperfecto deſpues del (uye) y en los Futuros, y Mixtos antes del (an) y (abun) immediatamente. ¶ Lo ſegundo ſe ha de aduertir, que aunque en el Obiſpado de Sanctiago guardan la regla general de poner la particula (la) ſolamente en el Indicatiuo: pero vſan en algunas perſonas de Indicatiuo poner la particula (no) diziendo (elupononche) *yo no doy* (eluponolu) *no da aquel*, lo qual no vſan los Beliches.

2. ¶ Cerca de la particula (qui) ſe ha de notar, que ſolamente niega el Imperatiuo, y eſto generalmente en todas las Prouincias de Chile, mas tiene vna coſa particular, y muy de aduertir, que no ſe interpone a los Imperatiuos affirmatiuos, ſino al preſente de Sujuntiuo, y aſsi interpueſta niega los Imperatiuos, y no los Subjuntiuos. Exemplo.

	¶ Subjuntiuo.	¶ Imperatiuo negatiuo
S.	Eluli. *quando yo de*	Eluquili. *no de yo.*
	Elulmi. *quando tu des.*	Eluquilmi *no des tu.*
	Elule. *quando aquel de.*	Eluquile. *no de aquel.*
D.	Eluliu. *quãdo los dos* &c.	Eluquiliu. *no demos dos.*
	Elulmu. *quando dos* &c.	Eluquilmu. *no deys dos.*
	Eluleegũ. *quãdo aq̃llos. 2. dẽ.*	Eluquileegu. *no dẽ*

los

los dos.

P. Eluliñ. *quãdo noſotros* &. Eluquiliñ. *no demos* &.
Elulmn. *quando deys.* Eluquilmn. *no deys.*
Eluleeg̃n. *quando den.* Eluquileeg̃n. *no den.*

Vſan tambien por primera perſona de Imperatiuo negatiua dezir (eluquillechi) *no de yo,* y por terceras (eluquilepe, eluquilepeeg̃u, eluquilepeeg̃n) para los tres numeros, añadiẽdo la particula (pe) a las tres perſonas negatiuas de tercera pueſtas arba. La regla general es poner la particula (qui) antes de la vltima. l. del preſente de Subjuntiuo.

3. ¶ Cerca de la particula (no) ſe ha de notar, que con ella ſe niegan los Sujuntiuos y Infinitiuos, Gerundios, y Participios &c, poniendola en el preſente, y Preterito perfecto de Subjunctiuo immediatamente antes de la particula (li) En el Imperfecto y Pluſquamperfecto antes del (buli) En los demas tiempos antes de la particula (ali) y (abuli.) ¶ En el infinitiuo cuyos tiempos ſon las primeras perſonas de los tiempos de Indicatiuo (como eſta dicho arriba) ſe ha de interponer la particula (no) donde en el Indicatiuo ſe interpone la particula (la) Exemplo.

Elulan. *no doy.* Elunon. *no dar.*
Elulabun. *no daua.* Elunobun. *no dar.*
Eluuyelan. *no di* &c. Eluuyenon. *no auer dado.*

En los Gerundios de Acuſatiuo antes del (am) y (abuam) immediatamente Exemplo (elunoam) *para no dar* (elunoabuam) *para no auer de dar.*

¶ En los

¶ En los Gerundios de Ablatiuo, y Participios acauados en (lu) y en (el). En los Preſentes y Preteritos perfetos ſe pone (no) antes de las particulas, (yúm) (lu) (el) y en los Preteritos antes del buyúm, y (bulu) ẏ (buel) y en los Futuros antes del (ayúm, y aboyum) y antes de (aluy abulu) y antes de (ael y abuel). Exemplo.

Elunoyúm	Elunolu	Elunoel
no dando	*el que no da*	*lo que no es dado*
Elunoboyúm	Elunobulu	Elunobuel
no dando	*el que no daua*	*lo q̃ no es dado*
Eluno ayúm &c.	Elunoalu &c.	Elunoael &c.

¶ Y regla general para todo el Infinitiuo ſera, que donde ſe interpone en el Indicatiuo eſta particula (la) ſe interponga en todos eſtos tiempos de Infinitiuo, Gerũdios y Participios eſta particula (no) porque eſtos ſe forman dellos.

¶ Con eſtas reglas para los verbos negatiuos ſabra cada vno por ſi negar al verbo (ḡen), y a los dos verbos Imperſonales, y paſsiua, que puſimos arriba.

¶ CAP. X. DE LA TRANSICION DEL Verbo de primera Perſona, a Segunda.

QVANDO la action del verbo paſſa a alguna perſona, o primera, o ſegunda, o tercera no ſe vſa del de la manera que eſta pueſto arriba en los Capitulos paſſados. 4. y. 9. ſino d de otra manera, que ſe vera en los Capitulos ſiguiẽtes, y eſto llamamos tranſiciones, las quales ſon ſeys en eſta lengua. Tran-

¶ Tranſiciõ. 1. *De. 1. perſona a ſegunda.*
2. *De. 3. perſona a ſegunda.*
3. *De. 2. perſona a primera.*
4. *De. 3. perſona a primera.*
5. *De. 1. 2. y 3. perſona a tercera.*
6. *De cada perſona a ſi miſma y a eſta llamamos reciproca.*

¶ De la tranſicion afirmatiua de 1. perſona a. 2.

FORMASE eſta tranſicion poniendo vna (E) antes de las particulas, que conſtituyen, y forman las ſegundas perſonas de ſingular, Dual, y Plural; excepto en la ſegunda perſona de ſingular del Imperatiuo, que ſe toma del Indicatiuo, y diſtingueſe della con la particula (Ca) que ſuelẽ añadir en el Imperatiuo para ſignificar el imperio.

¶ Y noteſe que en las ſegundas perſonas del numero Dual, ſiempre ſe deue poner, inche, o inchiñ, para ſignificar que es la primera perſona la que haze la action, porque ſe parece eſta tranſicion en ſolo eſte Dual a la de Singular a Singular de tercera perſona a Segunda, como ſe vera abaxo, con lo qual ſe quita la equiuocacion. *Exemplos de eſta. tranſicion.*

INDICATIVO PRESENTE.

S. Inche } Elueimi { *yo te doy* } *a ſingular*
D. Inchiu } Elueimi { *los dos te damos* } *a ſingular*
P. Inchiñ } Elueimi { *muchos te damos* } *a ſingular*

C S. Inche

TRANSICION

S. Inche D. Inchiu P. Inchiñ	Elueymu	*yo os doy a los dos* *los dos os damos a los* *muchos os damos a los*	a D.
S. Inche D. Inchiu P. Inchiñ	Elueymn	*yo os doy a muchos* *los dos os damos a* *muchos os damos a*	a P.

¶ Al modo que va exemplificado eſte Preſente ſe han de poner los exemplos en los demas tiempos de todos los modos, pondre ſolamente las tres tranſiciones de cada tiempo.

¶ Preterito Imperfecto a Singular (elubueymi) *yo te daua,* A dual (Elubuymu) A plural (Elubueymn) ¶ Preterito Perfecto S. (Eluuyeymi, D. (Eluuyeymu, P. (Eluuyeymn) ¶ Pluaſquamperfecto S. (Eluuyebueymi) *yo te auia dado* D. Eluuyebueymu P. Eluuyebueymn. ¶ Futuro 1. S. (Eluaeymi) *yo te dare,* D. Eluaeymu. P. Eluaeymn. ¶ Futuro ſegũdo, S. Eluuyeaeymi, *yo te aure dado,* D. eluaeymu, P. eluaeymn. ¶ Mixto 1. S. (Eluabueymi) *yo te auia de dar,* D. Eluabueymu. P. Eluabueymn. ¶ Mixto 2. S. Eluuyeabueymi) *yo auia de auerte dado,* D. Eluu yeabueymu, P. Eluuyeabueymn.

¶ IMPERATIVO.

S. Inche D. Inchiu P. Inchiñ	Elueymica	*de te yo* *demos te dos* *demos te muchos.*	a Sin.
S. Inche D. Inchiu P. Inchiñ	Eluemu	*de os yo a los dos* *demos os dos a dos* *demos muchos a voſo* *tros dos*	a Du.

S. In

¶ S. Inche } Eluemn { de os yo a muchos
D Inchiu } Eluemn { domos dos a vosotros a P.
P. Inchiñ } Eluemn { demos muchos a voso.

OPTATIVO MODO.

COMO toma sus tiempos de otros modos no ponemos exemplos del, basta ponerlos enlos demas y aplicalles la misma significacion que tienẽ enlos demas modos dicha por modo de dess seo, que son los Mixtos de Indicatiuo, y Preterito imperfecto y Plusquamperfecto de Subiuncti uo como consta del Capitulo quarto.

¶ SVBIVNTIVO MODO.

S. Inche } Eluelmi { *quando yo te de*
D. Inchiu } Eluelmi { *quando te demos dos* a S.
P. Inchiñ } Eluelmi { *quãdo muchos te demos*
S. Inche } Eluelmu { *quando os de yo a dos*
D. Inchiu } Eluelmu { *quãdo los dos os demos* a D.
P. Inchiñ } Eluelmu { *quãdo muchos os dẽmos*
S. Inche } Eluelmn *quando yo os de*
D. Inchiu } Eluelmn *quãdo los dos os demos* a P.
P. Inchiñ } Eluelmn *quãdo muchos os dẽmos*

PRETERITO imperfecto *A singular* (elubuelmi) *quando yo te diera*. A Dual (elubuelmu) a P. (elubuelmn. ¶ Preterito Perfecto S. (eluuyeelmi) *quando yo te aya dado*. D. (eluuyeelmu. P. (eluuyeelmn. ¶ Preterito Plusquamperfecto. S. (eluuyebuelmi) *quando yo te vuiera dado*. D. (eluuyebuelmu. P. (eluuyebuelmn. ¶ FVTVRO I. S. (eluaelmi, *quando, o si yo te he de dar* D. (eluaelmu)

P. (eluaelmn) ¶ FVTVRO 2. S. eluuyeaelmi, *quã do yo te aure dado* D. (eluuyeaelmu. P. (eluuyeaelmn. ¶ MIXTO 1. S. (eluabuelmi, *quando yo vuiere de darte* D. (eluabuelmu, P. eluabuelmn.
¶ MIXTO 2. S. (eluuyeabuelmi, *quãdo yo te vuiera de auer dado*, D. (eluuyeabuelmu. P. eluuyeabuelmn.

¶ INFINITIVO MODO.

EL Infinitiuo ſe haze anteponiendo eſta particula (*cúpa*) a las tranſiciones todas arriba pueſtas para eſte romance, *quiero darte*, o *querria darte*, y lo miſmo con eſta palabra (Duam) interpueſta a todos los tiempos pueſtos en eſte capitulo, antes de la particula, que conſtituye eſta tranſicion en cada tiempo. Exemplo.

¶ Cúpa elueymi, *quiero te dar*,
¶ Cùpa elubueymi, *queria de dar*.
¶ Eluduameymi, *quiero te dar*,
¶ Eluduam bueymi, *queria te dar*,
y aſsi de los demas tiempos.

¶ Para eſte Romance *puedo darte* ſe antepone eſta particula (Pepi) antes de los dichos tiempos, y para eſte romance *dizen que te doy* ſe poſtpone eſte verbo Imperſonal (piam). Exemplo.

¶ Pepi elueymi *puedo te dar*,
¶ Pepi elubueymi *podia te dar*,
¶ Elueymi piam *dizen que te doy*,
¶ Elubueymi piam *dizen que te daua*,
y aſsi de los demas tiempos.

¶ Para

¶ Para eſte romance *bueno es que te de yo*, o conozco que te doy, la fraſis de los Indios ſuena en nueſtro romance, *conozco doyte, bueno es doyte*, Exemplo

Cúmey ta elueymi tva,
bueno es que te de yo eſto.
Quimin ta elueymi tva.
conozco qne te doy eſto.

¶ Gerundios. ¶ De Accuſatiuo.

¶ Hazeſe conuirtiendo la (M) del Gerundio ſimple en (eúm). l (eyúm) poniendo antes del dicho Gerundio los Poſſeſsiuos de primera perſona de Singular, Dual o Plural. Exemplo.

Inche ñi / Inchiuyu / Inchiñ iñ } Eluaeúm. l. eluaeyúm { *para darte yo / para q̄ los dos demos, / para q̄ muchos d̄mos* } *a ti*

S. Inche ñi / D. Inchiuyu / P. Inchiñ yñ } Eluaeúm ta eymu { *pa q̄ yo / los dos os / muchos* } *a los dos*

S. Inche ñi / D. Inchiuyu / P. Inchiñ yñ } Eluaeúm ta eymn { *pa q̄ yo / o los dos / o mas.* } *a muchos.*

¶ GERVNDIO de Ablatiuo.

¶ Formaſe añadiendo vna (E) a los Gerundios ſimples de Ablatiuo, que ſe acaban en yùm, y en los demas conuirtiendo la (M) vltima en (eyúm) y poniendo antes los Poſſeſsiuos de primera perſona al modo que en el Gerundio de Acuſatiuo. Exemplo.

¶ ñi elupoeyúm vel ni elueúm, *dando te yo*,

ñi elupoeyúm, elueyúm taeymu, *dando os yo a dos.*
ni elupoey*um*. l. ni elueyúm ta eymn. *dando os yo a muchos.*

¶ Por eſte miſmo Gerundio ſe hazen los romãces cauſales y de anterioridad y poſterioridad. Exemplo.

ñi elueyúm meu, *porquo yo te doy,*
ñi elunoeyúm ula *antes de darte yo,*
Deuma ñi elueyùm, *deſpues que yo te de.*

¶ Tambien ſe dizen eſtos romanzes de anterioridad y poſterioridad por ſubiunctiuos (eluelmiula) *antes de darte yo* (deuma eluelmi) *deſpues que yo te de &c.*

¶ PARTICIPIOS.

¶ Ta mi elubin, *lo que yo te doy,*
Ta mi elububin, *lo que yo te daua,*

¶ Hazenſe con las primeras perſonas de todos los tiempos ſimples del Indicatiuo con aquella particula (bi) antes de la (N) vltima. Y noteſe que en eſtos participios ſe ponen antes los Poſſeſsiuos de ſegunda perſona al reues de lo que ſe vio en los Gerundios.

¶ En eſta tranſicion ay vltimamente que notar, q̃ en las Ciudades de arriba de primera a ſegũda perſona de Plural vſan fuera deſte modo dicho en eſte Capitulo otro modo de tranſicion, que por coincidir con la reciproca ſe aduertira quando ſe trate della.

¶ Tran-

¶ RRANSICION NEGATIVA de Primera a ſegunda Perſona.

HAZESE añadiendo eſta particula (la) en los tiempos de Indicatiuo a las tranſiciones afirmatiuas pueſtas en eſte capitulo al modo que ſe dixo en el Capitulo. 7. y en el Imperatiuo anteponiendo la particula (qui) en las tranſiciones afirmatiuas del preſente de Subiũctiuo antes de la (E) que cõſtituye la que la tranſicion. Y en el Subiunctiuo e Infinitiuo ſe interpone la particula (no) en las tranſiciones afirmatiuas deſtos tiempos antes de las particulas que las conſtituyen. Exemplo.

¶ INDICATIVO PRESENTE.

S. Elulaeymi, *no te doy,*
D. Elulaeymu, *no os doy a los dos,*
P Elulaeymn, *no os doy a muchos,*
Y aſsi de los demas tiempos de Indicatiuo:

¶ IMPERATIVO.

¶ S. Eluquielmi, *no te de yo,* Eluquielmu. P. Eluquielmn &c.

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ S. Elunoelmi, *quando yo no te de.* D. elunoelmu, P. Elunoelmn, Y aſsi de los demas tiempos.

¶ INFINITIVO MODO.

¶ Con las particulas C*ú*pa Duam, pepi, piam, negã gando las tranſiciones afirmatiuas, pueſtas en el in

finitiuo. Exemplo.

Cúpa elulaeymi } *no quiero darte,*
Eluduamlaeymi }

Pepielulaeymi, *no puedo darte,*

Elulaeymi piam *dizen que no te doy &c.*

¶ Y afsi fe pueden aplicar los demas romances af firmatiuos de Infinitiuos negandolos.

¶ GERVNDIOS de Acufatiuo y Ablatiuo.

ñi elunoaeúm, *para no darte yo*

ñi eluponoeúm }
l. ñi elunoeùm } *no dandote yo*
l. ñi elunoeyúm meu }

Aduiertafe que fe varian por todos los Poffefsiuos de primera perfona antepueftos, y defta manera fe niegan los romances caufales &c.

¶ PARTICIPIOS

¶ Nieganfe los afirmatiuos de las trãficiones arriba pueftas, aduirtiendo que fe anteponẽ aqui todos los Poffefiuos de fegunda. Exemplo.

¶ Mi elunobin, *lo que no te doy,*

¶ Mi elunobubin, *lo que no te daua,*

¶ CAP. X. DE LA TRANSICION DE tercera a fegunda affirmatiua y negatiua,

¶ §, 1, De la tranficion afirmatiua,

¶ Formafe efta tranficion de la paffada por fer ambas a fegunda perfona, conuirtiendo la (i) vltima de todos los numeros Singulares de la tranficion paffada en (u) y los Duales y Plurales de la tranficion paffada fe quedan invariados añadiẽdo (meu v. g.

¶ IN-

¶ INDICATIVO Preſente.

¶ S. teye, D, teyegũ, P, teyegñ } Elueymu { *aquel te da*, *aq̃llos dos te dan*, *aq̃llos muchos te dà* } a Sin

¶ S, Teye, D. teyegu, P. teyegñ } Elueymu meu { *aquel*, *aquellos dos*, *aq̃llos muchos* } *os dan a dos*

¶ S. Teye, D. teyegũ, P. teyegñ } Elueymn meu { *aquel*, *aquellos dos*, *aq̃llos muchos* } *os dã a muchos*

¶ PRETERITO Imperfecto. S. (elubueymu) *aquel te daua*, D, Elubueymu meu) *aquellos dauã a los dos*, P, elubueymn meu ¶ PR Eterito perfecto, S, (eluuyeeymu) *aquel te dio*. D(Eluuyeeymu meu P, Eluuyeeymn meu ¶ Pluſquãperfecto, S, (Eluuyebueymu, *aq̃l te auia dado*, D, eluuyebueymu meu P, eluuyebueymn meu, *aquel os auia dado a muchos* ¶ Futuro primero, S, Eluaeymu, *aq̃l te dara*, D, Elu aeymu meu, P. Eluaeymn meu, ¶ Futuro ſegũdo S, Eluuyeaeymu, *aquel te aura dado*, D, Eluuyeaeymu meu, P, eluueaeymn meu, ¶ Mixto primero, S. Eluabueymu, *aquel te auia de dar*, D, Eluabueymu meu, P, Eluabueymn meu, ¶ Mixto ſegundo. S. S, Eluuyeabueymu, *aquel de auia de auer dado*, D, Eluuyeabueymu meu, P, Eluuyeabueymn meu,

¶ IMPERATIVO MODO.

¶ S, Teye, D. teyegũ, P. teyegñ } Eluemu { *aquel*, *aquellos dos*, *aq̃llos muchos* } *te den*

TRANSICION.

¶ S. Teye	Eluemu	*aquel*	*os den a dos*
D. teyegũ		*aquellos dos*	
P. teyegñ	meu	*aq̃llos muchos*	
¶ S. Teye	Eluemn	*aquel*	*os den a muchos*
D. teyegũ		*aquel, los dos*	
P. teyegñ	meu	*aq̃llos muchos*	

¶ SVBIVNTIVO PRESENTE.

¶ S. Teye	Eluelmu	*quando aquel*	*te den a ti,*
D. teyegũ		*aquellos dos*	
P. teyegñ		*aq̃llos muchos*	
¶ S. Teye	Eluelmu	*quando aquel*	*os den a dos*
D, teyegũ		*aquellos dos*	
P. teyegñ	meu	*aq̃llos muchos*	
¶ S. Teye	Eluelmn	*quando aquel*	*os dẽ a muchos*
D. teyegũ		*aquellos dos*	
P. teyegñ	meu	*aq̃llos muchos*	

Y aſsi de los demas tiempos de Subiunctiuo.

¶ INFINITIVO MODO,

2, ¶ Hazeſe con las particulas (Cúpa, duam, pepi, piam) pueſtas con las tranſiciones dichas en eſte Capitulo. Exemplo.

Teye	Cùpa elueymu	*te quiere dar*
	Eluduameymu	
	Pepi elueymu	*puede darte*
	Elueymupiam	*dizen que te da*

¶ Aſsi ſe pueden aplicar los demas romances de Infinitiuo en proporcion, Exemplo,

¶ Quimin ta elueymu Pedro, *ſe que te da Pedro,*

¶ Cúmey ta elueymu Pedro, *bueno es q̃ te da Pedro*

¶ GE-

¶ GERVN. de Accuſatiuo y PARTICI.

3. ¶ Hazeſe conuirtiendo la (M) del Gerundio ſimple de Accuſatiuo en eſta particula (eteu) y anteponiendo los poſſeſiuos de ſegunda perſona de ſingular de Dual y Plural, que ſon (mi, mu, mn) Y tan bien ſe hazen los Participios por eſta miſma particula conuirtiendo la particula (e) en el teu, Exemplo,

Gerũ. de Ac.	Teye teyegũ teyeg̃n	ta mi eluaeteu	*para q̃ aq̃l* *aq̃llos dos* *aq̃llos mu.*	*te dẽ*
Participio.	Teye teyegũ teyeg̃n	ta mi elueteu	*lo q̃ aquel* *aq̃llos dos* *aquellos*	*te dã*

¶ Y aſi variando por los tiempos (mi elubueteu) *lo que te daua aquel* (mi eluuye eteu, *lo que te dio &c.* y con todos los Poſſeſsiuos,

4 ¶ Los cauſales, y de anterioridad y poſterioridad ſe hazen por eſta miſma particula añadiendo para los cauſales la particula (meu) y para las demas las comunes (deuma y (ula) Exemplo,

¶ Pedro ta mi elueteu meu, *porque te da,*

¶ Pedro ta mi elunoeteu ula, *antes que te de,*

¶ Deuma ta mi elueteu Pedro, *deſpues q̃ te da Pedro*

¶ GERVNDIO de Ablatiuo.

5. ¶ Dizeſe por el Gerundio ſimple añadiendo los Poſſeſsiuos de ſegunda perſona (mi, mu, mn) antepueſtos, Exemplo, Pedro tami elupom tva, *dando pedro eſto,* y aſsi por los demas tiempos,

S, Se-

¶ §. Segundo Tranſicion negatiua.
de Tercera a Segunda,

6. ¶ No tiene coſa particular mas de añadir las tres particulas (la, qui, no) a las afirmatiuas deſte Capitulo al modo que ſe añadieron a las tranſiciones afirmatiuas del Capitulo paſſado, verbi gracia En el Indicatiuo (elulaeymu, elulabueymu). En el Impera. (eluquielmu, En el Subiū. (elunoelmu &c.

¶ CAP. XI. DE LA Tranſicion affirmatiua y negatiua de ſegunda perſona a primera.

§. Primero De la tranſicion afirmatiua.

1. ¶ Eſta tranſicion pide mas aduertēcia, porque tiene en cada tiempo quatro terminaciones, la primera ſe forma interponiendo vna (E) en las primeras perſonas de Singular. Las otras tres ſe forman interponiendo eſta particula (mo) en las tres primeras perſonas de Singular y D. y Plural. Y en el exemplo ſe vera para que fin ſon las dichas quatro terminaciones.

¶ INDICATIVO PRESENTE.

Eymi	Eluen	*tu me das,*	
Eymu Eymn	Elumon	*voſotros dos* *voſotros muchos*	*me days*
Eymi Eymu Eymn	Elumoiu	*tu* *voſotros dos* *voſotros muchos*	*nos days* *a los dos*
Eymi Eymu Eymn	Elumoyñ	*tu* *voſotros dos* *voſotros muchos*	*nos days a* *noſotros* *muchos*

¶ Deſta

¶ Deſta manera ſe han de yr exemplificando los demas tiempos. Exemplos.

¶ De Singul a Sing.
¶ Elubuen, *tu me dauas*
¶ Eluuyeen *tu me diſte*
¶ Eluuyebuẽ, *tu me auïas*
¶ Eluaen, *tu me daras*,
¶ Eluabuen, *tu me* &c.
¶ Eluuyeabuen, *tu me auias de auer dado*

¶ De Dual y Plur. a Singul.
¶ Elumobun *los dos, o mas me dauades*
¶ Elumouyen
¶ elumouyebum
¶ Elumoan
¶ Elumoabun
¶ Eluuyemoabum, *los dos o mas me auiades de auer* &.

¶ De Sin. D. y P. *a Dual.*
¶ Elumobuyu *tu o los dos o mas nos dauades a dos.*
¶ Elumouyeyu
¶ Elumouyebuyu
¶ Elumoayu
¶ Elumouyeayu
¶ Elumoabuyu
¶ Elumouyeabuyu

¶ De Sin. D. y P. *a Plural.*
¶ Elumobuyñ *tu o los dos o mas nos dauades a muchos,*
¶ Elumouyeyñ
¶ Elumouyebuyñ
¶ EElumayñ
¶ Elumouyeayñ
¶ Elumoabuyñ
¶ Elumouyeabuiñ

¶ IMPERATIVO.

¶ De Sing. a Sing
¶ Eluenca, *da me tu,*
¶ De S, D, y P, a Dual,
¶ Elumoyu, *tu los dos o mas dadnos a dos*

¶ De D. y Plu a Singul.
¶ Elumochi, *dadme los dos o masami*
¶ De S. D y P a P,
¶ Elumoyñ, *tu los dos o mas dad a noſotros muchos*

¶ SVBIVNTIVO.

¶ De Sing. a Sing.
¶ Elueli, *quãdo tu me des,*
¶ Elubueli,

¶ De D. y P. a Sin. *(me deys*
¶ Elumoli, *quando dos o mas*
¶ Elumobuli

¶ Eluu

¶Eluuyeeli, *me ayas dado,*	¶ Elumouyeli (*quãdo dos*
¶ Eluuyebueli,	¶Elumouyebuli (*o mas me*
¶ Eluaeli,	¶ Elumoàli, (*deys.*
¶ Eluuyeaeli,	¶ Elumouyeali,
¶ Eluabueli,	¶ Elumoabuli,
¶Eluuyeabueli, *quando tu*	¶ Elumouyeabuli, *quãdo*
me vuieras de auer dado.	2. *o mas vuierades &c.*
¶ De, S, Du, y P, a Du.	¶ De Singu, D, y P, a Plur.
¶ Elumoliu (*quãdo tu*	¶ Elumolyñ (*quãdo tu o*
¶ Elumobuliu (*los dos o*	¶ Elumobulyñ (*dos o mas*
¶ Elumouyeliu (*mas nos*	¶ Elumouyeyñ (*nos deys a*
¶ Elumouyebuliu (*dysalos*	¶Elumouyebuyñ (*nosotros*
¶ Elumoayu (*dos &c.*	¶ Elumoayñ (*muchos* &.
¶ Elumouyeayu	¶ Elumoayeayñ
¶ Elumoabuyu	¶ Elumoabuyñ
¶ Elumouyeabuyu	¶ Elumouyeabuyñ

¶ INFINITIVO.

2. ¶ Hazese con las particulas, Cúpa, duam, pepi, piam, puestas con los transiciones de todos los tiẽ pos que estan en este Capitulo. Exemplo,

Cúpa eluen } *tu me quieres dar*
eluduamen }
Pepi elubuen *tu me podias dar,*
Eluaen piam, *dizen que me daras,*
Eluabuen múcun, *creo que me auias de dar,*

¶ Assi se pueden aplicar los demas romances de Infinitiuo en proporcion. Exemplo (quiminta elua entva) *se que me daras esto* (cotúgey ta eluaen tva) *bueno es que me daras esto,*

¶ GE-

¶ GERVNDIOS De Accuſatiuo.

3. ¶ Formaſe conuirtiendo la (M) del Gerundio de Acuſatiuo en, eúm, l, eyúm, y anteponiẽdo los Poſſeſsiuos de ſegundas perſonas (ma, mu, mn) Exemplo.

¶ Mi eluaeùm, *para darme tu a mi.*
¶ Mu eluaeyùm ta inchiu, *a noſotros dos*
¶ Mi eluaeyúm ta inchiñ, *a noſotros muchos*

¶ GERVNDIO de Ablatiuo.

4. ¶ El miſmo que de primera a ſegunda, ſolo ſe anteponen los Poſſeſsiuos de ſegunda, mi, mu, mn y por aqui ſe hazen los cauſales añadiendo (meu) y de anterioridad poſtponiendo (ula) y poſteriori dad anteponiendo (deuma) Exemplos.

¶ Mi elupoeúm, l, elueyúm, *dando me tu,*
¶ Mi elupoeúm ta inchiñ, *tu a noſotros dos*
Mi elupoeúm ta inchin *tu a noſotros muchos*
¶ Mi elunoeyúm ula. l. elueli ula, } *antes que me des*
¶ Deuma mi elueyúm l. deuma elueli, } *deſpues que me des*

¶ PARTICIPIOS

5. ¶ Son los meſmos que puſimos en el Capit. 10. para de primera a ſegunda ſolo ſe truecan los Poſ ſeſiuos que ſe anteponen, que aqui ſon los de primera, ñi, yu, yñ, y alla eran los de ſegunda (mi, mu mn) Exemplo.

¶ ñi elubin, *lo que tu me das,*
¶ yñ elububin, *lo que tu me dauas*

¶ yñ

¶ yñ elububin, *lo que tu a muchos nos dauas.*

¶ Si a quien dan ſomos dos, o mas, ſe poſpone inchiu, o inchiñ.

¶ §. SEGVNDO DE LA TRANSICION Negatiua de Segunda a Primera,

6. ¶ Hazeſe con las tres particulas (la, qui, no) interpueſtas a las tranſiciones deſte Capitulo, ſegun y como ſe dixo en los Capitulos paſſados de las demas tranſiciones, verbi gracia, en el Indicatiuo (elulaen) *no me das* (elumolan &c. En el Imperatiuo (eluquieli, elumoquili, elumoquilyu, elumoquiliñ &c.) En el Subiunctiuo, elunoeli, *quando no me des*, elumonoli, elumonolyu, elumonoliñ &c. En el Infinitiuo, cúpa elulaen, *no me quieres dar*, tomando los del Indicatiuo con las particulas cúpa, duam, pepi, &c.

¶ CAP. XII. DE LA TRANSICION afirmatiua y negatiua de Tercera perſona a primera.

1, ¶ Hazeſe interponiendo vna (E) a las primeras perſonas de Singular, Dual, y Plural, y demas deſto poſtponiendoles eſta particula (mo) excepto q̃ en las primeras perſonas de Singular de Indicatiuo ſe poſtpone (EV), La (E) que ſe ha de interponer a las primeras perſonas, en las de Dual, y Plural ſe pone antes de (yn) y de (yñ) y en las de Singular en Indicatiuo antes de la (n) vltima, en Imperatiuo antes de (chi), en Subiunctiuo antes de (li), Exemplos.

¶ INDI-

DE 3. PERSONA a 1.

¶ INDICATIVO.

¶ Teye teyegu teyeḡn	Elueneu	*aquel* *aquellos dos* *aq̃llos muchos*	*me dan a mi*
¶ Teye teyeḡu teyeḡn	Elueyu mo	*aquel* *aquellos dos* *aq̃llos muchos*	*nos dan a los dos*
¶ Teye teyeḡu teyeḡn	Elueyñ mo	*aquel* *aquellos dos* *aq̃llos muchos*	*nos dā a muchos*

¶ Desta manera se han de exemplificar todos los tiempos de Indicatiuo, Exemplo,

¶ S Elubueneu, *aquel me daua*, D, elubueyumo, P, elubueyñ mo, ¶ S, Eluuyeeneu, *aquel me dio*, D, eluuyeeyumo, P, eluuyeeyñmo, ¶ S. Eluuyebueneu, *aquel me auia dado*, D, eluuyebueyumo, P, Eluuyebueyñmo, ¶ S. Eluaeneu *aquel me dara*, D, eluaeyu mo, P, eluaeyñ mo, ¶ S. eluuyeaeneu, *aquel me aura dado*, D, eluuyeaeyumo, P, eluuyeaeyñ mo, ¶ S. eluabueneu, *aquel me auia de dar*, D. eluabueyumo, P, eluabueyñ mo ¶ Eluuyeabueneu, *aquel me auia de auer dado*, D, eluuyeabueyu mo, P, eluuyeabueyñ mo.

¶ IMPERATIVO.

¶ Teye teyeḡu teyeḡn	Eluechimo	*aquel,* *aquellos dos,* *aq̃llos muchos*	*me dē a mi*

TRANSICION

¶ Teye teyeḡu teyeḡn	Elueyumo	*aquel,* *aquellos dos,* *aq̄llos muchos*	*nos den a los dos,*
¶ Teye teyeḡu teyeḡn	Elueyñmo	*aquel,* *aquellos dos* *aq̄llos muchos*	*nos den a muchos.*

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Teye teyeḡu teyeḡn	Eluelimo	*quando aquel* *quãdo quellos dos* *quãdo aq̄llos mu.*	*me den a mi,*
¶ Teye teyeḡu teyegn	Eluelyu mo	*quando aquel* *quãdo aq̄llos dos,* *quãdo aq̄llos mu.*	*nos den a dos*
¶ Teye teyeḡu teyegn	Eluelyñ mo	*quando aquel,* *quãdo aq̄llos dos,* *quãdo aq̄llos mu.*	*nos den a muchos*

¶ Por eſte Exemplo ſe pueden aplicar los demas tiempos de Subjunctiuo. Como, elubueli mo, elubuelyumo, elubuelyñmo &c.

¶ INFINITIVO.

2. ¶ Hazeſe con las particulas (Cúpa, Duam, Pepi, Piam) aplicadas a las tranſiciones deſte cupitulo, y pueſtas al modo que ſe dixo en el Cap. 9. en el Infinitiuo de la primera tranſicion Exemplo.

¶ Teye cùpa elueneu ¶ Teye eluduam eneu	*aquel me quiere dar,*

¶ Teye

¶ Teye pepi elubueneu, *aquel me podia dar,*

¶ Teye eluaeneu piam, *dizen que aquel me dara,*

3. ¶ Puedenſe aplicar tambien los demas romances de Infinitiuo, pueſtos en el Capit. 9. Exemplo, (quimin ta elueneu Pedro) *conozco que Pedro me da* (cúmeyta elueneu Pedro) *bueno es que me da Pedro, &c.*

¶ GERVNDIO de Acuſatiuo y Participios:

4. ¶ Es el miſmo que de tercera perſona a ſegũda acabado en (eteu) ſolo ſe mudan los Poſſeſsiuos, que ſe les anteponen, que aca ſon los de prime ra perſona (ñi, yu, yñ) y alla ſon los de ſegũda per ſona (mi, mu, mn, Exemplos.

¶ Teye		*para que aquel*	
teyegũ	ñi eluaeteu	*para q̃ aquellos dos*	*me den a mi*
teyegn		*pa q̃ aq̃llos muchos*	

¶ Facil es aplicar en lugar de (ñi) los Poſſeſsiuos de Dual y Plural, y variar tambien los tiempos de Gerundios, eluuyeaeteu, eluabueteu, y eleuuyea. bueteu. Por aqui tambien ſe hazen los Participios Exemplo.

¶ Teye ta ñi elueteu, *lo que aquel me da,*

¶ Teyegũ ta ñi elubueteu, *lo q̃ aq̃llos dos me dauan*

¶ Variando por todos los ocho tiempos, que correſponden, y variando los Poſſeſsiuos, ſegun fueren los romances.

¶ Hazenſe tambien por aqui los romances cauſales y de anterioridad y poſterioridad. Exemplo.

¶ Teye ta ñi elueteu meu, *porque me da aquel,*

¶ Teye ta ñi elunoeteu ula, l, Por Subiunctiuo teye eluelimo ula, *antes que aquel me de,*

¶ Deuma ñi elueteu ta teye, l, deuma eluelimo te ye, *despues que aquel me da,*

¶ GERVNDIO DE ABLATIVO.

5. ¶ Dizese por el Gerundio simple poniendo des pues del las primeras personas, Exemplo, Teye ñi elupom, l, ñi eluy*ú*m ta inche, *dandome aquel a mi &c.*

¶ §. SEGVNDO DE LA TRANSICION Negatiua.

6. ¶ Hazese con las tres particulas comunes (la, qui, no,) interpuestas a las transiciones deste Capitulo. Exemplos, ¶ En Indicatiuo, Teye elulaeneu, ¶ En Imperatiuo, eluquielimo, eluquielyumo, eluquieliñ mo ¶ En Subiunctiuo, eluno eli mo, eluno el yumo, eluno eliñ mo ¶ en Infinitiuo, c*ú*pa elulaeneu Gerundios y Participios, ñi elunoaeteu, ñi eluponom &c.

¶ CAP. XIIII. DE LAS PARTICVLAS en que se terminan las quatro Transiciones.

1. ¶ Por ser estas quatro Transiciones pasadas algo dificiles, y las que se siguen claras qui se antes de entrar en ellas poner en este Capitulo en breue las terminaciones de cada vna de las quatro para que mejor se queden en la memoria.

¶ De 1. a 2. PERSONA.

¶ INDICATIVO.

¶ De. S. D y P. a Sin. Eymi, bueymi, vyeymi, vyebueymi, aeymi, vyeaeimi, abueimi, vyeabueimi

¶ De S. D. y P. a Dual. Eymu, bueymu, vyeeymu, vyebueymu, aeymu, vyeaeymu, abueymu, vyea bueymu.

¶ De S. D. y P. a Plu. Eymn, bueymn, vyeymn, vye bueymn, aeymn, vyeaeymn, abueymn, vyeabueymn.

¶ IMPERATIVO.

¶ De S. D. y P. a Sin. Eymi ca,
¶ De S. D. y P. a Du. Emu ca,
¶ De S. D. y P. a Plu. Emn ca.

¶ SVBIVNTIVO.

¶ De S. D. P. a S. Elmi, buelmi, vyeelmi, vyebuelmi, aelmi, vyeaelmi, abuelmi, vyeabuelmi.

¶ De S. D. P. a D. Elmu, buelmu, vyeelmu, vyebuel mu, aelmu, vyeaelmu, abuelmu, vyeabuelmu.

¶ De S. D. P. a P. Elmn, buelmn, vyeelmn, vyebuel mn, aelmn, vyeaelmn, abuelmn, vyeabuelmn.

¶ DE 3. A 2. PERSONA.

¶ De S. D. y Pl. a Sin Eymu, bueymu, vyeymu, vyebueymu, aeymu, vyeaeymu, abueymu, vyeabueymu,

¶ De S. D. y P. a D Eymumo, bueymumo, vyeeymu mo, vyebueymu mo, aeymu mo, vyeaeymu mo, abueymu mo, vyeabueymu mo,

¶ De S. D. y P. a P. Eymn mo, bueymnmo, vyeeymn

 mo,

mo, vyebueymn mo, aeymn mo, vyeaeymn mo, abueymn mo, vyeabueymn mo.

¶ IMPERATIVO.

¶ De S. D. y P. a Sing. Emu ca.
¶ De S. D. y P. a Dual. Emumo,
¶ De S. D. y Pl. a Plu. Emnmo,

¶ SVBIVNTIVO.

¶ De S, D. y P. a Sing. Elmú, buelmu, vyeelmu, vye elmu, vyebuelmu, aelmu, vyeaelmu, abuelmu, vyeabuelmu,

¶ De S. D. y P. a Dual, Elmumo, buelmumo, vyeel mumo, vyebuelmumo, aelmumo, vyeaelmumo abuelmumo, vyeabuelmumo,

¶ De S. D. y Pl. a Plural, Elmn mo, buelmn mo, vyeelmn mo, aelmn mo, vyeaelmn mo, abuelmn mo, vyeabuelmn mo.

DE 3. A 1 INDICATIVO.

3. ¶ De S, D, y P, a Sing. Eneu, bueneu, vyeeneu, vyebueneu, aeneu, vyeaeneu, abueneu, vyeabue neu,

¶ De S. D. y Pl. a Dual. Eyumo, bueyumo, vyeeyumo, vyebueyumo, aeyumo, vyeaeyumo, abueyumo, vyeabueyumo.

¶ De S. D. y Pl. a Plural, Eyñmo, bueyñmo, vyeeyñmo, vyebueyñmo, aeyñmo, uyeaeyñmo, abueyñmo, vyeabueyñmo.

¶ IMPERATIVO.

¶ De S. D. y P. a Sing. Echi mo.
¶ De S. D. y Pl. a Dual. Eyu mo.

¶ De

¶ De S. D. y Pl. a Plural Eyñmo.

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ De S. D. y P. a Sing. Elimo, buelimo, vyeelimo, aelimo, vyeaelimo, abuelimo, vyeabuelimo,

¶ De S. D. y Pl. a Dual. Elyumo, buelyumo, vyeel yumo, vyebuelyumo, aelyumo, vyeaelyumo, abuelyumo, vyeabuelyumo.

¶ De S. D. y Pl, a Plural, Eliñmo, bueliñmo, vyeeliñmo, vyebueliñmo, aelyſtmo, vyeaelyñmo, abueliñmo, vyeabueliñmo,

¶ DE 2. A 1. PERSONA.

¶ INDICATIVO.

4. De Singular a Singular, En, buen, vyeen, vyebuen, aen, vyeaen, abuen, vyeabuen.

¶ De Dual y Plural, a Singular, Mon, mobun, mou yen, mauyebun, moan, mouyean, moabun, mou yeabun,

¶ De Sing. D. y Pl. a Dual. Moyu, mobuyu, mouye yu, mouyebuyo, moayn, mouyeayu, moabuyu, mouyeabuyu.

¶ De Sing. D. y P a Plural. Moyñ, mobuyñ, mouyeyñ, moyebuyñ, moayñ, mouyeayñ, moabuyñ mouyeabuyñ.

¶ IMPERATIVO.

¶ De Sing. D. Sing. En ca,

¶ De Dual y Plu. a Sing. Mochi,

¶ De S. P. y Pl. a Du. Moyu ca,

¶ De S. D. y Pl. a Plu. Moyñ ca,

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ De Sing, a Sing, Eli, bueli, vyeeli, vyebueli, aeli, vyeaeli, abueli, vyeabueli,

¶ De Dual y Plu. a Sing. Moli, mobuli, mouyeli, mouyebuli, moali, mouyeali, moabuli, mouyea buli,

¶ De S, D, y P, a Dual, Molyu, mobulyu, mouyel yu, mouyebulyu, moalyu, mouyealyu, moabulyu, mouyeabulyu,

¶ De S D. y Pl. a Plural, Moliñ, mobuliñ, mouyeliñ, mouyebuliñ, moàliñ, mouyealiñ, moabuliñ, mouyeabuliñ,

¶ INFINITIVOS DE TODAS LAS quatro Tranſiciones.

5. ¶ Hazenſe con eſtas particulas (C*ú*pa) o (Pepi) que ſe anteponen (Duam) que ſe interpone, (piam) que ſe poſpone, añadiendolas a los tiempos de todas las tranſiciones dichas,

¶ GERVNDIOS con los Poſſeſsiuos.

¶ De 1, a 2. } Ae*ú*m, l, aey*ú*m, vyeae*ú*m, l, vyea-
y de 2. a 1. } y*ú*m, abuy*ú*m, vyeabuy*ú*m,

¶ De 3. a 1. } Aeteu, vyeaeteu, abueteu, vyeabue-
y de 3, a 2, } teu,

¶ GERVNDIOS de Ablati. con los Poſſeſi.

¶ De 1, a 2, } Poe*ú*m, l, ey*ù*m, buey*ú*m, vyeey*ú*m,
y de 2, a 1, } vyebuey*ú*m,

¶ De 3, a 1, } El Gerundio ſimple, poſtponiẽdo las
y de 3, a 2, } perſonas a quien va la action,

¶ De

¶ PARTICIPIOS con Poſeſiuos,

¶ De 1, a 2, } Bin, bubin, vyebin, vyebubin, abin,
y de 2, a 1, } vyeabin, abubin, vyeabubin,

¶ De 3, a 1, } Eteu, bueteu, vyeeteu, vyebueteu, ae
y de 3, a 2, } teu, vyeateu, abueteu, vyeabueteu,

6. ¶ Romances cauſales con los Poſeſiuos,

¶ De 1, a 2, y de 2, a 1, { Eyúm meu, bueyúm meu, vyeyùm meu, vyeboeyúm meu, aeyùm meu, vyeaeyùm meu, abueyúm meu, vyea bueyùm meu,

¶ De anterioridad y poſterioridad,

7. ¶ Por eſtos miſmos canſales quitando el (meu) y poſponiendo (ula) para la anterioridad, y anteponiendo (Deuma) para la poſterioridad, y tambien ſe hazen por las tranſiciones de Subiũ ctiuos, y ſon mas elegantes,

¶ De 3, a 1, y de 3, a 2, Eteu meu, bueteumeu &c,

¶ NEGACION de todas eſtas tranſiciones,

8. ¶ Las negatiuas de las quatro tranſiciones en los Indicatiuos ſe hazen poniendo eſta particula (la) antes de la particula (bu) y deſpues de la particula (uye)

¶ En Imperatiuo con la particula (qui) ¶ En Subiunctiuo, e Infinitiuo con la particula (no) antes del (bu) y deſpues del (vye)

¶ EXEMPLOS,

¶ 1. A 2. ¶ 2. a 1. ¶ 3. a 1. ¶ 3. a 2.

¶ Indicatiuo ¶ Laeymi ¶ laen ¶ laeneu ¶ laeymu &c.

¶ Imperatiuo, Quielmi, quieli, quielimo, quielmu.
¶ En Subiunctiuo, Noelmi, noeli, noelimo, noelmu

¶ CAP. XIII. DE LAS OTRAS DOS Tranſiciones.

§. 1. De la Tranſicion de 1. 2. y 3. Perſona a la Tercera.

¶ Formaſe eſta Tranſicion poniendo eſta particula (bi) antes de la vltima (n) de la primera perſona de Singular del preſente de Indicatiuo, y lue ho ſe varia el verbo con ella por todas las perſonas y tiempos de todos los modos. Exemplo.
¶ S Elubin, *yo le doy*, Elubimi, *tu le das*, Elubi, *aq̃l te da*. ¶ D. Elubiyu, elubimu, elubigu, ¶ P. Elubiyñ, elubimn, elubign, ¶ Elububin, *yo te daua*, Elububimi, *tu le dauas*, Elububiñ yu, elububimu, elububigñ
¶ Elububiñ, elububimn, elububign,
¶ Eacil es aplicar los exemplos a los demas tiẽpos.
¶ Ha ſe de notar, que eſta particula tambien ſirue quando el verbo no paſa a perſona tercera, ſino a otras coſas como en eſtos romances, *puſiſtelo, puſelo*, que ſe dizen con eſte verbo (Elñ) por *poner* elbimi *puſiſtelo*, elbin, *puſelo*.
¶ La negatiua deſta Tranſiciõ es la general pueſta arriba para los verbos ſimples, Cap. 8.
¶ De otra manera vſan tambien hazer los Indios tranſicion de tercera a tercera, conuirtiendo la (n) de la primera perſona del Indicatiuo en todos los tiempos, en eſta particula (eyeu) y en Imperatiuo

no lo

nio lo ſon, y en Subiunctiuo conuirtiendo la (i) vltma de las primeras perſonas en (eyeu) Exẽplos.

¶ INDICATIVO.

¶ Pedro elueyeu Iuan, *Pedro dio a Iuan.* ¶ Pedro Elubueyeu Iuan, *Pedro daua a Iuan.* &c.

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Pedro eluleyeu Iuan, *quando Pedro de a Iuan.*
¶ Pedro elubuleyeu Iuan, *quando Pedro diere a Iuan*

¶ §. 2. DE LA TRANSICION RECIproca de cada perſona a ſi miſma.

¶ Eſta ſe forma interponiendo eſta vocal (u) en todos los tiempos y perſonas de qualquier verbo antes de las particulas, que conſtituyen los dichos tiẽpos y perſonas. Exemplos.

¶ INDICATIVO.

¶ Elùun, *yo me doy*, elùymi, *tu te das*, elùui, *aquel ſe da &c.* ¶ Elùubun, *yo me daua*, elùubuymi, elúubuy *&c.*

¶ IMPERATIVO.

¶ Elùuchi, *deme yo*, elùuḡe, *date tu*, elùupe, *de ſe aquel.*

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Elùuli, *quando yo me de*, eluulmi, *quando tu des &c.* facil es aplicar la regla dicha a todos los tiempos.

¶ Quatro coſas ay que notar, ¶ La primera, que la accion mutua entre dos, o entre muchos ſe haze por eſta tranſicion, Exemplo, para dezir, *los dos nos damos al vno al otro*, dizen, eluuyñ, vel, ſi ſon mas de dos

dos, eluuyñ, *damonos vnos a otros*, eluuymn, *dayſos vnos a otros*, l, eluumu, *dayſos los dos el vno al otro*, elu uygn, *danſe ellos vnos a otros*, l, eluuygū, *danſe los dos el vno al otro*.

¶ La ſegunda coſa, que ſe ha de notar es, que los Beliches vſan muy a menudo de las primeras perſonas de Plural de eſta tranſicion para de primera de Singular a ſegunda de Plural, como para dezir, *yo os doy*, dizen eluuyñ, y para dezir *yo os dare*, dizē, eluuayñ, y aſsi por todo el Indicatiuo, y por los de mas modos, y hechaſe de ver el no ſer reciproca ni mutua la ſignificacion de eſta primera perſona por el Pronombre (inche) que le antecede, o expreſſo, o ſubintellecto.

¶ La tercera coſa es, que todas las tranſiciones arriba pueſtas las vſan poner los Indios de Sanctiago deſpues de la particula (po) que ellos ponen ſiē pre en el preſente de Indicatiuo, y en los demas tiē pos. Pero eſta tranſicion reciproca la ponen antes del (po) Exēplo, eluupon, *yo me doy*, eluupoymi &c.

¶ La quarta es, que de las primeras perſonas de Indicatiuo interponiendo la dicha (u) ſe hazen los Participios de eſta tranſicion, cuya ſignificacion correſponde a la de los acabados en (el) y variaſe con los Poſſeſsiuos. Exemplo, ñi eluun, *lo que yo me doy*, mi eluubun, *lo que tu te dauas* &c.

¶ La negacion de eſta reciproca no tiene coſa par ticular mas de qua la (u) ſe ha de poner antes de las particulas negatiuas (la) (qui) (no)

¶ CAP.

¶ CAP. XV. DE LA CONSTRVCCION de los Nombres, Verbos y Participios

¶ Cerca de la couſtruccion de los nombres, ay que aduertir quatro reglas.

¶ La Primera, que aunque de ordinario ſuelen concordar el nombre y verbo en numero, algunas vezes vſan poner terceras perſonas de Singular con nombre de Plural, como ald*ú*puche c*ú*pay, *muchos Indios vienen*, aucapuche vfchiduamlay, *los aucaes no quieren dar la paz.*

¶ La ſegunda, que los nombres Adiectiuos que en Latin y Eſpañol rigen caſos, como (pobre de oro rico de plata &.) ſe dizen en eſta lengua ſin particula que denote caſo, ſolo anteponiendo al miſmo Adiectiuo el Subiunctiuo, que del ſe rige, como (milla cuñibal) *pobre de oro* (lien cuñibal gei) *es pobre de plata*, tañi milla pen ald*ú*i, *mucha es la riqueza de plata que tiene.*

¶ La Tercera, que los nombres Adiectiuos deriuados de Subiunctiuos, como, argenteus, aureus, terrenus, celeſtis, los hazen en eſta lengua con ſolos los Subſtantiuos de dõde ſe deriuan, antepueſtos v. g. con eſta palabra (milla) que es el *oro* (mamll) que es *la madera*, y (huenu) que ſignifica el *Cielo*, y (tue) que ſignifica la *tierra*, dizen (milla jarro) j*arro de oro* (mamll jarro) j*arro de madera* (huenu dḡu) *coſas celeſtiales*, (tue dḡu) *coſas de tierra.*

¶ La quarta, que los nombres Subſtantiuos ſe poſtponen a los Adiectiuos, y los Genitiuos ſiempre prece-

preceden a los Subſtantiuos de quien ſe rigen con las particulas de Poſſeſsiuos, que ſiruen de Genitiuos, que ſon (ñi, yu, iñ) para primeras perſonas, (mi, mu, mn) para ſegundas, y para terceras (ñi) en Singular, Dual y Plural, como Pedro ñi ruca, *la caſa de Pedro* (puche ñi mapu, *la tierra de los Indios*

¶ Cerca de los Participios la regla general es, q̃ rigẽ los caſos de los verbos de dõde ſe deriuã. ¶ Cerca de la cõſtructiõ del verbo ſe ha đ notar lo ſiguiẽte:

¶ La primera regla que el verbo actiuo pide ſu ac cuſatiuo ſin prepoſicion, como (ſeñor Ieſu Chriſto ramtupayalu vilchiche) *Ieſu Chriſto nueſtro Señor vendra a juzgar a todos los hombres* (raqui quibilmn abaluche dḡu, *no eſtimeys las coſas q̃ ſe han de acabar*

¶ Segunda regla, algunas vezes piden los verbos actiuos de mas de ſu acuſatiuo; otro caſo como ſe ve ẽ los verbos de dar, recebir preſtar o ſaber en los quales de mas de la coſa q̃ ſe da o recibe, ay perſona aquien ſe da, o preſta, o de quien ſe ſabe y re cibe, y entonces ſe ha de poner la tal perſona con eſta particula (mo) generalmẽte aũque tiene la ex cepcion que pondremos en la regla ſiguiente. Exẽplo (Elubin ta ñi cudu Pedro mo) *di mi veſtido a Pedro* (quiñe huinca mo aretubin ta ñi huayqui) *preſte mi lança a vn eſpañol* Pero los verbos de enſeñar o manifeſtar pidẽ dos acuſatiuos ſin prepoſiciõ como (quimelbin ta puche Dios ñi dḡu) *enſeñe a los Indios las coſas de Dios*. Los verbos de comprar y vẽder pidẽ (demas đſtos dos acuſatiuos vno para la coſa vẽ

dida

dida, y otro para la perſona a quien ſe vendio) otro caſo con prepoſiciõ para el precio en que ſe vendio o compro, Exemplo (quiñeúlmen eúenbi taquiñe hueque quiñe huinca, mari huarcu meu) *vn cacique vendio a vn Eſpañol vna oueja de la tierra por diez peſos.*

¶ Tercera regla ſuelẽ y es elegãte modo de hablar conponer vn verbo del Acuſatiuo principal, y del miſmo verbo ſimple, como para dezir los Indios con elegancia, *ſaco oro*, interponen la palabra milla, que es *el oro* antes de la (n) vltima del verbo (entun) que es *ſacar*, y dizen (entumillan) *ſaco oro*, Y para dezir *doy mi veſtido* interponen la palabra (cúdu) que es *el veſtido* al verbo (elun) que es *dar* diziendo (elucùdubin. Y entonces como ya queda heeho vn verbo compueſto del ſimple, y del primero Acuſatiuo, no es meneſter, poner la particula (mo) en el otro caſo, y aſsi para dezir *di a Pedro mi veſtido*, dizen (elucúdubin ta Pedro, ſin poner (mo) y arehuayquibin ta quiñe huinca, *preſte mi lança a vn Eſpañol.* Deſtos verbos aſsi cõpueſtos ay muchos en eſta lẽgua como (q̃tacarã) *deſtruyr Ciudades* (tavaycohuincan) *cautivar Eſpañoles &c.* que ſe componen del verbo (quetan) que es deſtruyr, y del nõbre (cara) q̃ es *el pueblo*, y del verbo (tauaycõ) q̃ es *cautiuar*, y el nõbre (huinca) q̃ es *Eſpañol.*

¶ 4. Regla quãdo hablã por trãſiciones de 1. a 2. o de 2. a 1 ponẽ primero el otro caſo q̃ el verbo pide exẽplo (cúdu eluaeymi) *darete veſtido* (cudu elueneu

neu) *diome veſtido.*

¶ Quinta Regla, los verbos Neutros que ſignifican mouimiento a lugar, o de lugar, por lugar, o quietud en lugar, piden la particula (meu) en el nõbre q̃ ſignifica el lugar, ora le llamemos Acuſatiuo, ora Ablatiuo, pues no ay diferencia en la terminacion Exemplo (Señor Ieſu Chriſto lauyey Hieruſalem pigelu chi mapu mo taiñ huerilcan ñibla, vei tañi pll*ú* nauyey minu tuemeu, montuam ta deftuque buluchi pupll*ú*, veimeu cay g̃eutupai ta huenumeu mg̃enque ta ñi alabmelleuam) *Nueſtro Señor Ieſu Chriſto murio en Hieruſalem por nueſtros peccados, y ſu alma vajo a los infiernos a librar a las almas detenidas, y de alli vino a reſucitar para ſubir a deſcanſar en el Cielo con gloria para ſiempre.*

¶ Item ſe a de notar que eſtos verbos neutros, no admiten las cinco primeras tranſiciones, ſino es que con las particulas que abajo ſe pondran ſe hagan actiuos, como con eſte verbo (an*ú*n) que es ſentarſe, no dizen aſiẽtome, o aſiẽtote a ti, o aſientole ſino añadiendole vna (l) le hazen actiuo, que ſignifica aſentar a otro, y diziendo (an*ú*leneu) *aſentome* (an*ú*leymu) *aſentote* &c. Tampoco admiten los imperſonales ſegundos aunque admiten los primeros ni los participios en (el) Exemplo, en eſte verbo (c*ú*pan) por *venir* no dezimos (c*ú*pag̃en) ni (cupael) ſino es, que componiendole con la letra, (l) ſe haga actiuo y digamos y (c*ú*palg̃en) *traenme,* (c*ù*palel) *lo traydo,* que eſto eſta bien dicho.

¶ CAP.

CAP. XVI. DE LA CONSTRVCTION del Verbo ḡen,

¶ El Verbo ḡen ſignifica *ſer, eſtar, y tener, y nacer.*

¶ Quando ſignifica (ſer) ſe habla por el de dos maneras la primera es, ſin añadir nada al verbo en eſtos romances, *yo ſoy, tu eres, Pedro es*, afirmando o pregnntando ſin añadir, *ſoy bueno o malo*, o que *ſoy padre*, o *Cacique &c.* La ſegunda es añadiendo otro ſupueſto o adiectiuo, como diziendo yo ſoy bueno, o ſoy padre de miſſa &c, ¶ Quãdo ſe habla de la primera manera por el preſente de Indicatiuo es coſa cierta que nunca ponen eſpreſſo el verbo (ḡen) ſino ſubintellecto, Exemplo, para preğũtar eres tu, no dizen (eimiḡeymi) ſino (eimi cam) y el que reſpõde, *yo ſoy*, no dize (incheḡen) ſino (inche) ſolamente. Y el que dize *Pedro es*, no dize (Pedro ḡey) ſino (Pedro llechi) o (Pedro) ſolamente. En los demas tiempos de el dicho verbo ſe vſa ponello expreſſo a vezes. Otras forman vn verbo de cada pronombre y de cada nombre proprio (inchebun) *yo era* (incheabun) *yo auia de ſer*, (eimibuimy *tu eras* (eymi abuymi) *tu auias de ſer* (Pedrobuy) *Pedro era* (Pedro abuy) *Pedro auia de ſer.* ¶ Quando ſe habla de la ſegunda manera y ſe añaden nõbres adiectiuos vſan del verbo (ḡen) expreſſo, y pide dos ſupueſtos y ambos preceden como (inche cotù ḡen) *yo ſoy bueno* (eymi yavù geymi) *tu eres fuerte* &c. Aunque tambien vſan formar de cada adiectiuo vn verbo, y de caſi todas las partes de la oracion

 cion

cion añadiendoles vna (n) para el preſente que ſu-
ple por el verbo ḡen. Exemplo, a eſte nombre co-
t*ú*, añaden vna (n) y forman cot*ún*, *por ſer bueno*, y
a eſte nombre (yav*ú* añaden la (n) yav*ún*, *por ſer
fuerte*, y aſi dizen (inche cot*ù* abun) *yo auia de ſer
bueno* (yav*ú*buimi *fuerte eras o eſtauas*) y deſte parti
cipio (elulu) el que da añadiendole la (n) dizen (elu
lun, *yo ſoy el que doy* (elulubun) *yo era el que daua* &.
Y deſta prepoſicion (llec*ù*) *cerca*, con vna (n) dizen
(llec*ún*) *yo eſtaua cerca*, y deſte aduerbio (matu)
aprieſa dizen (matuge) *dete prieſa* &c.
¶ Quando ſignifica *eſtar*, pide que el lugar donde ſe
eſta ſe ponga con la prepoſicion (mo) (ḡey Pedro
rucamo) *eſta Pedro en caſa*, Y lo miſmo quando ſig-
nifica uacer, como (Ieſu Chriſto virgen ſancta Ma-
ria mo ḡeuyelu) *nacio Ieſu Chriſto de la Virgen ſan-
cta Maria*. ¶ Quando ſignifica tener ſe puede po-
ner en Acuſatiuo la coſa que ſe tiene, como (chao
ḡen) *padre tengo*, aunque tambien ſe ſuele poner en
nominatiuo, diziendo (gey ta ñi chao) *padre tengo*,
Y con el ſe hazen los abſtractos como cot*ú*, *bueno*
cot*ù*ḡen, *la bondad*, li*ù* ḡen *la blãcura*, Y deſte verbo
en eſte ſentido ſe deriua eſte nombre (ḡen) que ſig
nifica el dueño como (ḡen ruca) *el ſeñor de la caſa*,
(ḡen libro) *el dueño del libro* (ḡen mapu) *el ſeñor de la
tierra*, y de aqui ſe deriua eſte verbo (ḡen mapu
quen) *ſer ſeñor de la tierra* que ſe ſeñalare, y a Dios
nueſtro ſeñor dezimos (eimi ḡen huallmapu quey-
mi) *tu eres ſeñor de todo el mundo*.

¶ Los

¶ Los compueſtos de (gen) ſon (geun) *por viuir* (geutun) por reſucitar (getun) por conuertir ſe vna coſa en otra (gelan) *por eſtar auſente* (gepan) *por venir a ſer* (gemen) *por yr a ſer*, aunque eſte verbo en quanto ſe deriua deſte nombre (ge) que es los ojos ſignifica yr a ver, y le vſan en Arauco (gemebin) *vilo.*

¶ CAP. XVII. DEL VERBO PIN.

PIN tiene muchas ſignificaciones, ſignifica dezir, mandar, dar licencia, pedir, ſentēciar, y dar parecer o juyzio, Exēplos (pien) *dime.* Va Dios ta ñi piel, *eſto manda Dios.* Cuge pilaeneu ñi dencho) *no me dio licencia mi amo que fueſſe.* Lape pigey *ſentenciado eſta a muerte.* Vey pilay ñi duam, *no es eſſe mi parecer y juyzio.* Va eluen pieneu, *pidiome eſto.* Y de qualquier manera ſe junta en nueſtro romance eſpañol con algun Infinitiuo que determina, como digo que hagas, mando que traygas, doy licencia que &c. Y por ſer dificiles de poner en la lengua los modos que ay de hablar en nueſtro romance por eſte verbo, quando ſe junta tranſicion en el Infinitiuo, y en el verbo (pin), o en vno dellos, y no en otro. Dare vna regla general, y deſpues pondre de todo exemplos que enſeñan la practica.

¶ La regla general es que en eſtos romances yo digo de ti, o de Pedro eſto, o tu dizes de mi que yo hago eſto, o Pedro dixo de ti, o de mi eſto. Hemos de mirar las palabras formales que dixo la perſona de quien digo auer dicho eſto o aquello, y aque

llas palabras que dixo de la manera que las dixo, tẽgo yo de repetillas, y no de otra manera, lo qual no vſan los Eſpañoles. Exemplo, quando embia vn eſpañol eſte recaudo, dile al Padre que le beſo las manos (ſi le lleua otro Eſpañol le muda y dize (Pedro os beſa las manos) ſi le lleua Indio no le muda nada ſino dize (que le beſo las manos al Padre dize mi amo) ſupueſta eſta regla general en eſtos romãces digo que tu, digo que yo, dizes que yo, dizes que tu, dizes que Pedro &c. Puede auer tranſicion en el verbo (pin) y no en el Infinitiuo q̃ ſe ſigue tras del, o al reues, o en ambos, o en ninguno, y de todo pongo exemplos que ſiruen de quitar dudas.

¶ QVANDO no ay tranſicion en ambos.

¶ *Yo digo que daua,* elububin pin. *Yo Luys digo que tu Franciſco dauas.* elububi franciſco pin ¶ Tu dizes que dauas (elububin pimi) ¶ Yo digo que Pedro daua (elububi Pedro pin)

¶ Aquel dize que daua (elububin pij. ¶ Tu dizes que yo Luys haua (Luys elububi pimi,)

¶ Pedro dize que yo daua (Luys elububi pij Pedro.) ¶ Tu dizes que Pedro daua (Pedro elububi pimi) Pedro dize que tu franciſco dauas (Franciſco elububi pij ta Pedro.)

¶ QVANDO AY TRANSICION del verbo Pin y en el Infinitiuo.

¶ De 1. a 2. ¶ Digo te que daua yo (elubun pieymi) digo te que dauas tu (elubuimi pieymi) digo te que

Pedro

daua (Pedro elubuy pieymi)
¶ De 3. a 2. ¶ Pedro te dize que yo Luys daua (Luys elubuy pieymu Pedro) ¶ Pedro te dize que tu Franciſco dauas, (eymi elubuymi pieymu Pedro) ¶ Pedro te dize que Iuan daua (Iuan elubuy pieymu Pedro)
¶ De 2. a 1. ¶ Tu me dizes que yo daua (elubuymi pien) ¶ Tu me dizes que tu dauas (elubun pien)
¶ Tu me dizes, que Pedro daua (Pedro elubuy pien)
¶ De 3. a 1. ¶ Pedro me dize que yo daua (elubuy mi pieneu Pedro.) ¶ Pedro me dize que tu Franciſco dauas (Franciſco elubuy pieneu Pedro.
¶ Pedro me dize que el miſmo daua (elubun pieneu Pedro.
¶ QVANDO AY TRANSICION EN EL Ingnitiuo y no en el verbo Pin,
¶ De 1. a 2. ¶ Digo que yo te daua (elubueymi pin, ¶ Tu dizes que yo te daua (elubueneu pimi) ¶ Pedro dize que yo Luys te daua a ti Franciſco (Luys ta Franciſco elubueyeu, pij ta Pedro).
¶ De 3. a 2. ¶ Digo que Pedro te daua (elubueymu Pedro pin) ¶ Dizes que Pedro te daua (elubueneu Pedro pimi, ¶ Iuan dize que Pedro te daua a ti, (Pedro ta Franciſco elubueyeu pij ta Iuan.
¶ De 2 a 1. ¶ Digo que tu me dauas (elubuen pin) ¶ Dizes que tu me dauas (elubueimi pimi) ¶ Pedro dize que tu Franciſco me dauas (Franciſco elububi ta Luys pij ta Pedro.

¶ De 3. a 1. ¶ Digo que Pedro me daua (elubueneu Pedro pin), ¶ Dizes que Pedro me daua (Pedro elubueymu pimi) ¶ Iuan dize que Pedro me daua (Pedro elubueyeu Luys pij ta Iuan.

¶ Aduiertaſe que aunque en romance no aya tranſicion en el verbo (pin) ſe puede echar en la lengua.

¶ QVANDO AY TRANSICION EN el Verbo Pin, y en ſu Infinitiuo.

¶ De 1. a 2. ¶ Digo te que yo te daua (elubueymi pieymi, ¶ Dizeſme que yo te daua, (Luys elubueneu, pien ¶ Dizeme Pedro que yo te daua a ti Ftãciſco, (elububimi Franciſco, pieneu Pedro ¶ Dize te Pedro, que yo Luys te daua (elubueymu Luys, Pieymu Pedro.

¶ De 2. a 1. ¶ Digo te que tu me dauas (elubuen pieymi, ¶ Dizeſme que tu me dauas, (elubueymi pien, ¶ Dizeme Pedro, que tu Franciſco me dauas (elubueymu Franciſco, pieneu Pedro. ¶ Dize Pedro que tu me dauas a mi que ſoy Luys (elububimi Luys mo, pieymu Pedro.

¶ De 3. a 2. ¶ Digote que Iuan te daua (elubueymu Iuan, pieimi. ¶ Dizeſme que Iuan te daua (elubueneu Iuan, pien. ¶ Dizeme Pedro que Iuan te daua a ti Franciſco (Iuan elubueyeu Franciſco mo pieneu Pedro. ¶ Dizete Pedro que Iuan te daua Iuan (elubueymu pieymu Pedro.

¶ De 3. a 1. ¶ Digote que Iuan me daua (Iuan elubueneu pi eymi ¶ Dizeſme que Iuan me daua (Iuã elubueymu

elubueymu pien, ¶ Dizeme Pedro que Iuan me daua (Iuan elubueymu pieneu Pedro ¶ Dize Pedro que Iuan me dio a mi Luys (Iuan elubueyeu Luis mo pieimu Pedro.

¶ No pongo exemplos de quando en el Infinitiuo ay tranſicion de tercera perſona, o reciproca, por que en eſas no ay dificultad.

¶ CAP. XVIII. DE LAS PARTICVLAS que juntas a los verbos les hazen mudar ſignificacion.

1. Clo,	12. La,	22. No,	31. Qui,
1. Conclo,	13. Le,	23. ño,	32. Riu,
3. C*ú*pa,	14. Lca,	24. Pa,	33. Re,
4. Deu,	15. Lleu,	25. Piam	34. Tu,
5. Deuma,	16. Le,	26. Pe,	35, V,
6. Dque,	17. Lle,	27. Pepi,	36. Val,
7. Duam,	18. Me,	28. Petu,	37. Vla,
8. Dam,	19. Mo,	29. Pra,	38. Yec*ù*u,
9. Entu,	20, Nam,	30. Que,	39. Yec*ù*ume
10. Hue,	21, Nma,	31. Qno,	30. Yod,

¶ Clo, interpueſta ſignifica ayudar a hazer la acciõ del verbo, o hazerla juntamente como (in) *comer*, (iclon) *ayudar a comer* (lan) *morir* (laclon) *morir jun tamente con otro*, laclo lay ta in pll*ú* ta iñ anca eg̃u, *no muere nueſtra a alma juntamente con el cuerpo.*

¶ Con clo, ſuelen juntar eſte verbo (Con) que quie re dezir *entrar*, con la particula (clo) paſada dizien do (conclo) y eſtas particulas jũtas ſe interponen a los verbos y hazẽ que ſignifiquen entremeterſe cõ

 otros

otros a hazer aquella actiõ como (dḡun) *es hablar* (dḡu concloquilmi) *no te entremetas con noſotros a hablar.*

¶ Cǜpa antepueſta en los Beliches y (Duam) o (Dam) interpueſtas en Sanctiago ſignifican querer hazer aquella action como ſe dixo en el Infininitiuo Cap. 4.

¶ Deu, y Deuma antepueſta ālos Subiunctiuos haze la poſterioridad, como ſe dixo arriba cap. 4.

¶ Dque, interpueſta haze que el verbo ſiguifique hazer mas de aquella actiõ, como (ḡen) hauer ged quey *mas ay* (Pin) *dezir* (pidquen) *mas digo,* empero poſpueſta ſignifica lo contrario como pilu dize, vey piludque, dize ſolamente eſo, y con nombres quiñedque Dios *vn ſolo Dios no mas.*

¶ Entu, deriuaſe del verbo, entun, q̃ es quitar y ſacar, y anteponiendola a los verbos ſignifica deshazer aquella action como (ǜllcun) *enojarſe* (entuǘllcun) *deſenojarſe* (mencuñ) *cargar* (entumencuñ) *deſcargar* (raquin) *contar* (enturaquin) *deſcontar* &c.

¶ Hue, interpueſta ſignifica auer mas de aquella action como (gehuey) *mas ay* (epuhuey) *dos quedan* (cǘla huey) *tres quedan* (duamtu huenmaquieli tañi huerilcan, *no te acuerdes mas de mis peccados* (huerilca huelayan) *no tornare mas a peccar.*

¶ La, interpueſta a los Indicatiuos niega la action, como ſe dixo en el verbo negatiuo.

¶ (L) en los Beliches y (Lca) en Sanctiago interpueſta ſignifica hazer que otro haga aquella actiõ

como

como lacǘtun o (ḡollin) *emborracharſe,* lacǘtulcan l. ḡollilcan, *emborrachar a otro, o ſer cauſa dello.*

¶ Le, vel lle, vel (pe) en los Beliches, y, lleu, en Sanctiago interpueſtas ſignifica eſtar haziẽdo la actiõ como (vmaǘtun) *dormir,* vmaǘtulen vel vmaǘtulleun, vel vmaǘtullen, vel vmaǘtupen) *eſtar durmiendo.*

¶ Me, interpueſta ſignifica yr a hazer la action del verbo, como (yn) *comer* (ymen) *yr a comer.*

¶ Mo, interpueſta haze que el verbo ſea de los ſegundos Imperſonales, y tambien equiuale a (val)

¶ Nam, en algunas partes ſignifica hazer deſpues la action interponiendola, como (melin) *hazer,* mlnamin (*hazer deſpues.*

¶ Nma, interpueſta ſignifica hazer aquella action por reſpecto de alguno, y ſiempre ſe dize con tran ſicion, como (dḡunmaen) *habla por mi.*

¶ No, interpueſta a los Subiunctiuos, y a todos los tiempos de Infinitiuo niega la action en todo Chile, y en Sanctiago tambien la niega interpueſta en el Indicatiuo, como ſe dixo arriba.

¶ ǹo, antepueſta, o (ńochi) deriuaſe del verbo ńon, por vencer, ſignifica hazer aquella action con ventaja y excellencia ſobre otros, y anteponeſe tã bien a nõbres (ayǘn) *querer* (ńo ayǘabimi ta Dios *querras a Dios ſobre todas las coſas* (ſancta Maria vill pudomo meu ńochi cǘmey, *mas excelente que todas las mugeres es ſancta Maria* (ńo cotǘ) *el mas bueno.*

¶ Pa, interpueſta ſignifica venir a hazer la action (in) *comer* (ypan) *vengo a comer*.

¶ Pam, vel (piam) poſpueſtas ſignifican, dizque, o dizen que ſe haze aquella action, como (imi piam) *dizen que comes*.

¶ Pe, ya ſe dixo en la particula (lle)

¶ Petu, antepueſta ſignifica en el interim que ſe haze la action del verbo, como (petu ilmi) *mientras comieres*.

¶ Pepi, antepueſta ſignifica poder hazer la action, como (Pepi in) *puedo comer* (pepi ilan) *no puedo comer*, y los mas vſado es ponerla con negatiuos, y para los afirmatiuos vſan de la particula (val) de que ſe dira abajo diziendo (mlvalimi) *eres para hazer eſto*, que es concepto ſuyo para dezir que puede.

¶ Pra, interpueſta ſignifica hazer en valde la actiõ como (dgupran) *Hablar ſin por que ni para que*, (ypran) *Comer ſin auer neceſsidad*. Y cõ eſta particu la (pra) anteponiendo al verbo eſte aduervio (calli) ſe ſignifica hazer la action adrede, como (calli dḡu praymi) *Adrede eſtas hablando*.

¶ Que, ſignifica coſtumbre en la action como (yquen) *Suelo comer*, (putuquen) *Suelo beber*.

¶ Qno, interpueſta a los verbos o nombres que ſignifican poſturas particulares de ſu cuerpo, o de otras coſas, como eſtar boca arriba o de rodillas, o eſtar las coſas eſparcidas, &c. haze que ſignifique el verbo ponerlas de aquella manera. Exemplo

(payllan)

(payllan) *eſtar boca arriba*, (payllaqnon) *poner boca arriba*, (común) ſignifica, *eſtar boca abaxo*, (comùqnon) *es poner boca abaxo* (yavú) *fuerte* (yavúqnon) *ponerſe fuerte, tener animo*, (entiv) ſignifica *de puntillas*, (entivqnon) *ponerſe de puntillas*. (Yune) *Primero*, (yuneqnon) *ponerlo en primer lugar*, (ùjeln) *nombrar*, (ùjelqnon) *poner nombre*.

¶ Qui, interpueſta a los ſubjunctiuos haze imperatiuos negatiuos, como ſe dixo arriba,

¶ Riu, interpueſta ſignifica yr haziendo la action del verbo, como (pin) *dezir*, (piriun) *yr diziendo*, (yn) *comer*, (yriun) *yr comiendo*.

¶ Riñ, antepueſta ſignifica hazer la action ygualmente con otro, como (riñ amoqnelu) *a la par andan*, (riñ yqueyḡn) *ygualmente comen*.

¶ Re, antepueſta ſignifica ſolameute hazer aquella action, como (re dḡulu) *ſolamente habla*, (re che) *ſolos los Indios*.

¶ Tu, interpueſta ſignifica tornar a hazer la action como (dḡutun) *tornar a hablar*. Y a vezes lo contrario como úrcún, *canſarſe*, úrcútun, *deſcanſar*.

¶ u, ſignifica ſer la action reciproca, al miſmo que la haze, o mutua, ad inuicem entre dos o mas, como ſe dixo arriba en la ſexta Tranſicion.

¶ Vla, poſpueſta a los verbos negatiuos, ſignifica anterioridad. Exemplo (inolu ula) *aun no come*, cõ los ſujuntiuos, affirmatiuos, ſignifica, *haſta*, como (lali ula) *haſta que muera*.

¶ (Yecúu) y (yecúume) ſignifican yr haziendo la action

accion, como (yn) *comer*, (iyecúun, vel, iyecúumen) *yr comiendo*.

¶ Cada vna deſtas particulas que ſe interponen ſe ha de poner deſpues de lo inuariable del verbo ſimple, que es lo que eſta antes de la (n) del preſente, y quando ſe han de poner muchas juntas, el miſmo romance declara qual ha de anteceder a qual, exẽplo, Eſte romance *vengo a ayudar a rogar otra vez por ti* (dḡunmaclotupaeymi. La actiõ es dḡun man que es rogar, deſpues della entra la primera, la particula (clo) porque ſignifica ayudar a eſta action. Deſpues viene la ſegunda, la particula (tu) porque ſignifica tornar a rogar ſegunda vez, y ſupone auer rogado otra vez. La vltima es (pa) que ſignifica venir a hazer todo eſto junto, y aſi lo ſupone primero.

¶ CAP. XIX. DE LOS NOMBRES Relatiuos.

DE tres maneras ſe ſuplen los Relatiuos en eſta lẽgua la. 1, es por los participios que ſon muchos los romances dellos el que da (elulu) *a quien dã* (elugelu) *lo que doy* (ñi eluel) *lo que me dan* (ñi elugeel) y los de tranſiciones como el que me dio, y lo que me dio (ta ñi elueteu) *el que te dio, y lo que te dio* (ta mi elueteu) y lo que tu me diſte (tañi elubin, y lo que yo te di (ta mi elubin) y como eſtos participios ſon declinables los romances que correſponden a ſus caſos incluyen romances de Relatiuos.

pongo

pongo exemplo, con lo que me diſte pague a Pedro lo que me preſto (g̃a ñi elubinmo cullibin Pedro g̃a ñi aretuuyeeteu.

¶ Y porque eſtos Participios ſon para terceras perſonas, es de notar que quando ſe habla de primera diziendo, yo ſoy el que doy, tu eres el que das, en vnas partes ſuelen vſar de los miſmos Participios formando vn verbo añadiendoles vna (n) exẽplo (elulun) *yo ſoy el que doy* (eluluymi) *tu eres el que das* (elulubun) *yo era el que daua.* En otras prouincias como en Arauco, y Tucapel he viſto vſar de los miſmos participios diziendo (eluluinche) *yo ſoy el que doy* (elunoluinche) *no ſoy yo el que doy.* Y aduiertaſe, que como deriuan verbos de todos los nõbres aſi deriuan Participios que embeuẽ en ſi los relatiuos, como deſte nombre (yav*ú*) que es fuerte, para dezir llamame aquel hombre, que es muy fuerte (mt*ù*mmaen veychi ald*ù*yav*ú*luchiche.

¶ El ſegundo es, para los romances que contienen relacion de lugar vſan de los nombres deriuados de los verbos que ſignifican el lugar donde ſe haze la action, Exemplo, en la caſa en que comiſte ayer te dexaſte la capa (huya g̃a mi yuye*ú*m chi ruca mo *ú*calbimi tami capa.

¶ El tercero modo es por los pronombres (vey veychi) porque para dezir ama mucho a Dios, el qual es hermoſo, dizen ellos ama a Dios, eſſe es muy hermoſo (ald*ù* ay*ú* big̃e Dios vey ald*ù* temog̃lu, y para dezir, yo ſoy el padre que llegue ayer, dizẽ el padre

Padre que llego ayer eſſe ſoy yo (huya acutulu chi Patiru vey mayta inche) y variando eſte pronombre, vey, por ſus caſos ſe hazen Relatiuos de todos caſos.

¶ Eſtos romances interrogatiuos, quien, que coſa de que modo, en que tiempo, en que lugar, en rigor no ſon relatiuos, y tienen proprios nombres o ad uerbios que los ſignifican, que ſon (yney) *quien,* (chem) *que coſa* (chumgelu) *de que manera* (chuql l. chuml) *en que tiempo* (cheu) *en que lugar.*

CAP. XX. DE LOS NOMBRES COMparatiuos y Superlatiuos.

QVATRO particulas ay con que hazen comparaciones, que ſon, mù, mḡel, que ſignifica *mas*, yod, ńochi. l. ńo, pronunciada con lã (ń) particular de eſta lengua, que ſignifican exceſſo y ventaja, y deſtos dos vltimos ſe forman dos verbos que ſignifican exceder y ſobrepujar, y vſan de llas, o aſsi como eſtan, o haziendo los verbos. Quãdo no ſe hazen verbos la regla general para todas quatro es, que eſte romance, *Pedro es mas bueno y ſabe mas que Iuan*, ſe dize de dos modos, el primero *Iuan es bueno y ſabe bien, pero mas Iuan* (Iuan cotúḡey cotù quimi cay, Pedro may mù cotúḡey, u ḡel quimi cay) El ſegundo es, *mas bueno es Pedro, Iuan no tanto* (Pedro mḡel cotú ḡey; Iuan ventenlay,) Quando ſe hazen verbos ſe pone la coſa en que ſe excede en Ablatiuo con prepoſicion (mo) y la perſona

ſona a quien ſe excede en Acuſatiuo, como *mas ſa bes que Pedro* (yodbimi Pedro ta mi quiminmo) *mas bueno eres que Iuan* (ńobimi Iuan ta mi quimin mo). Tambien vſan algunas vezes de todas las quatro particulas, poniendo en Ablatiuo la perſo-na a quien ſe excede con prepoſicion (mo) como (ńo cot*ú*geymi Pedro mo) *mas bueno eres que Pedro*. Noteſe que (m*ú*) por ſi ſolo ſignifica *no*, pero antepueſta a nombres y verbos ſignifica mas, como (m*ú* che) *mas hombre* (m*ú* cot*ú*) *mas bueno*, y vſan la en eſte ſentido los de Sanctiago, los Beliches vſan de las otras tres.

¶ Para Superlatiuos vſan de, ald*ú* ald*ú*, c*ú*nac*ú*na, y huem, que ſignifican mucho, y de las miſmas qua tro particulas, como, aldu ald*ù* cotugeym*ù*, *eres bo niſimo*. Villpudomo mo ńochi c*ù*meyta Sancta Ma ria, *nueſtra Señora es la mas buena de todas las mugeres*. Huem quimlu, *ſabe mucho*.

CAP. XXI. DE LOS NOMBRES DE numeros y medidas.

DE todos los nombres de numero y medida vſan hablar, o aſi como eſtan, o haziendo los verbos, exemplo para dezir *vno ay*, dizen, quiñe g̃ey. l. quiñey; y para dezir, *grande es*, dizen, v*ù*ca gey l. v*ú*cay, o v*ù*calu.

¶ Los nombres de numero q̃ llaman Cardinales (por ſer principios de todo numero, cõ que ſe nõ bran los demas) ſon eſtos. Quiñe. 1. Epu. 2. C*ù*la. 3. Meli. 4. Quechu. 5. Cayu. 6. Reyle. l. rel*ù*e. 7.

Pura. 8.

(pura. 8.) (aylla 9.) (mari. 10.) Para dezir onze, dizen (quiñe huente, y para dezir doze, dizen(epu huente, y no es meneſter añadir la palabra (mari) diziendo (mari quiñe huente, porque haſta el numero diez y nueue, ſe entiende ſiempre el (mari) aunque no ſe diga, por ſer fraſis elegãte dezir, qui ñehuente, que es vno encima, dos encima &c. Tan bien vſan dezir (mari quiñe, 11) Mari epu, 12) ſin po ner (huente) Epu mari 20. Cúla mari 30. &. Pataca 100. Para dezir 21. dizẽ Epu mari quiñe huẽte. l. epu mari quiñe) Epu mari epu. 22. &c. Pataca quiñe huẽte 101. Huaranca. 1000. Huaranca quiñe pataca huente 1100. Chucúi. l. mivuy. l. ñivuy, *quãtos?* preguntãdo. ¶ Raquin es contar. entu raquindeſcõtar. Quiñemo elun, *es ſumar*. Para reſtar dizẽ. Epuhuey *dos reſtã*. Cúlahuey *tres reſtan*. Aldúlcan, *multiplicar*
¶ Eſtos numerales cardinales ſe hazen aduerbios quando dezimos, vna vez, dos vezes poſponiendo les vna deſtas tres particulas, (chi, mel, mita,) o quando dezimos, de vna manera, de dos maneras que ſe dize añadiendo eſta particula (rumelu vel riumelu) exemplo (quiñechi, quiñemel l. quiñemita) *vna vez*, (epuchi. l. epumel. l. epumita) *dos vezes* Algunos Beliches dizẽ (quine úmel) y es lo miſmo que (quiñemel.) Vdañ mo. l. udañmita, *algunas vezes*. (aldù mita, l aldú chi) *muchas vezes*, (aldú mita no, l. aldú chi no) *pocas vezes* (yùchi, vel, cag̃echi .l. yumita) *otra vez*, (quiñe mita no quepu. l, quiñe chi no quepu, *ninguna vez*. (chucúy mita vel mi vuychi

vuychi mita) *quātas vezes preguntando* (Veycú mi ta) *o que de vezes*, (chucúy rumelu) *de quantas mane ras*, (chucúy rumelu no, vel, quiñe rumeludque *de vna ſola manera*) (epu rumelu *de dos maneras*) (qui ñe rumelay *de varias maneras es.*) (carumequelu *de otra manera*) (quiñe rumelu no quepu) *de ningu-na manera*, (chum gelu, l. chumḡechi) *de q̄ manera?*

¶ Los numerales ordinales ſon, (yunelelu. l. llitu-lleulu) *el primero*, (epulelu, l. epulleulu, l. ynanlleu lu) *el ſegundo*, &c. Si ſe dizen poſſeſsiuos como *ſu primero*, *ſu ſegundo*, &c. dizen, vey ñiquiñen, ñi epun, ñi cùlan.

¶ Los congregatiuos ſe dizen duplicando los car-dinales, como (quiñe quiñe) *de vno en vno*, (epu e-pu) *de dos en dos*, (quiñequiñe eymn) *cada vno de voſotros*, (quñiequiñe inchiñ) *cada vno de noſotros*.

¶ Los collectiuos ſe dizen con eſtas tres particu-las, riñ, queye, ḡen. Riñ inchiu, vel, queye inchiu vel, ta yu epugen, *noſotros dos*. Queye inchiñ ta iñ meliḡen, *noſotros quatro. &c.*

¶ Los nombres de medidas ſon. De Toquin, por *me dir*, deriuan, toqui hue, *la vara de medir*, *el compas*, o la *medida, con que miden trigo o cebada.* &c. Y al pe ſo con que peſſan, vane hue, del verbo, vanen, por peſar. Vùca, *grande.* Vúcagen, vel, vùcan, *la gran-deza.* Vùcariumen, *el ancho.* Voncún *el altura.* Vatu ru men, *el grueſo.* Lomḡen. l. lluvùn, *lo profūdo.* Pchin .l. pichiḡen, *la pequeñez.* Llanuḡen. l pichi rumen, *l angoſto.* Chunteni, *que tamaño es?* Vanteni, *deſte ta-maño.*

maño. Quiñe chagll, *vn dedo*. Quiñe rula, *vn palmo*, Quiñe amon, *vn paſo*. Quine pnon, *vn pie* Quiñe nufquetun, *vna braça*. Quiñe vùtanche. l. Quiñe cùnche *vn eſtado*. Chúv, *entero*. Ragi. l. llaú. l. capar *la mitad* núdan, *vn pedaço*.

CAP. XXIII, DE LOS NOMBRES DE tiempo y edad.

NO tienen nombre que ſignifique tiẽpo en comun, y ſuplenlo eſtos verbos, Chuntenman, Aldúnman, Pichinman. Para preguntar *quanto tiẽpo ha que te confeſſaſte*, ſe dize de tres maneras, la primera, chunten mauyeymi ta mi confeſſauyẽ, poniendo en acuſatiuo la confeſsion, y es la mas elegante. La ſegunda, chunten mauyey ta mi confeſſauyen, poniendo la confeſsion en nominatiuo, y el verbo ſin tranſicion. La tercera, poniendo el verbo con tranſicion, chuntenmauyeymu ta mi cõfeſſauyen. Reſponden, aldùn muyen, *mucho ha*, Pichinmauyen, *poco ha*. ¶ En eſpecial, Tipantu, es el *año*, Cúyen, *es el mes*. (Porque cuentan por meſes de luna, a la qual llaman cùyem) Al dia llamã (antù) y tambiẽ al ſol. A la noche, pun, Al hyuierno llaman, puquem, Al verano, hualem. Diuiden el dia en ocho partes. Hueliuún, l. curú uùn, es el alborada, y ſuelen dezir, uúnj, ya amanece. Eñod tipay antú, quãdo el ſol ſale . Maleu antú, es entre las ocho y las nueue . Ragi antú, a medio dia. Quelu antú, a las tres de la tarde . Gull antù, a las cinco de la tarde . Coni antú, al ponerſe el ſol.

gub-

Ḡubquen antù, al acabarſe los crepuſculos. ¶ La noche diuiden en dos partes, rag̃i pun, a media no che. Nopu ragi pun, tres horas deſpues de la media noche. ¶ Cuentan doze meſes como noſotros. Yu nen rimu. Ynan rimu, ſon los dos primeros de hy uierno. Yunen tor, Ynant̃or, otros dos. Yunen hu-yn, Ynan huyn, otros dos, Yunen hueul, e Ynan hneul, ſon los dos primeros de verano. Yunenteù-ten, Ynan teùten, otros dos. Yunen huag̃en, Ynan huag̃en, otros dos. ¶ Al Eclipſis del Sol, lla-man, Lay antú, al de la Luna llaman, g̃ubi cúyem. g̃etuy cûyem, es luna nueua, Ape pùri, quando eſta medio llena. Púri cùyen, quando es luna llena: Huy tùfquetuy, quando va menguando: Chumi cúyem, quando ya no ſe vee. Al viento Norte llaman, Pi-cun. Huayúen, es el Sur. Gulhue, l. ñulhue, es el Leſte. Pechen crúf, l. puelcrúf, El Hueſte que vie-ne de la Cordillera. El dia que no corre viento lla-man, ùdue antú. Y a la mar ſerena, údue labquen. ¶ Cerca de los nombres de edades, para preg̃utar que edad tiene dizen, Chuntenmaimi ta, mi tipan tun, l tami mog̃en, y reſponden por las edades ſi-guientes. Al niño que mama llaman, huilteo. l. pi-chi pñeñ, al muchacho ya que comiẽça a ſeruir de algo, Hueñe, l. pichi hueñi, Y a la muchacha, Pichi nahue. Al moço ya de doze años arriba llaman, Quidug̃en, l. hueche: y a la moça, Hue domo. l. hue úllcha. l. huemallúen. Con eſtos nõbres ſe quedan haſta que ſe caſan, que entonces dizen, ya es hom-

bre caſado, Deuma curegelu. Deuma huentugey coñihuey, ya es muger caſada y con hijos.

¶ Al hombre de treynta a quarenta años llaman, ragin huentu, y a la muger, ragin domo. ¶ Al viejo yúcha, vel, vuta, A las viejas, cude, l. llihuen. ¶ El crecer en edad y cuerpo, dizen, temin, y aplicaſe a arboles. ¶ A los antiguos llaman Purumache. Cuy viche. Tayno che Puvutache. Ya los primeros hombres de quien a penas ay memoria, Peñi epatun.

CAP. XXIIII DE LOS NOMBRES de parenteſcos.

PAra preguntar que parenteſco tiene contigo, ſe vſa deſta particula (chem) o aſsi como eſta o hecho verbo con tranſicion. Exemplo, (chemeymu cam vechi domo, l. ta mi chem cam vechi domo) *que parenteſco te ha eſſa muger?* Y reſpondeſe por los nombres de parenteſcos ſiguientes.

¶ Al Padre llaman el hijo y la hija, Chao, y aſsi llaman al que los cria.

¶ A la Madre llama el hijo y la hija, ñuque, y aſsi llaman a las que los crian, aunque no ſean madres naturales.

¶ A los hijos, El Padre llama al hijo, votm, y a los ſobrinos hijos de hermanos. Pero para diſtinguirſe llaman al hijo, mú votm.

¶ A las hijas. A la hija llama el padre, ñahue, y a las ſobrinas hijas de hermanos tambien. Y generalmente a todo genero de parientes por caſar, q̃ quedan en ſu poder, llaman Deas.

¶ A los

¶ A los hijos la madre llama, pñeñ huentu, coñi huentu.

¶ A las hijas la madre llama, pñeñ domo, coñi do mo.

¶ A los hijos o hijas de vn vientre, quiñe pǘta, vel, quine pue.

¶ Hijo mayor, yunen votm,

¶ Hijo ſegundo, ynan votm.

¶ Al nieto llama el aguelo de parte de padre, checheḡ, l. lacu. Y de parte de madre, mñaḡ.

¶ Al nieto llama el aguela de parte de padre, cucuḡ. Y el aguela de parte de madre, llallaḡ.

¶ Al aguelo de padre llama el nieto, pcha, y el nieto de parte de madre le llama, mña.

¶ Al aguela de parte de padre llama el nieto, cucu. Y al aguela de madre, chuchu, l. llalla.

¶ Viſaguelos ſe dizen, chuſquendomo, y chuſquen huentu. Vſan tambien por circunloquio, el padre de mi aguelo o aguela.

¶ Viſnietos llaman, pequeño el, y tambien por cir cunloquio, el hijo de mi nieto o nieta. &c.

¶ Al hermano llama la hermana, chulla, y el hermano le llama, peñi.

¶ A la hermana llama la hermana, llame, y el hermano, lamuen.

¶ Dos hermanos ſe llaman, peñihuen, hermano mayor, yunen peñi, hermano ſegundo, ynan peñi.

¶ Dos hermanas, llamehuen·

¶ Padre y hijo, votm chao huen.

 ¶ Ma-

¶ Madre y hija, ñuque coñi domo huen.
¶ A los tios hermanos de padre llaman los ſobrinos, Chao. Y quando diſtinguen dellos a ſu proprio padre le llaman, Mù chao, y las ſobrinas tam bien.
¶ A las tias hermanas de padre llamã los ſobrinos y ſobrinas, ñuque, y diſtinguen dellas a ſu madre llamandola, mù ñuque.
¶ A los tios hermanos de madre llama el ſobrino, llopu, y la ſobrina, huecu.
¶ A la tia hermana de madre llama el ſobrino, ñuñu vel caca, y la ſobrina le llama ñaldu,
¶ Al ſobrino hijo de hermano, llama el tio, malle votm, l. peñivotm, y la tia le llama, lamuen votm.
¶ A la ſobrina hija de hermano llama el tio, peñi ñahue, la tia, coñi.
¶ Al ſobrino hijo de hermana llama el tio, choqm, y la tia, lame coñi.
¶ A la ſobrina hija de hermana llama el tio, lamuẽ coñi, y la tia, lame coñi.
¶ Los primos ſe llaman con los nombres de hermanos.
¶ Y las primas, ni mas ni menos.
¶ Tapm untu, hijo de muchos padres.

AFINIDAD.

¶ Muger, Cure, vel, piñon, vel, uychan.
¶ Marido, Mevuta, vel, vùta, l. huentù.
¶ A la cuñada hermana del marido llama la muger

Mchu,

Mchu, y al cuñado hermano del marido, llama la muger, Villca.
¶ A la cuñada hermana de la muger llama el marido, Qrun.
¶ Al cuñado hermano de la muger llama el marido Quempu.
¶ Al ſuegro padre del marido llama la nuera, Puñ mo, y a la ſuegra Nañùḡ.
¶ Al ſuegro padre de ſu muger llama el hierno, Co nún, y a ſu ſuegra llama el marido, Challe.
¶ A la Nuera llama el ſuegro Puúñ, y la ſuegra Paldu.
¶ Al Hierno llama el Suegro Chupa, y la ſuegra Llaqui.
¶ Los caſados con dos hermanas llaman Mequeñ
¶ A la madraſta ñuquentu. Al Padraſto Pollm.
¶ Al Entenado del Padraſto, Pelcu, y al Entenado de la Madraſta, Meme, Al Biudo Mlo, Biuda, ñuyñ.
¶ Demas deſtos parenteſcos tienen los Indios otro genero de parenteſcos de nombre que llaman, cúga como alcuñas de ſobre nombres, que ay genera les en todas las prouincias deſde la Concepcion a delante, aſi por la coſta, como por la cordillera, y todos ſe reduzen a veynte, q̃ ſon eſtos Antú, amuchi, Caſten, Calquin, Cura, Diucaco, Entuco, Ḡlliu, ḡrú, ḡaḡeñ, Huercùhue, Yani, Yene, Luan, Linqui, Muḡu Paḡi, Qllvu Villcun, Vúde. Y no ay Indio que no tenga algun apellido deſtos, que ſignifican ſol, leon, ſapo, çorra. &c. Y tienenſe particulares reſpe

tos vnos a otros, los que ſon de vn nombre deſtos ſe llaman Quiñe lacu.

¶ CAP. XXV. DE LOS Aduerbios.

VARIAS maneras ay de aduerbios. ¶ Negatiuos, como (mù. l. múmay, mú rúme, mùca) *no*
¶ Prohibitiuos no tiene que lo ſuple eſta lengua con los Imperatiuos negatiuos con tranſicion tpuquieli, *guarda no te açote*, Lag̃mquielmu Pedro *guarda no te mate Pedro*, Tpug̃equilmi, *guarda no te caſtiguen* ¶ Comparatiuos como yod, nochi mú mg̃el, eomo ſe vio arriba. ¶ Afirmatiuos como Ca, emay, mùpin g̃atu (poſpueſto). Lùy, Veilleve, veilleg̃a, *úle* ¶ Demoſtratiuos ma, mavehi, mamay tvamay , ¶ Congregatiuos como (riñ) diñ, queye, *juntamente*. Túr *a la par* ¶ Tẽporales, como. Chay, *oy* Huya, *ayer*. Putev, *anteyer*. Vùle *mañana*. Epue, *deſpues de mañana*. Cúla hue, *de aqui a tres dias*. Tabhu ya. l. Yna huya, *a la tarde*. Ado. l. Veula, *agora*. Adocútu, *deſde aora*. Mg̃enque. l. Moll, *ſiempre*, Chuql. l. Chuml, *quando*. Veyql, *entonces*. Pichi ado. l. Pichimuchay *de aqui a vn poco*.
¶ Dubitativos, Chey, Chemay. l. Tatu. Tù, Cam, poſpueſtos *por ventura*.
¶ Vocatiuos, cuye, cuy, ñu, ña, pay, papay, para llamar mugeres. Chay, lam. Vúr, Vúrcay, Vot. *para llamar varones*.
¶ Hortatiuos. Ca poſtpueſto. Vemg̃e ca, *hazlo*.
¶ Interrogatiuos. Chumg̃echi, *de que manera*. Chumia. Chumam, *para q̃*. Chemo, *porque*. Chem niv lay

Chuchi

Chuchi, *que es dello.*

¶ Locales va, meu, *aqui, por aqui, do aqui, a aqui.* Va cútu, *desde aqui* Teyemo Teyeu, *por aculla.* Veimeu *por ay.* Cheu *adonde.* Cheuchemay *no se donde* Cheu quepu *dõde quiera.* Cheu no quepu, *en ninguna parte*

¶ Los qualitatiuos se forman con vna destas particulas, g̃echi, o quechi, pospuestas como Yavú *fuerte* Yavúg̃echi *fuertemente*, Cotú *bueno*, Cotúg̃echi *buenamente.* Manta *despacio.* Manta que chi *spaciosamente,* y formãse no solo de adiectiuos sino de preposiciones y de otros aduerbios como llecù *cerca,* llecù g̃echi *cercanamente*, túlma *presto*, ruma quechi *espaciosamente.* El (quechi) sirue quãdo se acaba en. A el nombre a quien se junta.

¶ Ay aduerbios intensiuos como. Aldù, Cúna, Huem *mucho*, pichi. l. pchi *poco.*

¶ Ay similitudinarios chumg̃elu *asi como* veng̃elu *de esa manera*, o chumg̃echi, y vemg̃echi.

¶ Otros adnerbios ay que se aprenderan en el Vocabulario porque en el arte solos los reducimos a cabeças con algunos exemplos.

¶ CAP: XXVI. DE LAS Preposiciones.

VNAS se anteponen, otras se posponen, y a todas llamamos con este nombre comun de proposiciones por no inuentar nombres.

¶ Las que se pospone͂ son (mo) que significa *en, con por, de, para, entre, a,* Eg̃u, que significa *con*, Cútu. l. cúten, significa *desde*, y *hasta* v. g. Vacùtu Teye cútu *desde aqui hasta alli*, Hinan significa cerca, o empos

como Pedro hina *cerca de Pedro, o detras del,* deriuaſe della el verbo (hinan) por yr tras otro ſiguiendole, o imitãdole, Mivlay. l. ñivlay ſignifica, por cauſa, o por reſpecto, o por amor, Dios ñivla, *por amor de Dios* , eymi mivlay *por tu cauſa* , Inche ñivlay *por mi reſpeto* (Ple) ſignifica a vna parte, Vachi ple *a eſta parte*, Caple, *a otra parte*, Plle ſignifica en preſencia, Dios plle *en preſencia de Dios*, y lo miſmo ſignifica Admo, Dios ñi admo *en preſencia de Di s.* g̃echi, poſpueſta ſignifica *hazia*, como, Inche g̃echi-Admo, *hazia ami*, y antepueſta ſignifica *a penas*

¶ Las que ſe anteponen ſon muchas, llec*ú*, ſignifica *cerca, o coſa cercana*, y aſsi es prepoſicion y nõbre y della ſe deriua el verbo, llec*ún*, por eſtar cerca, y aſsi dezimos llec*ú* ñi rucamo *eſta junto a mi caſa* vel llec*ú*y ta ñi ruca mo *eſta me cercano a mi, o junto a mi caſa*, .l. llec*ú*eneu tañi rucamo *la que eſta cercana a mi caſa*, vſando de tranſiciõ. *ú*di l. *ú*din ſignifica lo miſmo, Huenu es *ariba*, Naumo, *abajo*, Huẹnte *encima*, Linte *debajo*, Huecun *fuera*, Minu. l. puminu *dentro*, Rag̃i, *en la mitad o en medio*, relcl*ú* *enfrente* Nome, *de ſotra parte*, Nopa *de ſta parte*, vel tecan *de ſotra parte*, carcu *de ſta parte*, como Nome leuvu *de ſotra parte del rio*. Quando eſtas no ſe hazen verbos el nombre a quien ſe junta ſe puede poner con prepoſicion, mo, o ſin ella. En lugar deſta prepoſicion preter, vſan de (re). l. mten, como vill vma*ú*tuyg̃n re Pedro vma*ú*tulay, vel Pedro mten uma*ú*tulay *todos duermen ſacando a Pedro que no duorme*, en lugar

gar de (ſine) o de (abſque) vſan de (ḡenon. l. ḡenoyúm, ſin Pedro (genon Pedro. l. genoyúm Pedro.

CAP. 27. DE LAS CONIVNCTIONES e interjectiones, y particulas de ornato.

LAS conjunctiones vnas ſon copulatiuas de palabras como (cay) que ſignifica (y) y (ḡeu) que ſignifica *con* (Iuan Pedro cay. l Iuan Pedro eḡu) *Iuan y Pedro.* Otras ſon copulatiuas de ſentencias como (veymo) *y por eſto, o demas deſto* (ynanḡechi) *finalmente* (veyñivlay, *y por tanto.*

¶ Otras ſon disjunctiuas como (cam?) y aſſe de duplicar diziendo (chumgechi lauyey Ieſu Chriſto cam tañi Dios ḡenmo cam tañi che genmo? *Como murio Ieſu Chriſto en quanto Dios, o en quanto hõbre,* tambien ſirue de disjunctiua, Chemay v. g. Iuan Pedro chemay, *Iuan o Pedro.*

¶ Otras aduerſatiuas como (may) que es lo miſmo que, ſed, o tamẽ, Y eſtas particulas, Quepu y Rume poſpueſtas ſignifican lo miſmo que. Quamuis *aũque* ayúnolmi, quepu. l. rume, *aunque no quieras.* Tambiẽ es aduerſatiua (huelu. l. huelunḡechi), y eſta particula (dulle) que ſignifican empero, o mas, antes, Pedro rúcú layta ñi milla, huelu eluquebi ta cuñu bal puche. l. dulle eluquebi. *Pedro no mezquina ſu oro, mas antes lo da a los pobres.*

¶ Las condicionales ſe dizen por los ſubiunctiuos como. Si no ſupieres te caſtigaran. Quimnolmi ĩpu geaymi, por indicatiuo con la particula chemay

ſi no

ſi no ſabes aprende, quimlaymi che may, g̃neytubige.

¶ Las illatiuas ſe dizen por eſtas particulas (vey meu, veyñiblay) v g. todos los que no guardan la ley de Dios ſe van al infierno, tu no le guardas, luego vas te al infierno (vill puche tancǔquenolu Dios ñi dg̃u ptegealu. Eymi tanc*ú*que labimi. Vey ñivlay pteg̃eaymi. l. Veymeu pteg̃eaymi.

¶ LAS Interjectiones.

¶ Vnas ſon de afecto, de gozo como (ha ha)

¶ Otras de dolor, quando les laſtiman, como at*ú* at*ú*t*ú*y,

¶ Otras quando ſienten frio, t*ǔ* t*ǔ* t*ǔ*.

¶ Otras para admirarſe de temor y eſpanto, como. He*ú*.

¶ Otras como moſtrando enfado, diziendo *ǔ*ya, *ú*ya.

¶ Otras de regalo y amor, como Dios ema, *Dios mio*, ñuque ema, *madre mia*.

¶ Otras ſeñal de dicha, como (lu) poſpueſto inche lu, *dichoſo yo*, eymi lu *dichoſo tu*.

¶ Otras que ſignifican deſſeo, como (chi) y bulichi *ojala yo comiera*.

¶ Otras para exclamar, como. Veyc*ǔ*, exemplo, veyc*ú* cotugey Dios, *o que bueno que es Dios*.

¶ Otros para llamar, como ñu, ñau, *para llamar niñas*, vur, vurcay, vot, Lam, *para llamar hombres*, llam pay, papay, cuy, cuye, *para llamarſe mugeres a mugeres*.

¶ Las

¶ Las particulas de ornato ſon las mas comunes, ta, g̃a, chi. yem, em, cha, g̃atu. De que no ſe pueden dar breues reglas, mas de yr con el vſo de oyr hablar aprendiendo el como ſe ponen·

CAP. 28. FINAL DEL ACENTO.

¶ Primera Regla.

LOS nombres regularmẽte tienen el accento en la penultima ſilaba, y lo miſmo es de las conjũctiones. propoſiciones, aduerbios e interiectiones y todos los participios y nombres deriuados de verbos excepto los acabados en (hue) que tienen el acento en la vltima Iten los pronombres de dos ſilabas tienen el accento en la antepenultima.

¶ Segunda Regla.

¶ Los verbos en las primeras perſonas de ſingular de Indicatiuo en la vltima, y en la primera perſona de Subiunctiuo, le tienen en la penultima, y en la vocal en que eſta el acento en eſtas primeras perſonas, ſe conſerua en las demas perſonas.

¶ Tercera Regla.

¶ En Imperatiuo en la primera perſona de Singular, Dual y Plural, y en la ſegunda y tercera de D. eſta en la penultima. Pero en la ſegunda y tercera de Singular, y de Plural en la vlsima.

¶ Las

DEL ACCENTO.

¶ Las Tranſiciones tienen ſu accento en la (e) que las forma o en el (mo) quando no ay (e)

¶ Algunas excepciones ay pero eſtas ſon las reglas mas generales y breues que ſe pueden dar.

Con eſto ſe da fin al Arte Dios Nueſtro Señor le de bueno al Auctor del, y a los que del ſe aprouecharen. Amen.

LAVS DEO ET VIRGINI
ſine macula conceptæ.
(.†.)

TABLA.
DE LOS CAPITVLOS DESTE ARTE.

¶ Prologo al Lector de quatro coſas que facilitan eſta lengua. folio. 6.

¶ Cap. I. De la pronunciacion, y Ortographia. fol. 7.

¶ Cap. II. De la primera parte de la oracion, que es el nombre. fol. 9.

¶ Cap. III. Del pronombre, fol, 10.

¶ Cap. IIII. Del verbo en la voz actiua. fol. 11.

¶ Cap. V. De las particulas que formã los tiempos y perſonas de la coniugacion paſſada, fo, 18,

¶ Cap. VI. Del verbo ſubſtantiuo Gen, que es Sum es fui, fol, 19,

¶ Cap. 7. De la voz imperſonal de cada verbo· f. 20.

¶ Cap 8. De la voz paſsiua, fol· 22,

¶ Cap.

TABLA:

¶ Cap. 9. Del verbo negatiuo, fol. 23,
¶ Capit. 10, De la tranſicion del verbo de primera perſona a ſegunda, fo. 24,
¶ Cap. 11. De la tranſicion de tercera a ſegunda afirmatiua, y negatiua, fo, 28,
¶ Cap. 12, De la tranſicion afirmatiua y negatiua de ſegunda perſona a primera, fol, 31,
¶ Cap. 13. De la tranſicion afirmatiua y negatiua de tercera perſona a primera, fo. 32.
¶ Cap. 14. De las particulas en que ſe terminan las quatro tranſiciones paſadas, fo 35,
¶ Cap. 15. De las otras dos tranſiciones, fol. 37,
¶ Cap, 16. De la conſtruction de los nombres, verbos y participios, fol. 39.
¶ Cap. 17. Del verbo Gen, fol. 41.
¶ Cap. 18. Del verbo Pin, fo 42.
¶ Cap. 19. De las particulas que juntas a los verbos les hazen mudar ſignificacion, fo. 44.
¶ Cap. 20. De los nombres relatiuos, fol. 46.
¶ Cap. 21 De los nombres comparatiuos y ſuperlatiuos, fo. 47,
¶ Ca. 22. De los nõbres de numeros y medidas. f. 48
¶ Cap. 23. De los nombres de tiempo y edad, fo. 49
¶ Cap. 24. De los nombres de parenteſco, fo· 51,
¶ Cap. 25. De los Aduerbios, fol, 52,
¶ Cap. 26. De las propoſiciones, fo. 53.
¶ Cap. 27. De las coniunctiones e interiectiones y particulas de ornato, fol. 54,
¶ Cap. 28. Final del Accento, 55,

LAVS DEO.

IMPRESSO

ÇON LICENCIA EN LIMA
Por Francifco del Canto.
Año. 1606.

VOCABVLARIO
DE LA LENGVA DE CHILE
compueſto por el Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Ieſus.

ADVERTENCIAS.

PARA acertar a leer y pronunciar eſte Vocabulario es neceſſario auer leydo el Capitulo primero del Arte deſta lengua.

¶ La cauſa de ſer tan breue eſte Vocabulario es, porque no ſe ponen aqui todos los verbos compueſtos, ni todos los nombres que ſe deriuā dellos la razon es, porque con las reglas dadas en el Capitulo diez y nueue del Arte, cada qual puede formar por ſi de cada verbo ſimple cō las particulas que ſe interponen mas de treynta verbos, y otros tantos negatiuos e imperſonales, y de cada verbo deriuar participios y nōbres. Y ſiendo mas manual eſte Vocabulario tiene todo lo neceſſario y ſuficiente que ha meneſter vn miniſtro Euangelico de eſta lengua. ¶ El Vocabulario que comiença por Eſpañol ſera mas copioſo y ſe queda haziendo.

A

A. *o.*

Abmen, *fin y remate,*

Abmenchi mapu, *el*

A

fin del mundo.

Abn, *l.*

Abpon. *acabarſe,*

Abyecüumen, *yrſe aca*

bando,

¶ Acun, *acudir, o llegar,*

Acutulchilcavoe, *el mẽ ſagero que trae las car tas,*

Acutulin. *vel.*

Acutulpon, *hazer que lle gue alguna perſona, o coſa.*

Acutun, *acudir, tornar, o llegar,*

¶ Ad *el roſtro, y faz por metaphora ſignifica la haz de qualquier coſa como,* ruca, ni ad, *la haz y frente de la caſa.*

¶ Vachi ad, *a eſte lado,* teye ad, *a aquel lado.*

¶ Tomaſe por la preſen cia de alguno, Dios tañi admeu, *en preſen cia de Dios,* ¶ Por la coſtumbre, Veymĝe lay tañi ad, *no tengo eſa coſtumbre,* ¶ Iuntã do ſe con (ĝechi) ſigni fica *hazia alguno,* In- che ĝechi ad, *hazia mi*

Adelcan, l,

Adelchen, l, adelcapran l, adelin, l, adelpon. *hechar la culpa a otro o leuantar teſtimonio,*

Adlay, vel,

Adnolu, *desfigurado,*

Admin *calor tener,*

Ademin, *calentar a otro,*

Adm co, *agua caliente,*

Adnolu. l. adlay, *eſta deſ figurado.*

Adò, *agora,*

Adoche, *eſpera vn poco, o de aqui a un poco,*

Ado mten, *luego luego,*

Adquintum, *aſomarſe a alguna parte,*

Adyen, *parecerſe en el roſ tro,* como, Adyebimi ta mi chao, *pareces en el roſtro a tu padre,*

¶ Afquiduamin, *entriſte cerſe, congojarſe y doler ſe,*

Atquiduam pon, *lo miſ- mo,*

Afquiduamyèn, *conſolar a otro en ſu triſteza,*

¶ Aĝe, *el roſtro,*

¶ Ahuù

¶Ahuǜcag̃echi.l.quechi *jugando, o burlando,*
Ahuúcan, *andar jugando,* in bonam, l, in malam partem,
Ahuǜcaquevoe, *barlar,*
Ahuúlin, l. Ahuúlpon, *hazer jugar a otro,*
¶Ay, *reſponden anſi quãdo los llaman,*
Ayarg̃en, *eſtar blanquezino,*
Ayen, *reyr,*
Ayeñen, *hazer burla de otro,*
Ayeyaun, *andarſe rĩedo,*
Ayhuyn, *ſombra,*
Ayhuynin, *hazer ſombra*
Aylla, *nuue,*
Aylla mari, *nouenta,*
Aypin, *reſponder al que llama,*
Ayra, *pereçoſo,*
Ayran, *empereçar,*
Ayra yecúumen, *empereçar,*
Ayǜn, *querer, amar,*
Ayǜpran, *cudiciar,*
Ayuvalin, *ſer amable,*

¶Alablcan, l, alablcapõ, *hazer, que otro tenga gozo, o deleyte,*
Alabin, *alegrarſe y deleytarſe,* in bonam, l, malam partem,
Alabg̃echi, *alegremente,*
Alabpon, *alegrarſe,*
Alabquechi, *alegremente*
Alca huentú, *hombre valiente y para mucho,*
Aldú, *mucho, o muchos,* oponeſele, Pechi, *poco o pocos,*
Aldulcaun, *engrandecerſe, y enſoberuecerſe, oponeſele* Pchilcaun, *humillarſe,*
Aldúm, *aſqua,*
Aldúmin, *abraſar,*
Aldún, *ſer muchos,*
Aldún man, *durar, o auer mucho tiempo,*
Aldúpu, *lexos,*
Aldúpun, *eſtar muy lejos*
Alelcan, Alelin, *alũbrar a otro, y hazer alũbrar*
Alen, *alumbrar,*
Alhue, *diablo,* y con eſta

palabra, afrētā a otro
Alhue, *el muerto,*
Alhue, *calentura porque causa la muerte,*
Alhuecan, *tener calētura*
Alhue ñi ruca, *el lugar dōde entierrā los muertos, y asi llamā los infieles a las yglesias de los Christianos,*
Alhuetun, *tener calētura*
Alincun, *arder el rostro,*
Alom vr quen, l, alomur quen, *estar ñublado,*
Altapuanca, *postema, o inchazon,*
Alùlún, *escozer,*
¶ Allca che, *hombre animoso,*
Allcún, *oyr, o entender,*
Allcùtun, *atender,*
Allcùtuycun, *lo mesmo,*
Allvúl in, *agrauiar o hechar a perder algo,*
Allvùn, *errar y peccar,*
Allue allue, *despacio,*
Allultun, *hospedar,*
Allueyaun, *andar de espacio,*

¶ Am, *el anima del hōbre vsase en la Imperial,*
Ambi, *bocado q̄ dan malo*
Amca, *mayz tostado,*
Amchi, *afrecho,*
Amocan, *caminar a pie,*
Amolin, *hazer andar, o mouerse,*
Amo marin, *rezar,*
Amon, *andar el hombre o animal, o correr el agua*
Amonche, *hōbre de apie* l, amocanche, *pasagero*
Ampan, *parar en alguna parte,*
Ampel in, *desear y cudiciar,*
Ampel pran, *cudiciar,*
Ampi, *purga o medicina*
Ampin, *curar,*
Ampin camañ, *medico,*
¶ Anca, *cuerpo de hōbre,*
Ancùlin, *secar algo,*
Ancúlpon, *lo mesmo,*
Ancúmun, *enjugar algo,*
Ancùn, *secarse, o agostarse,*
Ancún maun, *estar seco de sed,*

Añel-

Añeltun, *amenaẓar de palabra,*

Antú, *el ſol y el dia,*

Antú cun, *aſolearſe,*

Antún, *haẓer ſol,*

Anú lin, *aſentar algo, o alguien,*

Anún, *aſentarſe qualquiera coſa, o encallar el nauio,*

Anùqlleun, *aſentarſe vn poquito, o eſtar ſentado*

¶ Ape, *caſi,*

Ape, ape, *caſi, caſi,*

Apilin, *antojarſe halgo a la preñada,*

Apm in, *gaſtar,*

Apm pran, *gaſtar mucho ſin que ni para que,*

Apin, *antojarſele algo a la preñada,*

Apin man, *tener ſed,*

Apo, *gouernador,*

Apolbin, *poner Apoes,*

¶ Arcún, *vajar el rio, o mar,*

Areantùn, *reueruerar el ſol,*

Arelin, l, Areldon, l,

Aretun, *preſtar,*

Arofcun, *ſudar,*

Aron, *tener ſed,*

¶ Ata, *gallina,*

Atelùn, *ſobar maſa,*

Atuln, l,

Atulpoo, *canſar a otro,*

Atun, *canſarſe el hombre y demas animales,*

¶ Atúy, atútuy, *ayayay, del que ſe queja quando le dan,*

Atúy ema, *a quien le tiene amor quexas,*

Audin, *ſembrar,*

¶ Avúlan, *no eſtar madura la fruta, ni ſazonado el guiſado, o aſado,*

Avúlin, l,

Avúlpon, l,

Avulin, *haẓer madurar la fruta, o ſaçonarla, y lo miſmo los guiſados,*

Avúllin, *diſsimular,*

Avún, *madurar la fruta, o eſtar ſazonada la comida,*

Avúmin, *lo miſmo que avúlin,*

B

BAtu, *enea, o totora,*
Bilu, *la culebra,*

C

CA, *ſi, l, otro,*
Ca ad, *a otro lado,*
Ca ad g̃etun, *mudar el roſtro,*
¶ Caca, *cuñada de la muger,*
Ca cúdueltun, *disfraçar ſe, mudando veſtido,*
¶ Cachan, *dolor de coſtado,*
Cachal, *hacha,*
Cachentun, *deſconocer,*
Cachon man, *rogar,*
Cachomin, *pazificar y poner en paz,*
Cachu, *yerua,*
Cachutun, *coger yerua,*
¶ Cadi, *coſtillas, o coſtado*
Cadin, *ſobrepujar,*
Cadú, *frayleſco,*
Cadú patiru, *frayle de S. franciſco,*
Caduam gẽtun, *mudar condicion,*
¶ Cagẽchi, *otra vez,*
Cagẽn, *ſer otro,*

C

Cagẽn man, *eſtar aſomado medio borracho,*
Cogẽtun, *trocarſe,*
Cagẽtuquen, *ſer mudable,*
¶ Cahuitu, *ſobrado, o çaqui çami,*
Cahuintu, *la borrachera,*
Cahuin, *junta o regua, do auitan indios,*
¶ Cal, *lana, pelo, o vello de animales, inde* calgẽlu *velludo,*
Calpen, *nazer el vello,*
Calcu, *hechizero,*
Calcun, *hechizos,*
Calcutun, *enhechizar,*
Calcha, *pili interiores hominis,*
Caldun, *paſarſe a otra parte,*
Calduman, *paſar o traſpaſar algo,*
Caleutun, *mudarſe de condicion, o tener parecer diuerſo,*
Calpegẽn, *eſtar mellado*
Caltacura, *o vas,*
Calùytú ta mi piel, *diſpara-*

parate y hierro as dicho no hablas a propofito,

¶ Calli, *el mifmo, o el folo y aplicafe a todas perfo nas,*

Calli, *debalde,*

Calli ñi duam, *adrede,*

Calli calli, *cada vno,*

Calli, *junto con los Imperatiuos haze esta frafes,* Calle lape, *mas que fe muera,* Calli lallechi, *mas que me muera yo,*

Callun, *pafar por alguna parte,*

Callvú, *azul,*

Callvúḡe, *ojos çarcos,*

Callvúlcan, *poner color azul,*

Camaricu, *fe llama el tã bo adonde reciben al ef pañol, y lo que le traen de regalo para comer,*

Cam? *por ventura firue de difiunctiua, anteponiendola a ambas co-as, como* Chumḡechi lay Iefu Chrifto cam ta ñi Dios ḡenmo cam tañi che ḡenmo, *como murio Iefu Chrif to en quanto Dios o en quanto hombre,*

¶ Camañ, *pofpuefto fignifica officio,* ńudufcaman, *faſtre &c.*

Camel, *otra vez o tiẽpo,*

Camuẻun, *pajaro pechi colorado,*

¶ Cancahue, *afador,*

Cancan, *afar en afador,*

Caniu, *plumage,*

Canque, *las affentaderas*

Canque cañ, *el afiento del cantaro,*

Canque mamll, *el tronco del arbol,*

Canque pirca, *el cimiento de la pared,*

Cañ, *cantaro,*

¶ Capar, *la mitad de algo,*

Capar cúyem, *medio mes*

Capartipantu, *medio año*

Capi, *frifoles nueuos,*

Capin, *y,*

Caquen, *conceder, dezir de fi,*

de ſi,
¶ Cara, *pueblo,*
Caran, *poblar,*
Caranamin, *deſpoblar,*
Carú, *verde,*
Carú, Cardenal,
Carùgepetun, *reuerdecer algo,*
Carúlcan, *poner algo de color verde,*
Carútun, *reuerdecer algo*
¶ Catahue, *punçon,*
Catalin *clauar,*
Catalquon, *enclauar o poner en clauos,*
Catan, *punçada,*
Catatun, *picar a las beſtias,*
Caten, *brindar, y aſi dize* cateeymi, *brindote,*
Catúlemon, *deſmontar,*
Catúilon, *picar carne,*
Catúloncon, *cortar la cabeça,*
¶ Catùn, *podar,*
Catún, *rebanar,*
Catún, *cortar atajar, impedir, detener,*
Catunamon, *cortar pies,*

Catùpelin, *deſcabeçar,*
Catupilcon, *lo miſmo,*
Catúpilun, *deſorejado,*
Catúpilunin, *deſorejar,*
Catùrupan, *atraueſar,*
Catútun, *reſtañar, o eſtancar,*
Catúyun, *deſnarigar,*
¶ Cavcún, *hablar al oydo*
Caveñ, *eſpino, o eſpina,*
Caveñtun, *eſpinarſe,*
Cavin, *raſpar,*
Cavquengechi, *callãdito*
Cavúrquen, *bruñir o raſpar,*
Caucan, *gabiota,*
Caufquen, *raer,*
Caúlentun, *gargajear,*
¶ Cay, *y,* coniunction copulatiua, *tambien,*
Caychum, *camaras*
Caychumollvuin, *camaras de ſangre,*
Cayñe, *enemigo,*
Cayñemin, *tener enemiſtad,*
Cayñen, *ſer enemigo,*
Cayñeyen, *tener a otro por enemigo,*

Caypu

Caypu, *camaras,*
Caypu mollvuin, *camaras de ſangre,*
Cayu, *ſeys,*
Cayu mari, *ſeſenta,*
Cayupall, *las cabrillas del cielo,*
¶ Çacin, *ayunar,*
Çuyçuycun, *cerner,*
Çuyçuyhue, *çedaço de eſpañoles,*
¶ Cha, particula de ador no, picaycha, *dize,*
Chabid, *orujo de mayz, o ſobras de otra coſa,*
¶ Chadi, *ſal,*
Chadi elqueyúm, *ſalero*
Chadipeún, *ſalina,*
Chaditun, *ſalar,*
¶ Chag̃, *gajo, o ramito pequeño de arbol, applicaſe por metaphora, a junta de caminos, diziẽdo,* Chag̃rûpú, *jũta de dos caminos. Y a los dedos,* Chag̃cuú, *vn dedo, que ſon como ramitas de la mano. Y a las partes de vn roçonamiẽto,* Va ta in piabin epuay ta ñi chag, *eſto que os he de dezir ſe diuide en dos partes,*
Chag̃can, *deſmembrar,*
Chag̃cuú, *manillas,*
Chag̃ilon, *vn quarto, o parte de carne,*
Chag̃ll, *es lo miſmo que* chag̃,
Chag̃on, *declarar lo enigma, o dificultad,*
¶ Chay, *oy,*
Chaycútu, *deſde oy,*
Chayhue, *çedaço,*
Chaytun, *colar,*
¶ Chala, *paja de mayz ſeca,*
Chale, *vide* challe,
Chalin, *deſpedirſe a la partida,*
¶ Challa, *eſcudilla de palo.* Challcha, *papada,*
Challe, *ſuegra del varon,*
Challe, *hierno de la ſuegra,*
Challua, *peſcado,*
Challuantun, *peſcar,*
Challuantuqueúm, *peſ-*

queria,
Champare, *luziernega,*
¶ Chao, *padre,*
Chao huen votm, *padre y hijo,*
Chaoyen, *tener por padre*
¶ Charam, *ſarampion,*
Charqui, *cezina*
Charquin, *hazer cezina,*
¶ Chau, l, chao, *padre,*
Chaucha, *papas amarillas,*
Chaud chaud, *vna yerua que tiene la flor amarilla,*
Chaula, *eſpera vn poco,*
Chaǘtunman, *defender y boluer por otro,*
Chaǘ tun maun, *defenderſe,*
Chavalonco, *modorra,*
¶ Che, *gente, hombres, los indios de Chile ſe llamã aſi miſmos* Re che, *que ellos ſolos ſon los q̃ ſimpliciter ſon* Che, *los de mas con addito, como* Huynca che, *los eſpañoles,* Curúche, *los negros,* &c,
¶ Checa, l, re, *en vano, ſin que ni para que,* l
Checheḡ, *los nietos de aguelo,*
¶ Ched, *derecho,*
Chedcan, *gachas, o mazamorra de mayz toſtado,*
Chedelbin, *endereçar,*
Chedlin, *dar en el blanco, acertar,*
¶ Cheḡelcaḡen, l,
Cheḡelḡen, *ſer hecho hombre,*
Cheḡelcan, *hazer hõbres,*
Cheḡelun, *hazerſe aſi miſmo hombre,*
Chegen, *ſer hombre,*
¶ Chelcan, *hazer hõbres,*
Chelcagẽ, *ſer hecho hõbre*
¶ Chem *que coſa?*
Chemay, poſpueſto, *dexa la coſa dudoſa,* como forſitan y fortaſis
Chemchemay, *no ſe que coſa,*

Chem

Chemchey, *nõ ſe,*
Chemchi dḡu, *que coſa,*
Chemo, *porque,*
Chemñiblay, *porque cau ſa?*
Chem no, *no nada,*
Chem quepu, vel chem rume, *qualquiera coſa*
¶ Chenonqlleun, *encoruarſe, o ponerſe encogido,*
Chequeñ, *arrayan,*
¶ Cheu, *adonde,*
Cheuchemay, *no ſe dõ de,*
Cheucú tu, *deſde donde,*
Cheu meu, *a que o de que parte,*
Cheuno, *en ninguna par te,*
Cheu quepu, *ado quiera,*
Cheu rume, *lo miſmo,*
Che ur vue, *la cometa, o ayre encendido,*
¶ Chi, *poſpueſto a ſubiun ctiuos, es oxala,* Dios ayúbubilichi, *oxala yo amaſe a Dios, muchas vezes es particula de a dorno. como* Villchiche *todos los hombres,* vill cùpalu chiche, *todos los indios que vienen,* &c.
¶ Chicta, *medio peſo,*
Chicuntun, *reuoluer de arriba a bajo, o de dentro a fuera,*
¶ Chiḡa hue, *jarro de ma dera en que beuen,*
Chiḡan, *brindar,*
¶ Chihuay, *niebla, o neblina,*
¶ Chilca, *carta,*
Chilcahue lpi, *pluma para eſcriuir,*
Chilcatun, *leer,*
¶ Chilla, *vnas rapoſas grandes,*
Chilli dḡu, *lengua de Chile,*
Chilli hueque, *carnero de la tierra.*
¶ Chima, *bubas,*
¶ Chiñiúe, *rapoſas que hieden mucho.*
¶ Chiunay, *buharro aue,*
Chinqllhue. *rueda.*
¶ Chod, *amarillo,*

¶ Chodelcan, *dar color amarilla,*
¶ Chog̃min, *apagar el fuego,*
¶ Chollcho, *cerrajas yeruas,*
Chollpiun, *cantar vn aue llamada Diuca,*
¶ Chom challa, *eſcudilla de barro,*
Chomcù naumequen, *cabezear de ſueño,*
Chomllco, *caracolillo de la mar,*
Chomin, *apagar luzes o o fuego,*
Chomyecúumeyúm cú yen, *luna menguante,*
¶ Choñe, *manta de indio*
Chori, *langoſta pequeña,*
¶ Choroy, *papagayos chicos,*
¶ Chovún, *empereçar,*
Chovùnten, *hombre pere çoſo y floxo,*
¶ Choyún, *pimpollo de arbol,*
Choyún, *brotar el arbol,*
¶ Chuchi, *ques dello? o qual es?*
Chuchi ad, l,
Chuchi ple, *a que parte,*
¶ Chuchu, *pajaro carpin tero qus orada los arbo- les pa͞ra hazer ſu nido.*
¶ Chucùn antú, *que dia?*
Chucún no, *jamas,*
Chucúy, *quantos,*
Chucùy pchin, *que tan pequeño,*
Chucúy voncún, *que tan largo,*
Chucúy vúcan, *que tan grande,*
Chulla, *dize el hermano a la hermana,*
Chullayen, *tener a otro por hermano la muger,*
¶ Chumam, *para que,*
¶ Chuml, *quando,*
¶ Chumg̃echi, l,
¶ Chumg̃elu, *de que ma- nera es,*
¶ Chumin, *que hago?* Tie ne ſus tranſiciones, y imperſonales, como, Chumeymu, *que te hi zo,* Chung̃eymi, *que te hazen*

hazen &c.

Chulen, *prender con alfileres,*

Chúmia, l,

Chumiam, *para que,*

Chumiachemay, *no ſe para que?*

¶ Chumlan, *eſtar ocioſo.*

Chuml chemay, *no ſe quando,*

Chuml cútú, *haſta quan do,*

Chuml no, *jamas,*

¶ Chumnon, *eſtar ocioſo*

Chunan, *caſcaueles de caracoles,*

¶ Chuñil, *codo,*

Chunten, *quanto,* reſpõdele, venten,

Chunten antù, *aque ora del dia,*

¶ Chupa, *ſuegro del varõ*

¶ Chuquel no, *jamas,*

Chuquin, *hurtar,*

Chuql, *quando,*

¶ Chuvquen, *biſaguelo,*

¶ Chuyanchan, *enjuagar qualquiera coſa,*

Chuychuyen, *cerner los indios,*

¶ Chúbun, *corcoba,*

Chúbungen, *ſer corcobado,*

¶ Chúcalin, *deſcaſar, o apartar, vnos de otros,*

Chùca, *aoſadas,*

Chùca mita, *raras vezes,*

¶ Chúd, *derecho,*

Chúden, *columpiar,*

Chùdquen, *chorrear,*

Chùd qnaupen, *agotar y eſcurrir,*

Chúdquen co, *chorro de agua,*

¶ Chugarin, *punçada,*

¶ Chulco, *grillo animal,*

Chúlcúbun, *frenillo de la lengua,*

¶ Chúllin, *grillo animal,*

Chùlún, *atarſe, o atacarſe,*

Chúcúin, *lleuar a cueſtas*

Chùvn, *arrear los caballos,*

¶ Clo, particula que ſe interpone a los verbos, y ſignifica hazer aquella accion juntamente

mente con otro, o an dar a ella.

¶ Coa, *casta delechuça*

Co, *agua,*

Cochintun, *remedar,*

Coclau, *fieso.*

Coelpon, l, coeln, *esperjar agua,*

Cochilpa, *berros,*

Cochin tupobin qn puche, *pareceme mal las cosas de otros,*

¶ Codin, *ingle,*

Code, *necio,*

Codiñ, *seca que nace en el cuerpo.*

Codvi *tizon*, codvu, *olla*

¶ Cofquen, *amassar,*

Cofque, *pan,*

¶ Cogi, *bastimento de comida, que se siembra,*

Cogi ruca, *granero,*

Coge pralu, *aguanoso,*

Cogitun, *coger la mies,*

¶ Coyllatuln, *leuantar falso testimonio,*

Coyllan, *mentira,*

Coyllan, l, coyllatun, *mentir,*

Coylla ufchin, *falsa paz*

Coyaútun, *hazer razonamiento o parlameto,*

¶ Colchau cutan, *enfer medad, general de peste*

Colchau, *renaquajos,*

Coltau, *idem,*

¶ Collin, *azedo,*

Collvoru, *espinilla, o touillo,*

Collvo, *pimpollo de arbol*

Collchau. l.

Colltau, *renaquajos,*

Coli coli, *moscardas.*

Colvúyyu, *vna yerua colorada,*

Colú, *cosa parda,*

Colú, *color para el rostro,* tomase de vna tierra dsta color que se llama asi,

Colú, *color castaño,*

Colù cauallo, *caballo castaño,*

Colú, *Bermejo,*

Colú pañi lihue, *cobre,*

¶ Comallue, *flocadura, o orla de vestido,*

Comican, *jugar al axedrez*

drez, o alquerque,
Comicahue, *aljedaez,*
Comùchen, *peña,*
Comútun, *mirar cõ gusto*
¶ Cona, *soldado,*
Conahuentu, *indio valiente,*
Conclenolu. l. mantaleu nolu, *inquieto,*
Conelcan, *meter adetro,*
Conelin, *meter algo,*
Conman, *aguar,*
Conpon. l. conin, *entrar,*
Contapel, *lamparones,*
Conún, *suegro del varon*
Conu, *paloma torcaz,*
Conyúm antú, *ponerse el sol,*
Contun, *regar el campo,*
¶ Coñin, *parir,*
Coñi, *hijo, o hija đ muger,*
Coñiquenolu, l.
Coñivalnolu, *esteril,*
Coñivoe ata, *gallina ponedera,*
Coñiclon, *partear,*
Coñiclovoe, *partera,*
Coñillue, *nidal,*
Coñiyen, *tener por hijo,*
Coñom, *crespo,*
Coñomin, *encrespar,*
Copiu, *vna yerua đ comer*
Copuùn, *estar boca abajo*
¶ Coro, *tarro, o olla grãde*
Corú, *caldo,*
Corùn, *hazer potaje,*
¶ Cotu, *bueno,*
Cotugepetun. *cõualecer,*
Cotucupobin, *agradar,*
Cotulcan, *hazer bien,*
Cotulcavoe, *benefator,*
¶ Cov. l. cou, *el tanto con que juegan,*
Coven, *mayz tostado,*
¶ Coun, *saliua,*
Coun, *desleyr,*
Cuchi, *el puerco,*
Cuchi ruca, *pozilga,*
¶ Cuda, *riñones,*
Cudañ, *testiculi,*
Cude, *vieja muger,*
Cudegen, *enuejezer la muger,*
Cuden, *jugar algũ juego*
Cudi, *piedra de moler.*
Cudivoru, *espinazo,*
Cuducan, l, cudun, l, cu dutun, *acostarse,*
Cu-

Cudmin, l, cudmpon. *acoſtar a otro,*
Cuycuy. *puente de rio,*
Cuyul, *carbon,*
Cuyulcamañ, *carbonero,*
Cuyultun, *tiznar cõ carbõ*
Cuyvi, *antiguamente,*
¶ Culhua, *robalo peſcado,*
Culiu, *coleo, cañas brauas*
Culiuhue, *cañaueral,*
Culmeyen, *deſſear, tener neceſsidad,*
Culpeu, *rapoſa grande,*
Cultunca, *atambor,*
Cultuncatũ, *tocar atãbor*
Culu, *creſta,*
Culvún, *montear,*
Culvuún, *deſmontar,*
¶ Cullin, *pagar, o paga,*
Cullitun, *tornar a pagar,*
Cullu, *vaño de agua caliente,*
¶ Cum, *colorado carmeſi*
Cum pañilihue, *cobre,*
¶ Cun, *yr,*
Cuña, *gordo,*
¶ Cuñubal, *pobre,*
Cuñubalcan, *empobrecer a otro,*
Cuñubalin. *idem,*
Cuñubalutun, *empobrecer,*
Cupilin, *cortar el cabello.*
Cupilonco, *indio treſquilado,*
Cupiltun. *traſquilar,*
Cuplin, *chamuſcar algo,*
Cuplun, *chamuſcarſe,*
Cupuùn, *aſſar en las braſſas,*
¶ Cura, *piedra,*
Curacamañ, *cantero,*
Curalg̃e, *niña de los ojos,*
Curag̃echi rúpú, *camino pedregoſo,*
Curam, *hueuo,*
Curatun, *apedrear,*
Cure, *muger caſada,*
Cureyen, *tener por muger a alguna,*
Curi, *hortigas,*
Curuhue, *lunar.*
Curú, *coſa negra,*
Curú che, *negro,*
Curúun, *al alua,*
Curúnúntun, *enlutarſe,*
¶ Cutanin, *eſtar enfermo*
Cutan duamin, *tener triſteza*

teza y pena,

Cutanyen, *tener lastima y compasion,*

Cutanlu, *el enfermo,*

Cutanpiuque, *mal de coraçon,*

Cuten, l, cuchen, *assar mayz,*

Cuti, *verenda mulieris,*

Cutù, *lunar o pecas,*

Cutulin, *hazer voluer,*

Cutun, *voluerse a yr,*

Cututugn, *jugar al milano,*

¶ Cuú, *mano y braço,*

Cúchi, *mariposita,*

¶ Cùdu, *vestido de indio,*

Cùdutulin, *vestir,*

Cúdutun, *vestirse,*

¶ Cúga, el apellido de linage, como, *grú,* o antú, *zorras, o soles, o rios* &c, como aca ay Mendoças, Toledos &c.

Cúga, tambien se toma por la cabeça de parientes, el que es como cacique, e indio principal.

Cúga, se toma tambien por el linage,

Cùyen, *luna o mes,*

¶ Cúylu, *cosa fea,*

¶ Cúla, *tres,*

Cúlahuemõ, *tres dias ha*

Cúlcaun, *enjaguar qualquiera cosa,*

Cúlcaunpelin, *hazer gargarsmo,*

Cùleyaun, *çoçobrar la nao,*

Cúleún, *ladear la carga,*

Cùllay, *jabon de indios,*

Cúllaytún, *curarse los cabellos,*

Cúlle, *lagrimas,*

Cúllinin, *acertar tirando*

Cùllin, *vizco, o que mira torzido,*

Cúlliun, *engendrar.*

Cúlliupon, *flechar,*

Cùllmatun, *lamer.*

Cúllpaytuhue, *garabato*

Cúllpo, *tortola,*

Cúllvoe, *acertero,*

Cúllu, *espuerta, o yules,*

Cùllumin, *labarse la cara*

¶ Cului, *porotos, o frisoles secos,*

ſecos,
Cúme, *bueno, y bien,*
Cúme dḡun, *hablar bien*
Cúme duamtũ, *pẽſar biẽ*
Cúme duam che, *hõbre de buena condicion,*
Cúme duamtuquevoe, *hombre conſiderado,*
Cúme ḡnenche, *hõbre de buenas traças e ingenio*
Cúme ḡetuy antu, *abonãça el dia,*
Cúmelcan, *hazer bien,*
Cúmelcavoe, *biẽ hechor*
Cúmelcavalu, *corregible*
Cùmelcavalnolu, *incorregible,*
Cúmentun, *ſaber bien, o dar guſto la comida,* dizeſe con tranſiciõ, Cumẽtueneu, *ſupome biẽ,*
Cúnalḡen, *eſtar en peligro de muerte,*
¶ Cúpa, antepueſto a los verbos ſignifica q̃rer hazer aq̃lla acciõ, como cúpa elun *quiero dar*
Cùpan, *venir,*
Cùpalin, *traer algo,*
Cúquircun, *crugir los dientes,*
Cùtenún, *ſer porfiado, y pertinaz,*
Cùtu. l. cúten, *deſde, y haſta,* Va cútu teye cùtu, *deſde aqui haſta halli,* hablaſe cõ eſtos aduerbios por ſujũtiuos, como Pilmi cùtu haſta que digas, y de lo miſmo ſirue la particula (ulà)
¶ Cúun, *malo, bellaco,*
Cúuncan, *maltratar,*
Cúuncupon, *deſagradar*
Cúun yecúumen, *yrſe haziendo ruyn,*

D

DAḡhull, *hoyo,*
Daḡllu, *camaron,*
¶ Dahuell, *laguna*
¶ Dallocan, l, dallun, *hechar la culpa,*
Dallquin, *aconſejar,*
¶ Damentun, *adulterar,*
¶ Dan, *inſiſtir,*
¶ Dañe, *ñido,*
Dañetun, *anidar el aue,*
Da-

¶Dapillin, *aporcar horta*
Daquellbin, *quedar con alguien de hazer algo,*
¶Datun, *perſeguir,*
¶Dau, *mollera,*
Daul, *poço de indios,*
Daullu, *camaron,*
¶Dcoñ, l, dcoñtu, *marlo de mayz,*
¶Dchihue, *dedo indice,*
¶Deftun, *prender encar colar,*
¶Dehuù, *raton del cãpo,*
¶Dellvuù, *caldo,*
¶Dencho, *amo.*
¶Deu. *ya, deſpues,*
Deuma, *ya, deſpues,* con ſubiuntiuos ſignifica deſpues que,
Deuman, *acabar,*
¶Dehúm, *ſabroſo ſalado*
Dehùmlu, *ſabroſo,*
Dehùmnolu, *deſabrido,*
Dḡoll, *olla,*
¶Dḡu, *palabra coſa razõ negocio, ocaſiõ, ſentẽcia,*
Dḡun, *hablar, y tãbiẽ cantar aues, y el ſonido de las campanas y todo,*
Dḡuelcã *guardar ſecreto*
Dḡun man, *interceder,*
Dḡulin *hazer q̃ otro hable*
Dḡuclon, *ayudar hablar*
Dḡuyechen, *murmurar,*
Dḡuyen, *lleuar recaudos*
Dḡupran, *hablar ſin tiẽpo*
Dḡutun, *replicar,*
Dḡuvalin, *embiar a hablar a otro,*
¶Dhuen tcun, *entretejer*
¶Dicha, *abrojo,*
¶Didin, *la medida.*
¶Diḡelbin, *adquirir, y allegar, y juntar,*
Diḡeluún, *acercarſe,*
Diḡeun, *llegarſe,*
¶Dihuen, *compañero,*
Dihuy, *ſirgero pajaro,*
¶Dillvuú, *ſalſa,*
¶Din.l.tin, *dos ambos,*
¶Dipa, *ſeſos,*
¶Direlin, *acordar vozes*
¶Diu, *girgero* (*o ygualar*
Diuca, *vn pajaro,*
Dllopran, *forçar muger*
¶Dmañ, *huerfano,*
¶Dñiyaun *ãdar buſcãdo*
Dñin, l, ḡedin, *cejas,*
Dñin, *buſcar,*

Dñiyaun, *andar buſcãdo*
¶ Dollcún, l, dollpin, *mõ dar fruta, o varas,*
¶ Duam, *entendimiento,* voluntad, condicion, gana, guſto, inclinacion,
Duamtun, *acordarſe,* penſar, cuydar,
Duantuyauquen, *andar penſando,*
Duamyen, *tener neceſsidad de algo,*
¶ Duyllún, *batir como hueuos,* o menear coſa liquida,
¶ Dulle, *antes, l, mas ãtes*
Dulliñ, *auejas,*
Dullún, *eſcoger,*
¶ Dumi, l, dumiñ, *obſcuro, tenebroſo,*
Dumin, *eſcuro,*
¶ Dúgúll, *friſoles,*
¶ Dúmin, *hundirſe,*
Dúmullin, *zabullirſe,*
¶ Dúndún quicha, *que es coſa y coſa,*
¶ Dúñi yaun, *andarſe raſcando,*

Echiun, *eſtornudar.*
¶ Econ *ſubir gateãdo*
¶ Ecucaun, l, eculluun *arroparſe,*
Ecullun, *cobijarſe en la cama,*
Ecutun, *abrigarſe,*
¶ Edcùñ, *ſombra*
Edcuñin, *hazer ſombra,*
Edcuñquenolu, *lo que ſe trasluce,* coſa traſparẽte, porque no haze ſombra,
Edcuñtue, *ramada para ſombra,*
¶ Eḡn, particula de tercera perſona, de Plural, ſignifica *ellos,*
Eḡu, particula de Dual
Eḡu, *con,* de comparaciõ y de inſtrumento
¶ Eya, *acabaya dexame,*
Eye, *aquello,*
Eyùmcamañ. l. Eúmcamañ, *mercader,*
Eyùmin, l, Eúmn, *vender*
Eyetun, *gemir,*
Eymi, *tu,*
Eymn, *voſotros mucbos,*

Eymn

Eymu, *voſotros dos,*
¶ Elcan, *guardar,*
Elcangechi, *a eſcondidas*
Elcaniu un, *ponerſe plumages,*
Elcha, *collar,*
Elchadihue, *ſalero,*
¶ Elpicon, *regar,*
¶ Eltúvorin, *poluorear.*
¶ Eluhuellilun, *dar lugar,*
Elin, *poner,*
Elucullin, *pagar deuda,*
Elun, *dar,*
Elumogelin, *dar vida,*
Elutun, *reſtituyr,*
¶ Entifpran, *leuantarſe de puntillas,*
Entifqnoun, *empinarſe,*
¶ Entucudañin, *capar,*
Entudgun, *declarar alguna coſa eſcura,*
Entuhuerilcan, *quitar peccados,*
Entuldgu pan, *venir a declarar el myſterio,*
Entu mchan, *deſdoblar,*
Entumeñcun, *deſcargar*
Entun, *quitar,* ſacar, cõpueſto con los verbos ſignifica deshazer aq̃lla action,
Entupltin, *deſcolgar,*
Entupltúlin, *deſcolgar,*
Entupnarquen, *deſpegar*
Entupoftun, *deſtorcer,*
Entuptacún, *deſpegar,*
Enturaquin, *deſcontar,*
Entutacun, *deſtapar,*
Entuvúlin, *deſarraygar,*
¶ Eñumin, *tener calor,*
Eñumolin, *calentar,*
Eñum, *coſa caliente,*
¶ Epe, epe, *caſi, caſi,*
Epeu, *conſeja,*
Epeun, *contar conſejas,*
Epu, *dos,* hazen le verbo, epualu, *dos ſeran,*
Epuabuy, *dos auian de ſer,* &c.
Epuchi, *dos vezes,*
Epu cúla chey, *dos o tres*
Epudque, *dos no mas,*
Epu duamgen, *ſer de diuerſos pareceres, y condiciones,*
Epu duamlu, *hombre doblado de dos coraçones,*

E G

Epuduamin *eſtar dudoſo*
Epue mon, *anteyer,*
Epue, *de aqui a dos dias,*
Epu huente, *doze,*
Epu mari, *veynte,*
Epu mel, *doz vezes,*
Epunple, *đ ambas partes*
Epu rumelu, *de dos maneras*
Epu vanten *dos tanto,*
¶ Etcuñ, *ſombra,*
Etcuñelin l, Etcuñin, *hazer ſombra,*
¶ Etencún, *gemir,*
¶ Etùntùn, *quexarſe el enfermo,*
¶ Eu, l, ehu, admiracion maxime de eſpanto,
¶ Evúll, evúll, *ternillas,*
¶ Ezñacan, *maldezir,*

G

GAdu, *pique piq̃, vnas rayzes de comer,*
¶ Gahuin, *guardar heredad,*
g̃ahuipldún *ojear moſcas*
g̃ag̃epon, *jugar retozãdo*
¶ g̃añin, *deſperdiciar, o arrojar,*

g̃añue, *hanega, o medida que tienen los Beliches,*
g̃añue, *ceſtillo de indios,*
g̃au, *vnas eſtrellas đl cielo*
g̃aucun *lauarſe las manos*
g̃au in *aguardar,*
g̃aullen, *eſtrellas* dizẽ en algunas partes, lo comun es, huag̃len,
¶ g̃challin, *amenazar,*
g̃chan, *aconſejar,*
g̃chatun, *amenazar đ palabra,*
¶ g̃din, *tapar,*
g̃diñ, *cejas,*
g̃duntũ, *arrãcar, des heruar,*
¶ g̃e, *el ojo,*
g̃ebue, *abellanas,*
g̃ebun, *el arbol q̃ las lleua*
¶ g̃eche, *fuente,*
g̃echi, ãtepueſta, *apenas.*
g̃echi, poſpueſto haze ad uerbios qualitatiuos, como Alabg̃echi, *alegremẽte*, con(ad)ſignifica, *hazia*, Incheg̃echi ad, *hazia mi,*
g̃echico, *fuente de agua,*
g̃echipelu, *corto de viſta,*
g̃echn, *mano,*
g̃echo

g̃echo vuri, *corcoba,*
¶ g̃edin, *ceja,*
g̃edun, *arrancar yerua y hazer la cama cō ella,*
g̃eduntun, *arancar o eſcardar,*
¶ g̃eyún, *columpiar,*
g̃eyyun, *harrear caballos*
g̃eyuntuñ, *deſterrar,*
¶ g̃elobcún, *amaſar,*
g̃elocleluchiyu, *nariz chata,*
¶ g̃elludcún, *borrar, o quitar*
¶ g̃emen, *mirar vſaſe en Arauco y Tucapel,*
¶ g̃en, *ſer, durar, eſtar,*
g̃en, *el dueño,*
g̃en, poſpueſto adiectiuos haze abſtractos, y poſpueſto a verbos en el infinitiuo, lo haze nombre.
g̃en boye, el Caziq̃ mas principal ſeñor de la canela, q̃ no ay mas de vno ē cada Llaúcahuin q̃ pōga arbol entero ē ſus borracheras, los d̃mas ſon Chapelboye que ponen vna rama
g̃enche, *el vezino, encomendero de indios,*
g̃en peuman, *tener vētura ſer dichoſo,*
g̃en ruca, *el ſeñor d̃ la caſa*
g̃ente, *el dueño,*
g̃en toqui, *el capitan, principal de cada regua que tiene el toqui,*
g̃eñetun, *apuntar, y ſeñalar, aſeſtar,*
g̃eñmayen, *eſperar,*
¶ g̃epoñ, *manceba,*
g̃epoñg̃en, *eſtar amancebada,*
g̃epoñyen, *tenerla por manceba,*
g̃epuún, *debujar, o pintar.*
¶ g̃erobcútun, *ateſtar,*
g̃erúlin, *tener zelos,*
g̃erún, *recatarſe, guardarſe, recelarſe,*
¶ g̃etantun, *arrancar yerua, y hazer la cama con ella,*
getiran, *matar piojos con las vñas,*

g̅etun, *cõnertirſe vna coſa en otra*, Patiru g̅etuy, *hizoſe Padre*,
g̅etùn, *ahogar apretando el peſcuezo*,
¶ g̅euelun, *mantenerſe*,
g̅eulen, l, geulleun, *permanecer y durar*,
g̅eulcan, *dar la vida*,
g̅eumel, *vna vez*,
g̅eun, *biuir*,
g̅eutun, *reſucitar*,
¶ g̅evalin, *ſer digno*,
¶ g̅icuhue, *lanceta para ſangrar*,
g̅icun, *ſangrar*,
g̅icutun, *ſangrar, o ſangria*,
¶ g̅ilan, *vadear rio*,
¶ g̅illacayauvoe, *regatõ* que anda vendiendo
g̅illacan, *comprar o cõ tratar*,
g̅illayaun, *mẽdigo que anda pidiendo*,
g̅illan, *cobrar, o pedir la paga, o otra coſa*,
g̅illag̅chan, *pedir conſejo*,
g̅illan pedatun, *pedir hallazgo*
g̅illavoe, *pedigueño*,
¶ g̅iñi, *cerbatana*,
¶ giulin, *guiar, guiar la dança*,
¶ g̅ivotun, *ataſcar, atollar*,
¶ g̅lamin, *aconſejar*,
¶ g̅lompon, *malparir*,
g̅lovlu, *nariz ancha, o chata*,
g̅lgin, *cogear*,
¶ g̅lliu, *piñones*,
g̅lliuhue, *piñas de piñones*
g̅llovcún, *ablandar*.
g̅llovcún, *tierna coſa*,
¶ g̅man, *llorar lòs hõbres*, y gemir los puercos,
¶ g̅n cùn, *ſobar maſſa*,
g̅nel, *inſinias o ſeñal*,
g̅nelhue, *puntero*,
g̅nelhue eln, *poner mojon amojonar*,
g̅neln, *ſeñalar, ſignificar*,
g̅neln, *enſeñar, dar a ver algo*,
g̅nen, *ingenio*, traça, habilidad, condicion,
g̅nengelu, *hombre de buẽ enten*

entendimiento,
gnenḡelu, *hombre de aſtu cia,* y malicia ſagaz,
ḡnetun, *apuntar algun tiro,*
ḡnetun, *prouarſe el veſti do,*
ḡnetun, *enſayarſe, o pro-uar a hazer algo,*
ḡneytulu, *dicipulo,*
ḡneytuhue, *dechado,*
ḡneytun, *aprender*
ḡnimcañ, *hazer geſtos,*
ḡnov, *arugas,*
¶ ḡñevtúcun, *ſobarcar,*
ḡñún, *tener hambre,*
¶ ḡodun, *quitar el ollejo a la mies,*
ḡodun, *pelar o remeſar,*
ḡoduel, *pelada coſa,*
¶ ḡoyde, *llaman a la ma-la muger por afrenta,*
ḡoydeyaun, *luxuriar,*
ḡoydemiaun, *fornicar,*
ḡoydlún, *perturbar,*
ḡoypulin, *embaraçar, eſtoruar,*
ḡoypun, *turbarſe,*
ḡoyupon, *porfiar.*
¶ ḡopeltun, *hazer prebẽ cion,*
¶ ḡreel, *tupido, o apreta-do,*
ḡren, *tupir, apretar,*
ḡromcún, *meter, embutir llenar,*
ḡromin, lo miſmo,
gromvoe, *gloton,*
ḡrù, *zorra mediana*
ḡrun, *ſobar maſa,*
¶ ḡtayún, *tronchar o que brar,*
ḡtarcún, *concertar miem bro deſconcertado,*
ḡtùchevoe, *homicida,*
ḡtúchen, *matar hombre,*
ḡtún, *matar,*
ḡtvcún, *concertar miem-bro deſconcertado,*
¶ ḡubin, *eſcabullirſe,*
ḡubiaun, l, ḡubmiaun, *an dar perdido el camino,*
ḡubtun, *deſaparecerſe,*
ḡurún curan, *jugar a ſal tatu y* dame la tu,
ḡuyu, *barros del roſtro,*
ḡúyún, *oluidar,*
ḡuñucan, *deſmenuçar,*

Heuchircún, *torçerse el braço, o la pierna,*
Heutun, *vender.*
Hidan, *tocar, o tocamiẽto*
Hierqnon, *hazer gestos,*
Hina, *cerca,*
Hina huya, *a la tarde,*
Hina lleulu, *lo postrero,*
Hinan, *seguir,*
Hinan domo, *muger segunda,*
Hinañgechi, *finalmente,*
Hinan voĩm, *hijo menor,*
¶ Huaquen, *garça,*
Huacatúvoe, *segador de mayz.*
Huaccha, *pato,*
Huachin, *flocadura, orilla de la camiseta,*
Huachin, *armar lazos,*
¶ Huadm, *zigarra,*
¶ Huag̃len, *estrellas,*
¶ Huaych vún, *reuoluer vno con otro,*
Huayqui, *lança,*
Huayquitun, *alançear,*
Huayun, *espinos,*
¶ Hual hualpelun, *hazer gargarismos,*
Huallyaũ *andar rodeãdo*

Hualũn, *verano.*
¶ Huampelleun, *velar,*
¶ Huampu, *varco o nauio*
Huamputuqueelchi leu vú rio que se nauega,
Huamul, *cieruo,*
¶ Huancú, *algarrobo,*
Huancún, *ladrar,*
Huanque, *abestruz,*
Huanque, *abellanas, debajo de tierra,*
¶ Huarùlún, *dar vozes,*
¶ Huaul, *garguero,*
Huau mahuida, *prado cercado de cerros,*
Huaùn, *llouerse la casa,*
¶ Huaycheqnonin, *çoçobrar la nao,*
¶ Huchi namõ, l, huchúr namon, *patituerto,*
¶ Hudalbin, l, hudantun *apartar los que riñen,*
¶ Hue, *nueuo,*
Huechetun, *remoçarse,*
Huechien, *representar remedando,*
Huechun, *pua, o punta,*
Huechũ, *medrar o ganar*
Huechuñ, *limite, linde, termino, o fin de algo,*

Huecúyem, *luna nueua*,
Huecun, *a fuera*.
Huecuvoe mupin, *adiui nar*, (*les*
¶ Hueda, *andrajos, paña-*
Hueda collo, *morciegalo*
Huedalcan, *hartar a otro*
Huedan, *empalagarſe*,
Huedon, *deſcalabrar*,
¶ Huegllu, *pala*,
Huegor, *mellado d̃ dīētes*
Huegun, *deſgranar*,
Huegun hua, *mayz deſ-granado*,
¶ Hueychan, *pelear*,
Hueyún, *pecado neſãdo*,
Hueyútun, *cometer eſte pecado*.
Hueyulin, *nadar*,
¶ Huelayaun, *vandear*,
Huelayaun, *vando*,
Huelcatun, *renouar algo*
Hueldùduam, *cruel*,
Huele cuú, *mano izqerda*
Hueleuman, *ſoñar*,
Huelihuen, *a la mañana*,
Huelu, *mas antes*,
Hueluqnolbin *d̃ſcõcertar*
Hueluqnoun, *deſconcer-tarſe parte del cuerpo*,
Hueluulmen, *empeñar*,
¶ Huell, *nones*,
Huellinlen, *eſtar vazio*,
Huellin, *vazio*,
Huellintun, *deſẽbaraçar*,
¶ Huemallen. l. úllcha, *donzella*, (virginẽ
Huemalletũ, corrũpere
Huemluchi cachu, *her-uazal*,
Huemquimlu *ſabemucho*
Huemún, *ſeguir*,
¶ Huenchuun, *gloriarſe*,
Huente, *encima*,
Huentecun, *la manta de encima de india*,
Huente leuvú, *rio ariba*,
Huẽtelli, *rabadilla d̃ aue*
Huentu, *varon*, y gene-ralmente el ſexo maſ culino,
Huentulbin, animar,
Huenu, *arriba*,
Huenuruca, *ſobrado*,
Huenucun, *yr arriba*,
Huenùun, *ſer amigos*,
Huenúy, *amigo*,
Huenuntun, *alçar*,

¶ Hueñetun, *arrebatar,*
Hueñi, *muchacho,*
¶ Hueñu, *maeſtro,*
¶ Huepin, *inuentar,*
Huepll, *arco del cielo,*
¶ Hueque, *carnero,*
Huequepilun, *oja de llan ten,*
¶ Hueravurin, *matarſe las veſtias,*
Hueritun, *arrepentirſe,*
Huerquen, *menſagero,*
Huerquentun, *arrojar,*
¶ Huetavún, *bofetada, o darla,*
Huetod, *agujero reſquicio,*
Huetodquen, *agujerear,*
¶ Hueug̃en, *perder jugando,*
Hueun, *nacer el animal,*
Hueupin, *apoſtar,*
¶ Huglliun, *coſa llana,*
¶ Huya, *ayer,*
Huychatun, *aſir, o tomar*
Huychatun mapran, *vſurpar,*
Huychoqnoun, *apartarſe,*
Huychvin, *reuoluer* algo de vna parte a otra, o de arribipa a bajo,
Huychulbin, *deſcaſar, o apartar,*
Huychulen, *eſtar apartado,*
Huychuntun, *entreſacar, o eſcoger,*
Huycoch vin, *traſtauillarſe,*
Huydúhue ruca, *alfahareria*
Huydún, *hazer oficio de alfaharero,*
Huydún camañ, *alfaharero,*
Huyg̃olg̃or, *lomo de animal,*
Huyhuen, *ſiluar,*
Huyhuùn, *tener ſed.*
Huylan, *enluzir,* embarrar, cerrar con lodo,
Huylcra, *verdolagas,*
Huylen, *prima vera,*
Huyli, *vñas,*
Huyli por, *lo negro de la vña,*
Huylqui, *çorçal,*

Huyll

Huillchuchuquen, *golon drina*,
Huyllhuan, *madeja*,
Huylli, *tierra de arriba hazia el Sur*,
Huyllvuú, *tallos*,
Huym, *manſo*,
Huymelyecúumen, *atraer con alagos, o yr amanſando*,
Huymlin, *amanſar*
Huyml un, *amãſarſe, a ſi*
Huymll, *vara delgada*,
Huymlltuel, *enuarado*,
Huynca, *Eſpañol*,
Huyncha, *trãçadera de cabeça*,
Huyncúl, *ladera de cueſ ta*,
Huyncún, *hurtar*,
Huynolun, *andar a gatas*,
Huynambin, *acarrear*,
Huyollco, *golondrina*,
Huypan, *enſartar*,
Huypúdlleun, l, huypulen, *yr vno tras otro*,
Huyqryaun, *andar andrajoſo*,
Huyqrḡen, *eſtar roto*,
Huyqrḡenoluchi domo *virgen no corrompida*,
Huyqrin, *romper*,
Huyrachaleha *lãparones*
Huyran, *hender*,
Huyrin, *rayar, pintar, chaçar*,
Huyriun, *perſinarſe*,
Huyriuhue, *rayas, o chaças*,
Huyrun, *deſollar*,
Huytalhue, *telar*,
Huytan, *tirar*,
Huytayen, *lleuar de dieſ tro*.
Huytorquen, *hipar*,
Huytucan, *deſmembrar*,
Huytuhue, *honda para tirar*,
Huytun, *desbaratar lo compueſto*,
Huytútun, *deshazer*,
Huytu vin, *rebentar*,
Huyun, *eſtar con ſed*,
Hullḡin, *puerta, o portada*.
Hunmedun, *dar hallazgo*,

Huno

Huño, *cayado,*
Huñño, *chueca,*
Huvn, *manar agua.*
Huùfin, *nacer el animal*
Huúlḡorcún, *lisiar, o des concertar miembros,*
Huùn, *la mañana,*
Huúnelvoe, *luzero de la mañana,*
Huùny, *amanece,*
Huúnpey, *alborea el dia,*

Y

YA. *comida,*
Yael, *manjar,*
Yayma, *azequia,*
Yayman, *azequiar,*
Yali, *mosquitos çancudos*
Yall, *todos los hijos juntos* o posteridad,
Yallyen, *tener hijos,*
Yana, *criado,*
Yanchin, *calentura gran de con frio, o perlesia, o perlatico,*
Yapau, *alforja, o bolsa de harina,*
Yarquen, *lechuza,*
Yavù, *valiente,*
Yavúlcan, *animar a otros*
Yavúlin, *cõfortar animar*
Yavùlu, *duro,*
Yavúqnoln *animar a otro*
Yavùqnoun, *animarse,*
Yavùtũ, *comer sustẽtarse*
Yavútulcan, *dar d̃ comer*
Yautu, *bonete, o cintillo de la cabeça de indio,*
Yavuyecuumẽ, *ẽdurecer*
Yavùtú antú, *amediodia*
Ybum, *ouejas,*
Ychuna, *hoz,*
Yclla, *la manta de la india,*
¶ Yda, *aguzadera, piedra de amolar,*
Ydahue, *tacto, o conque coca,*
Ydatun, *afilar, o amolar,*
Yecúume, particula, q̃ interpuesta a los verbos significa yr haziẽ do su accion,
Yehuelcan, *infamar,*
Yehuelin, *afrentar a otro,*
Yehuen, *verguença,*
Yehuen nolu, *desuergon çado,*

Yen, *lleuar*, Cõpueſto cõ otros verbos tiene varias ſignificaciones huytayen, *lleuar de dieſtro*, metayen, *lleuar en braços*, Duamyen, *tener neceſsidad, y cuydar* Chaoyen, *tener por padre*,

Yentun, *trasladar, o ſacar dechado*,

Yetaun, *coger, recoger, recebir*,

Yevalman, *embiar preſente*,

Yhuay, *ſerpiente*,

Yhuin, *ſebo, graſa, manteca, enjundia*,

Yhuintun, *enſebar*,

Yldca, *goloſo*,

Yldú gúmin, *vngir, o vntar*,

Yldúgúmqueyúm, *vnguento*,

Ylelcao, *comida*,

Ylelcan, *dar de comer*,

Ylelcao antú, *hora de comer*,

Ylelcao elun, *alimentar*,

Ylechalcha, *papera*,

Ylelin, *dar de comer*,

Ylelun, *lamparones*,

Yloche, *el que come hombres*,

Ylon, *carne para comer*,

Ylon antú, *dia de carne*,

Ylon camañ, *carnicero*,

Ylon ruca, *carniceria*,

Ylu, *leche de muger*,

Yllamin, *deſpreciar*,

Ymadún, *vntar*,

Ymadqueyún, *vnguento*

Yml caun, *dar buelcos*,

Yml cura, *galgas que arrojan rodando*,

Ym lin, *rodar*,

Yml yaun, *dar buelcos*,

Ynayen, *ſeguir, o imitar a otro, yrſe tras ſus coſejos*

Yn, *comer*,

Yn, *manjar*,

Yncan, *guiſar de comer*,

Ynche, *yo*,

Yncheñi, *mio*,

Ynchiñ, *noſotros*.

Ynchiñiñ, *nueſtro*,

Ynchiu, *noſotros dos*,

Ynche vẽteni, *tamaño es como*

como yo,
Yney? *quien?*
Yney chey, l, chemay, *no ſe quien,*
Yney camve? *quien es?*
Yneyem? *quien era?*
Yney ñi te, *cuyo es?*
Yneyno, *nadie,*
Yney quepu, l, yney rume, *alguno, o qualquiera,*
Yñavútun, *hechar de ver*
Yon tculn, *añadir,*
Ypan, *venir a comer,*
Ypan, *eſtar comiendo,*
Ypravoe, *goloſo,*
Ypu, *afeyte.*
Yputun, *arrebolarſe y afeytarſe.*
Yquee, *comeſtible,*
Yrm, *enzias,*
Yrun, *canton, o eſquina,*
Yrun. l, huyrin, *renglon, o raya,*
Yrun, *hazer rayas, o pinturas,*
Yrú, *barros del roſtro,*
Yu, *nariz, hozico, punta, filos, pico de aue y jarro*

Yubali, *ſocolor de q̃ come*
Yucúrun, *paſmarſe,*
Yug̃elu lonco, *cabeça aguda,*
Yug̃en, *ſer agudo, y tener filos,*
Yug̃utum, *afilar, o amolar,*
Yulcaun, *hazer del que come,*
Yullin, l, dullin, *abejas,*
Yune, *al principio,*
Yune aucúcan, *ſer mano en el juego,*
Yunelcan, *comencar,*
Yunelmebin, *acometer,*
Yunelin, *embiar a delãte*
Yunen, *yr delante,*
Yune votm, *hijo mayor,*
Yuquen, *ponçoña,*
Yunqueng̃elu, *ponçoñoſo*
Yvalu, *comeſtible,*
Yvúmche, *encantador,*
Yvúmchen, *entantar,*
Yvún, *nacer pelo, o lana,*
Yvúnbilu, *el que da de comer a otros,*
Yvúun, *multiplicar, y crecer en numero,*

Yú

Yú, *otro,*
Yùad, *a otro lado,*
Yúad ḡetun *desfigurarſe*
Yúca, poſpueſto haze la pluralidad,
Yúcheñi hina, *en preſencia de otro,*
Yúcheñi p lle, *en preſen cia de otro,*
Yù che ñi te, *hazienda de otro,*
Yúcúdutum, *remudar veſtidos,*
Yùḡm tun, *afilar o amolar,*
Yùmḡelu, *de otra manera,*
Yúmḡepralu, *disforme, o deſproporcionado,*
Yzùm, *aues,*

L

LA, particula negatiua interpueſta·
Labquen, *la mar,*
Lacu, *de vn nombre,* Inche ñi lacu, *es de mi nombre,*
Lacútulcan, l, lacútulin, *emborrachar a otro,*

Lacùtun, *emborracharſe*
¶ Ladquen *tener laſtima*
¶ Lahual, vn genero de Alerces, arboles de Chile,
Lahuan, *lagarto,*
Lahuañe, *lagarto grãde,*
¶ Lalún, *araña,*
¶ Lame, *lobo chiquito,*
Lamuen, *hermana dize el hermano,*
¶ Lancan, *hombre,*
Lanta, *teſticuli.*
¶ Laqueytun, *maldezir,*
Laquir, *plomo,*
¶ Larumen, *deſpeñarſe,*
Larún, *yrſe deſmoronando con lluuias los mõtes* aplicaſe a los edificios
¶ Laú, *la miead,*
Laúbin, *partir,*
Laún, *partir,*
Laúnoel, *entero, no partido,*
¶ 'la, *el muerto,*
¶ 'lagmin, *matar,*
'lalcan, *hazer morir a otro* vſaſe dezir, Lalcapobin tañi huentu, *murioſeme*

rioſeme mi marido,
Lalcaun, *amortecerſe.*
Lan, *morir,*
¶ Lan, *la muerte*
¶ Lapen, *eſtarſe muriẽdo*
Lapepin, *ſentenciar,*
¶ Laquetun, *caçear, o tar tamudear, es metaphora*
¶ Ldúquiñ, *ſuzio,*
Lduquiñean, *enſuziar,*
¶ Le, interpueſta, eſtar *haziendo la accion,*
¶ Lebin, *volar,*
Lebo, *parcialidad y diui ſion de tierras,*
Lebo, *vna Regua de Arauco.*
Leftupon, [illegible]
¶ Leli, *de hito en hito,*
Leliquintun, *mirar de hi to en hito,*
Lelvun, *el campo.*
¶ Lemu, *monte arboleda*
¶ Lepmin, [illegible]
Lepue, [illegible]
Lepen, [illegible]
Lepentun, [illegible]
¶ Len, [illegible]

Lenbin, *acertar, dar en el*
Leulen, *ſienes,* (*blanco*
Leùpe, *caçuela o callana*
Leùpolin, *dar en el blan co acertar,*
¶ Levten, *diligente,*
¶ Leuvu, *rio,*
¶ Lib, *limpio,*
Libelean, *limpiar,*
Libhuenuy, *aclaraſe el cielo,*
¶ Lican, *vna piedra d eſti ma como chriſtal d indios*
¶ Lien, *plata.*
Lienhue, *mina de plata,*
¶ Lihue, *la vida.*
¶ Lil, l, Lile, *peñas.*
Lila, *llanura, patio, o cam po llano.*
Lilhue, *cãtera de piedras*
Lilm, *trucha.*
Lilpu, [illegible]
Lilputuun, *mirarſe en el* [illegible]
¶ Lime, *garrapata.*
¶ Lineo, *exercit. de* [illegible]
Linte, [illegible]
Linte tuelbin, *enterrar.*
Linte yu, [illegible]

¶ Li-

¶Litaftucun, *bofetada.*
¶Liu, *claro.*
Liucúy, *haze claro,*
Liucún co, *agua clara,*
Liucúpen, *aclararfe el agua.*
Liú. *blanco,*
Liú elcan, *blanquear,*
¶Lobi, *tuerto de vn ojo,*
Lobin, *caer,*
¶Loygotun, *empujar,*
¶Lolen, *valle entre dos montes,*
Loloa dehue, *agujero o nido de ratones,*
¶Lom, *hondura,*
Lom labquen, *lo profundo del mar,*
¶Lonco, *la cabeça,*
Loncon, *efpigar el trigo,*
¶Lopm bin, *desbaratar,*
¶Lpi, *pluma,*
Lpin, *echar plumas, emplumecer.*
¶Lpúqnolbin, *hazer a otro que fe agache,*
Lpúqnoun, *agacharfe,*
Lpuúnaun, *agacharfe,*
¶Lu, pofpuefto denota afecto de gozo, inche lu, *dichofo yo,* eymi lu, *dichofo tu,* Pedro lu, *dichofo Pedro.*
¶Luan, *venados del cãpo*
Luantun, *montear caçando venados,*
¶Lucatun, *reñir de palabras afrentar,*
¶Lucu, *rodillas,*
Lucuqnon, *ponerfe ẽ rodillas,*
Lacutun, *hincarfe de rodillas,*
¶Ludcún, *tener laftima.*
¶Lúlma, *presto*
Lúlmacan, *dar prieffa'*
Lùlman, *hazer prefto'*
Lúlúcun, *tener frio'*
Lúlùy, *haze frio'*
Lúlún, *frio,*
¶Lúm lùmin, *refplãdecer, y echar rayos el fo*
¶Lùv, *llama de fuego'*
Lúv elbin, *hazer arder el fuego,*
Lúvi qtal, *arde el fuego*
Lúv lúvcúy antù, *refplãdeze, y arde el fol.*
Lùvlú vin *arder cõ llama el fuego,*

Llabañ, *bolſa,*
Llabcún, *mollera,*
¶ Lladqmin, *malparir te ner laſtima,*
¶ Llahuin *ceſta,*
Llalleḡ, *araña ordinaria*
Llalleñ, *telaraña,*
Llallin, *flaco,*
Llalliñyecúumen *enfla quecer,*
Llayñaqmbin, *deſechar,*
¶ Llame, *hermana,*
Llameu en, *dos herma-nas,*
Llameun, *hermanarſe,*
Llamuú, *cangrejo,*
¶ Llanca, *vnas piedras verdes, que los indios eſtiman,*
Llancavú, *color morada,*
¶ Llapiñ, *eſtera,*
¶ Llaú, *la mitad,*
Llaúcahuin, *la mitad de vna regua,*
Llaucha, *raton de caſa,*
Llaupanque, *vna flor co-lorada,*
Llaúin, *partir,*
¶ Llcaltun, *amedrentar,*
Llcan, *tener miedo*
Llcan, *miedo, o temor,*
Llcantenche, *hombre me droſo cobarde,*
¶ Llecú, *cerca,*
Llecúlen, *eſtar cerca,*
Llecúmen, *yr cerca,*
Llecùpan, *venir cerca,*
¶ Llehun, *derretirſe,*
¶ Lleyn, *desleyr,*
¶ Llepañ in, *echar galli-nas,*
Llepe, *verenda, viri,*
Llepiñ, *hormigas,*
Llepuú, *ceſta, o canaſta,*
¶ Lleu, interpueſta ha-ze ſignificar eſtar ha-ziendo la accion, ylle un, *eſtoy comiendo,* &.
Lleùllequen, *cernicalo,*
Lleùpon, *echar tallos,*
Lleútun, *retoñecer el ar-bol,*
Lleúun, *crecer,*
¶ Lli. *el ſieſſo, las aſſenta-deras,*
Lli, *principio de coſas,*
¶ Llicu, *pala,*
¶ Llihuiñ, *cueua,*

Llihuyn dehuú, *ratonera, o nido de ratones*,
¶ Llilla, *palma, arbol*,
¶ Llimen cura, *piedra de amolar*,
Llimù, *cimiento de casa*,
¶ Llinqui, *rana o sapo*,
Llinquiḡe, *ojos salidos como los del sapo*,
¶ Llipdcún, *dar latidos los ojos*,
Llipañin, *sacar pollos*,
Llipi, *qualquier seda, o cosa della*,
¶ Llitnú, *cimiẽto de casa*
Llitu, *primero*,
Llitun, *empeçar*,
Llitulcan, *començar*,
¶ Lliuún, *madriguera de conejos*,
¶ Llolle, *nasa para pescar*,
Llollel, *rincon, o esquina*
Llonco deúg, *touillo*,
¶ Llpi, *bubas*,
Llpivcún, *guiñar de ojo*,
Llproqnon *mirar sin pestañear*,
¶ Lluatun, *enredar*,
Lluchu, *floxo*,
Lluchuyaun, *estar floxo no apretado*,
¶ Llum *a escondidas*,
Llum dḡu, *secreto*,
Llumin, *esconderse enboscarse*,
Llumpueneu dḡu, *dixome muchas cosas secretas*,
¶ Llupe, *herizo*,
Llupu, *olla*,
¶ Lluvú, *abismo, hõdura*,
Lluvùy, *esta hondo*
¶ Llúm'llùmin, *resplãdecer, y reuerberar el sol*
Llùn vùn, *hypar*,
¶ Llúpú, *echarse boca a vajo*,
Llupúḡ, *olla*,

M

MA. *este.*
Ma. *elo aqui*,
Machaytun, *meter, o esconder en el seno*,
Machaytun, *seno*,
Machi, *este*,
Machi antú, *oy*,
Macútu, *desde aqui.*

Macuñ, *camiſeta de indio*
Macuñ pañillihue, *cota de hierro,*
Macuñtun, *veſtirſe la camiſeta,*
¶ Madm, l, madon, *tizon*
Madm tuhue, *hurgonero de horno.*
Madmtun, *hurgar y atizar la lumbre,*
Madqueno, *no es ſolo eſto*
¶ Mahuyda, *cerro,*
Mahuyda mahuyda rpuú, *camino d̃ cueſtas*
¶ May, poſpueſta, *pero* particula *aduerſatiua*
Moychún, *hazer ſeñas,*
¶ Malal, *baluarte, o fuerte de madera.*
Malaln, *hazer fuertes y caſtillos,*
Malcautun, *guirnalda,*
Maldùn, *palpar,* l. maldù tun,
Maldú y auqueel, *coſa manual,*
Malhue, *cangilõ de palo,*
Malhue, *copa o vaſo de madera.*
Malocan, *peler,*
Malon, *pelea o batala,*
Malvú co, *remolino de agua,*
¶ Mallcautuhue, *lo q̃ ſe ponen los indios en la cabeça.*
Mallcura, *piedra beçar,*
Malle ua, *mayz pintado*
Mallo cal, *o tierra blãca*
Mallohue, *calera,*
Mallotun, *encalar o enjalbegar,*
Mallvú co, *remolino de agua,*
¶ Mamll, *madera, arboles, leña, palo,*
Mamllcamañ *carpintero*
Mamllelbin, *enmaderar,*
Mamll tubin, *apalear,*
Mamllvoe, *leñador,*
Mamo, *aqui,*
¶ Man, *la mano de aecha,*
Mancùcan, 1, mancun, *acozear,*
Manta manta, 1, manta quechi, *de eſpacio,*
Mantayaulu, *eſpacioſo,*
Mañgumin, *agradecer,*

Mañ-

Mañpuúcan, *acariziar,*
Mañpuún, *acariziar ala gar,*
Mañumin, *agradecer,*
Mañumquenolu *ingrato*
¶ Mapu, *patria, habitacion o pueblo,* (*nerla*
¶ Maquin, *embidia, o te-*
Mari, *diez,*
Mari mari, *comedimiento, o besamanos,*
Marichi, *diez vezes,*
Mari epu, *doze,*
Mari cùla, *treze,*
Marilelu, *el dezimo,*
Mari meli, 1, mari meli huente, *catorze, y assi por los demas hasta veynte,*
¶ Matu amon, *passagero que va de priesa,*
Matu matu, *amenudo,*
Matulelin, *acelerar y dar priesa,*
Matulun, *apresurarse,*
Matun, *abreuiar y darse priesa,*
¶ Mavechi, *elo aqui,*
Mavl in, vel mavll in, *abraçar,*
¶ Mau, *soga, o cabestro,*
Mauche, es vn rio de Osorno, que los Españoles llaman Yucar, como el rio de Cuenca de España,
Maumillan, *jugar al escõderse,*
Mau vn, *cuerda,*
¶ Mclon, *ayudar a hazer*
Mchúlhue, *hurgonero de horno,*
Mchúliñ, *hurgar, o atizar la lumbre,*
¶ Mda, *maçamorra*
¶ Me. *estiercol humano o de animales,*
Me cahue, *bazin, o seruicio,*
Mecapon, *hazer camara*
Meconñ, *casados cõ dos hermanas,* 1, mequeñ,
¶ Medayen, *tomar fiado,*
Medquen, *majar sin dar golpes, o moler,*
¶ Mel, pospuesto significa *vez,* quiñe mel *vna vez,*

Melcayen, *resbalar,*
Meli, *quatro,*
Meli huente, *catorze,*
Meliqlleñ, *cosa quadrada,*
Meli rito, *el cruzero de estrellas,*
Meli *ú*pel, *cosa quadrada,*
¶ Melican, *jugar a los frisoles, que es vn juego de estos indios,*
¶ Meme, *entenado de la madrasta,*
¶ Men, *purgar el vientre*
Mentuamùrc*ú*n, *echar a la rebatiña,*
Menu, *el cabello,*
Meñcu c*ú*palin, *traer a cuestas,*
Mencue, *cantaro,*
¶ Meñculcan, *cargar,*
Meñculin, *hazer cargas,*
Meñcun, *lleuar, o traer a cuestas.*
Meñcun, *cargar,*
Meńcun, *carga,*
Meñcuqueyúm chi hue que, *carnero de carga,*
Meñcutun, *tomar a cuestas,*
¶ Mepeùm, *letrina, o necessaria,*
¶ Mequeyúm, *corral dõ de se proveen,*
¶ Merilcan, *arrimar algo*
Merilun, *arrimarse, o ahirmarse sobre algo,*
Meru, *vn pajaro de chile*
Merun, *mocos,*
Merun che, *mocoso,*
¶ Metahue, *andas de muerto,*
Metan, *tener, o lleuar en braços,*
¶ Metel, *cabecera,*
Metolútuycùn, *abarrar o abarrajar algo,*
Metúncún, *detenerse,*
¶ Meu. l. mo, *en. con. por. de. para. a.*
Meulen, *remolino de viẽto, o toruellino,*
¶ Mevuta, *marido,*
Mevutag̃elu, *muger casada,*
¶ Mg̃el, *mas,*
Mg̃el aldú, *a lo mas, mas*

Mg̃elu

Mḡelu, poſpueſto ſignifi ca *manera*, Chumḡelu *de que manera*, Vamḡelu *de eſta manera*,
¶ Mḡen, *ſer ſemejante*, michao mḡeymi, *eres ſemejante a tu padre*,
Mḡen antú, *todos los dias*
Mḡen cayñe, *capital ene migo*,
Mḡenchi, *todas las vezes*
Mḡengelu, *eterno*,
Mḡenque, *ſiempre*,
¶ Mi, *tuyo*,
Miaun, *andar*, junto cõ todos los verbos, *es andar haziendo aq̃lla accion*,
Mi elubin, *lo que yo te doy*
¶ Milla, *oro, o dinero en oro*,
Milla caliz, *caliz de oro*,
Millahue, *mina de oro*.
Millayayma, *vena de oro*
Millãtupeúm, *mina d'oro*
Millatun, *dorar*,
¶ Mi mḡen ayún, *cada y quando que quiſieres*,
¶ Minche leuvù, *rio a bajo*,
Minu, *dentro*,
Minu mo, *adentro*,
Minu mtau, *debajo del braço*,
¶ Miticun, *huyr*,
¶ Mizqui dullin, *miel de auejas*,
Mizquilcan, *endulcecer*,
¶ Mlcayún, *resbalar*,
Mldu, *pan de mayz*,
Mldúntun, *arrojar*,
¶ Mlel, *obra*,
Mlen, *eſtar*,
Mlepe, *baſta ya*,
¶ Mlin l. mlpen, *hazer o cumplir*,
¶ Mlo, *muger machorra*
Mloḡetun, *embiudar el varon*,
¶ Mlpeel, *ocupacion*,
Mlpen, *ocupado eſtar*,
Mlpun, *hollin*,
Mlpuú, *ala de aue*,
¶ Mltú, *enorme y muy ma lo*,
Mltúlcan, *peruertir a otro*,
¶ Mlvalnolu, *lo que no es factible*,

factible,
Mlu, *rozio de la mañana,*
Mlumin, *caer rozio, llo-uiznar,*
¶ Mlleun, *estar,*
Mllo, *sessos,*
¶ Mn, *vuestro de muchos*
Mnirún, *sacudir,*
Mnulin, *reboluer,*
¶ Mña, *aguelo de parte de madre,*
Mñag̃, *nieto de aguelo de parte de madre,*
Mñalin, *dexar,*
¶ Mñetun, *bañarse,*
¶ Mñumtun, *trocar,*
Mñumún, *vender,*
¶ Mo, pospuesto, *en, por, con, entre, para, a, de,*
Mocu, *bledos,*
¶ Mog̃elcan, *dar vida,*
Mog̃en, *viuir,*
Mog̃etun, *resuscitar y sanar de la enfermedad*
¶ Moyu, *tetas de muger,*
Moyulcan, *dar leche al niño,*
Moyulcaquelu, *el ama q̃ (da leche*
Moyulin, *dar el pecho al niño,*
Moyun, *mamar,*
¶ Molcan, *ãparar, librar*
Molin, *librarse,*
¶ Moll, *siempre,*
Moll quiñe, *cada vno,*
Mollqnoun, *desnudarse,*
Mollvùlcan *ensangrẽtar*
Mollvùn, *sangre,*
Mollvùn piuque, *pulso,*
¶ Mon, *valer tener precio*
Moncoll, *redondo,*
Moncoll lonco, *cabeça redonda,*
Montulcan, 1, montulin *amparar a librar,*
Montun, *escapar,*
¶ Moñ mahue, *pariente,*
¶ Motilcan, *cebar, o engordar,*
Motiyecúumen, *engor-(dar,*
Motilu, *gordo,*
Motun, *sanarse la llaga, o cerrarse,*
¶ Mtau, *ombros, braços,*
¶ Mtemcan, *hechar vãdo*
Mten, *solamente*, quiñe mten, *vno solamente,*
Mten, *basta*, pospuesto significa, *hasta*, Mapu-chu

chu mten meuyen, *fui hasta Sanctiago,*
¶ Mtoncún, *asentarse,*
¶ Mtucan, *remendar,*
¶ Mtarin, *caer tropeçãdo.*
¶ Mtegeymi, *mira que te llaman,*
Mtemun, *llamar,*
Mtencúhue, *martillo,*
Mtencun, *martillar.*
Mtenque, *estaca.*
¶ Mtman, *amonestar en la yglesia,*
Mtmin, *llamar apellidar*
Mtohun, *sacudir,*
Mtolútun, *dar de calabaçadas,*
Mtorcùn, *tropeçar,*
Mtorcúlbin, *tentar, o hazer caer, o tropeçar,*
Mtorin, *tropeçar,* (*do*
Mtornaun, *caer tropeçan*
¶ Muchay, *luego,*
Muchan, *besar,*
Muchan, *el beso.*
¶ Muy, *debieso, o nacido,*
¶ Munayn, *templança,* opponesele, Noyn, *destemplança,*
Munayquelu, *hombre templado en comer,*
¶ Muña, *luego que,*
Muñan, *bastar,*
Muñay, *basta ya,*
¶ Muricun, vel munin, *ahogarse como con bocado,*
¶ Muti, *mayz cozido,*
Mutin, *cozer mayz,*
Muúdichuvo, *mariposas mayores.*
Mú, l, múmay, *no,*
Mù, antepuesto significa, *mas,* (*mejor,*
Mù cotu, l, mú cúme,
Mù cúun, l, Mú ellan, l, mú hueldú, l, mù huera, *mas malo,*
Mùynan, *menor,*
Mú pichi, *mas pequeño,*
Mú aldú mú aldú, *a lo mas mas,*
Mú aldúlu, *demasiado.*
Mù che, *hombre noble principal,*
Mùchùy, *tizon,*
Mù-

Mǘcǘnalu, *demaſiado,*
Mǘ cutantun, *empeorar el enfermo,*
Mǘcun, *creo que, o ſoſpecho,* es verbo q̃ ſe con juga, y tambien ſignifica conjeturar,
¶ Millulco, es vn arroyo de Oſorno, que entra en el rio Huecar,
¶ Mǘ may, *no,*
¶ Mǜn, *hazer,* los de Sãctiago lo toman in bo nam, y los Beliches in malam por fornicar,
Mǘntun, *arrebatar, o tomar contra voluntad de otro,*
Mǜntunman, lo miſmo vſan del para dezir, q̃ les lleuan las hijas de ſus caſas los Eſpañoles,
¶ Mǘpilan ñipielmo, *faltar en ſu palabra,*
Mǜpiltun, *creer,*
Mǜpiltuvalnolu, *lo increyble,*
Mǘpin, *dezir verdad,*
Mǘpin cierto, *en verdad certificando,*
Mǜpiltun, *creer,*
¶ Mǘr, *par de coſas.*
Mǘritun, *pedir zelos,*
Mǘrque, *harina de mayz toſtado,*
Mǘrquen, *hazer eſta harina,*
¶ Mǘ temlu, *mas crecido*

N

NAhue, *muchacha de doze años a bajo,*
Nahuel, *tigre,*
Nahuentun, *corromper donzella,*
¶ Nayecǘllan, *tener coſquillas,*
Nayequen, *ayrarſe,*
Nayǘen, *eſtar amargo,*
Nayǜqllan, *hazer coſquillas,*
¶ Naltun, *deſemboluer o ſoltar,*
¶ Namon, *pie,*
Namon toquitun, *medir a pies,*
Namtun, *ſanarſe la llaga, o cerrarſe,*

Na-

Namun toto, *touillo,*
Namuntun, *andar a pie,*
¶ Nancu, *vn pajaro,*
¶ Naùḡechi huincul, *cuesta a bajo,*
Naúlin, *bajar algo,*
Naúlonco, *cabizvajo,*
Naúlonco miaun, *andar cabizuajo,*
Naúlpon, *bajar algo,*
Naúmaupontapanne, habere pollutionem.
Naùmo, *abajo,*
Naun, *abajar,*
Naùpapon, *hazer bajar algo,*
Naúquentu huyncul, *cuesta a bajo,*
¶ Neculcavoe, *corredor,*
Neculyaun, *yr corriendo,*
Neculmen, *hechar ahuyr*
Neculin, *correr,*
¶ Nefquetun, *braça*
¶ Neḡm, *vna yerua de co mer,*
Neḡmucalu, *bulliciofo,*
Neḡmun, *bullirse, o menearse,*
Neḡmuun, *mouerse el pulso,*
¶ Nehu, *puente,*
Nehue ayen, *dar carcajadas de risa.*
Nehuen, *fuerte, y fuerças*
Nehuen lelu, *esta fuerte y firme,*
Nehuenlu, *cosa dura, empedernida.*
Nehuenqnoun, *estriuar,*
Nehuentun, *apretar,*
¶ Neyùen, *alentarse, o respirar,*
Neyún, *gañir. o resollar,*
¶ Nenúm lin, *batir la lana,*
¶ Nepelen, *estar despierto.*
¶ Nerm, *nigua, o pulga,*
Neruntun, *cauar escardando, otros dizen,* Nruntun,
¶ Nevù, *vna yerua de comer,*
¶ Niechen, *hospedar,*
Nien, *tener,*
¶ Nilmalleun, *estar despierto,*
¶ Nlcùn, *prender el arbol*

¶ No

¶ No particula negatiua
Noúvúlin, *acallar,*
¶ ño, antepuesto significa excellencia en la accion, o attributo a q̃ se applica, ño cotu, *bonissimo,* ño quimi *sabe con excesso,*
ñochi, es lo mismo q̃ ño
ño elun, *pujar en almoneda,*
ñoyn, *comer demasiado,*
¶ ñoman, *convencer, a otro,*
ñomavalnolu, *contumaz porfiado,*
ñome, *de la otra parte,*
non, *vencer,*
normin, *alargar,*
ñotudḡun, *porfiar,*
ñotumin, *hazer a porfia,*
ñoúḡen, *ser brabo,*
ñoúḡelan, *ser manso,*
¶ Nrun, l. nruntun, *arrã car estar escaruando.*
Nrevtuculin, *encerrar.*
Nucu, *vn pajaro,*
¶ Nuḡeyún, *menear y mouer,*
¶ Nulpi, *vna flor blanca,*
¶ Numulcahue *encẽsario*
Numulin, *sahumar,*
Numuúm, *oler biẽ o mal*
¶ Nuqm, *viento,*
Nuqmtun, *auentar.*
¶ Núcùrún, *liar o atar,*
¶ Núḡevoe, *muger fornicaria,*
¶ Núyetaun, l, núyetaũ bin, *acoger huespedes dar posada,*
Nùyún, *temblor de tierra*
Núyú, *vna hierua de comer,*
¶ Nú la duamin, *querer abrir el capillo de la flor,*
Núlan, *abrir qualquier cosa,*
Núlin, *tomar de los* caba*llos,*
Núltacan, *coitum habere,*
¶ Nún, *trebol,*
Nún, t*omar*, los Beliches lo toman in bonan partẽ, los de Sãtiago in malã por fornicar. Nún

Nún no huún, *fruncir o plegar*,
Nùntalhue, *horca.*
Nùntalin, *colgar algo, o ahorcar*,
¶ Núqueluchi domo, *muger mala*,
¶ Núrin, *hazer hechizos*,
¶ Núvcùtun, *medir a braças*,
¶ Nútalin, *colgar ahorcar*
Nútamin, l, nútamtun, *contar como historia*,
Nútamvoe, *historiador*,
¶ Ñacan, *maldezir*,
ñahue, *hya*,
¶ ñamco, *vn genero, de aguilas*,
ñamelin, *perder algo*,
ñamin, *morirse*,
ñamlu, *el muerto*,
ñampas clelu, *hueca cosa*
¶ ñau, *para llamar la mu chacha*, *(ciẽcia*
ñauduamḡen, *tener pa-*
ñauqui, *el gato*,
ñaunvin, *mitigarse dolor*
¶ ñellipũ, *hazerse ẽtrogar*
ñemelen, *estar*,
ñemelelan, *no estar mas*,
¶ ñi, particula possesiua de primera o tercera persona, para dezir, *mio, o suyo*,
ñi chumam, *para hazer yo que?*
ñi elubin, *lo que tu me diste*, participio tran sitiuo de segũda, a. 1.
¶ ñinca, *amigo, cõpañero*,
ñincaun, *hazerse amigos*,
¶ ñipen, *mi hazienda, o la suya del*,
¶ ñi te, *lo que es mio, o lo que es de el*,
¶ ñivcúlcan, *acallar*,
¶ ñiúhuel, *telaraña*,
ñiùllue, *cerraja yerua*,
¶ ñocha, *cañamo, o cabu- ya*,
ñocha mau, *soga de caña mo*,
¶ ñodún, *pelar, o remesar*
¶ ñomclen, *callar*,
ñomclen, *ser pacifico*,
ñomñomcan, *trotar*,
¶ ñu, *para llamur la mu- ger grande*,

Nu-

Numu ue, *olfato,*
Numun, *oler,*
ñua, *loco,*
ñualu, *alocado.*
ñuan, *ser loco o desuariar*
¶ ñullcamañ, *fugitiuo, zimarron,*
ñullin, l, ñullintun, *huyr,*
ñullilcan, *ahuyentar,*
ñum cudi, *mano de almirez,*
ñumulcan, *cõtar historia*
ñumunclen, *callar,*
ñumunclelu, *callado,*
ñumuntun, *contar historia,*
ñumuntun, *acusar,*
¶ ñuñu, *tia,*
ñuque, *madre,*
ñuque huen ñi coñi cay *madre y hya,*
ñuquentu, *madrasta,*
¶ ñuvi, *romadizo,*
ñuvin, *tener romadizo, arromadizarse,*
¶ ñuyñg̃etun, *embiudar la muger,*
¶ ñúdf, *puntada,*
ñúdufcamañ, *sastre,*
ñúdufcan, *amortajar,*
ñúdufin, l, ñudufin, *coser*
¶ ñúg̃, *todos,*
ñúg̃elvoe, *criador de todo*
ñúg̃ mapu *todo el mundo*
¶ ñúy ñúyyen, *rallar,*
ñùynúyún, *desmenuzar,*
ñùmen, *coger al que huye*
ñùmitun, *tomar del suelo o coger,*
ñúmulbin, *informar a otro de algun negocio,*
ñúmun l. ñúmun *dezir,*
ñúmuntcun, *denunciar de otro,*
ñúmuvalnolu, *inefable q̃ no se puede explicar, o dezir,*

O

OBcún, *sorber,*
Obin, *llouerse la casa,*
¶ Ollulyaun, *andar a la redonda,*
Ollulin, *rodear,*
¶ Olu, *vna yerua de comer,*
¶ Oncùn, *ladrar el perro,*
¶ Opulcatun, *rellenar,*

Opul

Opuldḡunman, *cumplir ſu palabra,*

Opulin, *llenar algo,*

Opultun, *rellenar,*

¶ Opulleun, l, Opun, *eſtar lleno,*

Ovúllin, *cubrir, encubrir algo, guardar ſecreto,*

Ovùllùn, *ſorber,*

P

PA interpueſta a los verbos haze ſignificar venir a hazer la accion,

¶ Padquetun, *abraçar,*

¶ Paḡi, *leon,*

Paḡi mgelu, *leonado,*

¶ Pahua, *potra o potroſo,*

¶ Pay, papay, *dize la muger a muger quando le llama,*

Payhuen. l. payun. l. pay uin, *la barba,*

Paylaḡechi, *boca arriba,*

Paylan, *eſtar boca arriba*

Payllacudun, *echarſe de eſpaldas,*

Payuin, l, payun, *la barba,*

¶ Paldu, *ſuegra de la muger,*

Pali, *la bola con que juegan, o la chueca,*

Palican, *jugar a la chueca,*

Pali pali, *touillo,*

Palituhue, *el palo cō que dan a la vola,*

Palitun, *jugar a la chueca*

Palm, *ſalamanqueſa,*

Palm, *lagarto grande,*

Pall, *las ſiete cabrillas eſtrellas,*

Pam, *dizen que,*

Panne, *ſemilla de animal*

¶ Pañillihue, l, pañillue *hierro,*

Pañillue mau, *cadena de hierro,*

Pañillue ñi me, *eſcoria del hierro,*

¶ Param, *nieue,*

Paramin, *neuar,*

¶ Pataca, *ciento,*

Pataran, *doblar,*

¶ Pavin, *rebentar.*

Pavta, *barrigudo,*

¶ Pauil, *cabeſtro, o ſoga,*

Paumen, *alcançar,*
Paun, *baſtar, o cauer en lugar,*
Paunolu, *corta coſa que no alcança,*
Paupan, *acercarſe o llegarſe.*
Pauvúcalu, *mediano,*
¶ Pcha, *aguelo de parte de madre,*
Pchi, para diminutiuos, v,g. Pchi pilun, *oregilla, o aſilla,* Pchi ruca, *caſilla &c.*
Pchiado, *agora poco ha,*
Pchi ayùn, *tibio amor,*
Pchi chag̃ll, *dedo meñiq̃,*
¶ Pchi huaca, *ternera,*
Pchihuancu, *gazapo o cui*
Pchi hueñi, *muchacho,*
Pchi yu, *nariz pequeña,*
¶ Pchilcaun, *apocarſe humillarſe,*
Pchiltun, *achicar,*
Pchillavan, *bolſico,*
Pchillu, *poquito,*
¶ Pchinman, *durar poco,*
Pchi meu, *por poco,*
Pchi mg̃el, *poco mas o menos,*
Pchi mon, *faltar poco,*
Pchi muchay, *aora poco a*
Pchi muù, *poco mas o menos,*
¶ Pchi pitun, *faltar poco.*
¶ Pchi quelu, *menudo o pequeñso*
Pchi queun, *gallillo. o cãpanilla de la lengua,*
¶ Pchirumelbin, *adelgazar,*
Pchirumelù, *angoſto.*
Pchi rumelu chi rú pú, *ſenda angoſta,*
¶ Pchi valu, *barato,*
Pchi unen, *vn poquito mayor,*
¶ Pechevoe, *vela o centinela,*
¶ Pechumún, *aſomarſe,*
Pechunin, *eſpia,*
Pechunin, *eſpiar,*
Pechuñún, *azechar,*
Pechunvoe, *centinela,*
¶ Pedan, *hallazgo, o hallarſe algo*
Pede, *barro.*
Pedequeyúm, *lodazal,*
¶ Pedulcan, *enlodar,*
¶ Peg̃echi, *manifieſtamẽte.* Pe-

Peḡelin, *reuelar, o deſcubrir, moſtrar, dar aver*

Peḡen, *aparecerſe,*

¶ Pehul, *remolino de viento, o de agua,*

Pelcu, *entenado del varõ*

¶ Peld, *garganta, cuello, o peſcuezo,*

Pel'le, *barro,*

Pel lequeyúm, *lodazal,*

Pelolcan, *dar luz,*

Pelolin, *dar luz, alũbrar*

Pelon, *ver,*

Pelpelton, *lãgoſta grãde*

Pelvalcan, *ahogar apretando el peſcuezo,*

¶ Pellḡen, *berruga,*

Pellu, *almejas, o choros,*

¶ Pen, *hazienda o bienes,*

Pen, *ver, mirar,*

Pen, *hallar,*

Pentúcumen, *viſitar yr a ver,*

Penún, *marchitarſe,*

Penúlu, *marchita coſa,*

¶ Peñi, *hermano, dize el hermano,*

Peñihuen, *hermanos varones,*

Peñimgechi, *hermanablemente,*

Peñiun, *hermanarſe,*

¶ Pepi, antepueſta al verbo ſignifica poder hazer aquella accion.

Pepi caḡetunolu, *imutable.*

Pepicut̄antuvalnolu, *impaſible,*

Pepi'lavalnolu, *immortal,*

Pepilcan, *poder,*

Pepilin, *poder,*

Pepilvoe, *poderoſo,* (*ble,*

Pepi neḡmḡenolu, *imo-*

Pepi neyùlan, *no poder reſollar,*

Pepinútantuvalnolu *inefable,*

Pepipevalnolu, *inuiſible*

Pepitùgivalnolu, *impalpable,*

¶ Pequeñ, *mochuelo,*

Pequeñoel, *biſnieto,*

Pequiñ, *plumage,*

¶ Percan, *corromperſe la carne,*

Percan, *orin, o moho,*

Percan pañillihue, *moho del hierro*,

Perimuntun, *el milagro cosa q̄ admira mucho*,

Perimuntun, *aguero malo*.

Perimuntumapun, *agorar mal de la tierra, como que le vendra algũ daño*,

Perimuntun, llaman tã bien vna gran muchedumbre de gente, o de otra cosa, que no la pueden contar,

Perper, *hezes o zurrapas*

Perperyecúumen, *espesarse*,

¶ Petoycan, *burlarse, y jugar, in bonam .l. in malam partem*,

Petu, antepuesto a los verbos significa estar haziendo, como Petuyquelu, *esta comiendo*,

Petumlin, *estar haziẽdo*

¶ Peucu, *gauilocho*,

Peucun, *ojear pajaros*,

Peuma, *ventura o dicha*,

Peuman, *sueño*,

Peuman, *soñar*,

Peu valin, *aparecerse*,

Peuúldùn, *torcer hilo*,

¶ Pican, *aguijon*,

Picauquelu, *cauallo furioso*, *(chicas*

Pichun, *plumas de aue*

Pichuñcan, *emplumar*,

Picun, *el norte*,

Picun labquen, *puerto de mar*,

¶ Pidquen, *continuar el razonamiento, o dezir mas*,

¶ Pig̃en, *nombrarse, o llamarse*,

Pilco, *gaznate*,

Pilelcan, *dar consejo, o predicar*,

Pilcu, *maçamorra para cauallos*,

Pilin, *carambano, o hielo*.

Pilin man, *añublarse la fruta, o mies, y estar añublada*,

Pilin mapu, *tierra fria*,

Pilin maulu, *cosa elada*,

Pilin-

Pilinpen, *congelarſe,*
Pilolǜn, *coſa hueca,*
Pilolvoru, *neguyon,*
¶Pilulcaun, *hazerſe ſordo,*
Pilun, *oreja, o aſa de qual quier coſa,*
Pilun, *ſordo, o ſerlo,*
Pilulun, *eſtar ſordo,*
Piluyecǜnmen, *enſordecer,*
¶Pillellen, l, pillellin, *engañar,*
Pillellin, *calumnia, o engaño,*
Pillellentun, *ſonſacar y engañar,*
Pillelvoe, *embaydor,*
¶Pillmayquen, *golondrina,*
Pillqda, *caracolillo de la mar,*
Pillú, *mono, o mico,*
¶Pimohue, *fuelles,*
Pimotun, l, pimun, *ſoplar,*
Pin, *dezir, anunciar, mãdar, aconſejar, notificar, auiſar.*

Pivalin, l, pimevalin, *embiar auiſo,*
Pincullu, *flauta,*
Pinapon, *eſtar flaco,*
Pincullutun, *tañer flauta,*
¶Piñomin, *traer algo conſigo,*
Piñon, *llama el marido ſu muger,*
Pinpin, *pollito,*
Piñuda, *tominejo aue,*
Piñuyque, *murcielago,*
¶Pirca, *pared,*
Pircan, l, pircatun, *hazer pared,*
Pire, *nieue,*
Piren, *neuar,*
Piru, *guſano, o carcoma,*
Pirucutan, *peſte, o mortãdad,*
Pirucamin, *carcomerſe,*
Pirulu, *carcomido,*
¶Pitao, *callo,*
Pitu, *poquito,*
Pitu, *berruga,*
Pitucahue, *chifle con que chiflan,*
Pitucan, *chiflar,*

Pitŭcavoe. *piſano,*

¶ Pitun, *tener neceſsidad o ſerle algo importante* como, Vachi ruca pi tuy mamll, *eſta caſa tiene neceſsidad de madera.*

Pitun, *merecer*, aplicaſe a la obra por donde ſe merece como, Va ta ñi mlel pituy epu huarcu, *eſto que he hecho merece dos peſos,*

Pituú, *empeyne*, (*zir,*

¶ Piualin, *embiar a de-*

Pivillhue, *pito aue,*

Pivlhue, *chifle,*

Pivillcahue, *pito para chiflar,*

Pivlcan, *chiflar,*

¶ Piuque, *coraçon,*

Piutelmamll, *madero colgado,*

Piuin, l, piutnin, *colgar,*

Pivúllcan, *ſiluar,*

Pivúrcún, *ſiluar,*

Piuŭtan, *baja coſa no alta,*

¶ Pizcoytu, *peonça,* *juego de niños,*

¶ Plcayn, *caer resbalando, resbalar, deslizarſe*

Pldŭ, *moſca,*

Pldúun, *auentar moſcas.*

Ple, *lado,*

Pl le, *preſencia*

Pl lemlen, *aſiſtir o eſtar delante.*

Pl qui, *flecha,*

Pl quitun, *flechar,*

Pl quituun, *correr exalaciones encendidas.*

Pl telin, *ahogar ahorcando, o colgar,*

Pl tilin, *emboluer y entapizar,*

Pl u cutan. *poſtema,*

Pl un *hazer podre, o materia,*

¶ Pllcayún, *resbalar,*

Pllon, *çarpas.*

Pll congelu, *çarpoſo,*

Plle, *preſencia,* como Dios ñi plle, *en preſencia de Dios,*

Pllem lleun, *eſtar en preſencia,*

Pllicuú, *dedo meñique,*

Pllmi. *ançuelo,*
Pll puù, *ombros,*
Pllú, *alma del hombre,*
¶Pnadquen, *pegar vna cosa con otra,*
Pnarquen l. pnarcùn, *apegarse,* (*pegar,*
Pnarquehue, *cola para*
¶Pnolhue, *estribo.*
Pnon, *huella o pisada, o rastro que dexa el hombre, o animales,*
Pnorumen, *atropellar,*
Pnún, *verenda viri,*
¶Pñeñ, *niño, o niña,*
Pñengen, *nacer,*
Pñeñ gepran, *ser aniñado,*
Pñeñ in, *parir,*
Pñeñquelu chidomo, *muger fecunda,*
¶Pñu, *mortandad o peste, o las viruelas,*
¶Pochon, *manada como de animales, vacas oue jas, &c,* (*das*
Pochoyaun, *yr amana-*
¶Poypoyn, *ahytarse,*
Polloy, *renacuajos,*
¶Poncún, *enconarse, o hincharse,*
Ponon, *bofes,*
Ponponcùn, *tullirse de pies,*
Poñu, *papas, y bollos de papas,*
Ponquin, *estar leudo,*
Ponquin, *tolondron,*
Ponquiyecúumen, *yrse aleudando,*
¶Por, *cosa suzia,*
Por che, *hombre suzio,*
Porel can, *ensuziar,*
Por lonco, *caspa de la cacabeça*
Por huyli, *negro de la vña,*
Povtun, *torzer hilo,*
¶Pozco, *leuadura,*
¶Poumen, *llegar,* Poumey vachi dgu Puren mo, *llegado ha esta nueua a Puren,*
¶Pr ahue, *escalera,*
Pr alin, *alçar ariba,*
Pr amin, *cantar,*
Pr amvoe, *cantor,*
Pr an, *subir,*

Praneyùn, *ſoſpirar,*
Praqueyún, *eſcalera,*
¶ Prelcan, *ataſcar, o ato-llar,* (*atar,*
¶ Pron, *ñudo, añudar o*
¶ Prun, *apegarſe,*
P run, *baylar,*
P run, *reuolear las aues,*
¶ Ptaquen, *apegarſe,*
Pten, *arder quemandoſe,*
¶ Ptacún, *contaminar o inficionar,*
Ptaql*un*, *añadir,*
Ptar, *piojo,*
Ptavcún, *dar papirotes,*
Ptem, *tabaco,*
Pten, *quemar, y abraſar,*
Ptoncún, *dar papirotes,*
Ptoncuú, *dedo de en me dio,*
¶ Pu, antepueſto ſignifica pluralidad, y antepueſto a nombres de arboles, ſignifica *arbo*l*edas de aquellos arboles,*
Puchinchin, *arboleda de vnos arboles que llamã chinchin,*
Puchun, *ſobrar,*
Pucuchu, *begiga.*
¶ Pudcu *leuadura,*
¶ Pue, *el vientre, o barriga,*
Puya, *ſobaco,*
¶ Pulihuen, *demañana,*
Pulli, *cueſta,*
¶ Puminu, *dentro,*
Pun, *noche, y obſcuro*
Puncayúm, *a primanoche.*
Punin, *ſer denoche,*
Punpuya, *ſobaco,*
Punquin, *eſtar leudo,*
¶ Puñu, *nublado,*
Puñùngelu, *blanda coſa,*
¶ Puque, *entrañas,*
Puquem, *hibierno,*
Puquidu, *parientes, o caſta, o linage,*
¶ Pura, *ocho,*
Pura huente, *diez y ocho,*
Pureu, *remanſo de rio,*
Purumache, *los antiguos*
¶ Puvcún, *roziar con la boca,*
Pu vúta, *los viejos,*
¶ Puùdu, *venado,*

Pu-

Puúllaú, *muslo*,
Pupúlli, *debajo de tierra*,
Puúlli, *tierra*,
Puúñmo, *ſuegro de la muger*.
Pu unqll, *pilar o poſte para tener la caſa*,
¶ Púcho, *hongos*
Púl, *llaga*,
Púlcu, *chicha*,
Púlcun, *hazer chicha*,
¶ Púrcúyem, *luna llena*.
Púrin, *llenarſe la luna*,
¶ Pùta, *la barriga, o vientre*,
Pútun, *beuer*,
Pútucolmen, *lleuar a beuer*,
¶ Pú vull, *arco del cielo*,
Pú vúll, *huſo para hilar*,

Q

QChacan, *lauar*, vel qchalcan,
Qchalin, *viſitar*,
Qchaloncon, *labar la cabeça*,
Qchaltun, *viſitar*
Qchall qchall, *abiſpa*,
Qchan, *labar e fregar*,
Qchanamon, *labar pies*,
Qchaun, *maſcar, o lauar la boca*,
¶ Qchi, *polilla*,
Qchiu, *ſieſſo*,
¶ Qchucan, *jugar vn juego de indios*,
Qchun, *eſcurrir, o torcer ropa mojada*,
¶ Qda qda, *cabellos de mazorca de mayz*,
Qdau, *el trabajo*,
Qdaucamañ, *trabajador*
Qdaucan, *trabajar*.
Qdaun, *trabajo*.
¶ Qde, *candela que vſauan indios*,
Qde, *tortola*,
Qdellquin, *luciernega*,
Qdetun, a*lumbrar*,
Qdetun, *caçar tortolas*,
Qdiñ. l. qdin, *la madre, o partes de mugeres*,
¶ Que, interpueſta ſignifica *coſtumbre*, iquen *ſuelo comer*,
¶ Quechu, *cinco*.
Quechu mari, *cinquenta*
Quechu huente, *quinze*,
Quechu pataca *quiniẽtos*

Quechu huaranca, *cinco mil,*
Que cura, *piedra bezar,*
¶ Que diñún, *tresquilar carneros,*
¶ Queḡelu, *maziço,*
Queḡelin, *maziçar.*
Quegi, *cortadera,*
¶ Quehuenún, *dar alaridos y vozes,*
¶ Quelduy, *gallinazo,*
Quelù, *carmesi color,*
Quelúlcã, *poner dsu color*
¶ Quelle, *calçado dindios*
Quelle, *herraduras de caballos,*
Quel le, *lagañas,*
Quel le ḡe, *ojos lagañosos cegajosos,*
Quel legen, *ser cegajoso,*
Quelletũ, *herrar caballos*
Quelletuncamañ, *herrador.*
Quemchu *almagra o tierra colorada.*
Quempu, *cuñado dl varõ*
¶ Queñge, *ciego,*
¶ Quepu, pospuesta a los verbos significa, *aunq̃*
¶ Quetan, *trabajar*
Quetaque el chi tue, *tierra de labor y trabajo,*
Quete. *la barbilla.*
¶ Queto, *mudo.*
Queton, *enmudecer,*
¶ Quevotun, *pelear y reñir de obra,* (*se.*
Quevotuyupin, *desafiar*
Quevotulcan, *reuoluer a otros para que riñan.*
¶ Que un, *lengua,*
Queupu, *lançeta de piedra pa sãgrar los indios*
¶ qḡa, *linage, apellido alcuña.*
¶ Qhuù, *manu,* l, cuú,
¶ qyan, *acosar o perseguir persuadiendo,*
¶ Quichay. *sardinas,*
Quidico, vna Regua de la prouincia de Arauco,
Quidu, ãtepuesto a pronõbres, quidumche *yo mismo,*
Quidu teye, *aq̃l mismo,*
Quidu pospuesta significa *solo,* Inchequidu, *yo solo,* eymiquidu, *tu solo*
*Quidu*ḡen, *indio soltero*

man-

mancebo,
¶ Quilan, *vna punta que mira al Norte que eſta en Chiloe,*
¶ Quillca, *carta, papel, cedula, eſcriptura,*
Quillcacamañ *eſcriuano*
Quillcael, *eſcriptura,*
Quillcahue, *pluma para eſcriuir,*
Quillcayúm, *eſcritorio,*
Quillcan, *eſcreuir,*
Quillcana, *eſcriuania,*
Quillcatun, *leer,*
Quillcatuvoe, *lector,*
¶ Quimel, *coſa manifieſta y ſabida,*
Quimelin, *enſeñar.*
Quimel can, *hazer ſaber*
Quimelman, *enſeñar qualquier coſa a otro.*
Quim huentun, *conocer hombre la muger,*
¶ Quimgelu, *coſa ſabida*
Quimhuentulan, *eſtar*
¶ Quimin, *ſaber, (virgen*
¶ Quimpen, *aprender,*
Quimpravoe, *dieſtro y muy ſabido,*
¶ Quimvalún, *ſer para ſaberſe y conocerſe.*
¶ Quintun, *mirar,*
Quintun man, *mirar por alguno con prouidẽcia*
Quintuyaũ *ãdar mirãdo*
Quintu p̄tarin, *eſpulgar*
¶ Quiñe, *vno,*
Quiñe a do, *vn momẽto,*
Quiñe cag̃elu, *vno y otro*
Quiñe cay, *otro,*
Quiñe chi, *una vez,*
Quiñedque, *vno no mas*
Quiñeduam. l. quiñe duã gen, *ſer de vn coraçon,*
Quiñe eymn, *vno de voſo*
Quiñe huente, *onze (tros*
Quiñe inchiñ, *vno de vo-*
Quiñelcan, l. *(ſotros*
Quiñelin, *avnar.*
Quiñelelu, *el primero,*
Quiñe mel, *vna vez*
Quiñemita, *vna vez,*
Quiñemo, *avna,*
Quiñemten *a ora poquito*
Quiñe muchay, *en vnmo*
Quiñen, *ſer vno, (mento,*
Quiñequiñe, *de vno ẽ vno*
Quinequiñe cai *vno y otro*

Quiñe riumelu, *de vna manera*,

Quiñetipantu, *vn año*,

Quiñe *ú*cay, *vno no mas*,

¶ Quiqui, *comadreja*,

Qlcaunpelin, *hazer gargarismos*,

¶ Qlduy, *frisoles, o porotos secos*,

¶ Qle, *de lado*,

Qle cudun, *acostarse de lado*,

Qleyaun, *çoçobrar la nao y andar de lado*,

Qlelenamon, *andar derrengado*,

Qlen, *cola*,

Qlen qlen, *vn pajaro*,

Qlentun, *colear*,

Qlequintun, *mirar de lado*,

¶ Qlilhue, *olla grande para hazer chicha*,

Qlilque, *halcon*,

Qlilque ñi mau, *pihuelas de halcon*,

Qliu*ú*n, *quijada*,

¶ Qlmun, *amortajar, y la mortaja*,

¶ Qlodin l. qlorin, *rõcar*

¶ Qlpaytun, *dar çancadilla*,

¶ Qlteu, *fraylezillo aue*,

¶ Ql*ú*, *cortadera yerua*,

Ql*ú*gechi, *de lado*,

¶ Qllche, *tripas menudas*

Qlle, *ribera o playa*,

Qlle labquen, *orilla de la mar*,

Qlle leuvu, *playa de rio*,

Qlleñ, *playa o ribera*,

¶ Qllilan, *tirar auieso, no acertando*,

Qllin, *acertar tirando*,

Qlliupon, *correr exhalaciones encendidas*,

Qlliu quintun, *mirar vizco*.

Qllivoe, *acertero en tirar*

¶ Qllmatun, *lamer*,

¶ Qllpaytun, *traspie o çãcadilla*,

Qllpaytu hue, *garauato*,

Qllpo, *tortola*,

¶ Qllu, *espuerta o yules*,

Qllvin, *apuntar algũ tiro*

Qn, *qualquier cosa, v. g.* qn dgũ, *qualquier cosa*,

Qna, *mucho,*
Qna qna, *muchiſsimo,*
Qnache, *hombre para mucho,*
Qna cot*ú*, *muy bueno,*
Qna cun*ú*, *muy malo,*
Qna huentu, *muy hombre*
Qnal prauquen, *enuanecerſe,*
Qnchayaun, *yr parejos,*
Qn che, *eſtado de perſona preguntando*, Chumḡey ta ñi qnche, *es grã de o pequeño, moço o biejo,* reſponden. V*ú*tanche, *o*, raḡinche, *es viejo, o mediano en edad,*
Qn dḡu, *qualquier coſa,*
Qn dulle, *mas antes,*
Qn y*ú*ca, *muchas y varias coſas,*
Qn qn qhue, *cueba,*
Qnt̄o, *contrecho,*
Qnt̄on, *cogear,*
¶ Qñall, *lazo,*
Qñalltun, *armar lazos,*
¶ qpau, *calabaça,*
qpel qpel, *gallipauos,*
qpelhue, *cuna de niños.*
qpelu, *albañar o agujero.*
qpen, *agujero,*
qpen, *barrenar,*
¶ qpulin, *emboluer niños,*
¶ Qref, *viento,*
Qrefin, *hazer viento.*
Qreu, *tordo,*
¶ Qrin, *errar y peccar,*
Qrin yaun, *andar errãdo*
Qrin miaun, *andar errado.*
¶ Qron, *las caderas o ancas,*
¶ Qru, *ançuelo,*
Qr u, *almorranas,*
Qrun, *cuñado de la muger*
¶ Qtal, *fuego,*
Qtal cura, *pedernal,*
Qtalhue, *fogon,*
Qtal *ú*llcun, *centellear el fuego, y las centellas.*
¶ Qte, *el linde de tierras.*
Qte mapun, *lindar, o hazer lindes de tierras,*
Q en*ú*n, *pertinaz y porfiado ſer,*
¶ Qti, *arrayan,*
Qti c*ù*n, *gallillo, o campanilla de la boca,*

¶ Qt*ú*n

Qtún, *pasmarse,*
Qtun, *manojo o haz*
Qtún, *esprimir,*
Quilu, *vn pajaro de Chile*

R

RAḡi, *la mitad, lo de en medio, o media cosa,*
Raḡi antú, *a medio dia,*
Raḡi pun, *a media noche*
¶Ralcún, *tener lastima y compasion,*
Rali, *vna escudilla de palo,* aplicālo a nueſtros vaſos, y dizen, Pañili hue rali, *bazinilla de hierro,* Lien rali, *vaso de plata &c.*
Rali lonco *casco d̃ cabeça*
¶Ramtun, *preguntar,*
Ramtuyaun, *inquirir, y examinar,*
¶Ran, *lo que depositan, o apueſtan quando juegā*
Ranql, *carrizo o caña.*
Ranql hue, *cañaueral, y carrizal,* (*juego,*
Rannievoe, *el juez del*
Ranùn, *depositar para ju*
¶Rapa, *greda.* (*gar,*
Rapuún, *flechar,*
¶Raqmhue, *cerradura,*
Raqmin, *cerrar la puerta*
Raqm tculin, *encerrar,*
Raquiduamelin, *afligir y dar pena,* (*solar,*
Raquiduam elbin, *descō*
Raquiduamn, *tener triste ça y pena,*
Raquiduamyen, *cōsolar,*
Raquilan, *tener en poco,*
Raquin, *contar, eſtimar,*
Raquiquenolu, *hombre descuydado,*
Raquivalin *ser honorable*
Raquivalnolu, *cosa baja o desechada,*
Raquivalu, *cosa digna de estimar,*
Raquivoe, *contador,*
Raquiun, *la fama y honra,*
Raquiunolu, *hombre humilde,*
Raquiúpraquen, *ser soberuio.*
Raú, *barro para jarros, y con q̃ se labā los cabellos*
¶Rayúlu, *florida cosa,*

Rayvulin, *mezclar, reuol uer vna cosa con otra,*
Rayún, *florecer,*
¶ Rcucúdun, *echarse de pechos,* (*quino*
Rcǔquen, *ser auaro y mez*
¶ Re, antepuesto al nõbre significa *solamente* sin mezcla de otro,
Re co, *solamente agua,*
Re apm pran, *gastar pro digamente,*
¶ Recahue, *asador,*
Recan, *asar en asador,*
Re che, *indio de Chile,*
Recǔlclen, *ahirmarse so bre algo,* (*samẽte*
¶ Redḡupran *hablar ocio*
¶ Reḡa co, *arroyo o estãq̃*
Regalin, *enterrar,*
Reḡan, *caua,* (*hoyo*
Reḡan, *agujerear, hazer*
Regatun, *desenterrar,*
¶ Rehueque. *carneros de la tierra.*
Reyle. *siete.*
Reypulin, *mezclar,*
Reypuǔlin, *reboluer vna cosa con otra.*
¶ Relmu, *arco del cielo,*
¶ Remi, *pejerey pescado,*
Remiaun, *passearse,*
Remollḡen, *estar dẽsnudo*
Remollqnon, *desnudar y descubrir,*
¶ Rencoyel, *carcañal,*
Renḡu, *migajas,*
Renǔn, *socabon o cueua,*
¶ Repolǔn, *ẽboluer niños*
Repuhuachin, *orilla de manta,*
¶ Retú, *bordon, o muletas*
Retun, *perseguir,*
¶ Reucan, *ondear el agua hazer olas,*
Revcún, *zumbar las aue jas, o otra cosa,*
Reun, *ondear el agua, o hazer olas,*
Reurcuquen, *qualquier zumbido.* (*go.*
Reúman, *tomar a otro al*
Reútun, *distribuyr o re- partir,*
Reúḡen, *captiuo,*
¶ Rḡon, *harina de trigo,*
¶ Rihen, *molle arbol,*
¶ Rimun, *tener ronchas,*
Riñ,

Riñ, *ambos.l.todos juntos.*
Riñcuhue, *molledo,*
Riñ cupilin, *atusar y emparejar el cabello,*
Riñ elún, *ajuſtar,*
Riñeluin, *emparejar,*
Riñ mi aun, *andar de dos en dos, y aparear,*
Riñquimlu, *yguales en saber,*
Riñtipantùlu, *yguales en edad,*
¶ Ripi, *creſta,*
¶ Rita, *aſpera coſa.*
Rito, *el cruzero de las eſtrellas,*
Rito, *en frente,*
Ritotun, *tirar derecho,*
¶ Ritodḡun, *hablar elegantemente,*
Ritoqnovin, *enderezar,*
¶ Riutun, *mitigarſe el dolor,*
¶ Rlen, *romadizo,*
¶ Rlun, *çabullir,*
¶ Rme, *cortadera,*
Rm pelvoe, *mariposas mayores,*
¶ Rolin, *cortar,*
Roltan, *empujar,*
¶ Ron, *cortar, acortar,*
Ronúm cuú. *puño,*
¶ Rov, *ramo,*
¶ Rpuú, *el camino,*
¶ Rque *barro para jarros*
¶ Rtan camañ, *herrero,*
¶ Ruca, *caſa,*
Ruca ḡenoluchi lelvún *deſpoblado,*
Ruca lleuyúm. *poblado,*
Rucan domo. *muger caſada,*
¶ Ruylin, *batir como huevos,*
Rulatun, *medir a palmos*
Rulibcùn. *raſcuñar, arañar, meſar,*
Rulmen, *paſſar, o tragar la comida,*
Rulpanman, *diſimular y dexar paſſar,*
Rulvoe, *franco,*
¶ Rume poſpueſto, *aun que* ayúnole rume, *aũ que no quiera.* ¶ Cõ ne gatiuos, quiñe rume quimnolu, *aun vno no ſabe,* cheu rume *adoquiera*

quiera, Chem rume, *qualquiera cosa*, Chucùlrume, *en tiempo alguno*,
Rumeḡen, *passarse el papel, o otra cosa*
Rumetun, *dar buelta por otra calle*,
Rumtun, *rumiar, pensar*,
¶Runan, *puñado*,
Runantun, *apuñados*,
Runca, *peyne*,
Runcalinuhue, *rastillo de lino*,
Runcatun, *peynar*,
Runen, *abarcar*,
¶Rupan, *passar*,
Rupavoe, *passajero*,
Ruplin, l, rupulùn *arañar o mesar*,
¶Rurehue, *carda*,
Ruren, *cardar, carmenar*
¶Ruta, *tortola*,
Rut̄an, *comprehender abarcar*,
Rutan, *empuñar*,
Rut̄atun, *caçar tortolas*,
Rut̄avu ún, *ahogar apretando el pescuezo*,
Rutin, *pellizcar*,
Rutin, *pellizco*,
¶Rùḡoltue, *terron de tierra*,
Rùlen, *pechugera, o romadizo*,
Rúlma, *presto*,
Rúlmacan, *darse priesa*,
Rúlu, *dulze*,
Rúlulcan, *endulcecer*,
Rúlún, *arromadizarse*,
Rúlu ranql, *caña dulze*,
¶Rùme, *Iunco*,
Rúḡalcan, l, rúḡalin, *enterrar*,

T

TAbo, *casa de indios*, ¶Tacun, *cubrir, tapar, techar las casas escudarse*.
¶Taḡi, *balsa*,
Taḡotun, *tirar*,
¶Tahuelin, *juntar*.
Tayno, *antiguamente*,
Tayúlin, *amontonar mies*
¶Talca, *el trueno y el arcabuz*,
Talcatun, *tronar, o disparar arcabuz*,

¶ Tanin. *arruynarſe el edificio*,

¶ Tapdnamun, *patudo*,

Tapl, *oja de arbol*,

Taplḡe, *parpado del ojo*,

Taplun, los labios,

Tapmin, *muñir gente, o juntallas*,

Tapmun, *juntarſe coſas, o perſonas*,

Tapmin, atizar,

Tapm un, *aunarſe y juntarſe*,

Tapmin, juntar,

¶ Tarpeń, *hazer podre o materia*,

¶ Tatu, poſpueſto es lo miſmo que Chemay, *por ventura*,

¶ Taun, carrillos,

Tavayco, *captiuo tomado en guerra*,

Tavaycon, captiuar,

Tavaycoyen, *tener por captiuo*,

Tavdḡun, reſponder,

Tavepuñamon, *junta de aucaes*,

Tavhuya, a la tarde,

Tavlleun, *aunarſe, y eſtar juntos*,

Tavin, *topar, o encontrar vna coſa con otra*, (*rios*

Tavpeúm leuvù, *jũta de*

Tavqnoun, *juntarſe algunas coſas o perſonas*,

Tavuú, ſuelo,

¶ Taútun, *contradezir*,

Tautunman, *defender y amparar*, (*ro.*

¶ Tculuchi hua, *mayz du*

Tcun, *ſembrar y plantar y la planta*

Tcue, la ſementera,

Tcun camañ, *labrador*,

Tcun mauyùm, *huerto donde ſiembran*,

Tdcúyecúumen *eſcurrir*

Tdcún, *gotear deſtilar*,

Tdcúnaúpen, *agotar y eſcurrir*,

¶ Te cõ poſſeſsivos, y *poſpueſto ſignifica la haziẽda* incheñi te *mi haziẽda hazeſe verbo* incheñi te alu, *ſera mio &c.*

Teye, aquel.

Teyeu, aculla,

Teyḡe,

Teyg̃e' ſauze,
¶ Tg̃ican, manoſear,
Tg̃m in, palpar,
¶ Tica, adobe,
Ticahue, adobera,
Ticalcan, *hazer adobes.*
Tior, vn pajaro,
Tigri, enano,
Tipan, ſalir,
Tipantuman, *tener años,*
Cùmetipantun mayayñ *ternemos buen año,*
Tipalman, *hazer ſalir,*
¶ Titi, eſtaño,
Tititun, eſtañar,
¶ Tiuque, vn pajaro,
¶ Tol, *frẽte.* (*cer el arbol*
¶ Tomplin, *inclinar o tor*
Tomú, ñublado,
¶ Tonon, *trama pa tejer,*
Topl. cogote,
Topl tun, *dar peſcozones*
¶ Toqui, *hacha.* (*medir,*
Toquihue, *cõpas y vara d̃*
Toquilantú *a medio dia,*
Toquilin, mandar,
Toquin, medir,
Toquitu *cõ medida y taſa*
Toquitu pútun, *beber tẽ pladamente.*
Toquitu iñ *comer tẽplado*
¶ Tva *eſte* (*por aqui y aqui*
Tva meu, l, tvau, *aqui, y*
Tvcun, el pulſo,
¶ Tue, la tierra,
Tuetudg̃u, *coſas terrenas*
Tulan, *no acertar al blãco*
Tulcan, *inficionar, y pegar la enfermedad,*
Tulin, *acertar al blanco,*
Tu'lcuù, *padraſto que ſe haze en las vñas,*
Tmauqnon, *amontonar mies,* (*q̃ huye,*
Tumen, *tomar o coger al-*
¶ Tun, *tomar y acertar,*
¶ Tupevún, *admirarſe y eſpantarſe,*
¶ Tuvcún *ſaliua y eſcupir*
¶ Tuun, *partir d̃ vn lugar*
¶ Túúnuhue, piſon,
Túnun, *piſar con piſon*
¶ Tutuy, *afecto de aſco*
¶ t̄agon, *deſgajar arbol.*
t̄ahuel dg̃u g̃echi *a porfia*
t̄ahuelin, arrollar,
tahuún, mexillas,
¶ t̄ayúen, fuente,
¶ t̄amplun, entortar,

¶ t̄aḡon, *deſgajar arbol,*
¶ t̄ahueldḡu ḡechi, *aporfia,*
t̄ahuelin, *arrollar,*
t̄ahuún, *mexillas,*
¶ t̄ayúen, *fuente,*
¶ t̄amplun, *entortar,*
t̄amtun, *luchar,*
¶ t̄anana, *adarga,*
t̄ananatun, *armarſe.*
tancún, *obedecer,*
tancúnon, *traſpaſar y quebrantar el mandato*
t̄anemin, *derribar,*
t̄anemun, *aſſolar, y desbaratar,*
t̄anmn, *deshazer,*
¶ t̄apay, *la hierua, que lleua las cuentas de roſarios.*
t̄apeucan, *dar palmadas,*
t̄api, agi,
t̄apl, *corteza de arbol,*
t̄aplveń, *coſtra,*
t̄aporcún, *tronchar, o quebrar,*
t̄apumin, *ſoldar, o pegar,*
¶ t̄ara, *poſte de madera,*
t̄aratun, *reparar apuntalar,*
t̄aricaun, *atacarſe,*
t̄aricuu, *manillas de las manos,*
t̄arihue, *cinto, o cinta,*
t̄ari longo, *el pillo, o cintas que ſe ponen los indios en la cabeça,*
t̄arin, atar,
tarin, ñudo,
t̄arinamun, *cenogil,*
t̄aritun, reatar,
t̄ariun, ceñirſe,
t̄arotun, dar pedrada,
t̄aru, *gabilocho buharro,*
¶ t̄avartucun, *boſetada,*
t̄avelun, *dar muchos juntos,*
t̄avḡechi, *juntamente,*
tavlin, juntar,
t̄avmen, *ſalir a recebir, o encontrar a otro,*
t̄avolvalu, *quebradizo,*
t̄avon, quebrar,
t̄avontcun, *puñada, o mogicon,*
t̄avontucun, *dar puñada o moxicon,*
t̄avplin, *eſtar ronco,*

tav

tavrúpu, *jũta de caminos*
tavtun, *ſanarſe la llaga*,
¶ t̄aututun, *vengarſe*,
t̄aúbin, *encontrar a otro*,
t̄aùdgun, competir.
t̄aún, *recebir algo, delo q̃ arrojan, o ſe cae*,
t̄aútunman, *defender*,
t̄aùtuvoe, *defenſor*,
¶ t̄con, deuanar,
¶ t̄ culuchi hua, *mayz duro*,
t̄ cun, *planta de arbol.*
t̄ cun, *plantar arbol*,
¶ t̄ecan, paſſearſe,
t̄ecan cauallo, *caballo q̃ tiene paſſo*,
¶ t̄ehua, perro,
¶ t̄elque, *cuero o pellejo*,
¶ t̄emhun, *aumentar y crecer*,
t̄emin, crecer,
t̄emo, hermoſo,
¶ t̄encún, *congelarſe de frio*,
t̄encúnlichi, *leche quajada*,
¶ t̄erdḡunolu, *balbuciente*,
¶ t̄gin, palpar,
tḡi valnolu, *impalpable*,
¶ t̄ilebun, chiſmoſo,
t̄ili, *tordo q̃ tiene manchas amarillas en las alas*,
t̄ilo, las rodillas,
t̄ilotun, *hincarſe de rodillas*,
tilú, reſquicio,
t̄ilùn, rajar,
¶ t̄ipan, *nacer el ſol o eſtrellas*,
t̄ipanman, *nacer alguna coſa como deuieſo &c.*
tipantu, año,
t̄ipantun, edad,
¶ t̄irca, *tuerto de nuue*,
t̄ircan, *cegar de nuue*,
¶ t̄irelin, *ygualar, ajuſtar*
t̄irmḡen, *imitar, ſer de vna manera*,
t̄irqnon, *aliſar, emparejar, y allanar*,
t̄iún, hender,
¶ t̄la, Garça,
¶ t̄lventu, rajas,
¶ t̄noviun, *tullido de pies*
¶ t̄nú, pared,
t̄nún, *moler en mortero, o*

almirez,
¶ t̄ogi, coſa amarga
t̄og̃li, flaco,
t̄og̃liyecúumen, *ẽflaq̃cer*
¶ toy, *coyũtura, y aplicaſe a punto de razonamiento,* Ca toy tva, *otro punto es eſte,* (*cara*
¶ t̄olev, *mõdaduras o caſ*
¶ t̄ome, junco,
tomplg̃elu, *coſa tuerta,*
tomplyu, *nariz torzida,*
t̄omplin, *entortar y doble*
tomú, eſcuro, (*gar,*
t̄omùn, eſcurecer,
t̄omúuún, *al amenecer,*
¶ t̄ontocan, l, tontoncun *llamar a golpes,*
¶ t̄ori. *langoſta peqneña,*
t̄orvan, eſpuma,
¶ t̄oto, codo,
t̄otm, *hormigas grandes,*
¶ t̄ou, *grietas o hẽdeduras*
t̄oun, hender,
tourumen, *abrirſe o henderſe,*
t̄oún, rajar,
¶ t̄oúun, eſtar flaco.
¶ t̄pecún, admirarſe.
t̄peucún, *alborotarſe y eſtar atonito,*
t̄peuquelu, *embeleſado,*
¶ tpucan, *atormentar.*
t̄puhue, azote,
tpun, *azotar,* in*juriar de obra,*
¶ t̄ufquen, ceniza,
¶ t̄umauqnon. *amõtonar.*
¶ t̄unan, abarcar,
¶ t̄upr, poluo.
t̄uprin, hazer poluo,
¶ t̄ut̄uca, atambor,
¶ t̄uvúlcan, enturbiar,
t̄uvúlin, enturbiar,
t̄uvùn, coſa turbia,
t̄uvùr, poluo,
t̄uvùrgelu, *poluoriento,*
t̄uvùrin, hazer poluo,
¶ tuyúlg̃echi, *amontones*
t̄uyúlin, amontonar,
¶ tù, poſpueſto es lo miſmo q̃ Cam interrogatiuo eymi tù, *eres tu,* En Tucapel y Arauco,
¶ t̄udquen, chorrear,
t̄údquenco *chorro d̃ agua*
¶ t̄úftu, aprieſa,
¶ t̄úg̃n. parar,
¶ tul-

¶tǘlquecamañ, *curtidor*
t̄ǘlquen, curtir,
¶t̄ǘmplǜn, doblegar,
¶t̄ǜn, *piojo de la cabeça,*
t̄ǜngn atentar,
t̄ǘntun *eſpulgar la cabeça*
tǜntǘnǘn *temblar de frio*
t̄ǘnǘn, *magullar, machucar,*
t̄ǜn vlḡelu, tuerto,
tǜn vlin, entortar,
¶tǘren, canas,
t̄ǘrenin, encanecer,
t̄ǘrqnobin, *emparejar,*
t̄ǘrǜ, *verenda mulieris.*
¶t̄ǜyni, flor de mayz.
tǘyulin, *cõſolar a alguno,*
t̄ǘyun, alegrarſe,
t̄ǘyunḡechi, *alegremente*
t̄ǜyunḡillam, *pedir albri-*
t̄ǘyunmẽ, *eſpaciarſe(cias*

V

VAcan, eſpuma,
¶Vachi, eſte,
Vachi lihue dḡu *coſas deſta vida,*
Vachi mapu dḡu, *coſas de la tierra,*
Vacǘtu, l, qten Eyeucǘtu, l, qten, *de aqui alli.*
Vadquen *levãtarſe vapor*
¶Vaychun, *echar melezinas*
Vayemin, *fundir metal,*
Vayt̄u, *rozio đ la mañana*
Va tun, *llouerſe la caſa,*
Vayǜn, *herbir la olla,*
¶Vali, llaga,
¶Vallechi, *he aqui,*
Vameu, l, mo, *aqui, por aqui, a ca,*
Vamḡechi, *deſta manera*
Vamḡelu, *đ eſta manera*
Vamntun, *mudar algo de vna parte a otra,*
Vemtipalin, *hechar de ſi,*
Vamtipan, apartarſe,
¶Vanencan, *apeſgarſe,*
Vanen, *peſar, ſer graue y peſado,*
Vanten antǜ, *a eſta hora*
Vantenpu, *deſde aqui ay*
Vantenpuy, *haſta q̃ vino*
¶Vañivlay, *por eſta razõ*
¶Vau, por aqui.
¶Vde, perdiz,
Vdecan, l, vdentun, *caçar perdizes,*

¶ Vechi, eſe.
¶ Vey, eſe,
Vey cam ve? *es poſible q̃ eſſe es?*
Vey cay, aſi es.
Veycú, afecto de admiracion, exclamacion, y exageracion,
Veycú cotú Dios, *o que buen Dios.*
Veycú huag̃len, *o que de eſtrellas.*
Veycú tipantú? *que de años,*
Veycù pteg̃eaymi alhue ñirucamo? *como te quemaran en el infierno,*
Vey cúlu, *o que dello,*
Vey cútu, haſta ay,
Vey eg̃u, conſigo,
Veyllechi, eſe es,
Veylleg̃a, aſi es, el es,
Veylleque, el es,
Veylle ve, el es,
Veylleygatu, *eſo es ſin duda,*
Veymay, aſi es,
Vey mg̃elu, *deſa manera*
Vey mg̃elu cay, *aſi tambien,*
Veymo cay, *y con eſo tambien,*
Veymo, l, veymeu, *ay. de ay, por ay, a eſe lugar, por eſta razon y cauſa, demas deſto, aſsi tãbien*
Veyno cam? *no es eſte?*
Veypin, *conceder,*
Veypin, *auiſar, aduertir*
Veyquepe, *baſta ya,*
Vey quidu, *eſe miſmo,*
¶ Vemclon, *ayudar a hazer,*
Vemg̃eymay, *aſi es.*
Vemg̃elu, *aſi de eſa manera,* ſignifica tambiẽ la hazienda, Pedroñi te. l. ñi vemg̃elu, *ſu hazienda de Pedro,*
Vemg̃en, ſuceder,
Vemg̃epe may, *ſea aſi,*
Vemin, *hazer o cumplir,*
Vemvoe, hazedor,
¶ Veń, *carne humana,*
Venten, tanto,
Venten mú pichi, *tanto menos.*
Ventenin, *tamaño ſer,*
Venten raquilan, *no tener*

ner en tanta eſtima,
Venten mẽgel, *tanto mas*
Venten rùlma, *tan preſto*
¶ Viluluquen, *tuetanos,*
¶ Vill. todos,
Villan. *tener hambre,*
Villan, *tener miſeria y ne ceſsidad,*
Villan tipantu, *año eſteril de hambre y miſeria*
Villca, *cuñada del varon*
Villcun, lagartija,
Villelvoe, *criador de todo*
Villmapu mo, *en todo el mundo,*
Villin, *acabar algo,*
Villpepilvoe, *todopoderoſo.*
Villquimvoe, *ſabidor de todas las coſas,*
Villquiñe, *todo entero,*
Villquiñe, *cada vno,*
¶ Vin, alcançar,
¶ Vircúlu, *coſa elada,*
Vircùn, elarſe,
Vircún ilon, *carne ſiãbre*
¶ Vitun, *alcançar y cõſeguir lo que ſe deſea.*
¶ Vitulcan, *ahuyentar,*
Vitulcan, *ahumar,*
Vitun, humo,
¶ Viuca tauún, *pecas de la cara, o manos,*
¶ Vlalnolu, *impalpable,*
Vlam, flecha,
Vlantun, flechar,
Vlay, poſpueſto ſignifica por cauſa, y reſpeto de otro, Dios ñivlay, *por amor de Dios,*
¶ Vlún, tocar,
Vlún, tocamiento,
¶ Vochan, chupar,
Voche, *ola de la mar,*
Vochedquen, *chupar,*
Vocheñ, *caña de mayz verde,*
¶ Voyen cun, *muermo, o tos,*
¶ Volil, rayzes.
Voliltun, arraygar,
Volilyecuùmen, *arraygando yr,*
Volm, *mazorca de mayz cozido,*
¶ Voncúlin, *dar vozes y alaridos,*
Voncúlu, *larga coſa,*

Voncün, largo ser,
Vonuan, tener tos,
Vonuhuan, *muermo o tos*
¶ Voru, hueso,
Voru, dientes,
Vorugẽnolu, *desdentado*
Voru lepuhue, *monda dientes*,
¶ Vot, se llaman los indios vnos a otros hablando Pige ca vot,
Votm, hijo,
Votmin, tener hijos,
Votmyen, *tener por hijo*,
Votoy, humo,
Voton, borla.
¶ Votyün, humear,
Votyün, humo,
¶ Vr aquin, cadillo,
¶ Vtulcan, ahumar,
¶ Vucha, viejo,
Vuchagẽn *ser viejo el varõ*
¶ Vudul, *rimero de cosas*.
Vudulün, *amontonar*,
Vudun, hazina,
¶ Vuna. cosa podrida,
Vunan, podrirse,
Vuna pedü, cieno,
¶ Vuri, espaldas,
Vurilleun, *estar atras*,
¶ Vuta, *viejo, o marido*,
Vutagẽn, *ser viejo el varõ*
Vutagẽn *casarse la muger*
Vutapragẽtun, *embiudar la muger*,
Vuta pralu, viuda,
¶ Vutaqnoun, *leuãtarse*.
¶ Vuül, rayzes,
Vuüln, arraygar,
Vuülyecüumen, *yr arraygando*,
¶ Vuün, vello,
Vuün, neruios,
Vuüncuü *nerbio de las manos*,
Vuüngẽlu, velloso,
Vuüntu, *antiguo y anejo*,
Vuür, l, vuürcay, *ola, para llamar a varon*,
Vuüren, amargo ser,
Vuürelu, *amarga cosa*,
Vuürentun, *arrepentirse*
Vuüreyecüumẽ *acedarse*
¶ Vüca, grande,
Vüca apo, *el Gouernador*
Vüca chagll, *dedo pulgar*
Vüca rencoygẽlu, *çancajoso*.

Vúca rulmen, *ser ancho*,
Vúca rupalu, *maroma*,
Vúcayecúumen, *yrse haziendo grande*,
¶ Vún, fruta,
Vúnn, *frutificar y granar*
Vùntun, coger fruta,
¶ Vúquingē̃n, l, Vùquiñ lleun, *estar preñada*,
¶ Vúrenyen, *tener misericordia*,
¶ Vúta, grande,
Vútanche, *vn estado de hombre*,
Vutarumelu, *gorda cosa*
Vùtayecúumen, *yrse haziendo grande*,
¶ Vúu lalen, *tela de araña*,
Vúun, hilar,
Vúun, hilado,
¶ uchra leluchi yu, *nariz torzida*,
uchùrgan, *estar tuerto*,
¶ udamgepralu, *descuydado*,
udan, *diuidir o partir*,
udañ, algunos,
udañ mita, *algunas vezes*
udahuelahuen, *vna flor amarilla, blāca y colorada*
udapolu, *se llama el capullo de flor, q̄ quiere abrir*
¶ ueqr, *genero de lechuza*,
¶ ueti, *vna flor azul*,
¶ ufchi dḡuman, *rogar o interceder por otro*,
ufchin, *reuerenciar, estar de paz, adorar, saludar*
ufchinche, *indio de paz*,
¶ ula, *aun no* pospuesta a los sujuntiuos *hasta*, ili ula, *hasta q̄ coma*, la liula, *hasta que muera*,
¶ ulu, sabañon,
ulu ñi duam, *sin juyzio*,
¶ ulcu, *axo de india*,
ulcutun, *vestirse el axo q̄ es manta interior*.
¶ ullo, *lado*
uychan *la muger casada*,
ulluy, *lombriz*,
uychatun, *tomar algo, a peticion e instancia de otro*.
¶ uman, la cama,
umaúcaun, *hazer del dormido*,

mido,
Vmaúelin, *hazer dormir*
Vmaúqueúm, *dormitorio*,
Vmaútun, *dormir*,
Vmaúvaluun, *bazer del dormido*,
¶ Vminta, *pan de mayz*,
¶ Vn, yr,
¶ Vnelmebin, *acometer primero*,
Vnen, *adelantarſe*,
Vnen, *ſer mayor*,
Vnen domo la primera muger de muchas q̃ tienen, y eſta es la mayor de caſa, y la que manda. Ynandomo llamã la ſegunda que ſe ſigue,
Vnen votm, *el hijo mayor*
¶ Vñcon, tener ſed,
¶ Vñolin, *hazer voluer al lugar*,
Vñomen, reſurtir,
Vñopatun, voluerſe,
Vño pdoll, lazadas,
Vñotun, *voluer a venir*,
¶ Vpeg̃epralu, *deſcuydado*.
Vpen, oluidarſe,
Vpetun, oluidarſe,
¶ Vpl, cardillos,
¶ Vpra, a caſo,
¶ Vqr, buho,
¶ Vquemin, oluidar,
¶ Vrcún, *bahear la olla*,
¶ Vruan, l.
Vruapon, *leuantarſe vapor*,
¶ Vtulin, *derramar algo*,
Vtun, *reboſar de lleno*,
¶ Vtuntun, *vaziar, o derramar*,
¶ uùdalin *repartir o diſtribuyr*,
uúdan, partir,
uúdañ, *alguna parte o pedaço*,
uúdañ che, *algunos hombres*,
uúdaple, *de cada parte*,
uúerquentun, *botar o arrojar*,
¶ uúfin, *nacer qualquiera coſa*,
uúfpran, *nacerſe vna coſa ella miſm*a.
¶ uúle, mañana

uúle

uǔle hina huya, *mañana en la tarde*,
uǔle uúle pin, *dilatar de dia en dia*,
uǔle rag̃i antǔ, *mañana a medio dia*,
¶ uúllcan, *abrirſe o henderſe*,
¶ u ún, la boca,
¶ uúrco, *nuez de la garganta*,
uúrcunaún, *deſpeñarſe o caer*,
¶uútalhue, *vrdiembre de tela*,
uǔtalen, *eſtar en pie*,
uútalin, *vrdir la tela*,
uútan, leuantarſe,
uútapeǔm chihuampu, *puerto doſurge el nauio*
uútaun menu, *eſpeluzarſe el cabello*,
¶ǔcalin, dexar,
ǔcav cǔn, atollar,
¶úchadpuen, *eſtar congojado*,,
¶úcǔlin, encaxar,
úcǔlǔn, *amarrar*.
¶ú dan, *tener ſarna o caracha*.
¶úden, aborrecer,
údevaliu, *ſer ahorrecible*,
¶údi, cerca,
údilleulu, *vezino es*,
údiun, *llegarſe o acercarſe*
¶údn dopen, *abejon*,
¶ú due autú, *dia ſin vientos*,
údum, enzias,
¶úg̃a puún, *boſteçar*,
¶ǔg̃eyún, *tener dentera*.
¶úg̃lún, roer,
¶úhuelleuln, *eſtar deſnudo*,
úhue, deſnudo.
¶ǔj, el nombre
¶úi elin, *poner nombre*,
úielcan, *baptizar a otro*,
ǔielmān l. ǖielin, *hazer mencion*,
úielqnon, *poner nombre*,
¶úig̃enolu, infiel,
úig̃etun, *bazerſe chriſtiano*,
¶ǖitun. *nombrar, dezir el nombre*,
¶úlmeyen, lo miſmo,
¶úlahuúnpen, *boquear*,
¶úlcan, *cãtar las perſonas*

ǔleha

ùlcha, *muger ſoltera,*
¶ ùldl, eſcama,
ùlduy, babas,
ùldul, choqueçuela,
¶ ùlin, *tomarſe los pajaros o animales,*
ùlivoe tehua, *perra cachonda,*
¶ ùlmen, *hombre principal,*
¶ ùln, *muſica o cancion,*
¶ ùlpun, *enjuagar la boca*
ùlpuun, *enjuagarſe la boca,*
¶ ùlta, calabaça,
ùlten, *tragadero, o guargero,*
ùltulvin, *cobijarſe en la cama,*
¶ ùlvoe, cantor,
¶ ùllalcan, *empollarſe los hueuos,*
¶ ùllcullquelu, *impaciẽte*
ùllcun, enojarſe,
ùllcungechi, *enojadamẽte*
ùllcunpen, *reñir a otro,*
¶ ùmi, peſtañas,
ùmi, *ariſta de trigo*
ùmlliù, *india principal.*
¶ ùmtu. *cruel brabo.*
ùmtunolu, manſo,
¶ ùmvilln, *embrauecerſe,*
¶ ùna, *araña ponçoñoſa,*
ùnan, bocado,
ùnan, começon,
ùnan maun, alteracio, carnis mulieris,
ùnan mauyelu, *eſtar con fines,*
ùnatun, *picar el moſquito o araña,*
¶ ùncùmn, *hincar eſtaca,*
¶ ùnvillùn, *disfamar,*
¶ ùñùm, pajaro,
ùñùmtun, *caçar pajaros,*
¶ ùpe, *brea, reſina, goma, pez,*
ùpel, *termino o lindes de tierras,*
ùpetuquevoe, *calafate, o breador,*
¶ ùpl, *eſquina, cabo o fin de alguna coſa,*
¶ ùquelùn, *liar o atar,*
¶ ùrbin, *ahogarſe en el agua,*
¶ ùrcùn, canſarſe,
ùrcùtun, *deſcanſar,*

ùr-

úrcǘtun antu, *dia de fiesta*,
¶ ùremḡen, *eſtar mojado*,
úrem cofque, *ſopa de pã*.
úrem in, *humedad*,
úremin, *hechar en remojo*
¶ úrin, *lobo animal*,
¶ úrqmin, *tragar, o paſſar la comida*,
¶ útadpun, *tener enfado, o haſtio*,
útafculpobin, l, útafcún l, útafcún man, *apretar*
útafpilcon, *apretar el gaznate*,
útalcan, *alteratio carnis*,
útalún, *apacentar el ganado*.
ùtan, *pacer el ganado*,
ùtavtcun, *encajar*,
¶ úten, *liendre*,
útevin, tirar.
ùtevna úhue, *deſpeñadero*,
útefqnon. *arrojar*,
útevtun, tirar,
útevulin, *botar, arrojar*,
¶ útirin, embidiar,
útiv. *tenazuelas de choros para quitarſe la barba*.
ùtivtun, *raer la barba con choros*.
ùtiutun, *pegar con liga*.
¶ útuvelin, *deſechar*,

EN eſte Vocabulario van pueſtos algunos vocablos dos vezes o mas, y con diuerſas letras, por que tienen en diuerſas prouincias varias pronũciaciones y los mas vocablos ſon Beliches, por que eſtos Indios ſon mas en numero, y mas neceſsitados en ſus almas de quiẽ les predique por ſer infieles. Y por ſer la primera impreſſion lleua algunas erratas, las quales van ſacadas juntas al fin de la obra las del Arte, Vocabulario, Confeſionario y Cathezismo. Ruego al eſtudioſo lector las vea, y conforme a ellas corrija los yerros, y ſi algunos hallare mas los apunte.

LAVS DEO.

IMPRESSO
CON LICENCIA EN LIMA
Por Francifco del Canto.
Año. 1606.

DOCTRINA CHRISTIANA, Y CATHECISMO APROBADO POR EL Concilio Prouincial de Lima.

Con dos traducciones en lengua de CHILE, q̃ examinarõ, y aprobaron conforme al decreto del dicho Cõcilio los dos Reuerēdiſsimos ſeñores Obiſpos del miſmo Reyno, cada qual la de ſu Obiſpado.



IMPRESSA CON LICENCIA DE LA Real Audiencia, a peticion del Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Ieſus, con el arte de la miſma lengua, bocabulario y confeſſonario, que compuſo el dicho padre. En Lima impreſſo por Franciſco del Canto Año. 1606.

SVMA DEL PRIVILEGIO.

TIene el Padre Luys de Valdiuia priuilegio de ſu Mageſtad, para que otro ninguno ſino el, o quien ſu poder ouiere, pueda imprimir eſte Catecismo, Arte, Bocabulario y Confeſſonario de la lengua de Chile, ſo las penas contenidas en el dicho priuilegio: ſu data en Lima a veynte y ſeys de Agoſto de 1606. años.



✠ A a b c D d e f g g̅ h i k l 'l m
n n̄ ń o p q r ſ t t̄ v u ú x y z.

Ba be bi bo bu. ça çe çi ço çu. Da de di do du dú. Fa fe fi fo fu. Ga gue gui go gu. g̅a g̅e g̅i g̅o g̅u g̅ú. Ha he hi ho hu hù. Ia je ji jo ju jú. La le li lo lu lù. 'la 'le 'li 'lo 'lu 'lú. Ma me mi mo mu mú. Na ne ni no nu nú. n̄a n̄e n̄i n̄o n̄u n̄ú. ńa ńe ńi ńo ńu ńú. Pa pe pi po pu pú. Qua que qui quo qu. Ra re ri ro ru rú Sa ſe ſi ſo ſu. Ta te ti to tu tú t̄a t̄e t̄i t̄o t̄u t̄ú. Va ve vi vo vu vú. Xa xe xi xo xu. Ya ye yi yo yu yú. Za ze zi zo zu.

DOCTRINA
CHRISTIANA.

POR la ſeñal de la ſancta Cruz, de nueſtros enemigos libranos ſeñor Dios nueſtro ¶ En el nõbre del Padre, y del Hijo, y del Eſpiritu Sãcto, Amẽ.

¶ SANCTIAGO.

SAncta Cruz ñi g̃nelmo inchiñ iñpu cayñe mo molcamoiñ iñ chiñ iñ Señor Dios. Chao, Votm cay, Eſpiritu Sancto cay ñi *ú*j mo. amẽ.

IMPERIAL.

SAncta Cruz ta ñi g̃nelmeu in chiñ ta iñ pu cay ñe meu montulmoiñ inchiñ ta iñ Señor Dios Chao, Votm cay, Eſpiritu Sãcto cay ta ñi *ú*jmeu Amen.

¶ El Pater noſter.

PAdre nueſtro que eſtas en los cielos ¶ Sanctificado ſea el tu nõbre, venganos el tu Reyno ¶ Hagaſe tu voluntad, aſsi en la tierra, como en el cielo ¶ El pan nueſtro de cada dia, danos lo oy, y perdonanos nueſtras deudas, aſsi como noſotros las perdonamos a nueſtros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion, mas libranos de mal, Amen.

¶ SANTIAGO.

INchiñ iñ Chao huenu mo mlleupoimi. Mi *ú*j ufchig̃epe. Mi reyno inchiñmo c*ú*pape. Mi ay*ú*n tuemo tanc*ú*g̃epe; chumg̃echi huenumo tanc*ú*g̃equelu, Elumoiñ machi ant*ú* iñ mg̃en ant*ú*cofque. Duãtu huenmaquiliñ ta iñ huerilcan, chumg̃echi inchiñ duamtu huenmaque labiñ ta iñ huerilcaeteu. Mñalmoquiliñ iñ huerilcanoam

ñúĝcúunĝelumo molcamoiñ. Amen.

IMPERIAL.

INchiñ ta iñ chao huenumeu ta mleymi. Vfchi ĝepe ta mi új. Eimi ta mi reyno inchiñ meu cú pape. Chu ĝechi ta mi piel, vemĝequey ta huenu mapu meu, vemĝechi cay ta vemĝepe ta tue mapumeu. Chay elumoiñ ta iñ mĝen antú cofq̃. Duam tu huenmaquiliñ ta iñ huerilcan, chumĝe chi inchiñ duamtuhuenmaquelabiñ ta iñ huerile teu. Lelmoquiliñ ta iñ huerilcanoam Villchi ellã manmeu montulmoiñ. Amen.

EL AVEMARIA.

DIOS te ſalue Maria, llena de gracia. El ſeñor es contigo: Bendicta tu en las mugeres, y bendito el fructo de tu vie͂tre IESVS, Sancta Maria Virgen madre de Dios ruega por noſotros peccadores aora, y en la hora de nueſtra muerte: Amen.

SANCTIAGO.

VFchipoeimi Maria, Dios ñj graciamo, opulleulumi, Señor Dios eimi eĝu mlleulu. ñúĝ pudomo *no* cotuĝeimi: Mi pútamo huúhueluchi IHS, *no* cot*u* cay. A Sancta Maria Virgẽ Dios ñi nuque cay, inchiñ iñ huerilcavoe che ĝen vfchin dĝun mamo iñ ta Dios, adoladuamlijñ cay. Amen.

IMPERIAL.

VFchiaeymi Maria Dios ñi gracia meu opuleymi: Señor Dios eymi egú ta mley: Villchi pudomo meu *no*chi cúmeymi. tami pue meu lleúluchi IHS *no*chi cúmey cay. A Sancta Maria Virgen

Virgen Dios ta ñi ñuque cay, inchiñ ta iñ huerilcavoe che ḡen ufchin dḡunmamoiñ ta Dios veu la epe lalijñ cay: Amen.

EL CREDO.

CReo en Dios Padre, todo poderoſo, criador del cielo, y de la tierra. Y en Ieſu Chriſto ſu vnico hijo, ſeñor nueſtro, q̃ fue concebido por Eſpiritu Sancto, y nacio de la Virgen Sancta Maria. Padecioſo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado muerto y ſepultado. Deſcendio a los Infiernos: y al tercero dia reſuſcito de entre los muertos. Subio a los cielos, y eſta aſſentado a la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo. Dẽ de verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Eſpiritu Sancto. La Sancta Yglefia catholica. La cõmunion de los Sanctos. La remiſsiõ de los peccados. La reſurrection de la carne, y la vida perdurable. Amẽ.

¶ SANCTIAGO.

Múpiltupō Dios, chaomo, ñúḡ Pepilvoe, huenu elvoe, tue elvoe cay. Iñ Apo Ieſu Chriſtomo cay, ñi mten votm ve, Eſpiritu Sanctomo cheḡelcaḡehuelu. Virgen Sãcta Mariàmo huúfhuelu cay. Poncio Pilato ñi dḡu mo cúuncaḡehuelu, Cruzmo catalḡehuelu, lauyelu rḡalḡehuelu cay, minu tuemo nahuyelu: cúlan antúmo laluchi puchemo ḡeutuhuyelu, prahuyelu huenumo anúlleulu cayñúḡ pepilvoe Dios chao ñi man mo. Veymo ramtupayalu ḡeuluchiche, laluchichecay. Eſpiritu Sanctomo mupiltupon. Sancta Yglefia Catholica. Quiñemo ta ñi ḡen tapu. Sãcto

Huerilcan ñi entug̃equenñi g̃eutuam iñ anca, mg̃enque iñ g̃euam cay. Amen.

¶ *IMPERIAL.*

Mu̇piltun ta Dios, Chao meu, Villpepilvoe, huenu vemboe, tue vẽboe cay. Ta iñ Apo Iesu Christo meu cay, vey ta ñi mten votm, Espiritu Sancto meu che g̃elg̃ehuyelu, Virgen Sancta Maria meu g̃ehuyelu. Põcio Pilato ta ñi dgu meu cutantug̃ehuyelu: Cruzmeu clauos tculge uyelu, lauyelu ru̇g̃alg̃euyelu cay. Minu tuemeu nauyelu, cu̇lan antu̇meu laluchi puche meu mo g̃etuuyelu, prauyelu huenumeu, vill pepilvoe Dios chao ta ñi man meu anu̇lelu; vey meu ram tupayalu mog̃eluchi che laluchiche cay. Espiritu Sanctomeu mu̇piltun, Sancta Iglesia catholica Quiñe meu tañi g̃en ta Pu Sanctos, huerilcan ñi en tug̃equen, ñi mog̃etuamta iñ anca, moll ta iñ mog̃ean cay: Amen.

¶ *LA SALVE.*

SAluete Dios Reyna y madre de misericordia, vida, dulçura, esperança nuestra. Dios te salue a ti llamamos los desterrados hijos de Eua. A ti suspiramos gimiendo, y llorãdo en este valle de lagrimas. Ea pues abogada nuestra buelue a nosotros essos tus ojos misericordiosos, Y despues de aqueste destierro, muestranos a Iesus fructo bẽdito de tu viẽtre. O clemẽte. O Piadosa. O dulce Virgen Maria. Ruega por nos Sancta madre de Dios, porque seamos dignos de las promissiones de Christo. Amen.

¶ *SANCTIAGO.* ¶ Vs-

VFchipoeimi reyna ralcǜvoe ñuque ḡen, rǜlu, iñ ǜḡelque cay, Vfchituaeimicay. Iñḡyuntuḡeelchi Eva ñicoñi mtǜmpoeymi. Eymimo praneyǜpõchiñ etǜncǜnmo ḡmanmocay, machi q̃lle lelvǘnmo. Iñ vfchiñ dḡǜnmaqueeteu may, mi ralcǜvoe ḡe inchiñmo adpalḡe Able cay machi ḡyuntun, Iefus bendito huylteo mi pǜtamo huǜfhuelu pelelcamoiñ. A raquiduamvoe Aralcǜvoe Arǘlu Virgen Maria Dios ñi fancta ñuque, vfchin dḡunmamoiñ ta Dios, Chrifto eluaeimn ñi piel iñ yetavaluam. Amen.

¶ IMPERIAL.

VFchia eimi reyna, cutanyevoe chi ñuque, in chiñ ta iñ moḡen, ta iñ dehǜm ḡen, ta iñ gen mayen cay. Vfchituaeymi. Inchin Eva ta ñi pu pñen ta iñ ḡyuntugeel, mtǜmeymi, eymi meu pratulihueyñ, eyǜtunmeu, ḡman quechi, tvachi qlleño lelvǜn meu. Ta iñ vfchindgunmaqueeteu may mi cutanyevoechi ḡe inchiñ meu uñolpage, pelelmoyñ cay Iefus bendicto mi puemeu lleǘuyelu, Deuma rupale tva ta iñ ḡyuntuḡen Vǜrenyevoeema. Cutanyevoe ema, Dehǜm Vir gen Maria ema. Dios ta ñi Sancta ñuque Dios ta dḡunmamoyñ ca, Chrifto eluaeymu ta ñi piel, ta in taǜval yabi ǜm. Amen.

¶ Los Articulos de la Fee.

LOs Articulos de la Fee fon catorze, Los fiete per tenecen a la diuinidad, y los otros fiete a la fancta humanidad de Nueftro Señor Iefu Chrifto, ver-

dadero Dios y hombre.

¶ *Los que pertenecen a la diuinidad, ſon eſtos:*

EL primero, creer en vn ſolo Dios todo poderoſo. ¶ El ſegũdo creer, q̃ es Padre ¶ El tercero, creer que es Hijo. ¶ El quarto creer, q̃ es Eſpiritu Sã cto ¶ El quinto creer que es Criador. ¶ El Sexto creer, q̃ es Saluador. ¶ El ſeptimo creer, q̃ es Glorificador.

¶ *Los que pertenecen a la ſancta humanidad de nueſ tro Señor Ieſu Chriſto ſon eſtos. ¶ El primero creer, que nueſtro Señor Ieſu Chriſto en quãto hombre fue concebido por Eſpiritu Sancto. ¶ El ſegundo creer, q̃ nacio del vientre virginal de la Virgen ſancta Maria, ſiendo ella virgen, antes del parto, y en el parto, y deſpues del parto. ¶ El tercero, creer, que recibio muer te y paſsiõ, por ſaluar a noſotros peccadores. ¶ El quar to creer, que deſcendio a los Infiernos, y ſaco las animas de los Sanctos Padres, que eſtauan eſperando ſu ſancto aduenimiento ¶ El quinto creer, que reſuſcito al tercero dia. ¶ El ſexto creer, que ſubio a los cielos, y ſe aſſento a la dieſtra de Dios Padre todo poderoſo. ¶ El ſeptimo creer, que verna a juzgar a los viuos, y a los muertos, (es a ſauer) a los buenos para darles gloria, porque guardaron ſus ſantos mãdamientos, y a los molos pena perdurable porque no los guardaron.*

¶ *SANCTIAGO.*

Iñ múpiltuaelchi dg̃u (articulos de la Fee pique el) marj meli huente. Reyle may Dios ñi g̃en g̃nelquelu. Yú reyle cay Ieſu Chriſto ñi cheg̃en g̃nelquelu.

Dios

¶ Dios ñi gen gnelquelu, machi reyle.

LLitu dgu, m*ù*piltupom quiñedque ñug pe pilvoe Diosmo. ¶ Epu dgu m*ù*piltupon quidu Dios ta Chao may. ¶ C*ú*la dgu m*u*piltupon, quidu Dios ta votm may. ¶ Meli dgu m*ú*pil tupon, quidu Dios Espiritu Sancto may, ¶ Quecñu dgu m*ú*piltupõ quidu Dios ñ*ú*gelvoe. ¶ Cayu dgu m*ú*piltupon quidu Dios ta molcavoe. ¶ Reyle d*g*u m*ù*piltupõ, quidu Dios ta alablcavoe

Iñ Apo Iesu Christo ñi che gen gnelquelu reyle may. ¶ Llitu dgu m*ú*piltupon, iñ Apo Iesu Christo Espiritu Sanctomo chegelcagehuyelu. ¶ Epudgu m*ú*piltupõ, quidu Iesu christo hu*ú*fhue lu Virgen Sancta Mariamo, coñiponõ, coñiy*ú*m deuma ñi coñiy*ú*m cay, ñi mgen Virgen lleupom ¶ C*ú*la d*g*u m*ú*piltupõ, quidu Iesu Christo inchiñ huerilcavoe chegen, i*ñ* molcamoam cutantugehuelu, lauyelu cay. ¶ Meli dgu m*ú*piltupon, quidu Iesu Christo minu tuemo conuyelu, veymo cay pu sancto ñi pll*ù* y*ú*ca entumetuuyelu *ú*gel que bulugn Iesu Christo ñi c*ú*paam ¶ Quechu dgu m*ú* piltupon, quidu Iesu Christo ñi lay*ú*m, c*ù*lan ant*ú*mo *g*eutuuyelu. ¶ Cayu dgu m*ú*piltupon, quidu Iesu Christo huenumo prahuyelu, veymo cay an*ú*lleulu Dios Chao ñ*ú*g pepilvoe ñi man mo. ¶ Reyle dgu m*ú*piltupon, quidu Iesu Christo geuluchiche, laluchiche cay ramtupayalu cot*ú* christiano puche huenumo yealu, ñi mgenque alab lleumeam, Dios ñi toquilelchi dgu ñi tanc*ú*-

y*ú*m

yúmeg̃n. Huelu eúun puche minu alhueñi rucamo g̃yuntúg̃ealug̃n, ñi mg̃enque lúflleumeam, tancúnoyúmegñ Dios ñi t̃oquilelchi dg̃u.

¶ *IMPERIAL.*

MAri melij chidg̃u ta iñ mupiltuyael (Articulos de la Fee piqueel) t̃va may, Relúe dg̃u meu ta quimelg̃eiñ Dios ta ñi Dios g̃en. Ca relúe huelu meu ta quimelg̃eiñ Iesu Xp̃o ta ñi cheg̃en.

¶ Dios ta ñi Dios g̃en ta iñ quimeleteu chi dg̃u vey tva.

YVne dgù mùpiltun, quiñe Dios meu villpepilvoe. ¶ Epu dg̃ù mupiltun quidu Dios ta chao may. ¶ Cùla dg̃ú mùpiltũ quidu Dios ta votm may ¶ Meli dgù múpiltun quidu Dios Espiritu Sancto may. ¶ Quechu dgù múpiltun quidu Dios vill vemvoe. ¶ Cayu dg̃ú mùlpitun, quidu Dios ta montulvoe. ¶ Relúe dg̃ú mupiltun, quidu Dios ta molltú yúlvoe.

¶ IESVCHRISTO ñi cheg̃en ta iñ quimeleteu chi dg̃ú, vey tva.

YVne dg̃ú múpiltun, inchiñ ta iñ apo Iesu-Christo Espiritu Sãcto meu che gelgeuyelu ¶ Epu dg̃ú múpiltun quidu Iesu Christo Virgen Sancta Maria meu g̃euyelu, tvachi señora sancta Maria Virgen g̃euyelu ta ñi pñeñ noyúm ula, ta ñi pñeñúm, deuma tañi pñeñyúm cay ¶ Cú la dgú múpiltun, quidu Iesu Christo inchiñ hue rilcavoe che gen ta iñ montuluyeeteu cut̃antu gehuyelu, lay vy cay. ¶ Meli dgú múpiltun, qui du

du Iesu Christo minutuemeu conuyeyi, veymeu pu sancto ta ñi pu pllú entumetuuyelu: vechi pu sancto may gēñmayepebuygn̄ Iesu Christo ta ñi puyabuel. ¶ Quechu dgú múpiltun quidu Iesu Christo ñi lamouyeúm cúlan antúmeu mogētu uyey. ¶ Cayu dgú mú piltun, quidu Iesu Christo prauyey ta huenu meu, veymeu anúley Dios chaovill pepilvoe ta ñi manmeu ¶ Relúe dḡú mú piltun, quidu Iesu Christo ramtupayalu mogēlu chiche laluchiche cay, Cúme christiano puche huenu meu yegēaygn̄, mollta ñi túyuncleam Dios ta ñi t̄oquilelchi dḡú ta ñi múpituuyeúm, Hueraqueche moll cut̄antugēaygn Dios ta ñi to quilelchidḡu tañi múpitunouyeúm.

¶ LOS MANDAMIENTOS DE la ley de Dios son diez. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al prouecho del proximo.

EL primero Amaras a Dios sobre todas las cosas. ¶ El segūdo ¶ No juraras su sancto nōbre en vano ¶ El tercero sanctificaras las fiestas. ¶ El quarto honraras a tu padre y madre ¶ El quinto no mataras ¶ El Sesto, no fornicaras ¶ El Septimo no hurtaras ¶ El octauo no leuātaras falso testimonio ¶ El noueno no dessearas la muger de tu proximo ¶ El Dezimo, no cudiciaras los bienes agenos. ¶ Estos diez mandamiē tos se encierran en dos, Amaras a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.

¶ SANCTIAGO.

Dios

DOCTRINA

DIOS ñi toquilelchi dḡù mari may. Cùla yunelleulu chi dḡú, quidu Dios ñi raquiḡeam. yú reyleñúḡ puche ñi cotú lleuâm.

Litu dḡú pilu, ñúḡ mo no ayúabimi ta Dios. ¶ Epu dḡù pilu chúca juraptalayaymi ¶ Cúladḡú pilu domingo antúmo fieſtamo cay úrcútuaymi mi vſchibiam Dios. ¶ Meli dḡú pilu mi chao ñuque cay raquiaymi. ¶ Quechu dḡú pilu laḡmchelayaymi. ¶ Cayu dḡú pilu, ḡoyde mi au layaymi. ¶ Reyle dḡù pilu, chuquilaymi. ¶ Pura dḡú pilu, adelche layaymi. ¶ Aylla dḡù pilu rucaulu chiche ampel layaymi. ¶ Mari dgú pilu, yú che ñite ampel layaymi.

¶ Machi mari epu dḡùmo tavlleulu; ñúḡ mo no ayúaybimi ta Dios, ñúḡ puche cay, ayúaymi chumḡechi ayúuqueymi.

¶ IMPERIAL.

DIOS ta ñi t̄oquilelchi dḡu marij. Cúlayuneleluchi dḡu quidu Dios ta ñi raquiḡeam. Relúe huelu may, villpuche ta ñi cúmeleam. ¶ Yune dḡu pij, vill meu no ayúabimi ta Dios. ¶ Epú dḡu pij re jurapra layaymi. ¶ Cúla dḡu pij, domingo antú meu, fieſta meu cay úrcú tuyaymi tami vſchiabiúm ta Dios. ¶ Meli dḡu pij raqui abimi tami chao ta mi ñuque cay ¶ Que chu dḡu pij, laḡm che layaymi ¶ Cayu dḡu pij cúri layaymi. ¶ Relúe dḡu pij, chuquilayaymi. ¶ Pura dḡu pij, coilla dḡu pilelpralayaymi. ¶ Aylla dḡu pij, ca che ta ñi cure culmey enmalayabimi. ¶ Ma

ri

ri dḡu pij cache tañi pen culmeyen malayabimi. ¶ Tvachi mari dḡu epu dḡumeu tavleyḡn; villmeu *no* ay*ú*abimita Dios , ay*ú*abimi cay ta vill puche chum ḡechi ay*ú*uqueimi.

LOS MANDAMIENTOS DE LA ſancta madre yglefia ſon cinco.

EL primero oyr miſſa entera los domingos y fieſtas de guardar. ¶ El ſegundo confeſſar vna vez en la quareſma, o antes ſi ha, o eſpera de auer peligro de muerte, o ſi a de comulgar. ¶ El tercero comulgar de neceſsidad por Paſqua florida. ¶ El quarto ayunar quando lo manda la ſancta madre yglefia. ¶ El quinto pagar diezmos y primicias.

¶ *SANCTIAGO.*

Iñ ñuque Sancta yglefia ñi t̄oquilelchi dḡu que chu may. ¶ Llitu dḡu pilu Domingo ant*ú* fiefta mo cay ch*ú*v miſſa allc*ú*aymi. ¶ Epu dḡu pilu. tipant*ú* moquiñe chi confeſſayaymi, cut̄anmo c*ú*nalḡelmi cõfeſſatuaymi , comulgaduamilmi cay. ¶ C*ú*la dḡu pilu, Iefu Chriſto ñi ḡeutuy*ú*mchi paſcuamo comulgayaymi. ¶ Meli dḡu pilu, iñ ñuque ſancta iglefia ñi t̄oquilelchi ayunan ant*ú* mo ayunayaymi. ¶ Quechu dḡu pilu , Diezmos primicias cayeluculliaymi.

¶ *IMPERIAL.*

TA iñ ñuque ſancta yglefia ta ñi t̄oquilelchi dḡu quechuy.

¶ Yune dḡu pij , llitu ḡen meu allc*ú*aymi te miſſa Domingo ant*ú* meu , fiefta meu cay , hue

chun

chun puayta mi allcubiel. ¶ Epu dḡu pij tipantú meu quiñechi confesayaymi; epe'lalmi confessa tuaymi cúpa comulgalmi cay. ¶ Cúla dḡu pij Iesu Christoñi moḡetuyúm, chi vútapasqua meu comulgayaymi ¶ Meli dḡu pij sancta iglesia ñi t̄o quilelchi ayunan antú meu, ayunayaymi ¶ Que chu dḡupij Diezmos primicias cay eluculliaymi

LOS SACRAMENTOS DE LA Sancta madre yglesia son siete

EL Primero Baptismo. ¶ El segundo Confirmaciõ ¶ El Tercero Penitencia. ¶ El Quarto Communion. ¶ El Quinto. Extrema uncion. ¶ El Sexto orden sacerdotal. ¶ El Septimo matrimonio.

¶ *SANCTIAGO.*

IN ñuque Sancta Yglesia ñi Sacramento yúca reyle may. ¶ Yunelleulu Baptismo ¶ Epulleulu Cõfirmacion. ¶ Cùlalleulu Penitencia ¶ Melilleu lu Comunion. ¶ Quechulleulu Extrema unction. ¶ Cayulleulu Ordẽ Sacerdotal. Reylelleulu Matrimonio.

¶ *IMPERIAL.*

TA iñ ñuque Sancta Yglesia ta ñi Sacramentos relúey ¶ Yune lelu Baptismo. ¶ Epu lelu Cõfirmacion ¶ Cùla lelu Penitencia ¶ Meli le lu Communion ¶ Quechu lelu Extrema unction. ¶ Cayu lelu Orden Sacerdotal ¶ Relúe lelu Matrimonio.

Las

LAS OBRAS DE MISERICORdia ſon catorze. Las ſiete corporales, y las ſiete eſpirituales.

¶ Las corporales ſon eſtas.

LA Primera Viſitar los enfermos: ¶ La Segunda Dar de comer al que ha hambre: ¶ La Tercera Dar de beber al q̃ ha ſed: ¶ La quarta Redemir al captiuo ¶ La quinta Veſtir al deſnudo ¶ La ſexta, Dar poſada al peregrino, ¶ La ſeptima Enterrar los muertos.

¶ Las Eſpirituales ſon eſtas.

LA primera Enſeñar al ſimple que no ſaue ¶ La ſegunda Dar conſejo al que lo ha meneſter ¶ La tercera Caſtigar al q̃ ha meneſter caſtigo ¶ La quarta Perdonar al que erro contra ti ¶ La quinta Sufrir las injurias del proximo con paciencia : ¶ La ſexta conſolar los triſtes y deſconſolados : ¶ La ſeptima rogar a Dios por los viuos y por los muertos.

¶ SANCTIAGO.

RAlcúcheam dḡu (obras de Miſericordia piqueel) mari meli huente. Reyle iñ anca ralcùam : Yú reyle iñ pllú ralcúam.

IN ANCA ralcúam mamay.

¶ 1, Cutanluchiche quintumeaymi ¶ 2, ño púluchiche yavùtulcayaymi, ¶, Ancùnmaulu chiche pútulcayaymi: ¶ 4, ùhuenḡeluchiche cúdutul aymi: ¶ 5, Tavaycoche molcayaymi ¶ 6, Yù maputu cuñubal che pentulcayaymi: ¶ 7, Laluchi puche rúḡalcayaymi.

¶ Iñ

¶ Iñ Pllü ralcuam ma may, ¶ 1, Quimnoluchiche quimel cayaymi: ¶ 2, ḡlamvalu ḡlamaymi: ¶ 3. Cüuncaval 'luchiche cüuncayaymi: ¶ 4, Eymimo huerilcaluchiche duamtuhuen malayabimi vey ta ñi huerilcan: ¶ 5, Cúun pimolmi manta duam lleuaymi: ¶ 6, Raquiduam luchiche alabduam elyabimi: ¶ 7, ḡeuluchiche, laluchi Chriſtiano puche cay vſchin dḡun mayabimi ta Dios.

¶ *IMPERIAL.*

TA iñ vürenyeúam (obras de miſericordia pi queelchi dḡú) mari meli huente relüe ta iñ vürenyeancaam; ca relüe huelu, ta iñ vüren yepllúam.

¶ T A iñ vürenyeancaam, vey tva.

¶ 1, Pentü cumea vimi cuta̅nluchiche: ¶ 2, Arōluchiche ylelyabimi. ¶ 3. Huyhuúluchiche pútul yabimi, ¶ 4. Reú ḡen chiche montulyabim, ¶ 5. Re mollyauluchiche elucúduyabimi. ¶ 6 Ca ma pu cuñúbal yauluchiche allultuyabimi. ¶ 7. Laluchiche rúḡalyabimi.

¶ Ta iñ vúrenyepllúam, vey tva. ¶ 1. Quimnolu chiche quimelyabimi. ¶ 2. ḡlam molu chiche, ḡlā yabimi. ¶ 3. t̄pun moluchiche t̄puabimi, ¶ 4. Ta mi huerileteu, abpe tami huerilcan crúſ ḡetupe piabimi. ¶ 5. Cúme duam meu taúyaymi ta mi huerilḡē. ¶ 6. Afcú duamluchiche túyulyabimi. ¶ 7. Moḡelu chiche laluchi Chriſtiano checay ufchindḡun mayabimi ta Dios.

Los

¶ *Las Virtudes Theologales ſon tres.*
Fee, Eſperança, y Caridad.

¶ *SANCTIAGO*

¶ Virtudes Theologales piqueel, c*ú*la may.
¶ 1. Diosmo m*ú*piltun Fee piqueel. ¶ 2. Diosmo *ú*gelquen, Eſperança piqueel. ¶ 3. Iñ ay*ú*n ta Dios Caridad piqueel.

¶ *IMPERIAL.*

¶ Virtudes Theologales piqueel, C*ú*lay.
¶ 1. Dios meu m*ú*piltun Fe piqueel. ¶ 2. Dios meu *ú*myen, Eſperança piqueel. ¶ 3. Dios ta iñ ay*ú*n, Caridad piqueel.

¶ *LAS VIRTUDES Cardinales ſon quatro.*
Prudencia, Iuſticia, Fortaleza, Templança.

SANCTIAGO.

¶ Virtudes Cardinales piqueel meli may. ¶ Cot*ú* g̃nen g̃en Prudencia piqueel: ¶ t̄oquin Iuſticia piqueel. ¶ Yav*ú*n Fortaleza piqueel ¶ Munan, Tẽ plança piqueel.

¶ *IMPERIAL.*

¶ Virtudes Cardinales piqueel chi dg̃u melij. ¶ C*ú*me g̃nen g̃en, Prudencia piqueel: ¶ toquin Iuſticia piqueel: ¶ Yav*ú*n Fortaleza piqueel: ¶ Munan Templança piqueel.

LOS PECCADOS Capitales ſon ſiete.
Soberuia, Auaricia, Luxuria, Yra,
Gula, Embidia, Pereza.

¶ *SANCTIAGO.*

¶ ñ*ú*g̃ huerilcan ñi hubque*ú*m, Peccados Capita-

les piqueel, reyle may. ¶ Cǘnalcaun Soberuia pi queel: ¶ R*ú* c*ú*n, Auaricia piqueel, ¶ ḡoyde miaun, Luxuria piqneel: ¶ *ú*mtu Ira piqueel: ¶ noin. Gula piqueel ¶ Maquin, Embidia piqueel may ¶ Chov*ú*n Accidia piqueel. ¶ *IMPERIAL:*
¶. Villchi huerilcan ta ñi hu*ú*ſpe*ù*m, peccados Capitales piqueel, rel*ú*ey: ¶ Yuneleluald*ú* pra*ù* muntengen. Soberuia piqueel: ¶ Epu lelu r*ú*c*ú*n tengen, Auaricia piqueel: ¶ C*ú*lalelu c*ú*rinten ḡen: Luxuria piqueel: ¶ Meli lelu, cuna ulḡepra- Yra piqueel. ¶ Quechu lelu no yvoeḡen: Gula pi queel ¶ Cayu lelu v*ú*repuenteng̃en, Embidiapiq̃el ¶ Rel*ú* elelu, chov*ú*nteng̃en Accida piqueel.

Los enemigos del alma ſo. 3. mũdo, Demonio, y Carne.

¶ *SANCTIAGO, Y LA IMPERIAL.*

¶ Iñ pll*ù* ñi pu cayñe c*ù*la may: ¶ Machi coilla mapu, mundo piqueel ¶ Alhue cayñe. Diablo piqueel: ¶ Inchiñ iñ anca, Carne piqueel.

¶ *Los. 4. Nouiſsimos.* ¶ *SANTIAGO.*

Meli dḡu chriſtiano cheyeyavalu ma cay. Iñ lan Muerte piqueel: Dioſmo iñramtugepaam juyzio piqueel. C*ú*uncaḡeque*ù*mchi ruca infiernopique el, Dios mo mḡenque iñ alablleumeam gloria piqueel. ¶ *IMPERIAL.*

¶ Melijchi dḡ*ù*, moll ta iñ duamtuyael chi puchriſtiano che: ¶ Ta iñ 'lan, Muerte piqueel:
¶ Dios meu ta iñ ramtu gepayam, juyzio piqueel: ¶ Huerapuche ta ñi cutantugey*ú*m chi ruca infierno piqueel: ¶ Moll ta ñi t*ù*yunclemeam Dios meu gloria piqueel·

LA CONFESSION GENERAL.

COffiessome a Dios todo poderoso, y a la Bienauẽturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles Sant Pedro, y Sant Pablo, y a todos los sanctos y a vos Padre que peque mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa. Por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego a la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado San Miguel Arcangel, y al Bienauenturado San Iuan Baptista, y a los sanctos Apostoles Sant Pedro y Sant Pablo, y a todos los Srnctos, y a vos Padre que rogueys por mi al señor Dios uuestro.

¶ SANCTIAGO.

Inche huerilcavoeche ñu̇g̃ pepilvoe Diosmo cõ fessapon mg̃en Virgen Sãcta Maria mo cay: Sã Miguel Arcangelmo. San Iuan Bapt[illegible]stam o cay. Apostol yu̇ca S Pedro S. Pablo eg̃u mo cay, ñu̇g̃ pu Sanctomo, Eymi mo cay Padre cu̇na hueril cahuẽche ñi duamtunmo, ñi dg̃umo, ñi mlelmo cay, ñi huerilcayu̇m. ñi huerilcayu̇m, ñi mu̇ huerilcayu̇m cay. Ma ñiblaufchindg̃upobin mg̃en Virgen Sancta Maria, San Miguel Arcangel· Sã Iuan Baptista cay Apostolyu̇ca San Pedro San Pablo eg̃u. ñu̇g̃ pu Sancto cay. Vfchi poemi cay Padre ñi ufchin dg̃un mamoam ta Dios. Amen.

¶ IMPERIAL.

INche huerilcavoe che confessaun vill pepilvoe Dios meu, moll Virgen Sancta Maria meu

cay, San Miguel Arcangelmeu, pu Apoſtoles Sã Pedro San Pablo egũ meu cay, vill pu Sanƈto meu, eymi meu cay Padre. Aldú hueri cauyen, ta ñi duamtun meu, ta ñi dgũ meu, ta ñi vemel meu cay, Ta ñi huerilcayúm, Ta ñi huerilcayùm Tañi aldù vùta huerilcayùm cay. Veyñibla ufchi bin moll Virgen Sanƈta Maria, San Miguel Arcangel, San Iuan Baptiſta, pu Apoſtoles San Pedro San Pablo egũ cay. Villchi pu Sanƈto, eymi cay ta Padre, inche ta ñi ufchidgũnmamoam ta iñ Señor Dios. Amen.

¶ Fin de la Doƈtrina Chriſtiana.

¶ *CATHECISMO BREVE para los rudos y ocupados.*

1. ¶ *P. Dezidme ay Dios? R. Si padre Dios ay.*

2 ¶ *P. Quantos Dioſes ay? R. Vno ſolo no mas,*

3 ¶ *P. Donde eſta eſſe Dios? R. En el cielo y en la tierra, y en todo lugar.*

4 ¶ *P. Quien es Dios? R. Es el Padre, y el Hijo, y el Eſpiritu Sanƈto, que ſon tres perſonas, y vn ſolo Dios.*

5 ¶ *P. Como ſon tres perſonas y no mas que vn ſolo Dios? R. Porque de eſtas tres perſonas el Padre no es el Hijo ni el Eſpiritu Sanƈto, y el Hijo no es el Padre ni el Eſpirtiu Sanƈto, y el Eſpiritu Sanƈto no es el Padre ni el Hijo, pero todas tres perſonas tienen vn miſmo ſer y aſsi no ſon mas de vn ſolo Dios.*

6 ¶ *P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Ra yo no ſon Dios? R. Nada de eſſo es Dios, mas ſon hechuras de Dios, que hizo el cielo y la tierra, y todo lo que ay en ella para el bien del hombre.*

7 ¶ *P. Qual es el bien del hombre? R. Conocer a Dios, y alcançar ſu gracia y amiſtad, y gozar del deſpues deſta vida en el cielo.*

8 ¶ *P. Pues ay otra vida deſpues deſta para los hombres? R. Si ay, porque las animas de los hõbres no mueren con los cuerpos como las beſtiai. mas ſon inmortales que nunca ſe acaban.*

9 ¶ *P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en eſta vida, y deſpues della la vida eterna del cielo? R. Creyendo en Ieſu Chriſto, y guardando ſu ley.*

10 ¶ *Quien es Ieſu Chriſto? R. Es Dios y hombre verdadero, que ſiendo hijo de Dios como lo es, ſe hizo hombre en el vientre de la Virgen Sancta Maria, y nacio quedando ella virgen, y murio en la Cruz por librar a los hombres del peccado.*

11 ¶ *P. Pues como murio ſi era Dios? R. Murio en quanto hombre, y luego al tercero dia reſu cito y deſpues ſubio a los cielos y viue y reyna pa ra ſiempre ſin fin.*

12 ¶ *P. Dime aora pues murio Ieſu Chriſto por to dos, ſaluanſe todos los hombres? R. Los que no creen en Ieſu Chriſto, y los que aunque tienẽ fee, no tienen obras, ni guardan ſu ley, no ſe ſaluan, mas ſerã cõdenados a penas eternas dl Infierno.*

[illegible]

10 ¶ [illegible]

[illegible]

[illegible]

11 ¶ P. Y [illegible] se salvan? [illegible] si permanecen en cumplir [illegible] Dios y de la [illegible] sobre todas las cosas y a su proximo [illegible] mo.

SANCTIAGO.

1 ¶ P. [illegible] gey cam Dios? R, Ca padre gelu may Dios.

2 ¶ P, [illegible] cam Dios? R, Quiñed que ve.

3 ¶ P, [illegible] cam vechi Dios? R, Huenumo tuemo

tuemo, chem quepumocay.
4 ¶ P, Yney cam Dios? R. Dios chao, Dios Votm cay, Dios Efpiritu Sancto cay, ñi cǘla perfona g̃enmo, quiñed q̃ Dios geyg̃nve.
5 ¶ P, Chumg̃elu ñi cǘla perfonas g̃eǘm, quiñe Dios que geygn? R, Machi cǘla perfouas mo, Chaomay votm̃ no Efpiritu Sancto no cay. Votm cay Chao no, Efpiritu Sancto no quepu. Efpiritu Sancto Chau no cay, Vo tm no puepu; huelu quiñedque ñi g̃en eg̃n, veymo quiñedque Dios g̃eygñque.
6 ¶ P, Antǜ cǘyem, huag̃len, uǘnelvoe, arǜmco Dios no Cam? R, DIOS no may huelu Dios ñi elel, quidu Dios huenu tue cay elbi lu mapu yǘcamo g̃eluchi cay, ñǘg̃ puche ñi cotulleuam.
7 ¶ P, Chem cam che ñi cotǘ g̃en? R, Dios quimin vituncay ñi gracia ñi ayǘncayve, ma chi g̃eun ñi deumo pebiǘm Dios iñ alabam huenumo.
8 ¶ P, Machi g̃eun able, yǘg̃ealu cam iñ g̃eun? R, Gealumay, puche ñi pllǜ yǘca, hueque mg̃echi laquenolu, ñi anca laqueyǜm, lavalnolu huelu, abvalnolu.
9 ¶ P, Chumg̃elu cam puche DIOS ñi gracia machi geun n mo vituquelu; deuma ñi layǘm cay huenumo mg̃en geumequelu? R, Iefu Chriftomo mupiltuyǘm, ñi t̄oquilelchi dg̃u t̄ancuyǜm cay.

10 ¶ P, Yneycam IeſuChriſto? R. IeſuChriſto may mǘpin Dios, mǘpin che cay, Dios ñi votm ñi ḡenmo Virgen Sancta Maria ñi pǜ tamo cheḡelcauhuyelu veymo geuyelu cay ñi ñuque ñi mḡen virgen lleupom, Cruzmo cay lauyelu huerilcanmo iñ molcayaeteu.

11 ¶ P, Mǘpin Dios ḡelu, chumḡelu lauyelu? R, ñi cheḡen modque lauyelu, ñi layǜm cǜ lan antǘmo ḡeutuuyelu, huenumo prauyelu cay, veymo mḡenque ḡeuquelu ḡeualu cay.

12 ¶ P. Pien IeſuChriſto ñi layǘm ñǜḡ puche ñibla, ñǜg cam ta huenumo cuay ḡn? R. IeſuChriſto mo mǘpiltuquenoluchiche, mǘpiltuyǘm quepu, tancǜquenolu ñi t̄oquilel chi dḡu, huenu mo cunoalu huelu alhue ñi ruca mo cualu, mḡenque cǘuncaḡeamve.

13 ¶ P, IeſuChriſto mo mǜpiltuqueluchiche ñi t̄oquilelchi dgu tancǘ quelu cay, huenumo cam prayalu? R, Emay, ñi anca eḡu que ye pllǘegu mḡenque alab lleumealu, veymo ñǘḡ mapu able, IeſuChriſto ñug puche ramtupayalu, ñi rantugeam eḡn laluchipu che ḡeututualuḡn.

14 ¶ P. Pien ḡey cam d̄u huerilcavoe che ñi ḡuyuntuḡenoam alhue ñi rucamo? R, Bap tizaḡenolu baptizavalupe, ñi baptizaḡeyǘn Dios ñi votm ḡetualu ſancta yglesia ñi coñi cay.

15 ¶ P.

15 ¶ P, Chem cam ſanƈta Yglesia piquebimi? R. ñug̃ Chriſtiano puche Dios ñi dg̃u mǘpil tuquelu, veyeg̃n ta ñi yunẽ apo IeſuChriſto may, ta ñi ynan apo cay g̃ey ta Sanƈto Padre Papa Roma piqueel chi mapu mo mlleulu, quidu IeſuXp̃o ñi elue ñǘg̃ tuemapu meu.

16 ¶ P. Baptizael chiche ni huerilcatuyǘm chem camta mltualu ñi cunoam alhue ñi ru camo? R, Raqui duamtunmo, cotǘ confeſſayalu ñi huerilcan miſſa Patirumo.

17 ¶ P. ñǘg̃ ma tancǘyǘm che , huenumo cam cualugñ? R, Cualugñ may tancǘlleuleg̃n Dios ñi t̄oquilelchi dg̃u , ſanƈta yglesia ñi t̄o quilelchi dg̃u cay, ñǘg̃ ma tancǘalu , ñǘg̃mo noayǘle Dios , ñǘg̃ che ayǘle cay , chumg̃e-chi quidu ayǜuquelu.

IMPERIAL.

1 ¶ P. Pien g̃ey cam Dios? R, Emay Padre g̃ey mayta Dios.

2 ¶ P. Mivǘy cam ta Dios? R. Quiñe mten..

3 ¶ P, Veychi Dios cheu cam ta mley? R. Hue nu meu, tue mapumeu, villchi mapumeu ru me cay.

4 ¶ P, Yney camta Dios? R, Chau, Votm cay Eſpiritu Sanƈto cay, cǘla perſona g̃eyǘm qui ñe Dios mten.

5 ¶ P. Chumg̃echi cam ñi cǘla perſona g̃eyǘm quiñe ǘcayta Dios? R, tvachi cǘla perſona meu Chau Votm no, Eſpiritu Sãƈto no cay

Votm

Votm Chau no Eſpiritu Sancto no cay. Eſpiritu Sancto Chao no, Votm no cay, tvachi cúla perſona ta ñi ḡen eḡn, quiñe ücay, vey ñibla quiñe úcay ta Dios.

6 ¶ P. Antú cúyem huaglen huúnelove, arùmco Pillan Dios cam ve? R. Dios no may, hue lu Dios ta ñi vemel, quidu Dios huenu mapu, tuem apu cayta elbilu, villma pumeu ḡelu chi chem rume cay, puche ta ñi cúmeleã.

7 ¶ P. Chem cam ta che ta ñi cúmen? R, Ta ñi quimbin ta ayúbin cay ta Dios, ta ñi vitubin cay vey ta ñi gracia: able cay vachi lihue ta cheta ñi tüyun ta ñi pebium meu ta Dios,

8 ¶ P, Able vachi lihue ḡey cam ta ca moḡẽ? R. ḡey may. Puche ta ñi pllú hina la clolay ta ñi anca eḡu, chu mḡechi laquey ta pu hue que. Che ñi pllù may laquelay, pepi abquelay cay.

9 ¶ P. Chumḡechi cam ta puche viabi Dios ta ñi gracia tvachi lihue meu; ca lihue meu cay chumḡechi moll moḡeay ta huenumo? R. ñi múpitubiúm Ieſu Chriſto, ñi elcãmabiúm cay ta ñi toquilelchi dḡu.

10 ¶ P. Yneycam Ieſu Chriſto? R. Ieſu Chriſto may múpin Dios, múpin che cay tam Dios ñi votm ḡen meu, Virgen Sancta Maria ñi pue meu, che ḡelhuyelu, veymeu ḡeuyey cay: Virgen Sancta Maria ta ñi moll pehuẽtunoyúm, vachi Señõr Ieſu Chriſto Cruz

meu

meu lauyey ñi montulabiüm ta puche hue
rilcan meu.

11 ¶ P, Dios ḡeyüm, chumḡechi cam ta lauyey IesuChristo? R. Re ta ñi che ḡen meu ta lauyey veymeu cülan antü meu moḡetui, hue nu meu pratuuyey, ablayay cay ta ñi moḡē, ta ñi ḡen huenu mapu geyüm.

12 ¶ P, Pien Deuma lalley ta IesuChristo vill puche ñibla, vill cam ta prayay ta huenumeu? R, IesuChristo meu müpiltuquenoluchiche, mupiltulu rume cay elcanole. IesuChristo ta ñi toquilelchi dḡu huenu meu pra layay, huelu alhue ta ñi qtaltupeümchi ruca meu conemḡeay, moll ta ñi cuñübalca ḡeam.

13 ¶ P, IesuChristo meu mupiltu queluchiche elcaque bilu cay ta ñi toquilelchi dḡu, vill cā ta prayay ta huenumo? R, Emay vey meu ta ñi pllü ta ñi anca eḡu moll cümelcageay ḡn, vey ñibla señor IesuChristo ablechi mapu ramtupayay chumḡeuyey chey villchi che ta ñi moḡen, vey ñibla cay moḡetuay villchi laluchiche.

14 ¶ P. Pien may ta hueraqueche ta huerilcauyelu, mollcutantulḡepe alhue ñi rucameu ta nipiḡe noam, chumay; ḡelaycam tañi vem yael ta ñi veymḡenoam? R. Baptizaḡenolu chiche babtizaḡepe, vemḡelemay, Dios ta ñi votm ḡetuay, sācta yglesia ta ñi pñeñ cay.

15 ¶ P,

15 ¶ P. Chem cam ta Sancta yg̃lesia pig̃ey?R, Villchi christiano che Dios ñi dg̃u mü̆piltuquelu ta ñi tavclen, vey eg̃n ta ñi yunen apo Iesu Christo may, ta ñi ynan apo cay g̃eyta sancto Padre, (Papa pig̃elu) Roma piqueel chi mapu meu mlelu, quidu Iesu Christto ta ñi apolel ta vill tue mapu meu.

16 ¶ P. Deuma Baptizageluchiche, huerilcatule chumay cam cutantulg̃epe alhue ni ru cameu ñi pig̃enoam? R. Missa queluchi Pa .tiru meu afquiduamquechi confessape vill ta ñi hueril can, huericahuelayan ta ñi pin meu taquiñe duam meu.

17 ¶ P, Vill vembile tvachi dg̃u, pemeabi cam ta Dios? R, Emay, moll elcanmabile Dios ta ñi toquilelchi dg̃u cay; Sancta iglesia, ñi toquilelchichi dg̃ucay. Vill tvachi dg̃u epu meu tableyg̃n, Dios ta iñ no ayü̆ae; villche cay ta iñ ayü̆ae, chumg̃echi ayü̆uqueyñ.

¶ ACTO DE CONTRICION.

INchiñ iñ apo Iesu Christo mü̆pin Dios mü̆pin che cay, inche cuñü̆bal huerilcavoe che aldü̆huerilcauyen, ü̆llculcauyeymi ñi lacü̆tunmo, ñi g̃oydeg̃enmo cay cutani ñi duam aldü̆ abquiduamin. Vü̆renyeen talcü̆en Señor: duantuhuenmaquieli ta ñi huerilcan, huerilcahuelayan confessayabincay vill ñi huerilcan Patirumo, veman cay ta vemg̃e ta ñi piaeteu Patiru, Mi cruz ñiblay, mi lan ñiblay eluen mi gracia ñi huerilcanoam

noam. Sancta Maria Virgen Dios ñi ñuque ñuqueyeeymi dḡun maen Dios ta ñi mḡenque vfchiabiúm ñi prayam huenumo moll ta ñi alabmeam. Amen.

COPLAS PARA CANTAR DESpues de la doctrina, A. N. S. Ieſu Xp̄o.

¶ Ieſus pellebichi
Pij ra ñi duam
Ieſus pellebichi
Veula ñi layam.

¶ Chem ñivlay peabun
Antúlúmlúmquelu
Chemo quintu abun
Cùyem púri lelu
Yodbimi IESVS
Ta mi peḡeam
Ieſus pellebichi. &c.

¶ Antú tipaqueyúm
Ynaqueeyeu pun
Ablu ñi alelqueyúm
Tipayúm Yepun
Ieſus tipapuimi
mi alen abnoam.
Ieſus pellebichi. &.

¶ Caqueche pebipe
Arúmco yunelvoe
Pal ḡau quintubipe
Ieſus may vill elvoe
duamtuabin
Yod ñi alabam
Ieſus pellibiche. &c.

¶ Huaḡlen veycùḡelu
Raqui valponolu
Veycú alel aquelu,
Nútamtu valnolu
Ieſus mi alequen
Iñ alelḡeam
Ieſus pellibichi. &c.

¶ Hualem llecúpayúm
úñúm alabquelu,
Rayúm ñi tipayùm
Veycú numuquelu
Mú hualem mù rayùm
Eymi Ieſus (pam)

A nueſ

A NVESTRA SENORA PARA despedirse en acabando la doctrina.

¶ Virgen Sancta Dios ñi ñuque
Mari mari vfchiaeymi
Ralcúmoiñ
Quintumoiñ
Dios ta dḡunma moiñ.

¶ Inchiñ cunúbalḡequeyñ
Ta mi coñiyemoiñ
Allcú moiñ
pñeñyeymn pimoiñ

¶ Dios chao may ta raquieymu
Aldú ta mi cotú ḡeyúm
Dios votm ñuqueyeeymu
Eymi ta mi pñeñ ḡeyúm
Sancto spiritu opuleymu
Gracia, mi pichilcauḡey úm
Inchiñ ta iñ ñuque ḡeymi
Vúrenyemoiñ Señora
Aldúy ta iñ ḡolliquen
Aldúy cay ta in ḡoide ḡen
Dios ta dḡunmamoiñ
ḡehuedquile in huerilcan
Gracia vitun mamoiñ
Eymi eḡu iñ alabam
Dios eḡu ta cuyñca
Alabquechi tipaiñca
Sancta Maria ḡepe
ta in pu pllú eḡu Amen.

DE

¶ *DE LOS MANDAMIENTOS*

¶ Dios (Peñi) *n*o ay*ù*abimi
Pillan, chem rume cay raquiquibilmi
Dios quidu raquiabimi
ñi *ú*j jurapraquilmi,
Cruz cayta juraquey*ù*m coyllaquiilmi.

¶ Domingo raquibi*ù*m
Vill fieſta ant*ú* cay *ú*rc*ú*tuaymi
Ch*ú*v Miſſa alc*ú*bi*ú*m
Mi duam mo g̅emayaymi
Abpe ñi huerilcan, ab pe piaymi

¶ Mi chao mi ñuque g̅ey*ú*m
Quiñe mi duammo ta raquibig̅e
M*ú* che cay; m*ú* cay temy*ú*m
Vill cot*ú* ay*ú*big̅e
Cot*ú* tami pieteu tanc*ú*big̅e.

¶ Lag̅m che duam quilmi
Ellalchequilmi cayta Dios pieymu
Peñi lac*ù*tuquilmi
Vey cayta t̄oquileymu
Ca*g̅*en maquilmi cay ta ñ*ú*muleymu

¶ Veymo g̅oideyauquilmi
Pij ta dios, ñi por, ñi yehuen*g̅*ey*ù*n
Chem cayta chuquiquilmi
Cache *n*i te ñig̅ey*ú*m
Chuquig̅equili cayta mipiquey*ù*m

¶ Coyllanmo adelcheqnilmi
Cache ta ñi cure ampel layaymi
ñi ag̅e quintuquilmi:

Vey

Veymgechi montuaymi
Huera damentunmo nogelayaymi.
¶ Cache ñi te pebilmi
Chuquibubilichi ta pilayaymi
Vill ya may tancübilmi
Dios huenumo peaymi
mĝenque mi pebiüm alabaymi.

DE LA CONFESSION.

¶ Dios ta peme duamalu
Quidu ñi huerilcaüm
Aldü raquiduamalu,
Huerilcaquili piüm
¶ Patirumo Dios mĝeüm
Vill ñi huerilcan pialu
Chem cayta llcanoqueüm
entun huerilca ĝealu
¶ ñi ancamo cutanquelu
Ampincamañ quintuqueüm
Ampinmaen pivalquelu
Moĝetuan ñi piqueüm
¶ Veymĝechi huerilcauyelu
pllümo ta cutanüm
Quintuanpiñpllüquelu
Ampiĝellechi ñi piüm.

LAVS DEO ET B. VIRGINI
MARIÆ AMEN.
(✠)

CONFESSIONARIO

BREVE EN LA

LENGVA DEL REYNO DE Chile. Compueſto por el Padre Luys de Valdiuia de la compañia de IESVS. En la Prouincia del Piru.

PROVECHOSO, PARA CONfeſſar los Indios de Chile, y otras perſonas.



CON LICENCIA.
En Lima por Franciſco del Canto.
Año M. DC. VI.

SVMA DEL PRIVILEGIO.

TIENE el Padre Luys de Valdiuia priuilegio de ſu Mageſtad, para q̃ otro ninguno ſino el, o quien ſu poder ouiere, pueda imprimir eſte Arte, Cathecifmo, Bocabulario, y Confeſſonario de la lengua de Chile, ſo las penas contenidas en el dicho preuilegio: ſu data en Lima a veynte y ſeys de Agoſto de 1606. Años.

CONFESSIONARIO.

ANTES DE LA CONFESSION.

1. MOḡelcayaeymu Dios (Peñi) confeſſaduam puymi cam.
2 ¶ Chriſtiano eymi? Baptizalḡeymi?
3. ¶ Yney cam Baptizaluyeeymu? Cheu? Chumḡechi?
4 ¶ Quimimi cam Doctrina Chriſtiana?
5 ¶ Inchiñ iñ Chao. Vfchipoeimi Maria. Múpiltun Dios Chao mo. Pien?

1 DIOS te guarde, quieres te confeſſar?
2 ¶ Eres Chriſtiano Baptizado?
3 ¶ Quien te Baptizo? donde, y como?
4 ¶ Sabes la doctrina chriſtiana?
5 ¶ Di el Padre nueſtro, y el Aue Maria, y el Cre en Dios Padre,

DEſpues q̃ lo aya dicho preg̃utele los miſterios principales de nueſtra Fee. Quien es Dios. Y donde eſta. Quien es Ieſu Chriſto. Que ſe haze de las almas deſpues deſta vida. Y ſi no tuuiere noticia inſtruya le ante todas coſas en lo neceſſario de nueſtra Fee catholica. Y ſi por ſus preg̃utas pareciere q̃ eſta ſuficiẽtemente inſtructo paſſe adelante con la confeſsion: mas en articulo de neceſsidad, quãdo ay poco tiempo, deue inſtruyrle breuemente en lo ſubſtancial de nueſtra Fee, y luego

 2 *confe*

cofessarle. Y lo primero diga la confession general, y luego le pregunte.

6 ¶ Chunten mauyeymi g̃a mi confessauyen? Yneyeg̃u?

7 ¶ Mi huerilcan, quiñe epu cam elcātupobimi mi confessapobom?

8 ¶ Cotù duamtug̃e. Mùpien cay?

9 ¶ Mivù tipantu calluy ga mi elcantuhuerilcayùm.

10 ¶ Allcùen (votm Ema) mg̃enchi vamg̃echi confessaquebuymi, ovùllhuerilcaqueùm llcanmo, yehuenmo, machi confessionyùca raquivalnobulug̃n, dulle vey egnmo, ńohuerilcaquebuimi. Veyñibla ñùmulen ado vill ta mi huerilcan, quiñequepu elcantunmaquieli

11 ¶ Mi huerilcanmo, vachi penitencia vemg̃e, g̃a mi pieteu Patiru, deumapobimi cam?

12 ¶ Ado cay mi confessayam, ñùg̃ mi huerilcan cotù duamtpuùimi?

6 ¶ *Que tanto ha que te confessaste? y con quien?*

7 ¶ *Has callado o escondido algun peccado confessandote?*

8 ¶ *Miralo bien y dime la verdad.* (Si dixere que si)

9 ¶ *Que tantos años ha que escondiste tus peccados.*

10 ¶ *Mira hijo mio que todas las confessiones que has hecho escondiendo algun peccado, por verguença o por temor no han valido nada, antes has caydo en otro peccado grande. Por esso agara pues dimelos todos sin esconder ninguno.*

11 ¶

11 ¶ (Si dixere que no). *Cumpliste la penitencia q̃ te dio el Padre por tus peccados?*

12 ¶ *Agora para confessarte has pensado bien tus peccados.*

13 ¶ G̅ehuedquilepe ta ñi huerilcan ñi pllǘmo, ti pape, crǘf g̅etupe, piabueneu Dios, pij cam ta mi duam?

14 ¶ Vill mi huerilcan ñivla, mǜpin afqui duamimi cam? huerilcahuenoanche ta mi pinmo.

15 ¶ G̅epoñyebimi cam domo? (*y si fuere muger*) gepoñyeeymu cam huentu. gedquey cam dg̅u ta mu huerilcalcahuateu?

16 ¶ ǜychan g̅eymi? cam g̅elaymi. Yney va cureye abimi pieymu? Cheu, Chumg̅echi?

17 ¶ Chem mo cǘdaucaqueymi, g̅ey cam ta mi cǘ daucamañ g̅en, ta mi mog̅eam?

11 ¶ *Vienes con desseo de salir de peccado y ser perdonado.*

14 ¶ *Traes dolor verdadero de tus peccados, y proposito de no boluer mas a ellos?*

15 ¶ *Estas amancebado? O tienes alguna ocasion de estar en peccado?*

16 ¶ *Eres soltero? O casado? Quien te caso? Donde? Y como?*

17 ¶ *Que officio tienes? Y de que viues?*

EXORTACION ANTES DE la confessión.

LLitu confessalmi ula, allcǜen (Votm ema) va quimaymi, Villpu Christiano Baptizag̅elu, hue

rilcatuyúm deu ta ñi baptizag̃euyenmo , vill ta ñi huerilcan confeſſapaquelu Miſſa Patirumo , ñi entuhuerilg̃eam alhue ñi rucamo ta ñi pteg̃eabunmo ñi montuam eg̃n , ñi huerilcanyeúm ta ñi dg̃un mo eg̃n ta ñi duamtunmo eg̃n , ta ñi mlboel eg̃n cay. Ma quidu Ieſu Chriſto ta ñi piel may. Vey ta elubi ta Patirumo ñi pepi entuhuerilam raquiduam mo huerilcahuenoanche, penitencia veman ta piquelu chiche confeſſapaqueyùm.

EXORTACION ANTES DE la Confeſsion,

OYEME hijo antes que comiences. Sabe que todos los Christianos, para librarſe de los peccados, q̃ deſpues del Baptiſmo han cometido, y de la pena del Infierno que por ellos merecẽ, ſe cõfieſſan al Sacerdote, que eſta en lugar de Dios, manifeſtãdole todos ſus peccados, que han hecho por obra, o por palabra, o por penſamiẽto: porque aſsi lo ordeno nueſtro Señor Ieſu Chreſto, dando poder al Sacerdote para que les abſuelua y perdone de parte de Dios todos los peccados de que ſe acuſan, tenien do arrepentimiento dellos, y propoſito de enmendarſe y hazer penitencia.

¶ Veyñibla (votm ema) ñùmulen villta mi huerilcan vamg̃echi entuúllculyabimi Dios, eymimo ùll cupobulu, duantuhuenmalaaeymu ta mi huerilcan crúfgetupe pialụ. Mi duammo cay vey pig̃e. Chemo cam ta inche úllculbin ta ñi Dios , quidu ta ñi chelcaeteu montuhuerilpaeteu cay, tancúlabin cay veyta ñi toquilelchi dg̃u; A Dios ema ralcùnmaen

que-

quellueloen huerilcahuenoanche. Vemgechi raqui duamilmi mi huerilcanmo, vill cay nὐtamtũmaeli mὐpin montuuaymi. Quiñe huerilcan rume may el cantũmaeli, vachi confeſsion raquivalnoalu, dùlle yὐ hue yod vὐca huerilcan vemaymi (g̃a pilleymi) Vill ñὐmulen, llcaquilmi yehuequilmi, aldὐye-hueng̃ele rume ta mi huerilcan confeſſanmaeli, Dios duamtuhuenmalayaeymu. Inche cay lali ula yneymo quepu nὐtamtulayabin ta mi huerilcan lag̃m aeymi, nὐtamtunoeli, pig̃ebuli rὐme yneymo quepu nὐtantulaabubin tami huerilcan. Veymo cay eymi eg̃u, mi huerilcã mo ὐllculayan, vey ñivla cay tpὐlayaeymi, dulle aldὐ ayὐaeymi, Dios ta ñi dgu mo cay entunmayaeymi ta mi huerilcan, crὐfg̃etu pepiaeymi, upeabin cay vill ta ñi piuyeabin, Deu confeſſalmi inchemo ragi labquenmo huerquentu-bin ta ñi huerilcan, quimgehuelayay; pipe ta mi du-am. Confeſsion mo ta mn allcὐqueelchi huerilcan yneymo quepu nὐtantu quilmn, inchin iñ Patiru-g̃en ta pieiñmo Dios. Nὐtamtububilijñ may mg̃en que alhue ñi rucamo pteg̃eabuiñ able ta iñgeun. Va chi ta iñ g̃eun mocay aldὐllcãg̃eyta iñ cutantulgea bun, chem rume ta iñ quimel chi dgu confeſsionmo nὐtamtububiliñ. Veyń blay quidu Diosmo mgelu vachi Patirumo vill ta ñi huerilcan nὐtantuabin pi aymi.

¶ *Por eſſo hijo mio confieſſa todos tus peccados, para que Dios te perdone, que eſta enojado contigo por ellos, y di de coraçon: Porque ofendi a mi Dios, y quebrante ſus*

mandamientos enojando al que me crio y redimio? Yó me enmendare Dios mio con tu ayuda. Y si tu assi te dueles de tus peccados y los manifiestas todos, seras saluo, y si escondes alguno no te valdra nada la confession, antes hazes de nueuo otro mayor peccado, por esso di los todos, y no temas ni ayas verguença, que por muy feos que sean te los perdonará Dios, y yo no los dire a nadie aunque me maten, ni me enojare, ni te castigare. antes te querre mucho, y de parte de Dios te absoluere y perdonare tus peccados, y oluidare todo lo que me vuieres dicho, como si lo hechases en medio de la mar. Porq̃ nuestro Dios manda, que los padres no descubramos ningun peccado que se nos dize en confession. Y si lo dixessemos yriamos al Infierno para siempre, y aun aca seriamos castigados con terribles penas, si descubriessemos cosa alguna de lo que sabemos en confession. Haz pues cuenta que hablas aqui con el mismo Dios, y assi descubre todo tu coraçon.

PRIMER MANDAMIETO.

1 ¶ Pillan, antú, leuvúyúca, mahuydayúca, mog̃ellechi ta mi pin meu, mi ufchiabiúm újtupobimi?

2 ¶ Pillan ta mi ufchipobiúm cahuintunmo, mi anca mo entumollvúinubuy mi cam? Chem quepu vamg̃elu mlpuymi? Chem? Chumg̃echi?

3 P Mauúnoyúm, g̃eyta calcu che ta g̃en co, mauúlmayaeneu, tuam ta ñi cog̃i, pibuita mi duam, veymo quintuvalpobimi, culliaeymi ta mi pivalbiúm.

4 ¶ Mi

4 ¶ Mi cutanyům, ampinmaen pibimi cam calcuche? Chumeymu?

5 ¶ Chem camta vemḡe mi moḡetuam ta pieymu?

6 ¶ Hua, pǔlcu, chem rume cay yna pu La elbimi, ypayay pǔtupayay ta La mi pinmo?

7 ¶ Veychi pu La rḡalḡebulu yglesiamo enturḡal clobimi cam, yna tami rucameu rḡaltuabiñ, ta ñi purumache mḡealu ta mi piům?

8 ¶ Mi pebiům loyca, meru caque ůñům, ta huel deetu chi loyca, chi meru huera peuma gean ta pibuimi cam?

9 ¶ Mi ůldeuma mupiltubimi cam? Yůche ta ñi ůl deuma nůtantuen pibimi?

10 ¶ Můpin chemay, coillanchemay ta Dios ñi dḡu ta iñquimeleteu Patiru, vdañmo cai coyllangelu quidu pibuymi? Cam yů che vey pibimi?

11 ¶ Raquivalnolu Dios, ta Sancta Maria, pu sancto cay, chem rumecay vamḡelu, cǔunḡelu pibimi cam?

12 ¶ Imagen yůca yglesia yůca, Dios ta ñi toquilelchi dḡů cayta raqui valnolu pibimi?

PRIMERO MANDAMIENTO.

1 ¶ As nombrado para reuerenciarle al Pillan, al Sol Rios o cerros pidiendoles vida?

2 ¶ As te sacado sangre de tu cuerpo en las borracheras nombrãdo al Pillã? has hecho otra cosa destas? que cosas de que manera?

3 ¶ Quando no llueue has creydo que ay Indio hechizero que es el señor de las aguas que haze llouer?

Embiastele a buscar y ofrecerle paga para que te hiziesse llouer para coger tu comida?

4 ¶ *Has te curado con algun Hechizero? Has lo llamado, o hecho llamar para tus necessidades?*

5 ¶ *Que te mando que hiziesses? Y que heziste?*

6 ¶ *Has ofrecido a los muertos algun mayz o chicha pẽsando que vienen a comer y beuer?*

7 ¶ *Has desenterrado y hurtado de la Yglesia algun difunto para enterrallo junto a tu casa como tus antepassados lo hazian?*

8 ¶ *Quando viste al pajaro Loyca, o Meru, o otros que te passan por la mano yzquierda creyste que te auia de venir algun mal?*

9 ¶ *Has creydo en tus sueños, o pedido a otros que te cuenten los suyos y creydolos?*

10 ¶ *Has dudado en las cosas de la Fee? o negadolas, diziendo que no son verdad, tu a solas, o dixistelo a otro?*

11 ¶ *Has dicho mal de Dios o de nuestra Señora, o de los Sanctos, y murmurado dellos?*

12 ¶ *Has dicho mal de las Imagenes y Iglesias, y de la ley de los Christianos?*

SEGVNDO MANDAMIENTO.

1 ¶ Iura puimi cam? Dios ñivlay cruz ñivla, ñi chaomo rume, quidu lihuemo rume ta mi pinmoem? coillanmo? cam múpinmo. Petu jurapo buimi? Coilla jurapouche pibui ta mi duam?

2 ¶ Mú-

2 ¶ Mùpin chemay coillanchemay vachi dḡu, piùm ta mi duam; múquimlu mḡelu, va mupin ḡey juramento mo pibuimi?

3 ¶ Coillatulbimi caqueche juramento n o?

4 ¶ Laḡm abin rḡúlúabin, taútuabin juramento mo pibuimi mi úllcunmo? vamḡechi juralcapo bimi cache?

5 ¶ Teſtigo ḡeam ta mi mtùmḡeyúm juſticia plle, coilla jurapuimicam?

6 ¶ Va ta mi coilla jurāmo huerilbimi cam yú che mi údebiúm ñi cúunca ḡeamve?

7 ¶ Ynei cam veychiche? Chumḡebui ta mi hueril-bielcay?

8 ¶ Layabun inche, alhuemo yemollelchi, mi mù piltunmaḡeam ta mi coilla dḡu, pibuimi cam?

9 ¶ Dios mo Sancta Maria mo, va ta eluaeymi va ta mlmayaeimi pibimi cam? vey deumapobi-mi cam? chem chi dḡucamve.

SEGVNDO MANDAMIENTO.

1 ¶ *Has jurado el nombre de Dios, o la cruz, o por vi da de mi padre, o por vida mia, con verdad o con mentira ſabiendo que mentias y que jurauas?*

2 ¶ *Eſtando en duda que uo ſabias ſi era verdad o mẽ tira juraſte ſer verdad como ſi lo ſupieras d̄ cierto?*

3 ¶ *Has engañado a alguno jurando fingidamente?*

4 *Has jurado de matar o herir a otro o vengarte eſtan-do enojado, o hecho que otro jure de eſſa manera?*

5 ¶ *Siendo llamado de la juſticia para teſtigo, has jura*

do con mentira ante el juez.

6 ¶ *En esse juramenoo agrauiaste alguna persona por odio que le tenias para que le viniesse mal?*

7 ¶ *Que persona era y que daño le heziste?*

8 ¶ *Has te hechado maldiciones para que te crean la mentira que dezias?*

9 ¶ *Has prometido algo a Dios o a Nuestra Señora? Cumplistelo? Que fue tu promessa?*

TERCERO MANDAMIENTO.

1 ¶ Mḡen Domingo, fiesta antúmo cay missa ñi lli tuḡenmo huechun cútu allcú puimi cam? Vdañ mita cam calli ú calpobimi? Chemnivla?

2 ¶ Mi allcupeúm veymeu mlebui ta mi duam? cam ca plemeu? calli mi duamtupraqueyúm?

3 ¶ Missamemn pibimi cam ta mi pu votm ta mi rucatuche cay ñúḡ domingo fiestamo cay?

4 ¶ Cúdacapuimi cam domingo mo, lmn fiesta antú mo cay? Vey mo cú daulcapobimi cam yúpuche? Chemchi cúdan? Chemñivlay?

¶ Viernesmo, sabado mo, vigiliayúcamo, tempo rasyúcamo veimo cay Quaresma mo ilolbimi cam? Chemo?

6 ¶ Quaresma viernes antúyucamo, sabado sancto mo cay, veimo vigilia de Nauidad piqueelchi antú ayunapuimi cam? Vill tvachi antúyucamo ayunaḡe ta piḡeymi. Chemo ayunalaimi?

7 ¶ Casara duam luchiche ñi mtúmmageyúm; ḡey chemay ta ñi pepicasaranoam, ta Patiru ñi ram

tuque

tuqueyúm, quimpobuimi cam ta ñi gen ta dgu ñipepi caſara noam egu, veimo elcantupobimi? Chemchi dgu camve? Deuma caſaranye go cã?
8 ¶ Huera duammo amomaripaimi cam? ñulquei mi cam mi amomaripanoam? Chemñivlai?
9 ¶ Mi pllùmo, mi ancamo cay ta mi duamyebiùm mtùmlabimi cam Dios? quellucloen Dios ema pilabimi?

TERCERO MANDAMIENTO.

1 ¶ Has oydo Miſſa entera los Domingos y fieſtas de guardar? Quãtas vezes faltaſte de miſſa y porque?
2 ¶ Has eſtado en la miſſa con atencion?
3 ¶ Has hecho que tus hijos y tu familia oygan miſſa entera los Domingos y fieſtas?
4 ¶ Has trabajado, o hecho que otros trabajen en tales dias? En que? Y porque?
5 ¶ Has comido carne los Viernes, Sabados, vigilias, o quatro temporas, y en la Quareſma? Porque?
6 ¶ Has ayunado los viernes de Quareſma y Sabado ſancto, y vigilia de Nauidad, como tienes obligacion? Porque no ayunaſte?
7 ¶ Quando amoneſtan a los que ſe han de caſar, has callado algun impedimento que ſepas? Que impedimento era? Caſaronſe eſſos?
8 ¶ Has te huydo de la doctrina Chriſtiana? oydo de mala gana, y por fuerça? Porque cauſa?
9 ¶ Has te encomendado y llamado a Dios en tus neceſsidades, y peligros de alma y cuerpo?

QVARTO MANDAMIENTO.

1 ¶ Ra

1 ¶ Raquilabimi cam ta mi chao mi ñuque cay, chao mg̃equelu cay ta Patiru, capitan cay ta quintucaraquilu, ta mi pu *ü*lmen cay. Vachi vill eg̃n ñi toquelelchi c*ü*me dgu tanc*ü*pobimi?

2 ¶ Vill eg̃n mo cam ta mi dg̃umo, mi vemelmo cam *ü*llculcapobimi?

3 Mi pu chao ñi cuñ*ü*bal g̃enmo, ñi cut̃anmo g̃enon ta ñi ilelabueteu, v*ü*ren yebimi, yav*ü*tulbimi cam?

4 ¶ Cun*ü*bal puche ayeñebimi cam?

5 ¶ Mi pu votm, mi rucatuche cay quimelpobimi cam doctrina Christiana, ta ñi cot*ü* vfchiabi*ü*m ta Dios eg̃n, g̃neytumebimnquepu pilabimi?

6 ¶ Mg̃en tipantu confessamemn, pilabimi eg̃n?

7 ¶ ñi g̃lamvaly*ü*m g̃lamlabimi eg̃n, t̃p'umoi*ü*m t̃pupobimi? cam mlepe ta ñi huerilcan eg̃n, cal lupe pibuimiduam?

8 ¶ Mi uichan g̃enon dg̃u, t̃pupobimi laqueitupobimi m*ü* duammo, vamg̃echi cay ta mi pu votm, mi rucatuche cay cu*ü*ncapobimi?

9 ¶ Vey eg̃n yavutulbimi eluc*ü*dulbimi cam ñi culmeyeque*ü*m?

QVARTO MANDAMIENTO.

1 ¶ Has honrado a tus padres, o abuelos, a los Sacerdotes, a las justicias, y a los Curacas, obedeciendo lo q̃ te mandan en cosas buenas?

2 ¶ Has los injuriado de palabra, o obra, o has puesto los manos en ellos?

3 ¶ Has socorrido a tus padres en sus necessidades y trabajos?

4 ¶ *Has hecho eſcarnio de los pobres?*
5 ¶ *Has enſeñado la doctrina Chriſtiana y buenas coſtumbres a tus hijos y familia, o hecho que vayan a aprenderla.*
6 ¶ *Has hecho que ſe confieſſen cada año?*
7 ¶ *Has reprehendido y caſtigado tus hijos quando ſon malos, o has diſsimulado ſus vicios?*
8 ¶ *Has maltratado a tu muger? o hechadole maldiciones? o a tus hijos o criados? Y eſſas maldiciones han ſido de coraçon?*
9 ¶ *Has proueydo y dado a tu muger y hijos lo que hã maneſter?*

QVINTO MANDAMIENTO.

1 ¶ Lag̃m chebi ni, rg̃ǘlǘchebimi, allvǘllchebimi; cam.cǘuncabubilichi pibuimi. Ineichiche. Chũ gechi?
2 ¶ Laabun rǘlma, lag̃mg̃ebulichi pibuimi?
3 ¶ Mǘ duammo quidu laqueytuupuimi alhueyeabueneu, ta mi piqueǘm?
4 ¶ Lacǘtupuimi, utuy cam ta mi duam, mi lacǘtunmo; mi cag̃en man mo cam? Datupobimi nehuencapobimi, mi lacǘtulabiǘm cam yuche?
5 ¶ Aldǘ ipuimi, aldǘputupuimi cam; vey ñiv lay cǘna cutanpobuimi?
6 ¶ Mi lacutulleunmo, cǘun cachebimi cam? chem cay ta cǘungelu vempuimi?
7 ¶ ǘdechebimi cayñeyechepobimi cam? Chuntẽ mauyeimi ta mi ǘdechebiel ta mi cay ñeyeche bielcay?

8 ¶ La-

8 ¶ Layabuy veychi ta ñi ŭdeel chiche? Cam yŭ che, pibuimi?

9 ¶ Mi 'lag̃mcheabiŭm, cŭuncacheabiŭm cam, yuquenmo ilelbimi, pŭtulbimi?

10 ¶ Vamg̃echi cay yŭquiñg̃elu chi domo ñi lladcŭlcaabiŭm, pŭtulbimi, cutantulbimi cam? (*Si es muger*). Quidu eymi ta mi lladcŭuam vey pu tuimi, allvŭluimi. Lladcŭ ulaimi huelu ape ape lladcŭlcaupuimi?

11 ¶ Ta mi dg̃umo cam ta mi vemelmo yeg̃uelche bimi cam?

12 ¶ Cutan lleuluchiche, ta mi matulcanmaabiŭm ta ñi lanve chemquepu elunmapobimi, mlmapobimi cam ve? Chumam cam?

13 ¶ Aldŭ cuñubal g̃eluchiche, g̃eñon ta ñi yael, vŭrenyebimi, veymo ilelbimi ñi lanoamve?

14 ¶ Huera ta mi g̃lammo, cache huerilcalcapobimi, chuquig̃e, g̃oydey auge, lacŭtŭg̃e, coillajurag̃e, miſſamequilmi ta mi pibiŭm?

QVINTO MANDAMIENTO.

1 ¶ *Has muerto a alguna perſona, o heridola, o maltratadola, o procurado hazer algo deſto? A quien y como maltrataſte o heriſte?*

2 ¶ *Has te deſſeado la muerte?*

3 ¶ *Has te hechado maldiciones de coraçon.*

4 ¶ *has te priuado de tu juyzio emborrachandote, o ſido cauſa que otros ſe emborrachen, induziendoles, o forçandoles a ello?*

5 ¶ *Has comido, o beuido de modo que te haga daño notable*

notable a tu ſalud?

6 ¶ *Quando eſtas horracho hazes algunas ydolatrias, o algun daño?*

7 ¶ *Has tenido enemiſtad, y querido mal a alguno? Qne tanto tiempo te ha durado eſſe odio y enemiſtad?*

8 ¶ *Has le deſſeado la muerte a eſſa perſona o a otra?*

9 ¶ *Has dado bebedizos, o yeruas para matar a alguna perſona, o hazerle algun mal?*

10 ¶ *Has dado bebedizos a alguna muger preñada, o aporreadola para que mal para?* (Si es muger) *Has tomado algun bebedizo, o hechote algun daño para mouer, o pueſtote a peligro dello?*

11 ¶ *Has afrentado a alguno de palabra o de obra?*

12 ¶ *Quando eſta alguno enfermo, has le dado, o hecho algo, para que muera mas preſto? A que fin lo hiziſte eſſo?*

13 ¶ *Has dexado de ſocorrer al que viſte en extrema neceſsidad, para que ſalieſſe della?*

14 *Has hecho que otro peque con tu mal conſejo, o mal exemplo, como que ſe emborrache, o hurte, o fornĩq, o ſe perjure, o ſea ydolatra, o dexe de oyr miſſa?*

SEXTO MANDAMIENTO.

1 ¶gepoñ geimi. Chuntē mauyeimi ta mi g̃poñ geyǘm? Chucǘi cn̈yem? Chucǘi tipantǘ? Quiñed quey ta mi g̃poñ yeel, cam aldǘy? Cheu niebimi, ta mi rucamo, yǜplemo cam? Mevǜtagelu cam mevutag̃enolu?

2 ¶ Yǘ pudomo eg̃u me vǘtag̃elu, mevǜtag̃enolu



cam

cam huerilcapuimi? Chucǘimita mevǘtag̃elu chi domo eg̃u? Chucǘimita cay mevǘtg̃enolu eg̃u?

3 ¶ Pehuentunobuluchiǘlcha eg̃u, huerilcapuimi? Nahuentupobimi cam ve?

4 ¶ Nehuencadomobimi huerilcayam?

5 ¶ Datupobimi cam va ta elueaymi ta mipibiǘm? Dg̃u valbimi cam? Dg̃unmaen veychi domo pibimi cam caqueche?

6 ¶ Lacǘtuldomobimi vey eg̃u ta mi huerilcayã?

7 ¶ Ta mi moñmahueg̃eluchi domo eg̃u huerilcapuimi? Ta mi chem cam veychi domo?

8 ¶ Epu lamuenmo cam? ñuque huen coñi eg̃u, cam mi uichan ta ñi moñmahueg̃luchidomo mo huerilcapuimi? Mi uichan ñi chem cam? veychi domo

9 ¶ Baptizag̃enolu chidomo mo huerilcapuimi?

10 ¶ Mi caſaraponoyǘm ula, chunten mauyeymi ta mi g̃poñyebiel ta mi ǘichan? Cam re vei eg̃u huerilcapuimi. Chucǘimita?

11 ¶ Caſaranobulmi ula, g̃eyǘm ta huerilcan ta mi pllǘmo, vey confeſſapuimi yune mi caſarayã?

12 ¶ Eludg̃ubimi cam domo caſarayayu tami pibiǘm? Vey jurapuimi cam? Pillelduampo bimi cam ve?

13 ¶ Ahuǘlcapobimi cam domo? Tavag̃ebimi. Ma vullbimicam? G̃ebuicay yehuengeluchi dg̃u mi ahuǘlcaabiǘm?

14 ¶ Minu ygleſiamo, cam huecun, vey ta ñi ynã g̃elu-

ḡeluchi cimenteriomo huerilcapuimi?

15 ¶ Nieimi cam lahuen, cam chemquepu ta mi ayúabueteu pudomo? Vey ta mi nienobiúm quintupobubimi, nicabun pibuimi?

16 ¶ Dḡulmebimi cam calcu, eluen ta chem rume ayúaeneu pudomo ta mi pinmoem?

17 ¶ ḡoyde ḡechi dḡú pipra pobuimi cam? Prampo buimicay re ta mi alabelcaúam?

18 ¶ Vamgechi ḡoydequebun, piprapobuimi coyllanmo mi huentulcauam?

19 ¶ Huerqueeymu cam yú che, dḡun maen veychidomo pieimu? Dḡunmapobimi cam? Veimo huerilcauyeiḡu? Nuiñ domo? cam mevúta ḡelu? Veychi huentu cay uichanḡelu? cam ḡenolu?

20 ¶ Quidu naúmanpaneupuimi? Cam re maldúupuimi ta mi anca ḡoideḡechi?

21 ¶ Hueyúpobimi cam yú che?

22 ¶ Huequemo tehuamo cam? Cauallo mo huerilcapuimi?

¶ A las mugeres ſe han de hazer eſtas preguntas acomodadas a las perſonas, y no ſe ha de preguntar de lo dicho, mas de lo que probablemente ſe entiẽ de que aura hecho el que ſe confieſſa.

SEXTO MANDAMIENTO.

1 ¶ *Eſtas amancebado? Que tanto tiempo ha que lo eſtas? Quantas mancebas tienes? Donde tienes la manceba? Es caſada o ſoltera?*

2 ¶ *Has tenido cuenta con otras mugeres ſolteras o caſadas?*

ſadas? Quantas vezes con cada caſada? Y quantas con ſoltera?

3 ¶ *Has peccado con alguna donzella?*

4 ¶ *Has forçado alguna muger?*

5 ¶ *Has la perſuadido con palabras o dadiuas a que peque? o has vſado de tercera perſona para perſuadirla?*

6 ¶ *Has emborrachado alguna muger para peccar cō ella?*

7 ¶ *Has tenido cuenta con alguna parienta tuya? que parenteſco tenias con ella?*

8 ¶ *Has peccado con dos Hermanas? o con madre y hija, o con alguna parienta de tu muger? Y que parenteſco tenia con tu muger?*

9 ¶ *Has peccado con muger Infiel?*

10 ¶ *Antes de caſarte que tanto tiempo eſtuuiſte cō tu muger?*

11 ¶ *Confeſſaſte antes de caſarte? o eſtauas en pecado?*

12 ¶ *Has dado palabra de caſamiento a alguna muger? Con juramento o ſin el? Fue para engañarla?*

13 ¶ *Has retoçado con mugeres, o beſſadolas, o abraçadolas, o hecho otras coſas deshoneſtas?*

14 ¶ *Has peccado con muger en ygleſia o cimenterio?*

15 ¶ *Tienes algunas yeruas o otra coſa para que te quieran las mugeres? y ſino las tienes, a lo menos buſcaſtelas, o deſſeaſtelas tener?*

16 ¶ *Hablaſte algun hechizero pidiendole te dieſſe algo para que te quiſieſſen mugeres?*

17 ¶ *Has hablado, o oydo hablar palabras deshoneſtas? o*

tas? o

tas? o cantares deshoneſtos deleytandote en ellos?

18 ¶ *Has te alabado de pecados y hechos deshoneſtos? y eſſo ſi fue con mentira?*

19 ¶ *Has ſido alcahuete? de ſoltero o de caſado?*

20 ¶ *Has tenido pollucion voluntaria, o tocamientos ſuzios contigo miſmo?*

21 ¶ *Has vſado del peccado nefando con alguna perſona?*

22 ¶ *Has vſado de beſtialidad con algun animal?*

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 ¶ Chuquipuimi cam? Chem? Chuquiqueimi cay?

2 ¶ Igleſia mo ḡelu chi dgu (aldú raquivalquelu) chuquibimi?

3 ¶ Cacheñi t̄e cam? ta mi chuquiel elutupobimi cam ḡente?

4 ¶ Mi pebiúm chem quepu cache ta ñi ñamelel chi dḡu niellebichi, pibuimi?

5 ¶ Yú che chuqui clobimi cam? Vei ta ñi chuquin elcantupobimi veiñibla cai chem cullieimu?

6 ¶ Mi eyúmtunmo, ḡillacaquen meu cay pillelche bimicam cheu quepu?

7 ¶ Aretubimi cam milla huarcu, lien huarcu, culli ḡellechi ta mi pinmoem. Cullinmageimi cam? Chunten? Mivui mita cam?

8 ¶ Cùdaucacloeteu mi tcuemo cam, mi tavolcloeteu cai cullibimi?

9 ¶ Chem rume tami culliuyeabuel, pepi cullibiúm cullibimi. Elutulabimi cay ta mi elutua buel, cache ñi te ḡeyúm. Ni enmapuymi. Chun

cam ve? Yneichi chemo elutuabubimi?

10 ¶ Yúche tañi chuquigeel chi dḡu gillacapuymi? Quimpobuymi cam tañi chuquingenvey? Chu quingelu múcum campibuy mi duam?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1 ¶ *Has hurtado alguna cosa? que era? tienes costum bre de hurtar.*

2 ¶ *Has hurtado algo de la yglesia, o alguna cosa sagrada?*

3 ¶ *Has buelto a su dueño lo que hurtaste?*

4 ¶ *Has hallado alguna cosa perdida y quedadote con ella?*

5 ¶ *Has ayudado a otro a hurtar? o encubierto el hurto que hizo? que te dieron por ello?*

6 ¶ *Has engañado a otro vendiendo o comprando en alguna parte?*

7 ¶ *Has prestado dinero o otra cosa a logro? y has rece bido el tal logro? que tantas vezes lo has vsado? y q̄ tanto te han dado?*

8 ¶ *Has pagado los jornales a los que trabajan en tu casa o chacra?*

9 ¶ *Debes alguna cosa? A quien? Y que tanto ha? Y te niendo con que, has pagado, o restituydo lo que deues? o no has querido?*

10 ¶ *Has comprado de otro lo que sabias o teuias sospecha que era hurtado?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

1 ¶ Coillanmo adelche praimi? Dallopraimi? Chē chi coillan dḡu? Inei dallopraḡey? Chunteni cay

tañi

ta ñi c*ü*uncagen vachi, coillanmo?

2 ¶ N*ü*tantuyaupuimi cam y*ü*che ta ñi huerilcan? N*ü*tamtuvalnoel chi dgu quimvalnobulu chiche n*ü*tamtubimi?

3 ¶ Mi coillanmo y*ü*che cam c*ü*uncageuyei? Cam quidu c*ü*uncaupuimi veichi ta mi coillanmo?

4 ¶ Yedguquevoe geimi, tilevchehuimi? Veiñi bla vdañ puche *ü*deu polugn, caiñeyeupolugn?

5 ¶ A*ü*uentupobimi cam y*ü*che, mi cochintupobi*ü*m?

6 ¶ C*ü*ungelu vachi che, chuquipolu, va goidege lu (mi quimnoy*ü*m) pibuimi re ta mi duam meu? Cam regoidegelu m*ü*cun pibuimi genoy*ü*m dgu ta mi m*ü*cuabunve?

7 ¶ Ineichiche cam calcugelu quimlabimi? Yney ta coillagelu Dios ñi dgu quimelchequel*ü*? Yney cay ta ald*ü* huerilcaquelu, quimgequey*ü*m ta ñi huerilcan, ta ñi yehuenon meuve? Vill vachi hueraqueche ta c*ü*ungelu ñ*ü*multulabimi cam Padre mo, Visitador mo cay co t*ü*lcamapuquelu? Va ñ*ü*mulbige pieimu Dios, lepumapuam, ñ*ü*mulmanolmi alhue ñi ruca mo ptegeaymi.

OCTAVO MANDAMIENTO.

¶ *Has leuantado algun falso testimonio? Que testimonio? Y contra quien? Y que daño le vino a essa persona?*

2 ¶ *Has publicado algunas faltas, peccados secretos*

de otros, a quien no deuias dezirlo?

3 ¶ *Has dicho mentiras en dvño notable de otros o de ti mismo? Tienes por costumbre mentir?*

4 ¶ *Eres sembrador de zizaña o chismoso?*

5 ¶ *Has murmurado del Padre, o del Cacique, o de otros diziendo mal de sus cosas?*

6 ¶ *Has pensado y juzgado mālicosamente de otros sin causa bastante?*

7 ¶ *Sabes que alguno sea hechizero, o enseñe contra la ley de los Christianos, o viua mal? Y sabiendolo has dexado de manifestarlo al Padre? o al visitador, o a quien puede remediarlo? Mira hijo que tienes obligacion de hazerlo assi, y que de otra suerte te yras al Infierno.*

NOVENO MANDAMIENTO.

1 ¶ Leli quintudomo puimi, veymo peububilyuchi pibuimi duam, mi ampelprabobiǘm? Mevutag̃ebulu veichidomo, cam g̃enobulu. Quidu eimi ta mi moñmahuebui? Mi huichan ñi moñ mahuecamve?

2 ¶ Matu huichuqnobimi cam va ta mi huera duamtun, cam ǘle pibuita miduam? pepi huerilcabuli, huerilcaabum veichi domo eg̃u, ta mi piǘm?

3 ¶ Aldǘ mita ampelpradomoqueimi, vill cam ta mi pequeel, cam quiñe ǘmel, quine ǘmel?

4 ¶ g̃ey cam ta mi ayǘpraelchidomo, vey eg̃u mley ta mi duam, ayǘabueneu cay ta pimi, cotǘ elcǘduũmaupuimi ta mi ayuabueteu. Chǘten

mauyey

mauyeimi va ta mi ayúprabielmo,

NOVENO MANDAMIDNTO.

1 ¶ *Has te puesto a mirar mugeres, y tenido desseo de peccar con ellas? Eran casadas o solteras? O donzellas o parientas tuyas o de tu muger?*

2 ¶ *Esse mal desseo que te vino apartastele de ti luego o consentiste con el diziendo dentro de ti, que peccaras con aquella muger si pudieras?*

3 ¶ *Ha sido muy ordinario el dessear mugeres de essa manera? Y esso es con quantas vees? o son pocas vezes?*

4 ¶ *Andas aficionado a alguna muger? Has te pulido y bestido bien para que se aficione de ti? Que tanto ha que andas con essa aficion?*

DECIMO MANDAMIENTO.

1 ¶ Yúche ñi te mi pebiúm, chuquibubilichi, pibuimi cam, nieabun yúche ñi te vei ta ñiñamelel, ta mi duammo pibuimi,

2 ¶ Mi pebiúm yú che aldú pen ḡelu cutanbuimi duam vei ta ñi aldú penḡeyúm maquinmo?

3 ¶ Rúcúvoe ḡeimi, ńo raquibimi lien chemrume huelu Dios ñi dḡu, mi pllú dḡu cam illambimi, ventem raquiquelabimi,

4 ¶ Eluen ta Dios ñibla, ta mi pipaeteu cuñúbalḡelu, aldú ñi duamyeyúm, elubimi cam? nieyúm ta mi eluabubiel,

DECIMO MANDAMIENTO.

1 ¶ *Has desseado hurtar alguna cosa? O tener la hazienda agena, y que otro la pierda?*

2 ¶ *Ha te pessado de los bienes de otro con embidia?*

3 ¶ *Eres mezquino y auariento? Estimas la plata y otras cosas mas que a Dios y a tu saluacion?*

4 ¶ *Has negado al que te viene a pedir con necessidad el secorro que le puedes dar?*

¶ *DESPUES de examinado por los diez mandamientos por el modo dicho, a los quales se han reduzido los mandamientos de la sancta madre yglesia, y los peccados morcales, le preguntaran en general.*

¶ Gehuelai cam ta mi huerilcan mi confessayam? Allcúen (votm) udañ huerilcanmo, mivu mita huerilcapuymi, ramtueymi. Eymi mai, quiñe mita epu mita pibuen. Aldú mita huerilcapuimicam, yehuequieli llcaquieli. Inche úllculayan aldúbule rúme ta mi huerilcan. Coillalmi may raquig̃enoalu ta mi confession, quiñe huerilcan quepú entunmalayaeymu Dios.

¶ Allcúen ado (peñi ema) christiano g̃enmo eymi, christiano che ñi mlvalqueel chi dgu mlqueymi? Amomaripoymi cam? Chumel? Chumia? Cuñúbal puche cam limosna eluquebimi Dios ñivla, cotúlcapobimi cam puche DIOS ñibla? Ayunaqueymi udañ antú? Dios duamtuquelabimi cam udañmo? Cam IesuChristo ñi lan quidu mi huerilcan ñivlay? Layan inche. Ramtuhuerilcaaeneu Dios. Cotú mapu g̃ey coti che ta ñi alabam, huera mapu cay cúun puche ñi pteg̃eam. Vey duamtulaymi cam huelihuen, punmo cay. Adocútu, (votm) cududuamilmi yune rezayaymi ta Sancta Cruz ñi &c.

&c. Inchin inchao, &c. Vfcheymi Maria, &c. Mupiltupu, &c. Vfchiaeymi reyna, &c. Veymo quidu ramtuuaymi ḡeychemay ta ñi huerilcan vachi antŭ, veymo, vey piaymi (Dios ema entuẽ ta ñi huerilcan, cutani ñi duam, huerilcahuelayan, confeſſa yabin cay ñi huerilcan Padremo) Huelihuen cay vey piaymi (Dios ema mañḡumeymi, ta ñi cotŭlcamon. Ma inche. Vfchiduampoeymi. Eluẽ mi gracia, ñi huerilcahuenoam.

¶ *Acuerdaſte de alguna coſa de mas de las dichas? O tienes que declarar mas delo que has confeſſado? O han ſido mas vezes las que has peccado, de las que dixiſte? Mira hijo que te va la ſaluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal por ſauer que han ſido mas vezes, o mas peccados de los que has dicho.*

¶ *Que obras hazes de Chriſtiano para ſaluarte? Que rezas? Y quando? Y a que fin? Das alguna limoſna? O hazes algun bien? Tienes alguna deuocion de ayunar o hazer otra penitencia? Pienſas algun rato en IeſuChriſto? Y en ſu ſagrada paſsion, o en las coſas de la otra vida? Como ſon los tormentos de los malos, y la gloria de los buenos? Que eſſas coſas hazen los buenos Chriſtianos, y eſpecialmente a la mañana quando ſe leuantan llaman a Dios, ſe ofrecen a el pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y a la noche antes de dormir miran ſi han hecho algun peccado, y piden perdon a Dios, proponiendo de confeſſorle al Padro, y enmendarſe de ay adelante.*

EXORTACION PARA DESPVES de oyda toda la confeſsion.

CONFESSIONARIO.

VOtm ema, deu allcún ta mi huerilcan, aldú te pey ta ñi duam, crufgetualu, montuaymi tami mḡenque pteḡeabun meu, alhue ñi rucamo. Votm quimaymi, huerilcan yuquen mḡelu, ḡtúpllúquelu. Quidu peubulmi ado, ta mi opulleunhuerilcanmo, vúrenyeuabuimi, veicúporelcapllúeimu, curúlpllu eymu; cúylulpllúeymu mi huerilcan. Veymo údebueymu Dios. Veyñivla ḡmanmayabimi ta mi pllú, aldú údebige cay mi huerilcan, venten ta mi cùun cauyeteu. Quiñe huerilcanmodque ptegeabuymi mḡentipantu: aldùḡeyùm may, chuntenabui ta mi pteḡeabun. Conemḡebulmi vùca qtalmo, requine antù pepi mlelaabuimi vey meu. Chum ḡechi-(pien) pepi mleabuymi Infierno mo, quiñe tipantu no, mari tipantu no, pataca tipantu no, mḡenque mḡenque. Vey may ta Dios ñi piel. Veycù cúunḡelu huerilcan, vantem ptúchequelu. Veycúy puche ado infierno mo, vata mi huerilcāmḡelu, vamḡe buy ta ñi huerilcan eḡn. Vdañ cay vanten huerilcauyenolu, pteḡeyḡn pteḡeayḡn mai mḡenque ñi huerilcanmo. Eymi (peñi) veula labulmi, cheu mlea buy ta mi pllú? Huerilcahuequilmi (votm ema) ùḡeluyeeymu Dios veycú tipantu. Aldù ayúbiḡe Veycù cotúḡelu Dios. Veycù cotulcauyeymu. Votmyeeymu, ado mtúmvaleymu, qnapa, penitencia vemḡe, eluaeimi ta mi duamyeel pibaleimu. Va chi Dios ta mi montulabueteu, mi huerilcanmo che ḡelcau uyey, cutantulgeuyey, tpuḡeuyey, yehuelge uyey, cruzmo clavoteulgeuyey, utulmauyey quidu ñi moll

ñi mollvún (veycú raquivalu)re ta mi huerilcan ñi vlay. Leli quintubiḡe ſeñor IeſuChriſto, mlelu cruz meu. Veymo mtúmeymu, va pieymu. Votm ema aldú huerilcapoimi huelu inchemo uñoluḡe, raqui duāmo, huerilcayan pilmi.·inche mōtulaeymi. Tav dḡulbiḡe cay. Vey mú duammo pibiḡe. A Dios ema, múpin aldúy ta ñi huerilcan, qna huerilcavoe inche Ado may eymimo cùpatun, veycú cutani ñi duam ñi huerilcanmo, aldú ralcúchevoe eymi, aldú vú-renyechequevoe eymi, úllcuquilmi inchemo, entu úllcuuge. Mi cruz ñivla, mi mollvún ñivla (veycù ra quivalu) lepùnmaen ta ñi pllú. Crufḡetupe ta ñi hue rilcan, duamtuhuenmaqueli. Eluen mi gracia ni huerilcatunoam. Vachi gracia eḡu caḡetuay ñi du-am Penitencia ta ñi piaeteu Patiru veman. Vill tva pilay cam ta miduam? qna raquiduamlaymi cam mi huerilcan mo? Huerilcalayan pilaymi cam? vemḡeca mi piabin chi penitencia. Vemlayaymicā? Chumḡechi, úle pienta eymi, vemḡechi cayta úle pi-eymu Dios, chao ḡeyùm. Vachi penitencia vemḡe miguerilcan mo (*aqui le de la penitencia*) Deumaya-bimican (*reſponda el indio que ſi*) Dios may elueneu quidu tañi dḡu tañi pepi entuhuerilcayan, ḡeún ta-mi raqui duam. Cùla mita tpu uḡe mi rùcu (ralcùen Dios) piḡe·

ABSOLVCION.

¶ *Miſereatur tui omnipotens Deus & dimiſsis omnibus peccatis tuis perducat te ad vitam æternam. Indulgentiam, abſolutionem remiſsionē omnium peccatorum tuorum tribuat tibi omnipotens & miſericos Dominus. Amen.*

¶ *Do-*

¶ *Dominus noster Iesus Christus te absolvat & ego authoritate ipsius mihi licet indigno concessa absolvo te a sentencia excommunicationis in quantum possum & indiges. Deinde eadem authoritate. Ego te absoluo ab omnibus peccatis tuis, In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, Amen.*

¶ *Passio Domini nostri Iesu Christi, & merita Beatæ Mariæ semper virginis & omnium Sanctorum quidquid boni feceris & mali sustinueris sit tibi in remissionem peccatorum tuorum augmentum gratiæ & premiū vitæ æternæ, Amen.*

EXORTACION PARA DESPUES de oyda toda la csnfession.

HIjo mio mucho me he olgado de que me ayas manifestado todos tus peccados. Desta manera seras perdonado y tu anima sera salua, que por essos peccados estaua condenada a las penas del Infierno. Mira hijo, el peccado, es como vna ponçoña que mata el Alma y si viesses tu anima qual esta con essos peccados que has hecho ternias gran dolnr. Por que el peccado la ha parado muy negra y muy fea. Tanto que la aborrece el mismo Dios que la crio. Por esso llora mucho hijo mio por tu anima, y aborrece essos peccados que te causan tanto mal. Un solo peccado mortal merece tormento de fuego, para siempre en el Infierno. Dime que sintirias si te pusiessen en el fuego vn dia entero? Y si te hiziessen estar ardiendo diez dias que sintirias? Pues como estaras ardiendo en el Infierno vn año? Y diez años? Y cien años? Y mil años en cuerpo y alma, y para siēpre jamas sin fin?

Esto dize el mesmo Dios q̃ no se puede engañar. O que cosa tan mala es el peccado que lleua al infierno. Quantos hombres estan alla penando para siempre por peccados como essos que tu has hecho? Y si tu vuieras muerto en ellos, donde estuuieras agora? Pues no peques mas hijo mio, y bueluete de coraçon a Dios nuestro Señor que te ha esperado, y te quiere saluar, mira quan buen Dios es y como es tu padre, que te dio el ser que tienes, y te sustenta y da todos los bienes que tienes. Y por que te ama como a hijo ha sufrido tus peccados, aunque le has ofendido mucho, y agora te llama y combida a que hagas penitencia y le pidas perdon El mismo Dios señor tuyo (para que tu seas saluo y perdonado) se hizo hombre y padecio grandes trabajos, y al cabo por ti fue atormentado y açotado y herido y afrentado, y enclauado en vna Cruz y en ella derramo su sangre preciosa por tus peccados. Mira a Iesu Christo tu Redemptor en la Cruz, que desde alli te esta llamando, y diziendo. Hijo mio tu me has ofendido mucho, mas bueluete a mi que yo te perdonare pon tu coraçon en mi, que por mi seras saluo si te arrepiẽtes y te enmiendas de tus peccados. Esto dize Iesu Christo. Dile tu de todo tu coraçon con mucho dolor. O Señor mio y Dios mio yo te ofendi y he sido gran peccador, agora me bueluo a ti y me pesa mucho del mal que hize, Tu eres piadoso, no estes enojado conmigo: mas perdona mis culpas por tu preciosa sangre, y dame gracia para que de aqui adelante no buelua a peccar. Con tu ayuda Señor mio Iesu Christo, yo me enmendare y hare penitencia por mis peccados, y cumplire todo lo que el padre me mandare

mandare hazer. No dizes esto assi de coraçon? Pesate mucho de auer ofendido a tu Dios? Enmendarte has de oy mas? Haras la penitencia que yo te diere, para q̃ Dios no este enojado contigo? Nuestro Señor es padre piadoso y te perdona por la sangre y Cruz de Iesu Christo nuestro Redemptor, y acepta essa poca penitencia que tu le ofreces. La penitencia que haras sera tal y tal cosa, y mira que la cumplas luego. Haras lo assi. Agora sabe hijo que cõ las palabras que yo dire por el poder que Dios me dio, que daras perdonado y absuelto de todos tus peccados, si tienes verdadero dolor dellos. Por esso con gran dolor date en el pecho diziendo. Señor mio Iesu Christo, ten piedad de mi. Señor mio Iesu Christo ten piedad de mi. Misereatur, &c. Dominus noster. &c. Passio. &c.

AD MAIOREM GLORIAM DEI.

LAS ERRATAS DEL ARTE SON ESTAS.

Fo.folio.p.pagina.li.linea.D.dic.T.tolle.

FO. 10.p. 2.li 16 voſotros dos Dic.(voſotros)p, 2. li 19puteyegũuyyúca.D.(puteyegũ .l. teyegũ yúca)li. 28.domomo. D.(domo) ¶Fo. 12.p. 2. li. 2. noſotros D. (noſotros dos)li. 20. noſotros dos D. (noſotros.¶Fol. 14. pa 2, li. 9, eluuyebulminchi, D. (eluuyebulmi chi) ¶Fo. 15.li. 2.eluabuñ D (eluabu liñ)p. 2.inter lineam. 12.& 13,D. INFINITIVO MODO. Fo, 16, li. 6.mas D, de mas, p. 2.li. 11.putun tú D. putún antú *hora de beuer*, ¶ Fo. 17.li.23 .iñ D. ñi. li. 28, de Singular y Plural D. de Singular Dual y Plural ¶Fo. 18. li. 24. voſotros dos D (voſotros. ¶Fo. 19.li. 16.(igũ)(i) D (igũ)¶fo.20.li. 27.auer de ſer D.hauer ſido.p. 2.li. 24, eluuyeabuam D. eluuyebuam, ibidem eluuyeam, T. li. 25. eluuyeabuam auian dado T. li. 26. eluuyeayam auian dado D. ha bran dado.¶Fo. 21.p. 2.li. 20.que me den D. (q̃ me daban,) ¶Fol. 21.pa 2.li. 20.que me den Dic. (que me daban)¶Fol. 24.p. 2.li. 6.aboyum D (aboyúm) ¶ Fo. 26.li. 17. los dos os D (los dos o) ¶ Fo, 28, p, 2.li. 22.Cap:X. D. CAP.XI. ¶ Fo, 29.li. 20. eluueaeymn D.eluuyeaeymn,¶Fo 30.li. 28. dando D. (dã dote) p. 2.li. 9.cap.XI, D.(XII.) ¶Fo· 31.li. 6. elumo uyeyñ D.(elumouyebun) li. 16.elumaiñ D. (elumo ayñ) li 11.elumouyeyñ D. elumouyeliñ, li. 12. elumouyebuiñ D, elumouyebuliñ, li. 13. elumoayñ D. (elumoaliñ) elumoayu D (elumoalyu) li. 14. elumouyeayu elumoayeayñ Dic. elumouyealyu elumouyealiñ.li· 15. elumoabuyu elumoabuiñ D. elu

moa

moabulyu elumoabuliñ, li. 16. elumouyeabuyu elu mouyeabuiñ D. elumouyeabulyu, elumouyeabuliñ. li, 19, con los D. con las, ¶ Fo. 32. li. 4. ma, D. (mi p. 2. li. 17. CAP. XII. D. CAP. XIII. p. 2. li. 26. yñ. D. (yu) Fo. 33. p. 2. li. 26. cap. 9. D. cap. X. ¶ Fo. 34. li. 4. cap. 9. D. cap. 10, ¶ Fo. 35. p. 2. li. 8. elmú Dic. elmu, ¶ Fo. 36. li. 9. aeliſt mo D, aeliñ mo, li. 26. mauyebun D. mouyebun. li. 19. mouyebuyo D. mouyebuyu) moayñ D. (moayu) li, 22. moyebuiñ D. (mouyebuiñ) li. 26 (De ſing. D. ſing) D. de ſing. a ſing. li. 28 de S. P. y Pl. Di. (de S. D, y P.) p. 2. l. 20. uyeayum abuyùm uyeabuyúm Dic. (uyeaeyúm, abueyùm, uyeabueyùm) ¶ Fo. 37. li. 7. uyeyúm Di. uyeeyúm, p. 2, li, 3, CAP. XIII. D. CAP. XV. li. 12. aquel te Di. aquel le. li, 14, yo te daba D. yo le daba, li, 15, elubu binyu D. elububiyu. li, 16. elububigñ D. (elnbubigū li. 25 cap. 8. D. cap. 9. ¶ Fo. 38. li. 1. mo lo ſon D. no lo vſan, vltma D. vltima, li,. 16. eluimi D. (eluuymi) li. vltima eluuyñ D, (eluuyu) ¶ Fo. 39. li. 1. CAP. XV D. (CAP. XVI.) li. 16. cuñibal, D. (cuñubal) p. 2. lin. 14. abaluche D. (abaluchi) ¶ Fo. 41. li. 1. CAP. XVI. D. (CAP. XVII. ¶ Fo. 42, li. 8, CAP. XVII. D, XVIII ¶ Fol. 43. li. 17, ingenitiuo D. infinitiuo, ¶ Fo. 48, li. 3 tami quimin D, ta mi cotùḡenmo, li, 15, cotú gey-mú D. (cotú geymi) ¶ Fo. 49. li. 26, vatu, D. vuta. p, 2. li. 18. aldùn muyen D, aldún mauyen. li, 22, pnn, D. pun, ¶ Fo. 53, li, 12. ruma eſpacioſamente D, rúl ma apreſuradamente, ¶ Fol. 54 li, 7, ḡeu, D, eḡu, ¶ Fol. 55. li. 2. vem, D. yem,

ERRATAS DEL CONFESIONARIO.

FO, 1, pregunta pagina, 2, linea, 19, (duamtpuimi) lege duamtupuimi, linea 28, (agara) lege agora.

¶ Fol, 6, pag, 1, linea, 14, (yemollelchi) lege yemo llechi, linea 24, (que uo) lege que no,

¶ Fol, 7, pag, 2, linea 3, (quintucaraquilu) lege quin tu caraquelu, Linea 4, (toquelel) lege toquilel.

¶ Fol, 8, linea, 15, (iuey) lege yney, linea 25, (lacutuileunmo) lege lucтulleunmo. pagina 2. linea, 2, (beridolu) lege heridola,

¶ Fo, 9, pagi, 2, linea 2, me vutḡenolu) lege me vúta genolu, linea 6, ne hen, lege ne huenca, linea 11, hu, lege huerilcapuymi, linea 14 (moñ mahueḡlu lege moñ moñ mahueḡelu, linea 23, caſara vayu lege caſarayayu,

¶ Fol, 11, linea, 22. donde dize culligellechi, Di, mú aldú culliḡellechi. pagin, 2, linea 4, (múcum) le gemúcun,

¶ Folio 12, linea 9, (Aú ventupobimi cam) falta (ta patiru, ta úlmenche) y luego lo que ſe ſigue camyuche &c, Pagina ſegunda linea veynte y tres huerilcabum) lege huerilcabun,

¶ Fol

¶Fol. 14, linea ſegunda mǘpiltupo lege mǘpiltupon, pagina ſegunda linea veynte y nueue, clavo teulḡeuyey)lege tculḡeuyey,

¶Folio quinze linea quinta (huerilcayan) lege huerilcalayan, Linea veynte ḡuevilcan) lege huerilcan,

ERRATAS DEL CATHE-CISMO.

FO. 1. linea 27, duamtuhuenmaquiliñ, lege, duam tu huenmaquilmi. Pagina 2, linea 8, lo miſmo, Linea 25, (pudomo) lege pudomomo, Linea 28, mupiltupon) mùpiltupon,

¶ Fo. 5, li, 7, queñu, lege quechu,

¶ Fo, 9, (yunel elualdú) lege, yunelelu, aldú,

¶ Fo, 10, linea, 13, uueſtro, lehe (nueſtro,

¶ Fo, 11, linea, 10, beſtiai, lege (beſtias,)

¶ Fo, 12, linea, 1, chem. lege cheu.

¶ Fo, 13, pagina, 2, linea 25, tam lege ta,

¶ Fo. 15, linea, 17, pellibiche, lege (pellebichi) Linea 24 pellibichi, lege pellebichi.



